

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1760

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2001

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1760

1993

I. Nos. 30616-30621

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 28 December 1993 to 30 December 1993*

	<i>Page</i>
No. 30616. Israel and Japan:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Tokyo on 8 March 1993	3
No. 30617. Spain and Guatemala:	
Agreement on cooperation in culture, education and sports. Signed at Madrid on 11 April 1989	51
No. 30618. Spain and Nigeria:	
Agreement on economic and industrial cooperation. Signed at Madrid on 20 November 1991	63
No. 30619. Multilateral:	
Convention on biological diversity (with annexes). Concluded at Rio de Janeiro on 5 June 1992	79
No. 30620. Tunisia and Algeria:	
Frontier Convention (with a declaration dated 1 September 1963). Signed at Algiers on 26 July 1963	
Additional Protocol to the above-mentioned Convention. Signed at Tunis on 6 January 1970	309
No. 30621. Tunisia and Algeria:	
Agreement on the frontier line between Algeria and Tunisia from Bir Romane to the Libyan frontier (with protocol, procès-verbal of 16 April 1968 and map of 1929). Signed at Tunis on 6 January 1970	321

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1760

1993

I. N°s 30616-30621

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 28 décembre 1993 au 30 décembre 1993*

	<i>Pages</i>
N° 30616. Israël et Japon :	
Convention visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu (avec protocole). Signée à Tokyo le 8 mars 1993	3
N° 30617. Espagne et Guatemala :	
Accord de coopération en matière culturelle, éducative et sportive. Signé à Madrid le 11 avril 1989	51
N° 30618. Espagne et Nigéria :	
Accord de coopération économique et industrielle. Signé à Madrid le 20 novembre 1991	63
N° 30619. Multilatéral :	
Convention sur la diversité biologique (avec annexes). Conclue à Rio de Janeiro le 5 juin 1992	79
N° 30620. Tunisie et Algérie :	
Convention frontalière (avec déclaration en date du 1 ^{er} septembre 1963). Signée à Alger le 26 juillet 1963	
Protocole additif à la Convention susmentionnée. Signé à Tunis le 6 janvier 1970..	309
N° 30621. Tunisie et Algérie :	
Accord sur le tracé de la frontière algéro-tunisienne entre Bir Romane et la frontière libyenne (avec protocole, procès verbal du 16 avril 1968 et carte de 1929). Signé à Tunis le 6 janvier 1970	321

- ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations***
- No. 186. Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946, amending the Agreements, Conventions and Protocols on Narcotic Drugs concluded at The Hague on 23 January 1912, at Geneva on 11 February 1925 and 19 February 1925, and 13 July 1931, at Bangkok on 27 November 1931 and at Geneva on 26 June 1936:**
- International Opium Convention, signed at Geneva on 19 February 1925, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946:**
- Convention for limiting the Manufacture and regulating the Distribution of Narcotic Drugs, signed at Geneva on 13 July 1931, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946:**
- Successions by the Czech Republic..... 348
- Participation by the Czech Republic in the International Opium Convention, signed at The Hague on 23 January 1912, as amended by the protocol of 1946..... 349
- No. 445. Protocol, signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949, amending the Agreement for the Suppression of the Circulation of Obscene Publications, signed at Paris, on 4 May 1910:**
- No. 446. Protocol, signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949, amending the International Agreement for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris, on 18 May 1904, and the International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris, on 4 May 1910:**
- No. 688. Protocol bringing under international control drugs outside the scope of the Convention of 13 July 1931 for limiting the manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success on 11 December 1946. Signed at Paris, on 19 November 1948:**
- No. 709. Protocol to amend the Convention for the suppression of the circulation of and traffic in obscene publications, concluded at Geneva on 12 September 1923. Signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947:**
- Successions by the Czech Republic..... 350

Pages

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

- N° 186. Protocole signé à Lake Success, New York, le 11 décembre 1946, amendant les Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants conclus à La Haye le 23 janvier 1912, à Genève le 11 février 1925 et le 19 février 1925 et le 13 juillet 1931, à Bangkok le 27 novembre 1931 et à Genève le 26 juin 1936 :**
- Convention internationale de l'opium, signée à Genève le 19 février 1925, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New York) le 11 décembre 1946 :**
- Convention pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants signée à Genève le 13 juillet 1931, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New York) le 11 décembre 1946 :**
- Successions de la République tchèque 348
- Participation de la République tchèque à la Convention internationale de l'opium, signée à La Haye le 23 janvier 1912, telle qu'amendée par le Protocole de 1946 ... 349
- N° 445. Protocole, signé à Lake Success, New-York, le 4 mai 1949, amendant l'Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, signé à Paris, le 4 mai 1910 :**
- N° 446. Protocole, signé à Lake Success, New-York, le 4 mai 1949, amendant l'Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de traite des blanches, signé à Paris le 18 mai 1904, et la Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris, le 4 mai 1910 :**
- N° 688. Protocole plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success le 11 décembre 1946. Signé à Paris, le 19 novembre 1948 :**
- N° 709. Protocole amendant la Convention pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes conclue à Genève le 12 septembre 1923. Signé à Lake Success, New York, le 12 novembre 1947 :**
- Successions de la République tchèque 350

	<i>Page</i>
No. 710. International Convention for the suppression of the circulation and traffic in obscene publications, concluded at Geneva on 12 September 1923, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947:	
No. 728. Agreement for the suppression of the circulation of obscene publications, signed at Paris on 4 May 1910, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949:	
No. 770. Protocol to amend the Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children, concluded at Geneva on 30 September 1921, and the Convention for the Suppression of the Traffic in Women of Full Age, concluded at Geneva on 11 October 1933. Signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947:	
Successions by the Czech Republic.....	352
No. 771. International Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children, concluded at Geneva on 30 September 1921, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947:	
No. 772. International Convention for the Suppression of the Traffic in Women of Full Age, concluded at Geneva on 11 October 1933, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947:	
No. 1257. International Agreement for the suppression of the white slave traffic, signed at Paris on 18 May 1904, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, 4 May 1949:	
Successions by the Czech Republic.....	353
No. 1342. Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others. Opened for signature at Lake Success, New York, on 21 March 1950:	
Succession by the Czech Republic	354
Succession by the Czech Republic to the Final Protocol annexed to the above-mentioned Convention.....	354
No. 1358. International Convention for the suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 4 May 1910, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, 4 May 1949:	
Succession by the Czech Republic	355
No. 1615. Agreement for the establishment of the Indo-Pacific Fisheries Council. Formulated at Baguio on 26 February 1948 and approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its fourth session held in Washington from 15 to 29 November 1948:	
Acceptance by China	356

Pages

N° 710.	Convention internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, conclue à Genève le 12 septembre 1923, ameuđée par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 12 novembre 1947 :	
N° 728.	Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, signé à Paris le 4 mai 1910, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 4 mai 1949 :	
N° 770.	Protocole amendant la Convention pour la répression de la traite des femmes et des enfants, conclue à Genève le 30 septembre 1921, et la Convention pour la répression de la traite des femmes majeures, conclue à Genève le 11 octobre 1933. Signé à Lake Success, New-York, le 12 novembre 1947 :	
	Successions de la République tchèque.....	352
N° 771.	Convention internationale pour la répression de la traite des femmes et des enfants, conclue à Genève le 30 septembre 1921, sous sa forme amendée par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 12 novembre 1947 :	
N° 772.	Convention internationale relative à la répression de la traite des femmes majeures, conclue à Genève le 11 octobre 1933, sous sa forme amendée par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 12 novembre 1947 :	
N° 1257.	Arrangement international eu vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de « Traite des blanches », signé à Paris le 18 mai 1904 et amendé par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 4 mai 1949 :	
	Successions de la République tchèque.....	353
N° 1342.	Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Ouverte à la signature à Lake Success (New York), le 21 mars 1950 :	
	Succession de la République tchèque.....	354
	Successions de la République tchèque au Protocole de clôture annexé à la Convention susmentionnée.....	354
N° 1358.	Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris le 4 mai 1910, et ameuđée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), 4 mai 1949 :	
	Succession de la République tchèque.....	355
N° 1615.	Accord relatif à la création du Conseil indo-pacifique des pêches. Rédigé à Baguio le 26 février 1948 et adopté par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa quatrième session tenue à Washington du 15 au 29 novembre 1948 :	
	Acceptation de la Chine.....	356

	<i>Page</i>
No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York, on 30 March 1961:	
Succession by the Czech Republic	357
No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:	
Declaration by Cyprus under article 14 (1) recognizing the competence of the Committee on the elimination of racial discrimination.....	358
No. 14151. Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Concluded at Geneva on 25 March 1972:	
No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:	
Successions by the Czech Republic.....	359
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Notification by the Russian Federation under article 4.....	360
No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:	
Succession by the Czech Republic	374
No. 17583. Constitution of the Asia-Pacific Telecommunity. Adopted by the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific on 27 March 1976:	
Accession by the Federated States of Micronesia.....	375
No. 19609. Agreement establishing the Asia-Pacific Institute for Broadcasting Development. Concluded at Kuala Lumpur on 12 August 1977:	
Accession by the Federated States of Micronesia.....	376
No. 22281. Protocol for the protection of the Mediterranean Sea against pollution from land-based sources. Concluded at Athens on 17 May 1980:	
Accession by the Syrian Arab Republic.....	377
No. 22376. International Coffee Agreement, 1983. Adopted by the International Coffee Council on 16 September 1982:	
Accession by Zambia to the above-mentioned Agreement, as further extended by the International Coffee Council by Resolution No. 363 of 4 June 1993	378

	<i>Pages</i>
N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York, le 30 mars 1961 :	
Succession de la République tchèque.....	357
N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :	
Déclaration de Chypre en vertu du paragraphe 1 de l'article 14 reconnaissant la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale	358
N° 14151. Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Conclu à Genève le 25 mars 1972 :	
N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :	
Successions de la République tchèque.....	359
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Notification de la Fédération de Russie en vertu de l'article 4.....	360
N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :	
Succession de la République tchèque.....	374
N° 17583. Statuts de la Télécommunauté pour l'Asie et le Pacifique. Adoptés par la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique le 27 mars 1976 :	
Adhésion des États fédérés de Micronésie.....	375
N° 19609. Accord portant création de l'institut pour l'Asie et le Pacifique en vue du développement de la radiodiffusion. Conclu à Kuala Lumpur le 12 août 1977 :	
Adhésion des États fédérés de Micronésie.....	376
N° 22281. Protocole relatif à la protection de la mer Méditerranée contre la pollution d'origine tellurique. Conclu à Athènes le 17 mai 1980 :	
Adhésion de la République arabe syrienne.....	377
N° 22376. Accord international de 1983 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 16 septembre 1982 :	
Adhésion de la Zambie à l'Accord susmentionné, tel que prorogé à nouveau par le Conseil international du café par sa résolution n° 363 du 4 juin 1993	378

	<i>Page</i>
No. 22495. Convention on prohibitions or restrictions on the use of certain conventional weapons which may be deemed to be excessively injurious or to have indiscriminate effects. Concluded at Geneva on 10 October 1980:	
Ratification by Spain.....	379
No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:	
Succession by the Czech Republic	380
No. 29467. International Sugar Agreement, 1992. Concluded at Geneva on 20 March 1992:	
Accession by Ecuador	381
No. 30619. Convention on biological diversity. Concluded at Rio de Janeiro on 5 June 1992:	
Ratification by Belize.....	382
 <i>ANNEX C. Ratifications, accessions, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 8 (a) International Convention for the suppression of the White Slave Traffic. Signed at Paris, May 4, 1910:	
No. 11. International Agreement for the Suppression of the "White Slave Traffic", signed at Paris, May 18, 1904:	
No. 22 (a) Agreement for the repression of obscene publications. Signed at Paris on 4 May 1910:	
Successions by the Czech Republic.....	384
No. 222. International Opium Convention, signed at The Hague, January 23rd, 1912:	
No. 269. International Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children, opened for signature at Geneva from September 30, 1921 to March 31, 1922:	
No. 685. International Convention for the Suppression of the circulation of and traffic in Obscene Publications, open for signature at Geneva from September 12, 1923 to March 31, 1924:	
Successions by the Czech Republic.....	386
No. 1845. International Opium Convention and Protocol relating thereto. Signed at Geneva, February 19, 1925:	
Succession by the Czech Republic	388

Pages

N° 22495. Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets tranmatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Conclue à Genève le 10 octobre 1980 :	
Ratification de l'Espagne.....	379
N° 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :	
Succession de la République tchèque.....	380
N° 29467. Accord international de 1992 sur le sncre. Conclu à Genève le 20 mars 1992 :	
Adhésion de l'Équateur.....	381
N° 30619. Convention sur la diversité biologique. Conclue à Rio de Janeiro le 5 juin 1992 :	
Ratification du Belize.....	382
 <i>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i>	
N° 8 (a) Convention internationale relative à la répression de la Traite des blanches. Signée à Paris le 4 mai 1910 :	
N° 11. Arrangement international en vue d'assnrer une protection efficace contre le trafic criminel connn sous le nom de « Traite des Blanches », signé à Paris, le 18 mai 1904 :	
N° 22 (a) Arrangement relatif à la répression de la circnlation des pnblications obscènes. Signé à Paris le 4 mai 1910 :	
Successions de la République tchèque.....	385
N° 222. Convention internationale de l'Opinm. Signée à La Haye le 23 janvier 1912 :	
N° 269. Convention internationale pour la répression de la traite des femmes et des enfants, onverte à la signature, à Genève, du 30 septembre 1921 au 31 mars 1922 :	
N° 685. Convention internationale pour la répression de la cirenlation et du trafic des publications ohscènes, onverte à la signature à Genève, du 12 septembre 1923 an 31 mars 1924 :	
Successions de la République tchèque.....	387
N° 1845. Convention internationale de l'Opium et Protocole y relatif. Signée à Genève, le 19 février 1925 :	
Succession de la République tchèque.....	388

	<i>Page</i>
No. 2560. International Convention relating to Economic Statistics. Signed at Geneva, December 14, 1928:	
Succession by the Czech Republic to the above-mentioned Convention and Protocol.....	389
No. 3219. Convention for limiting the manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs and Protocol of signature. Signed at Geneva, July 13th, 1931:	
No. 3476. International Convention for the suppression of the Traffic in Women of Full Age. Signed at Geneva, on October 11th, 1933:	
Successions by the Czech Republic.....	390

	<i>Pages</i>
N° 2560. Convention internationale concernant les statistiques économiques. Signée à Genève, le 14 décembre 1928 :	
Succession de la République tchèque à la Convention susmentionnée et au Proto- cole.....	389
N° 3219. Convention pour limiter la fabrication et régler la distribution des stupéfiants et protocole de signature. Signée à Genève le 13 juil- let 1931 :	
N° 3476. Convention internationale relative à la répression de la traite des femmes majeures. Signée à Genève le 11 octobre 1933 :	
Successions de la République tchèque.....	390

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 28 December 1993 to 30 December 1993

Nos. 30616 to 30621

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 28 décembre 1993 au 30 décembre 1993

N^{os} 30616 à 30621

No. 30616

**ISRAEL
and
JAPAN**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Tokyo on 8 March 1993

Authentic text: English.

Registered by Israel on 28 December 1993.

**ISRAËL
et
JAPON**

Convention visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu (avec protocole). Signée à Tokyo le 8 mars 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par Israël le 28 décembre 1993.

CONVENTION¹ BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND JAPAN
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PRE-
VENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON
INCOME

The Government of the State of Israel and
the Government of Japan,

Desiring to conclude a Convention for the
avoidance of double taxation and the
prevention of fiscal evasion with respect to
taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1

This Convention shall apply to persons who
are residents of one or both of the
Contracting States.

Article 2

1. This Convention shall apply to the
following taxes:

(a) in Japan:

- (i) the income tax;
- (ii) the corporation tax; and
- (iii) the local inhabitant taxes
(hereinafter referred to as
"Japanese tax");

(b) in Israel:

- (i) taxes imposed according to the
Income Tax Ordinance and its
adjunct laws; and

¹ Came into force on 24 December 1993, i.e., the thirtieth day following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tokyo on 24 November 1993, in accordance with article 28 (2).

- (ii) taxes imposed upon the alienation of property according to the Land Appreciation Tax Law (hereinafter referred to as "Israel tax").

2. This Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes, whether national or local, which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, those referred to in paragraph 1. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws within a reasonable period of time after such changes.

Article 3

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "Japan", when used in a geographical sense, means all the territory of Japan, including its territorial sea, in which the laws relating to Japanese tax are in force, and all the area beyond its territorial sea, including the sea-bed and subsoil thereof, over which Japan has jurisdiction in accordance with international law and in which the laws relating to Japanese tax are in force;
- (b) the term "Israel" means the State of Israel and, when used in a geographical sense, means all the territory of the State of Israel including the territorial waters and any area outside such territorial waters, within which Israel may exercise sovereignty, and, with respect to the area outside its territorial waters, jurisdiction over the exploration and exploitation of the

- natural, biological and mineral resources existing in the sea waters, sea-bed and subsoil of these waters, in accordance with international law and the laws of Israel;
- (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Israel or Japan, as the context requires;
 - (d) the term "tax" means Israel tax or Japanese tax, as the context requires;
 - (e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
 - (f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - (g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - (h) the term "nationals" means all individuals possessing the nationality of either Contracting State and all juridical persons created or organized under the laws of that Contracting State and all organizations without juridical personality treated for the purposes of tax of that Contracting State as juridical persons created or organized under the laws of that Contracting State;
 - (i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a

Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State; and

- (j) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Japan, the Minister of Finance or his authorized representative;
 - (ii) in the case of Israel, the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of this Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State concerning the taxes to which this Convention applies.

Article 4

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that Contracting State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of incorporation, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);
- (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests

cannot be determined, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both Contracting States or neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its head or main office is situated.

Article 5

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop; and
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character; and
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other

than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 6 apply - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting immovable property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in that other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each

Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the provisions of the preceding paragraphs of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those

Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.
2. In respect of the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State, that enterprise, if an enterprise of Israel, shall be exempt from the enterprise tax in Japan, and, if an enterprise of Japan, shall be exempt from any tax similar to the enterprise tax in Japan which may hereafter be imposed in Israel.
3. The provisions of the preceding paragraphs of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

1. Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have

accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes, in accordance with the provisions of paragraph 1, in the profits of an enterprise of that Contracting State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other Contracting State and where the competent authorities of the Contracting States agree, upon consultation, that all or part of the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Contracting State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Contracting State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those agreed profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention.

Article 10

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

- (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which owns at least 25 per cent

of the voting shares of the company paying the dividends during the period of six months immediately before the end of the accounting period for which the distribution of profits takes place;

- (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, founder's shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on

the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other Contracting State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other Contracting State.

Article 11

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and derived by the Government of the other Contracting State, a local authority thereof, the Central Bank of that other Contracting State or any financial institution wholly owned by that Government, or by any resident of the other Contracting State with respect to debt-claims guaranteed, insured or indirectly financed by the Government of that other Contracting State, a local authority thereof, the Central Bank of that other Contracting State or any financial institution wholly owned by that Government shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State,

4. For the purposes of paragraph 3, the terms "the Central Bank" and "financial institution wholly owned by the Government" mean:

(a) in the case of Japan:

- (i) the Bank of Japan;
- (ii) the Export-Import Bank of Japan;
- (iii) the Overseas Economic Cooperation Fund;
- (iv) the Japan International Cooperation Agency; and
- (v) such other financial institution the capital of which is wholly owned by the Government of Japan as may be agreed upon from time to time between the Governments of the two Contracting States;

(b) in the case of Israel:

- (i) the Bank of Israel; and
- (ii) such other financial institution the capital of which is wholly owned by the Government of Israel as may be agreed upon from time to time between the Governments of the two Contracting States.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from Government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest

arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a local authority thereof or a resident of that Contracting State, Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including software, cinematograph films, video tapes and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, as well as receipts from a bare boat charter of ships or aircraft.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a local authority thereof or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 4 of this Article shall likewise apply to proceeds arising from the alienation of any copyright of literary, artistic or scientific work including software, cinematograph films, video tapes and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, or secret formula or process, except when the provisions of paragraph 2 of Article 13 are applicable to the gains to be derived from such proceeds.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 5 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. Gains from the alienation of any property, other than immovable property, forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of any property, other than immovable property, pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other Contracting State.

3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and any property, other than immovable property, pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article and arising in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 14

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Contracting State unless he has a fixed base

regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in that other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State, if:

- (a) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Contracting State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base

which the employer has in that other Contracting State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

Article 16

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 17

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by an individual who is a resident of a Contracting State as an entertainer such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, and a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

Such income shall, however, be exempt from tax in that other Contracting State if such activities are exercised by an individual, being a resident of the first-mentioned Contracting State, pursuant to a special programme for cultural exchange agreed upon between the Governments of the two Contracting States.

2. Where income in respect of personal activities exercised in a Contracting State by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person who is a resident of the other Contracting State,

that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Such income shall, however, be exempt from tax in that Contracting State if such income is derived from the activities exercised by an individual, being a resident of the other Contracting State, pursuant to a special programme for cultural exchange agreed upon between the Governments of the two Contracting States and accrues to another person who is a resident of that other Contracting State.

Article 18

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that Contracting State.

Article 19

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or local authority thereof, in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in that Contracting State.
- (b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other Contracting State and the individual is a resident of that other Contracting State who:
 - (i) is a national of that other Contracting State; or

- (ii) did not become a resident of that other Contracting State solely for the purpose of rendering the services.
2. (a) Any pension paid by, or out of funds to which contributions are made by, a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or local authority thereof shall be taxable only in that Contracting State.
- (b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other Contracting State.
3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.

Article 20

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall be exempt from tax of the first-mentioned Contracting State, provided that such payments are made to him from outside that first-mentioned Contracting State.

Article 21

1. An individual who visits a Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or conducting research

at a university, college, school or other accredited educational institution in that Contracting State, and who is, or immediately before such visit was, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on any remuneration for such teaching or research in respect of which he is subject to tax in the other Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income from research if such research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 22

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention

and arising in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 23

1. Subject to the laws of Israel regarding the allowance as a credit against Israel tax of tax paid in any country other than Israel, Japanese tax payable in respect of income derived from Japan shall be allowed as a credit against Israel tax paid in respect of that income. The amount of credit shall not, however, exceed that portion of Israel tax which is appropriate to that income.

2. Subject to the laws of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan:

- (a) Where a resident of Japan derives income from Israel which may be taxed in Israel in accordance with the provisions of this Convention, the amount of Israel tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against the Japanese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Japanese tax which is appropriate to that income.
- (b) Where the income derived from Israel is a dividend paid by a company which is a resident of Israel to a company which is a resident of Japan and which owns not less than 25 per cent either of the voting shares of the company paying the dividend, or of the total shares issued by that company, the credit shall take into account the Israel tax payable by the company paying the dividend in respect of its income.

Article 24

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11, or paragraph 7 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned Contracting State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State,

shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic laws of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provisions of this Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve

by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs of this Article.

Article 26

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the provisions of this Convention, or for the prevention of fiscal evasion with respect to such taxes. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Contracting State and shall be disclosed only to persons or authorities, including courts and administrative bodies, involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.
2. This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of instruments of ratification and shall have effect as regards income for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Convention enters into force.

Article 29

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may,

on or before the thirtieth day of June of any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through the diplomatic channel, written notice of termination and, in such event, this Convention shall cease to have effect as regards income for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Tokyo on March 8, 1993, in the English language.

For the Government
of the State of Israel:

*Mordehai Amihai*¹

For the Government
of Japan:

*Hisashi Owada*²

¹ Mordehai Amihai.

² Hisashi Owada.

PROTOCOL

At the signing of the Convention between the State of Israel and Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income (hereinafter referred to as "the Convention"), the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Convention.

1. With reference to paragraph 3 of Article 4 of the Convention, it is understood that the term "head or main office" has the same meaning as the term "place of incorporation" provided for in paragraph 1 of the said Article.
2. With reference to Article 8 of the Convention, it is understood that profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall also include profits derived from the use of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used in international traffic if such profits are incidental to profits to which the provisions of paragraph 1 of the said Article apply.
3. With reference to paragraph 4 of Article 13 of the Convention, it is understood that gains derived by a resident of a Contracting State and arising in the other Contracting State means gains that shall be taxable in that other Contracting State in accordance with the laws of that other Contracting State.
4. With reference to paragraph 2 of Article 24 of the Convention, it is understood that the provisions of the said paragraph shall not be construed as preventing Israel from imposing tax on the disposal out of Israel of profits

made by a permanent establishment situated in Israel, provided that the total amount of Israel taxes on the profits of that permanent establishment shall not exceed the amount of tax which would be chargeable on the same amount of profits of a company which is a resident of Israel.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Tokyo on March 8, 1993, in the English language.

For the Government
of the State of Israel:

For the Government
of Japan:

Mordehai Amihai¹

Hisashi Owada²

¹ Mordehai Amihai.

² Hisashi Owada.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE JAPON VISANT
À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVA-
SION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement du Japon,
Désireux de conclure une Convention visant à éviter la double imposition et à
prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un
Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2

1. La présente Convention s'applique aux impôts suivants :
 - a) Au Japon :
 - i) L'impôt sur le revenu;
 - ii) L'impôt sur les sociétés; et
 - iii) Les impôts de capitation (ci-après dénommés l'« impôt japonais »);
 - b) En Israël;
 - i) Les impôts découlant de l'application de l'ordonnance sur l'impôt sur le revenu et de ses lois complémentaires; et
 - ii) Les impôts perçus pour toute aliénation de biens en application de la loi fiscale sur l'appréciation des biens fonciers (ci-après dénommés l'« impôt israélien »).

2. La présente Convention s'applique aussi aux impôts nationaux ou locaux, de nature identique ou sensiblement analogue, qui seraient établis après la date de la signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts visés au paragraphe 1 ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront toute modification apportée à leur législation fiscale dans un délai raisonnable après l'entrée en vigueur de ces modifications.

Article 3

1. Dans la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Japon », lorsqu'il est employé dans un sens géographique, désigne l'ensemble du territoire du Japon, y compris sa mer territoriale, où s'applique la législation relative à l'impôt japonais, et toute la zone au-delà de sa mer territoriale, y compris les fonds marins et le sous-sol de sa mer territoriale sur lesquels le Japon

¹ Entrée en vigueur le 24 décembre 1993, soit le trentième jour ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Tokyo le 24 novembre 1993, conformément au paragraphe 2 de l'article 28.

a juridiction conformément au droit international et où s'applique la législation relative à l'impôt japonais;

b) Le terme « Israël » désigne l'Etat d'Israël et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, tout le territoire d'Israël, y compris les eaux territoriales et toute zone en dehors de ces eaux territoriales sur lesquelles Israël peut exercer sa souveraineté et, en ce qui concerne cette dernière zone, sa juridiction sur l'exploration et l'exploitation des ressources naturelles biologiques et minérales existant dans les mers, les fonds marins et le sous-sol de ces eaux, conformément au droit international et aux lois d'Israël;

c) Les expressions « l'Etat contractant » et l'autre « Etat contractant » désignent Israël ou le Japon, selon le contexte;

d) Le terme « impôt » s'entend, selon le contexte, de l'impôt israélien ou de l'impôt japonais;

e) Le terme « personne » couvre une personne physique, une société ou tout autre groupement de personnes;

f) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou de toute entité assimilée à une personne morale au regard de l'impôt;

g) Les expressions « entreprise de l'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

h) Le terme « ressortissant » s'entend de toutes les personnes physiques possédant la nationalité de l'un ou de l'autre Etat contractant, de toutes les personnes juridiques créées ou organisées en vertu des lois de cet Etat contractant et toutes les organisations n'ayant pas la personnalité juridique mais considérées au regard de l'impôt de cet Etat contractant comme une personne juridique créée ou organisée en vertu des lois de cet Etat contractant;

i) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant; et

j) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Dans le cas du Japon, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

ii) Dans le cas d'Israël, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre des Etats contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit Etat contractant relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 4

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident de l'un des Etats contractants » s'entend de toute personne qui en vertu de la législation de cet Etat est assujettie à l'impôt dans ledit Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou autre critère du même ordre.

2. Lorsque, en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) La personne est considérée comme un résident de l'Etat contractant avec lequel elle entretient les liens personnels et économiques les plus étroits (centre d'intérêts vitaux);

b) Si l'on ne peut déterminer dans quel Etat contractant se trouve le centre de ses intérêts vitaux, la personne sera considérée comme un résident de l'Etat contractant dans lequel elle séjourne habituellement;

c) Si elle séjourne habituellement dans les deux Etats contractants, ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, la personne sera considérée comme un résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;

d) Si la personne en question possède la nationalité des deux Etats contractants ou si elle n'en possède aucune, les autorités compétentes des Etats contractants régleront la question d'un commun accord.

3. Si, en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle sera réputée être un résident de l'Etat contractant où son siège de direction effective est situé.

Article 5

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction,

b) Une succursale,

c) Un bureau,

d) Une usine,

e) Un atelier, et

f) Une mine, un puits pétrolier ou un gisement de gaz naturel, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier, projet de construction ou de montage constitue un établissement stable seulement s'il a une durée supérieure à douze mois.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents du présent article, l'expression « établissement stable » ne s'applique pas à :

a) L'utilisation d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Un stock de biens et marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, exposition ou livraison;

c) Un stock de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires utilisée aux seules fins d'acheter des biens et marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires utilisée aux seules fins de se livrer pour l'entreprise à toute autre activité d'un caractère préparatoire ou auxiliaire; et

f) Une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer une combinaison quelconque des activités susmentionnées aux alinéas a à e, à condition que l'activité globale résultant de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'appliquent les dispositions du paragraphe 6 — agit dans un Etat contractant pour une entreprise d'un autre Etat contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier Etat contractant pour toutes activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de ladite personne ne se limitent à celles mentionnées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette dernière un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce des activités commerciales par l'entremise d'un courtier, commissaire général ou tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant, ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus d'une exploitation agricole ou forestière) situés dans l'autre Etat contractant sont imposés dans cet autre Etat contractant.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant dans lequel les biens considérés sont situés. Cette expression comprend dans tous les cas les biens accessoires aux biens immobiliers, le cheptel et le matériel utilisé dans les activités agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent au revenu provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'utilisation de biens immobiliers sous toute autre forme.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également au revenu provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'au revenu des biens immobiliers utilisés dans l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat contractant, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat contractant, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité par l'entremise d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou semblables dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices de l'établissement stable, sont admises en déduction les dépenses engagées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration encourus, soit dans l'Etat contractant où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice ne sera attribué à un établissement stable du seul fait que ce dernier a acheté des biens ou marchandises destinés à l'entreprise.

6. Aux fins des dispositions des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenus traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise procédant à cette exploitation est situé.

2. Pour ce qui est de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs dans une entreprise d'un Etat contractant, cette entreprise, si elle est une entreprise d'Israël, sera exonérée au Japon de l'impôt sur les entreprises et, si elle est une entreprise du Japon, elle sera exonérée de tout impôt analogue à l'impôt sur les entreprises du Japon prélevé en Israël.

3. Les dispositions des paragraphes précédents du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupe, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant;

et lorsque, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être iclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut, conformément aux dispositions du paragraphe 1, dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat contractant et lorsque les autorités compétentes des Etats contractants conviennent, après consultation, que tout ou partie des bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat contractant si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat contractant procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices convenus. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention.

Article 10

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet Etat contractant.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat contractant, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 p. cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui possède au moins 25 p. cent des parts de fondateur de la société qui paie les dividendes pendant les six mois qui précèdent immédiatement la fin de l'exercice pour lequel la distribution des bénéfices intervient;

b) 15 p. cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat contractant ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat contractant, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat contractant.

Article 11

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat contractant; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés au gouvernement de l'autre Etat contractant, à l'une de ses collectivités locales, à sa banque centrale ou à l'une de ses institutions financières dont ledit gouvernement a l'entière propriété, ou payés à un résident de l'autre Etat contractant au titre de créances garanties, assurées ou indirectement financées par le gouvernement de cet autre Etat contractant, une collectivité locale ou la banque centrale de cet Etat contractant ou toute institution financière dont ledit Etat contractant a l'entière propriété, sont exonérés d'impôts dans le premier Etat contractant.

4. Aux fins de l'application du paragraphe 3, les expressions « la banque centrale » et « institution financière dont l'Etat a l'entière propriété » s'entendent :

a) Au Japon, de :

- i) La Bank of Japan,
- ii) L'Export-Import Bank of Japon,
- iii) L'Overseas Economic Cooperation Fund,
- iv) La Japan International Corporation Agency, et de
- v) Toute autre institution financière dont l'Etat japonais a l'entière propriété et dont peuvent convenir de temps à autre et d'un commun accord les gouvernements des deux Etats contractants;

b) En Israël, de :

- i) La Bank of Israel, et de
- ii) Toute autre institution financière dont l'Etat israélien a l'entière propriété et dont peuvent convenir de temps à autre et d'un commun accord les gouvernements des deux Etats contractants.

5. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et les lots attachés à ces titres.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant, d'où proviennent les intérêts, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans ledit Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement ou à la base. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou, éventuellement, de l'article 14 sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est le gouvernement de cet Etat contractant, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat contractant où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un ou l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des intérêts reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. cent du montant brut de ces redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les logiciels, les films cinématographiques, les bandes magnétoscopiques et les films ou bandes pour émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique

ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial et scientifique, ainsi que les recettes provenant de l'affrètement coque nue de navires ou d'aéronefs.

4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une collectivité locale ou un résident de cet Etat contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat contractant où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 du présent article s'appliquent de même aux rémunérations provenant de l'aliénation d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les logiciels, les films cinématographiques, les bandes magnétoscopiques et les films ou bandes pour émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, sauf lorsque les dispositions du paragraphe 2 de l'article 13 sont applicables aux gains résultant de ces opérations.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 5 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable, selon la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions.

Article 13

1. Les gains qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat contractant.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant, ou de l'aliénation de biens mobiliers à une base fixe dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (pris isolément ou dans l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, peuvent être imposés dans l'autre Etat contractant.

3. Les gains qu'un résident de l'un des Etats contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

4. Les gains qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes précédents du présent article payables dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

Article 14

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Dans ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce dernier cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat mentionné si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une période ou des périodes fixes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident dans cet autre Etat contractant; et

c) Les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ou d'une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat contractant.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les rémunérations perçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant peuvent être imposées dans cet Etat.

Article 16

La rémunération et autres paiements similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire des activités personnelles qu'il exerce dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision ou comme musicien ou en tant que sportif peuvent être imposés dans cet autre Etat.

Ces revenus seront toutefois exonérés d'impôt dans cet autre Etat contractant si lesdites activités sont exercées par une personne qui est un résident du premier Etat contractant conformément à un programme spécial d'échanges culturels dont sont convenus les Etats contractants.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exercent personnellement et en cette qualité dans un Etat contractant ne reviennent pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne qui est un résident de l'autre Etat contractant, ces revenus peuvent être imposés, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant dans lequel l'artiste ou le sportif exerce ses activités.

Ces revenus sont toutefois exonérés d'impôt dans cet Etat contractant si lesdits revenus proviennent des activités exercées par une personne qui est un résident de l'autre Etat contractant, conformément à un programme spécial d'échanges culturels dont sont convenus les deux Etats contractants et reviennent à une autre personne qui est un résident de cet autre Etat contractant.

Article 18

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19

1. a) Les rémunérations autres qu'une pension, payées par l'un des Etats contractants ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet Etat contractant;

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet autre Etat contractant et si la personne physique est un résident dans cet autre Etat :

- i) Qui est ressortissante de cet autre Etat contractant; ou
- ii) Qui n'est pas devenue un résident de cet autre Etat à seule fin de rendre les services considérés.

2. a) Toute pension payée par l'un des Etats contractants ou l'une de ses collectivités locales soit directement, ou par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat contractant ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet Etat;

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en est ressortissante.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité indus-

trielle ou commerciale exercée par l'un des Etats contractants ou l'une de ses collectivités locales.

Article 20

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire, qui est ou qui était avant de se rendre dans un Etat contractant un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou d'y acquérir une formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'étude ou de formation, ne sont pas imposables dans l'Etat contractant mentionné en premier à condition que lesdites sommes proviennent de sources extérieures au premier Etat contractant.

Article 21

1. Une personne physique qui séjourne dans un Etat contractant pour une période ne dépassant pas deux ans afin d'enseigner ou d'y effectuer des travaux de recherche dans une université, un collège, une école ou autre établissement d'enseignement agréé par cet Etat contractant, et qui est ou était immédiatement avant cette visite résidente de l'autre Etat contractant, est exonérée, dans l'Etat contractant mentionné en premier, d'impôts sur les revenus qu'elle tire de cet enseignement ou de ces recherches pour lesquels elle est imposable dans l'autre Etat contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus provenant des travaux de recherche effectués non pas dans l'intérêt public mais principalement dans l'intérêt d'une personne ou d'un groupe de personnes.

Article 22

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe située dans ledit Etat et lorsque le droit ou le bien générateur des revenus est effectivement lié audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, s'appliquent.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention et se manifestent dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

Article 23

1. Sous réserve des dispositions de la législation israélienne concernant l'admission en crédit d'impôt au regard de l'impôt israélien de l'impôt payable dans tout pays autre qu'Israël, l'impôt japonais payable pour les revenus tirés du Japon est admis en déduction de l'impôt israélien frappant ces revenus. Toutefois, le montant à déduire ne peut excéder la fraction de l'impôt israélien qui correspond aux revenus en question.

2. Sous réserve des dispositions de la législation japonaise concernant l'admission en crédit d'impôt au regard de l'impôt japonais de l'impôt payable dans tout pays autre que le Japon :

a) Lorsqu'un résident du Japon tire des revenus situées en Israël, qu'elles sont imposables en Israël conformément aux dispositions de la présente Convention, le montant de l'impôt israélien payable sur ces revenus est admis en déduction de l'impôt japonais frappant les revenus de l'intéressé. Toutefois, le montant à déduire ne peut excéder la fraction de l'impôt japonais qui correspond aux revenus en question;

b) Lorsque le revenu tiré de sources situées en Israël est un dividende distribué par une société qui est un résident d'Israël à une société qui est un résident du Japon et contrôle 25 p. cent au moins des voix attribuées dans la société payant le dividende ou la totalité des actions émises par cette société, l'imputation tient compte de l'impôt israélien que la société doit payer sur les bénéfices affectés au paiement du dividende en question.

Article 24

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat contractant qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôts en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11 ou du paragraphe 7 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat contractant.

4. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est, en totalité ou en partie, directement ou indirectement détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat contractant.

5. Nonobstant les dispositions de l'article 2, les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts de toute nature ou description.

Article 25

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par la législation interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. Tout accord ainsi conclu est appliqué, quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent également se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent directement communiquer entre elles en vue de parvenir à un accord comme indiqué aux paragraphes précédents du présent article.

Article 26

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles du droit interne des Etats contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition prévue n'est pas contraire à ladite Convention ou pour lutter contre l'évasion fiscale dans le cas de ces impôts. L'échange de renseignements n'est pas restreint à l'article premier. Toute information reçue par un Etat contractant sera tenue secrète de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat contractant et ne sera divulguée qu'aux personnes ou autorités, y compris les tribunaux et organes administratifs, concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant lesdits impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à des impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer au cours d'audiences publiques des tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements auxquels sa législation ou sa pratique administrative ou celles de l'autre Etat contractant ne permettent pas d'avoir accès;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux accordés aux agents diplomatiques ou aux fonctionnaires consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 28

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Tokyo aussi tôt que possible.

2. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra l'échange des instruments de ratification et prendra effet en ce qui concerne les revenus perçus pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier ou après de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la présente Convention entrera en vigueur.

Article 29

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chaque Etat contractant peut, jusqu'au 30 juin de chaque année civile commençant à l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, en notifier son abrogation par écrit et par la voie diplomatique. En pareil cas, la présente Convention cessera d'être applicable en ce qui concerne les revenus perçus pendant l'année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'abrogation est notifiée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Tokyo le 8 mars 1993, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :
MORDEHAI AMIHAI

Pour le Gouvernement
du Japon :
HISASHI OWADA

PROTOCOLE

A la signature de la Convention entre l'Etat d'Israël et le Japon tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu (ci-après dénommée « la Convention »), les soussignés sont convenus des dispositions ci-après qui font partie intégrante de la Convention.

1. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 4 de la Convention, il est entendu que l'expression « siège de direction » a la même signification que l'expression « lieu d'enregistrement » indiquée dans le paragraphe 1 dudit article.

2. En ce qui concerne l'article 8 de la Convention, il est entendu que les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international incluent aussi ceux tirés de l'utilisation de conteneurs (y compris remorques et équipements connexes pour le transport des conteneurs) servant au trafic international si lesdits bénéfices sont accessoires à ceux auxquels les dispositions du paragraphe 1 dudit article s'appliquent.

3. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 13 de la Convention, il est entendu que les gains réalisés par un résident d'un Etat contractant et apparaissant dans l'autre Etat contractant désignent les gains qui sont imposables dans cet autre Etat contractant conformément à la législation de cet autre Etat contractant.

4. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 24 de la Convention, il est entendu que les dispositions dudit paragraphe ne seront pas interprétées comme empêchant Israël d'imposer la disposition en dehors d'Israël des bénéfices faits par un établissement permanent situé en Israël à condition que le montant total des impôts israéliens sur les bénéfices de cet établissement permanent ne dépassent pas le montant de l'impôt qui serait perçu sur le même montant de bénéfices d'une société qui est un résident d'Israël.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Tokyo le 8 mars 1993, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :
MORDEHAI AMIHAI

Pour le Gouvernement
du Japon :
HISASHI OWADA

No. 30617

**SPAIN
and
GUATEMALA**

**Agreement on cooperation in culture, education and sports.
Signed at Madrid on 11 April 1989**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 29 December 1993.

**ESPAGNE
et
GUATEMALA**

**Accord de coopération en matière culturelle, éducative et
sportive. Signé à Madrid le 11 avril 1989**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 29 décembre 1993.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN CULTURAL, EDUCATIVA Y DEPORTIVA ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE GUATEMALA

El Reino de España y la República de Guatemala conscientes de los vínculos históricos y culturales existentes entre los dos países, y deseosos de fortalecer las relaciones bilaterales en los diversos campos de la Cultura, la Educación y el Deporte.

Han decidido, de común acuerdo, concluir el presente Convenio, que viene a sustituir al Convenio actualmente en vigor firmado en Guatemala el 27 de abril de 1964, de la forma siguiente:

ARTICULO I

Ambas Partes fomentarán el establecimiento de instituciones culturales de la otra Parte, de conformidad con sus disposiciones legales internas y previo acuerdo de ambas Partes. Igualmente fomentarán las relaciones directas entre sus instituciones académicas.

ARTICULO II

Ambas Partes fomentarán el intercambio de actividades culturales, expertos y artistas en los diversos campos de las artes plásticas, el teatro, la música, la danza, el cine, el libro y la literatura, las bibliotecas, los museos y los archivos y el deporte mediante:

1. Actuaciones de artistas individuales y grupos artísticos invitados, así como organización de conciertos y otras actuaciones artísticas.

2. Organización de exposiciones.

3. Visitas de representantes de las distintas esferas de la vida cultural, literaria, musical, de las artes escénicas y de las bellas artes, con objeto de intercambiar experiencias y participar en conferencias o actividades similares.

4. Establecimiento de bibliotecas y suministro y distribución de libros y publicaciones diversas.

ARTICULO III

Las dos Partes, en el marco de sus legislaciones respectivas, fomentarán la cooperación en los campos de la investigación arqueológica, así como en los de la restauración y conservación de Monumentos Arqueológicos e Históricos, Obras de Arte y Manuscritos.

ARTICULO IV

Las dos Partes favorecerán la concesión de becas de estudio e investigación, así como para la asistencia a cursos de especialización y perfeccionamiento a estudiantes, preferentemente de cursos avanzados y postgraduados, e investigadores de la otra Parte. Asimismo facilitarán, en la medida de lo posible, el intercambio de profesores, catedráticos y conferenciantes.

ARTICULO V

Las dos Partes se comprometen a establecer un cuadro de equivalencias entre títulos de nivel secundario y de nivel universitario, sobre criterios que deberán ser fijados conjuntamente por responsables de las Administraciones respectivas.

ARTICULO VI

Ambas Partes revisarán dentro de los límites permitidos por sus respectivas legislaciones internas, los manuales escolares publicados en cada uno de los dos países, a fin de evitar que contengan inexactitudes relativas al otro país.

ARTICULO VII

Ambas Partes fomentarán y facilitarán la cooperación entre las organizaciones competentes en el campo de la cinematografía, la televisión y la radiodifusión.

ARTICULO VIII

Las dos Partes se comprometen a adoptar las medidas necesarias para asegurar la protección efectiva de los "derechos de autor" o "propiedad intelectual" de los nacionales del otro país, dentro de los límites de sus legislaciones respectivas.

ARTICULO IX

Las dos Partes promoverán la cooperación en el campo de la juventud, así como el intercambio de jóvenes.

ARTICULO X

Las dos Partes apoyarán el intercambio y la cooperación en el campo de la educación física y el deporte, así como los contactos entre las organizaciones deportivas de los dos países.

ARTICULO XI

Para la aplicación del presente Convenio, las Partes contratantes deciden constituir una Comisión Mixta hispano-guatemalteca integrada al menos por tres personas por cada Parte, con dos Secciones con sede, respectivamente, en Madrid y Guatemala.

La Comisión Mixta se reunirá en Sesiones Plenarias por lo menos una vez cada tres años, alternativamente en España y Guatemala, fijándose la fecha de la reunión por vía diplomática.

La tarea de la Comisión Mixta consistirá en el estudio detallado de todos los sectores de la cooperación prevista por este Convenio, a fin de proponer iniciativas y programas encaminados a la ejecución, desarrollo y método de financiación de la cooperación cultural y educativa entre ambos países.

El resultado de sus acuerdos o recomendaciones figurará en un documento denominado Acta Final, que regirá hasta la celebración de la Sesión Plenaria siguiente.

ARTICULO XII

El Convenio Cultural entre España y Guatemala firmado el 27 de abril de 1964, dejará de tener vigencia a la entrada en vigor del presente Convenio, al cual sustituirá a todos los efectos.

ARTICULO XIII

El enlace y comunicación a los efectos de aplicación del presente Convenio se hará a través del Ministerio de Cultura y Deportes

y del Ministerio de Educación de Guatemala; así como del Ministerio de Asuntos Exteriores de España.

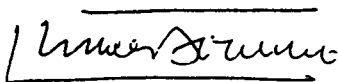
ARTICULO XIV

El presente Convenio tendrá una duración de cinco años y entrará en vigor a partir del día en que se realice el correspondiente canje de Instrumentos de Ratificación y será automáticamente renovado por periodos de un año, a no ser que por cualquiera de las Partes sea denunciado, por escrito, por lo menos con seis meses de antelación a la fecha de su expiración.

El término señalado en el párrafo anterior no afectará a la realización de los programas que se encuentren en ejecución.

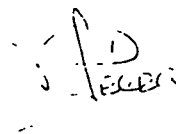
Firmado en Madrid, el once de abril de mil novecientos ochenta y nueve, en dos ejemplares en el idioma español, siendo ambos igualmente auténticos.

Por el Reino
de España:



LUIS YÁÑEZ-BARNUEVO GARCÍA
Secretario de Estado para la Coope-
ración Internacional y par Iberoamé-
rica

Por la República
de Guatemala:



ANAISABEL PRERA FLORES
Ministra de Cultura y Deporte

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON COOPERATION IN CULTURE, EDUCATION
AND SPORTS BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE
REPUBLIC OF GUATEMALA

The Kingdom of Spain and the Republic of Guatemala, mindful of the historical and cultural ties between the two countries, and desiring to strengthen bilateral relations in the areas of culture, education and sports,

Have jointly decided to replace the Agreement currently in force, which was signed at Guatemala City on 27 April 1964,² with the following Agreement:

Article I

Each Party, in accordance with its domestic laws and by mutual agreement with the other Party, shall promote the establishment of cultural institutions in the other Party. The Parties shall also promote the establishment of direct contacts between their academic institutions.

Article II

The two Parties shall encourage the exchange of cultural activities, experts and artists in the areas of plastic arts, theatre, music, dance, cinema, books and literature, libraries, museums, archives and sports, by:

1. Inviting individual artists and artistic ensembles to perform, and organizing concerts and other artistic performances.
2. Organizing exhibitions.
3. Arranging visits by representatives of different spheres of cultural, literary and musical life and of the dramatic and fine arts, for the purpose of sharing experiences and participating in conferences or similar activities.
4. Establishing libraries and supplying and distributing books and other publications.

Article III

The two Parties shall, under their respective laws, encourage cooperation in the field of archaeological research and in the restoration and preservation of archaeological and historical monuments, works of art and manuscripts.

Article IV

Each Party shall encourage the awarding of grants for study and research and for participation in specialized and advanced courses to students, preferably those at the higher and postgraduate levels, and researchers from the other Party. They shall also facilitate, insofar as possible, the exchange of teachers, professors and lecturers.

¹ Came into force on 11 October 1993 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid, in accordance with article XIV.

² Registered with the Secretariat of the United Nations on 7 August 1995, under No. I-32090.

Article V

The two Parties undertake to establish a system of equivalence of credentials at the secondary and university levels, based on criteria to be established by mutual agreement between officials of the respective administrations.

Article VI

Each Party shall review, within the limits of its domestic laws, the school textbooks published in its territory in order to ensure that they do not contain inaccurate information concerning the other Party.

Article VII

Each Party shall encourage and facilitate cooperation between the relevant organizations in the field of cinematography, television and radio.

Article VIII

Each Party undertakes to adopt the necessary measures to ensure the effective protection of the “copyrights” or “intellectual property rights” of nationals of the other country, within the limits of their respective laws.

Article IX

The two Parties shall promote cooperation in youth matters, as well as youth exchange programmes.

Article X

The two Parties shall support exchanges and cooperation in the area of physical education and sports, as well as contacts between the sports organizations of the two countries.

Article XI

For the purposes of this Agreement, the Contracting Parties have decided to establish a Spanish-Guatemalan Joint Commission consisting of at least three representatives of each Party and comprising two sections, based in Madrid and Guatemala City respectively.

The Joint Commission shall hold a plenary meeting at least once every three years, alternately in Spain and Guatemala, and shall fix the date of such meetings through the diplomatic channel.

The task of the Joint Commission shall be to conduct a detailed study of all the areas of cooperation envisaged in this Agreement, with a view to proposing initiatives and programmes for the implementation, development and financing of cultural and educational cooperation between the two countries.

The results of its agreements or recommendations shall appear in a document known as the Final Act, which shall remain in force until the next plenary meeting is held.

Article XII

The Cultural Agreement concluded between Spain and Guatemala on 27 April 1964 shall expire upon the entry into force of this Agreement, which shall replace it for all purposes.

Article XIII

The Guatemalan Ministry of Culture and Sports and Ministry of Education, and the Spanish Ministry of Foreign Affairs, shall be responsible for liaison and communication for the purpose of implementing this Agreement.

Article XIV

This Agreement shall remain in force for five years from the date on which the relevant instruments of ratification are exchanged. It shall be automatically renewed for one-year periods unless either of the Parties submits a written notice of termination at least six months before it expires.

The time limit specified in the preceding paragraph shall not affect the completion of ongoing programmes.

SIGNED at Madrid on 11 April 1989, in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of Spain:

LUIS YÁÑEZ-BARNUEVO GARCÍA
Secretary of State for International
Cooperation and for Ibero-America

For the Republic
of Guatemala:

ANAISABEL PRERA FLORES
Minister of Culture and Sports

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE CULTURELLE, ÉDUCATIVE ET SPORTIVE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA

Le Royaume d'Espagne et la République du Guatemala, conscients des liens historiques et culturels qui existent entre les deux pays et désireux de renforcer les relations bilatérales dans les divers domaines relevant de la culture, de l'éducation et des sports,

Décident de concert de conclure le présent Accord, qui remplace l'accord jusqu'ici en vigueur, signé à Guatemala le 27 avril 1964², dans les termes ci-après :

Article premier

Chaque Partie favorise l'établissement d'institutions culturelles de l'autre Partie, dans le respect de la législation interne et des dispositions qui auront précédemment été convenues. Les deux Parties encouragent pareillement l'établissement de relations directes entre leurs institutions d'enseignement supérieur.

Article II

Les deux Parties encouragent les échanges culturels, ainsi que les visites de spécialistes et d'artistes dans des domaines relevant des arts plastiques, du théâtre, de la musique, de la danse, du cinéma, de la lecture et de la littérature, ou concernant les bibliothèques, les musées, les archives ainsi que les disciplines sportives, et notamment :

1. Les représentations d'artistes ou groupes d'artistes invités ainsi que l'organisation de concerts et autres événements culturels;
2. L'organisation d'expositions;
3. Les visites de représentants des divers domaines de la vie culturelle, littéraire, musicale, théâtrale et artistique, dans le but de permettre l'échange d'expériences et la participation à des conférences et autres activités similaires;
4. L'établissement de bibliothèques et la fourniture et la diffusion de livres et publications diverses.

Article III

Les deux Parties encouragent, dans le cadre de leurs législations respectives, la coopération dans les domaines de la recherche archéologique, ainsi que de la restauration et de la conservation des monuments archéologiques et historiques, œuvres d'art et manuscrits.

¹ Entré en vigueur le 11 octobre 1993 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid, conformément à l'article XIV.

² Enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, le 7 août 1995, sous le n° I-32090.

Article IV

Les deux Parties favorisent l'octroi de bourses d'étude et de recherche à des chercheurs ainsi qu'à des étudiants, de préférence ceux suivant des études supérieures ou de troisième cycle, de l'autre Partie, ainsi que la possibilité pour eux de participer à des cours spécialisés et stages de formation. Elles facilitent de même, dans toute la mesure du possible, l'échange d'enseignants, de professeurs, d'universitaires et de conférenciers.

Article V

Les deux Parties s'engagent à mettre en place un système d'équivalence des diplômes de niveau secondaire et supérieur, selon des critères qui seront fixés d'un commun accord par les responsables des administrations respectives.

Article VI

Les deux Parties revoient, dans le respect de leurs législations internes respectives, les manuels scolaires publiés dans chacun des deux pays afin d'éviter qu'ils ne comportent des inexactitudes concernant l'autre pays.

Article VII

Les deux Parties encouragent et facilitent la coopération entre les organismes compétents dans les domaines du cinéma, de la télévision et de la radio.

Article VIII

Les deux Parties s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour assurer la protection effective des droits d'auteur (propriété intellectuelle) des nationaux de l'autre pays, dans le respect des législations respectives.

Article IX

Les deux Parties favorisent la coopération dans les questions relatives à la jeunesse, ainsi que les échanges de jeunes.

Article X

Les deux Parties œuvrent aux échanges et à la coopération dans les domaines de l'éducation physique et des sports, ainsi qu'à l'établissement de contacts entre les organismes sportifs des deux pays.

Article XI

Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties contractantes décident d'instituer une Commission mixte hispano-guatémaltèque composée de trois représentants au moins de chacune des Parties et comprenant deux sections, ayant respectivement leur siège à Madrid et à Guatemala.

La Commission mixte se réunit en session plénière au moins une fois tous les trois ans, à tour de rôle en Espagne et au Guatemala, la date de la réunion étant fixée par la voie diplomatique.

La Commission mixte est chargée d'étudier en détail tous les secteurs de coopération visés dans le présent Accord afin de proposer des initiatives et des programmes destinés à faciliter l'exécution, le déroulement et le financement d'activités de coopération entre les deux pays dans les domaines de la culture et de l'éducation.

Les accords auxquels elle parvient ainsi que ses recommandations sont énoncés dans le document final de la session plénière, qui demeure valide jusqu'à la tenue de la session plénière suivante.

Article XII

L'accord de coopération culturelle entre l'Espagne et le Guatemala conclu le 27 avril 1964 devient caduc à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, qui lui succède à toutes fins.

Article XIII

Les activités de liaison et les communications relatives à l'application du présent Accord se feront par l'intermédiaire du Ministère de la culture et des sports et du Ministère de l'éducation guatémaltèques, d'une part, et le Ministère des affaires étrangères espagnol, de l'autre.

Article XIV

Le présent accord entre en vigueur à la date à laquelle sont échangés les instruments de ratification et le demeure pour une période de cinq ans; il est ensuite renouvelé par tacite reconduction pour des périodes d'un an, à moins que l'une ou l'autre des Parties ne le dénonce par écrit six mois au moins avant son expiration.

La durée indiquée au paragraphe ci-dessus n'affecte pas les programmes en cours d'exécution.

FAIT à Madrid, le 11 avril 1989, en double exemplaire en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume
d'Espagne :

Le Secrétaire d'Etat à la coopération
internationale et aux affaires ibéro-
américaines,

LUIS YAÑEZ-BARNUEVO GARCÍA

Pour la République
du Guatemala :

Le Ministre de la culture
et des sports,

ANAIABEL PRERA FLORES

No. 30618

**SPAIN
and
NIGERIA**

**Agreement on economic and industrial cooperation. Signed
at Madrid on 20 November 1991**

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Spain on 29 December 1993.

**ESPAGNE
et
NIGÉRIA**

**Accord de coopération économique et industrielle. Signé à
Madrid le 20 novembre 1991**

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par l'Espagne le 29 décembre 1993.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN ECONÓMICA E INDUSTRIAL ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA FEDERAL DE NIGERIA

El Reino de España y la República Federal de Nigeria, en adelante mencionadas como las Partes Contratantes;

Conscientes de los lazos de amistad existentes entre ambos países y con la intención de fomentar el desarrollo de sus relaciones económicas e industriales, basadas en la igualdad y el beneficio mutuo;

Convencidos de las ventajas que obtendrán las dos Partes Contratantes de dicha cooperación;

HAN ACORDADO EN LO SIGUIENTE:

ARTICULO I

Las Partes Contratantes continuarán desarrollando y promocionando la cooperación económica e industrial entre ambos países. Para ello, ambas Partes alentarán la cooperación entre las agencias gubernamentales competentes y las empresas privadas, de conformidad con las disposiciones legales y reglamentarias de cada país.

ARTICULO II

Las Partes Contratantes fomentarán la cooperación económica e industrial, con el fin de ampliar y diversificar sus relaciones económicas.

Asimismo, las Partes contratantes fomentarán y facilitarán la cooperación entre las personas físicas y jurídicas competentes de ambos países, en el ámbito de sus respectivos marcos constitucionales.

ARTICULO III

Entre otros, los campos de cooperación podrían ser los siguientes:

- Elaboración de proyectos de instalaciones y plantas industriales, en los que cada Parte facilitará documentación a la otra, así como la asistencia técnica necesaria.
- Construcción, modernización y ampliación de instalaciones industriales completas.
- Acciones concertadas en terceros países para la ejecución conjunta de proyectos.
- Intercambio de información y de "know-how" técnico.
- Otras formas de cooperación en las que puedan convenir las Partes Contratantes.

ARTICULO IV

Las Partes Contratantes expresan la intención de promover el desarrollo de sus relaciones económicas e industriales a través de otros Acuerdos o Programas de Cooperación, empezando con la firma de un Acuerdo sobre Promoción y Protección de Inversiones.

ARTICULO V

Las Partes Contratantes se informarán mutuamente acerca de los posibles proyectos de cooperación y de su realización. Se

esforzarán para mejorar el intercambio de información que pueda ser de interés en el marco del presente Acuerdo, en especial en relación con las disposiciones legales en las que figuren directrices para planes y programas económicos, así como con las prioridades establecidas en dichos programas y con las condiciones del mercado.

ARTICULO VI

Las Partes Contratantes promoverán proyectos de cooperación y acciones concertadas en terceros países entre empresas y entidades económicas del Reino de España y la República Federal de Nigeria.

ARTICULO VII

Las Partes Contratantes concederán especial importancia a aquellos acontecimientos que promuevan el desarrollo de la cooperación, tales como ferias, exposiciones especializadas o simposios. A tal efecto, las Partes Contratantes organizarán dichos acontecimientos y estimularán a empresas e instituciones de ambos países a que participen en ellos.

ARTICULO VIII

Con el fin de promover la cooperación industrial y económica, ambas Partes prestarán especial atención a los problemas específicos de las pequeñas y medianas empresas.

ARTICULO IX

Las Partes Contratantes se esforzarán en evitar, a través de negociaciones bilaterales, cualquier problema, disputa o diferencia entre ellas en relación con el contenido de este Acuerdo.

ARTICULO X

1. Para asegurar la puesta en práctica del presente Acuerdo, se constituye una Comisión Mixta formada por representantes de ambas Partes Contratantes.

2. Mediante acuerdo, representantes de instituciones y organismos públicos de ambos países podrán participar en las actividades de la Comisión Mixta en calidad de asesores.

3. Si fuera necesario, la Comisión Mixta constituirá grupos de trabajo con el fin de tratar cuestiones específicas y proponer la negociación de Acuerdos y Convenios sobre las mismas.

4. Los principales cometidos de la Comisión Mixta serán las siguientes:

- (I) Promoción y coordinación de la cooperación económica e industrial entre las dos Partes Contratantes;
- (II) Estudio de propuestas dirigidas a la aplicación efectiva del Acuerdo;
- (III) Elaboración de propuestas para eliminar los obstáculos que puedan surgir durante la ejecución de cualquiera de los proyectos establecidos en virtud del presente Acuerdo;
- (IV) Estudio del desarrollo de las relaciones de cooperación económica e industrial y determinación de las áreas en que se considere deseable ampliar dichas relaciones;
- (V) Estudio y recomendación de los medios y recursos que puedan facilitar el desarrollo de la cooperación y los contactos entre empresas de ambos países, a fin de adaptar las

relaciones a la realización de los objetivos económicos a largo plazo de las Partes en el Acuerdo.

5. La Comisión Mixta se reunirá alternativamente en las capitales de los dos Estados, cuando se considere necesario, a solicitud de una de las Partes en el Acuerdo. Ambas Partes Contratantes acordarán las fechas de dichas reuniones.

ARTICULO XI

Cualquier enmienda o revisión del presente Acuerdo se realizará por escrito y entrará en vigor después de su aprobación por ambas Partes Contratantes.

ARTICULO XII

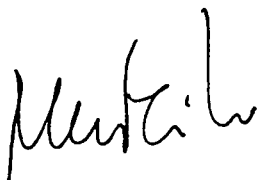
El presente Acuerdo mantendrá su validez por un período de cinco años y entrará en vigor provisionalmente en la fecha de su firma y definitivamente en la fecha del canje de notas informando de su aprobación de acuerdo con los requisitos internos vigentes en cada país. A la fecha de expiración, se renovará automáticamente por periodos adicionales de un año cada uno, a menos que cualquiera de las Partes Contratantes notifique a la otra, al menos seis meses antes de la expiración de cada periodo anual, su intención de poner fin al Acuerdo.

ARTICULO XIII

A la expiración o terminación del presente Acuerdo, sus disposiciones y las disposiciones contenidas en los protocolos, convenios, contratos o acuerdos separados hechos en base al Acuerdo, seguirán manteniendo su validez en relación a obligaciones vigentes o que no hayan expirado o a proyectos asumidos o iniciados en virtud del presente Acuerdo. Cualquiera de dichas obligaciones o proyectos se llevará a cabo hasta su terminación.

Hecho en Madrid el 20 de noviembre de 1991, en dos originales en español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Reino
de España:



MIGUEL ANGEL FEITO
Secretario de Estado de Comercio

Por la República
Federal de Nigeria:



SENAS UKPANAĦ
Ministro de Cooperación Económica
e Industrial

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC AND INDUSTRIAL COOPERATION
BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE FEDERAL RE-
PUBLIC OF NIGERIA

The Kingdom of Spain and the Federal Republic of Nigeria, hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Aware of the existing friendship ties between both countries and seeking to further develop their economic and industrial relations on the basis of equality and mutual benefit;

Mindful of the advantages to be derived by the two Contracting Parties from such cooperation;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

The Contracting Parties shall continue to develop and promote economic and industrial cooperation between both Countries. In order to achieve this, both Parties shall encourage cooperation between pertinent government agencies and private companies in accordance with the laws and regulations in each country.

ARTICLE II

The Contracting Parties shall promote economic and industrial cooperation, with the aim of increasing and diversifying their economic relations.

In addition, the Contracting Parties shall promote and facilitate the cooperation between natural and juridical competent

¹ Came into force provisionally on 20 November 1991, the date of signature, and definitively on 12 October 1993, the date on which the Parties informed each other (on 1 July 1992 and 12 October 1993) of its approval pursuant to their internal requirements, in accordance with article XII.

persons in both countries, within the framework of their respective Constitutional requirements.

ARTICLE III

Among others, the fields of cooperation envisaged could be:

- Elaboration of industrial installations and plants projects, each party putting documentation at the disposal of the other, as well as granting the necessary technical assistance.
- Setting up, modernization and extension of complete industrial installations.
- Concerted actions in third countries for the joint execution of projects in said countries.
- Exchange of information and transfer of technical "know-how".
- Any other form of cooperation that may be agreed upon by both Contracting Parties.

ARTICLE IV

The Contracting Parties express the intention to further develop their economic and industrial relations through other agreements or programmes of cooperation, beginning with the signature of an Agreement for the Promotion and Protection of Investments.

ARTICLE V

The Contracting Parties shall inform each other about possible projects for cooperation and the carrying out of same. They shall seek work in favour of improving the exchange of information that may be of interest within the framework of the present Agreement, particularly

with respect to legal regulations containing directives for economic plans and programmes, the priorities established in said programmes and market conditions.

ARTICLE VI

The Contracting Parties shall promote projects for cooperation and concerted actions in third Countries between companies and economic organisations of the Kingdom of Spain and the Federal Republic of Nigeria.

ARTICLE VII

The Contracting Parties shall attach special importance to those events that promote the development of the cooperation, such as fairs, specialized exhibitions, symposiums. To this end, the Contracting Parties shall organise such events and encourage the participation in same of Companies and Institutions from both Countries.

ARTICLE VIII

In order to promote economic and industrial cooperation, both Parties shall pay special attention to the specific problems of small and medium-size businesses.

ARTICLE IX

The Contracting Parties shall strive to settle any problem, dispute or difference between them and connected with this Agreement through mutual negotiations.

ARTICLE X

1. With a view to ensuring the implementation of this Agreement, a Joint Commission is hereby established which shall be composed of representatives of both Contracting Parties.

2. By agreement, it shall be possible for representatives of public institutions and agencies from both countries to complement the activities of the Joint Commission in the capacity of advisers.

3. If necessary, the Joint Commission shall set up working groups in order to discuss specific areas and to propose the negotiation of agreements and accords, in specific areas.

4. The main responsibilities of the Joint Commission shall be:

- (I) Promoting and coordinating the economic and industrial cooperation between the two Contracting Parties;
- (II) Considering proposals aimed at the effective implementation of the agreement;
- (III) Working out proposals for the purpose of removing obstacles that may arise during the execution of any projects established under this Agreement;
- (IV) Studying the development of relations on economic and industrial cooperation and identifying the areas where it might be considered desirable to extend the said relations;
- v) Studying and recommending ways and means that would facilitate the cooperation's development and contacts between Companies from both countries, in order to adapt the relations to the realization of the long term economic objectives of the Parties to the Agreement.

5. The Joint Commission shall meet at the request of one of the Parties to the Agreement, when it deems necessary, alternately in the

capitals of the two States. The dates for these meetings shall be agreed upon by both Contracting Parties.

ARTICLE XI

Any amendment to or revision of this Agreement shall be made in writing and shall come into force after approval by both Contracting Parties.

ARTICLE XII

This Agreement shall remain valid for a period of five years and shall enter into force provisionally on the date of signature and definitively on the date of exchange of notes informing each other of its approval in accordance with existing internal requirements in each country. On the date of its expiry, it shall be automatically extended for additional periods of one year each, unless either of the Contracting Parties notifies the other of the intention to terminate it at least six months prior to the expiration of each period of one year.

ARTICLE XIII

At the expiration or termination of this Agreement its provisions and the provisions of any separate protocols, accords, contracts or agreements made in that respect shall continue to govern any unexpired and existing obligations or projects assumed or commenced thereunder. Any such obligations or projects shall be carried on to completion.

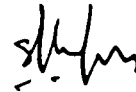
Done at Madrid this twentieth day of november 1991 in two
Originals in Spanish and English languages both texts being equally
authentic.

For the Kingdom
of Spain:



MIGUEL ANGEL FEITO
Secretario de Estado de Comercio

For the Federal Republic
of Nigeria:



SENAS UKPANA
Ministro de Cooperación Económica
e Industrial

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET INDUSTRIELLE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA

Le Royaume d'Espagne et la République fédérale du Nigéria, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Considérant les liens d'amitié qui existent entre les deux pays et soucieux d'œuvrer au développement de leurs relations dans les domaines économique et industriel, fondées sur l'égalité et l'avantage réciproque,

Convaincus qu'ils tireront tous deux profit de ladite coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes continuent de développer et resserrer leurs liens de coopération dans les domaines économique et industriel. A cet effet, elles favorisent la coopération entre les organismes gouvernementaux compétents et les entreprises du secteur privé, dans le respect des lois et réglementations en vigueur dans les deux pays.

Article II

Les Parties contractantes favorisent l'essor de la coopération économique et industrielle en vue de développer et de diversifier leurs relations économiques.

De même, les Parties contractantes, dans le respect de leurs législations internes respectives, encouragent et facilitent la coopération entre les personnes physiques et morales compétentes dans les deux pays.

Article III

La coopération s'exerce notamment dans les domaines suivants :

- L'élaboration de projets de construction d'installations et d'usines industrielles, chacune des parties facilitant à l'autre la communication de documentation ainsi que la prestation de l'assistance technique nécessaire;
- L'établissement, la modernisation et l'agrandissement d'installations industrielles complètes;
- Des actions concertées dans des pays tiers en vue de la réalisation conjointe de projets dans ces pays;
- Un échange d'informations et connaissances techniques;
- Toutes autres modalités de coopération qui seraient convenues entre les Parties contractantes.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 20 novembre 1991, date de la signature, et à titre définitif le 12 octobre 1993, date à laquelle les Parties se sont informées (les 1^{er} juillet 1992 et 12 octobre 1993) de l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article XII.

Article IV

Les Parties contractantes expriment leur intention de favoriser le développement de leurs relations dans les domaines économique et industriel par le biais d'autres accords ou programmes de coopération, et, en premier lieu, par la conclusion d'un accord relatif à la promotion et à la protection des investissements.

Article V

Les Parties contractantes s'informent réciproquement des projets de coopération possibles et de leur réalisation. Elles s'emploient également à améliorer l'échange d'informations présentant un intérêt pour leur coopération dans le cadre du présent Accord, notamment en ce qui concerne les dispositions légales dans lesquelles s'inscrivent les plans et programmes économiques, les priorités fixées dans lesdits programmes et les conditions du marché.

Article VI

Les Parties contractantes favorisent la réalisation de projets ainsi que d'actions concertées de coopération entre entreprises et organismes économiques de la République fédérale du Nigéria et du Royaume d'Espagne dans des pays tiers.

Article VII

Les Parties contractantes accordent une importance particulière aux manifestations qui tendent à promouvoir le développement de la coopération, telles que foires, expositions spécialisées ou colloques. A cette fin, elles organisent de telles manifestations et incitent les entreprises et organismes des deux pays à y participer.

Article VIII

Dans le but de promouvoir la coopération économique et industrielle, les deux Parties accordent une attention spéciale aux problèmes spécifiques qui se posent aux petites et moyennes entreprises.

Article IX

Les Parties contractantes s'efforcent, par le biais de négociations bilatérales, de prévenir tout problème, litige ou divergence en rapport avec les dispositions du présent Accord.

Article X

1. Pour veiller à la mise en œuvre du présent Accord, il est créé une Commission mixte composée de représentants des deux Parties contractantes.

2. Des représentants d'institutions et d'organismes des deux pays peuvent, d'un commun accord, être appelés à participer aux activités de ladite Commission mixte en qualité de conseillers.

3. Le cas échéant, la Commission mixte peut constituer des groupes de travail pour examiner certaines questions particulières et proposer la négociation de conventions et d'accords y relatifs.

4. La Commission mixte est principalement chargée de :

I. Promouvoir et coordonner les activités de coopération économique et industrielle entre les Parties contractantes;

II. D'étudier les propositions visant la mise en œuvre effective des dispositions du présent Accord;

III. De formuler des propositions susceptibles d'éliminer les obstacles qui pourraient surgir lors de l'exécution d'un projet adopté aux termes du présent Accord;

IV. De suivre le resserrement des liens de coopération économique et industrielle et de cerner les domaines dans lesquels il paraît souhaitable d'approfondir ces relations;

V. D'étudier et de recommander des mesures et des méthodes propres à faciliter l'essor de la coopération et les contacts entre les entreprises des deux pays, afin d'adapter ces relations à la réalisation des objectifs économiques à long terme des Parties contractantes.

5. La Commission mixte se réunit chaque fois que nécessaire, sur demande de l'une des Parties contractantes, alternativement dans la capitale de chacun des deux pays. Les dates de ses réunions sont arrêtées d'un commun accord entre les Parties contractantes.

Article XI

Les modifications ou révisions au présent Accord seront présentées par écrit et entreront en vigueur une fois adoptées par chacune des Parties contractantes.

Article XII

Le présent Accord vaut pour une période de cinq ans; ses dispositions seront appliquées à titre provisoire dès la date de sa signature et il entrera définitivement en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront communiquées, par un échange de notes, l'accomplissement des formalités requises par leurs législations respectives. A l'expiration de sa durée de validité, il sera reconduit tacitement d'année en année, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par écrit six mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

Article XIII

En cas de dénonciation ou d'expiration du présent Accord, ses dispositions, ainsi que celles des protocoles, arrangements, contrats ou accords en découlant, continueront de s'appliquer à l'exécution des obligations non réglées et des projets adoptés ou entrepris au titre du présent Accord, lesdits projets et obligations devant être menés à leur terme.

FAIT à Madrid, le 20 novembre 1991, en double exemplaires originaux, chacun en langue espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume
d'Espagne :

MIGUEL ANGEL FEITO
Secrétaire d'Etat au commerce

Pour la République
fédérale du Nigéria :

SENAS UKPANA
Ministre à la coopération économique
et industrielle

No. 30619

MULTILATERAL

**Convention on biological diversity (with annexes). Concluded
at Rio de Janeiro on 5 June 1992**

*Authentic texts: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish.
Registered ex officio on 29 December 1993.*

MULTILATÉRAL

**Convention sur la diversité biologique (avec annexes). Con-
clue à Rio de Janeiro le 5 juin 1992**

*Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol.
Enregistrée d'office le 29 décembre 1993.*

المادة ٤

إذا لم يتم اختيار رئيس للجنة التوفيق خلال شهرين من تميمين آخر أعضاء اللجنة ، يقوم الأمين العام للأمم المتحدة ، إذا طلب منه ذلك أحد الأطراف ، بتممين رئيسي خلال فترة شهرين آخرين .

المادة ٥

تتخذ لجنة التوفيق قراراتها بأغلبية أصوات أعضائها . وتحدد اللجنة اجراءاتها ، ما لم تتفق أطراف النزاع على خلاف ذلك . وتصدر اقتراحا بحسب النزاع ، على الأطراف ان تنظر فيه بحسن نية .

المادة ٦

تبت لجنة التوفيق في أي دفع بعدم اختصاصها .

المادة ١٦

يكون الحكم ملزما لأطراف النزاع ويكون غير قابل للاستئناف ما لم تكن أطراف النزاع قد اتفقت مسبقا على إجراء استئنافي .

المادة ١٧

يجوز لأي من طرفي النزاع في حالة نشوء خلاف بينهما فيما يتعلق بتفسير القرار النهائي أو طريقة تنفيذه ، إحالته لهيئة التحكيم التي أصدرته .

الجزء ٢

التوفيق

المادة ١

تنشأ لجنة للتوفيق بناء على طلب أحد أطراف النزاع ، وتشكل اللجنة ، ما لم تتفق الأطراف على خلاف ذلك ، من خمسة أعضاء ، يمين كل طرف عضوين ويختار هؤلاء الأعضاء مجتمعين رئيسا للجنة .

المادة ٢

في حالة النزاعات بين أكثر من طرفين ، تعين الأطراف التي لها نفس المصلحة أعضائها في اللجنة بالاتفاق المشترك . وفي حالة وجود طرفين أو أكثر ذوي مصالح منفصلة أو كان هناك اختلاف على ما إذا كانت لها نفس المصلحة ، تقوم الأطراف بتعيين أعضائها بصورة منفصلة .

المادة ٣

إذا لم تعين الأطراف أعضائها خلال شهرين من تاريخ طلب إنشاء لجنة للتوفيق ، يقوم الأمين العام للأمم المتحدة ، إذا طلب منه ذلك الطرف المتقدم للطلب ، بتعيينهم خلال فترة شهرين آخرين .

المادة ١٠

. يجوز لأي طرف متماقد له مصلحة ذات طابع قانوني في موضوع النزاع وقد تتأثر بالحكم في القضية ، أن يتدخل في الإجراءات بناء على موافقة هيئة التحكيم .

المادة ١١

يجوز لهيئة التحكيم أن تستمع إلى ادعاءات مضادة ناشئة عن موضوع النزاع مباشرة وان تفعل فيها .

المادة ١٢

تتخذ هيئة التحكيم قراراتها بالنسبة للإجراءات والمضمون ، بأغلبية أصوات أعضائها .

المادة ١٣

في حالة عدم مشول أحد أطراف النزاع أمام هيئة التحكيم ، أو عجزه عن الدفاع عن قضيته ، يجوز للطرف الآخر أن يطلب من الهيئة الاستمرار في الإجراءات وامدار حكمها . ولا يشكل غياب أي طرف أو عجزه عن الدفاع عن قضيته ، عائقاً أمام استمرار الإجراءات . ويجب على هيئة التحكيم ، قبل إصدار قرارها النهائي ، أن تتأكد من أن الادعاء يستند إلى أصام قوي من حيث الواقع والقانون .

المادة ١٤

تصدر هيئة التحكيم قرارها النهائي خلال خمسة أشهر من التاريخ الذي تم فيه إكمال تشكيلها ، ما لم تجد ضرورة في تمديد الفترة المحددة لمدة أقصاها خمسة أشهر أخرى .

المادة ١٥

. يقتصر القرار النهائي لهيئة التحكيم على موضوع النزاع ويذكر الحثيات التي استند إليها . ويجب أن يتضمن القرار أسماء الاعضاء الذين شاركوا في إصدار القرار النهائي وتاريخه . ويجوز لأي عضو في الهيئة أن يرفق رأيا منفصلا أو مخالفا للقرار النهائي .

المادة ٤

تصدر هيئة التحكيم قراراتها وفقا لاحكام هذه الاتفاقية ، واي بروتوكولات
معنية ، وافقانون الدولي .

المادة ٥

تحدد هيئة التحكيم قواعدها الاجرائية ، ما لم تتفق اطراف النزاع على
خلاف ذلك .

المادة ٦

يجوز لهيئة التحكيم ، بناء على طلب احد الاطراف ، ان تومي بالتدابير
اللازمة للحماية على اساس مؤقت .

المادة ٧

على اطراف النزاع تسهيل عمل هيئة التحكيم ، وبشكل خاص ، عليها
استخدام جميع الوسائل المتاحة لها من اجل :

(أ) تزويدها بجميع الوثائق والمعلومات والتسهيلات ذات الصلة ، و

(ب) تمكينها ، عند الاقتضاء ، من استدعاء شهود وخبراء وتلقي
شهاداتهم .

المادة ٨

تلتزم الاطراف والمحكمون بحماية سرية اي معلومات يتلقونها بوصفها سرا
خلال إجراءات هيئة التحكيم .

المادة ٩

تتحمل اطراف النزاع تكاليف هيئة التحكيم بحصص متساوية ، ما لم تحدد
الهيئة خلاف ذلك بسبب الظروف الخاصة بالقضية . وعلى الهيئة ان تحتفظ بحجج
جميع تكاليفها وان تقدم بيانا ختاميا بذلك إلى الاطراف .

المرفق الثاني

الجزء ١

التحكيم

المادة ١

يخطر الطرف المدعي الامانة بيان الاطراف تحيل النزاع للتحكيم عملا بالمادة ٣٧ . ويحدد الإخطار موضوع التحكيم ويتضمن ، بوجه خاص ، صواد الاتفاقية أو البروتوكول التي يكون تفسيرها أو تطبيقها موضوع نزاع . وإذا لم تتفق الاطراف على موضوع النزاع قبل تعيين رئيس هيئة التحكيم ، تحدد هيئة التحكيم الموضوع . وتحيل الامانة المعلومات التي تلقتها على هذا النحو إلى جميع الاطراف المتعاقدة في هذه الاتفاقية أو في البروتوكول الممني .

المادة ٢

- ١ - في حالة النزاعات بين طرفين ، تشكل هيئة التحكيم من ثلاثة أعضاء . ويمين كل طرف في النزاع محكما ، ويختار المحكمان المميان على هذا النحو ، بالاتفاق المشترك ، محكما ثالثا يرأس الهيئة . ولا يجوز ان يكون المحكم الأخير من مواطني أحد أطراف النزاع ، ولا ان تكون اقامته العادية في إقليم أحد هذين الطرفين أو يعمل في أي منها ، ولا ان يكون قد تناول القضية بأي صفة أخرى .
- ٢ - في حالة النزاعات بين أكثر من طرفين ، تمين الاطراف التي لها نفس المصلحة ، بالاتفاق المشترك محكما واحدا .
- ٣ - يجري ملء أي منصب شاغر بالطريقة المحددة في بداية التعيين .

المادة ٣

- ١ - اذا لم يعين رئيس لهيئة التحكيم خلال شهرين ، من تعيين المحكم الثاني ، يقوم الامين السام للأمم المتحدة ، بناء على طلب أحد الاطراف ، بتعيينه خلال فترة شهرين آخرين .
- ٢ - اذا لم يعين أحد الاطراف في النزاع محكما ، خلال شهرين من تلقي الطلب ، يجوز للطرف الآخر إبلاغ الامين السام للأمم المتحدة ، الذي يقوم بتعيين المحكم الآخر خلال فترة شهرين آخرين .

المرفق الاول

التحديد والرمز

- ١ - النظم الايكولوجية والموائل : وهي على درجة عالية من التنوع وتضم أعداد كبيرة من الانواع المستوطنة أو المهددة ، أو من الاحياء البريئة ، وتقصدها الانواع المهاجرة ذات الهمية الاجتماعية أو الاقتصادية أو الثقافية أو العلمية؛ أو التي تمثل أو تنفرد أو تقترن بملحة من عمليات النشوء والتطور أو غير ذلك من التفاعلات البيولوجية ؛
- ٢ - الانواع والمخاطر المهددة ؛ وهي تلك الانواع المهددة أو المستهدفة القريبة إلى الانواع البرية ، والتي تكون لها قيمة في مجال الطب أو الزراعة أو أي قيمة اقتصادية أخرى ، وتتم باهمية اجتماعية أو علمية أو ثقافية ؛ أو تشكل أهمية للبحث في مجال صيانة التنوع البيولوجي واستخدامه على نحو قابل للاستمرار مثل الانواع التي تتخذ كمؤشر ؛
- ٣ - مجموعة العوامل الوراثية والجينات التي توهم بأن لها أهمية اجتماعية أو علمية أو اقتصادية .

المادة ٣٩ - الترتيبات المالية المؤقتة

يشكل المرفق البيئي العالمي التابع لبرنامج الأمم المتحدة الإنمائي ، وبرنامج الأمم المتحدة للبيئة ، والمركز الدولي للإنشاء والتعمير ، الهيكل المؤسسي المشار إليه في المادة ٢١ بصورة مؤقتة ، على أن يعاد بناؤه بالكامل وفقا للمادة ٢١ وذلك خلال الفترة ما بين دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ وانعقاد الاجتماع الأول للطرفين أو إلى حين اتخاذ مؤتمر الأطراف لقرار بشأن الهيكل المؤسسي التي يتمين تخصصها وفقا لاحكام المادة ٢١ .

المادة ٤٠ - ترتيبات الامانة المؤقتة

تكون الامانة المتمعين أن يوغرها المدير التنفيذي لبرنامج الأمم المتحدة للبيئة على أساس مؤقت خلال الفترة بين دخول الاتفاقية حيز النفاذ والاجتماع الأول للطرفين هي الامانة المشار اليها في الفقرة ٢ من المادة ٢٤ .

المادة ٤١ - الوديع

يتولى الامين العام للأمم المتحدة وظائف الوديع لهذه الاتفاقية ولاي بروتوكول من البروتوكولات .

المادة ٤٢ - حجية النصوص

يودع أصل هذه الاتفاقية الذي تتساوى نصوصه الإسبانية والانكليزية والروسية والعربية والصينية والفرنسية في الحجية ، لدى الامين العام للأمم المتحدة .

وإشارات لذلك قام الموقعون أدناه ، المخولون بذلك حسب الأصول ، بالتوقيع على هذه الاتفاقية .

حررت في ريو دي جانيرو في اليوم الخامس من حزيران/يونيه عام الف وتسعمائة واثنين وتعمين .

[For the signatures, see p. 254 of this volume — Pour les signatures, voir p. 254 du présent volume.]

المادة ٣٦ - بدء النفاذ

- ١ - يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية في اليوم التسمين التالي لتاريخ إيداع الوثيقة الثلاثين من وفاق التصديق أو القبول أو الإقرار أو الانضمام .
- ٢ - يبدأ نفاذ أي بروتوكول ، في اليوم التسمين التالي لتاريخ إيداع عدد وفاق التصديق أو القبول أو الانضمام المحددة في ذلك البروتوكول .
- ٣ - يبدأ نفاذ الاتفاقية ، بالنسبة لكل طرف متعاقد يصدق على هذه الاتفاقية أو يقبلها أو يوافق عليها أو ينضم إليها ، بعد إيداع الوثيقة الثلاثين مسن وفاق التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام ، في اليوم التسمين التالي لتاريخ إيداع هذا الطرف المتعاقد لوثيقة تصديقه أو قبوله أو موافقته أو انضمامه .
- ٤ - يبدأ نفاذ أي بروتوكول ، ما لم ينص على خلاف ذلك في هذا البروتوكول ، بالنسبة للطرف المتعاقد الذي يصدق عليه أو يقبله أو يوافق عليه أو ينضم إليه ، بعد بدء نفاذه وفقا للفقرة ٣ أعلاه ، في اليوم التسمين من تاريخ إيداع هذا الطرف المتعاقد لوثيقة تصديقه أو قبوله أو موافقته أو انضمامه ، أو مسن تاريخ بدء نفاذ الاتفاقية بالنسبة للطرف المتعاقد ، أيهما أقرب .
- ٥ - لأغراض الفقرتين ١ و٢ أعلاه ، لا تعتبر أي وثيقة مودعة من قبل منظمات التكامل الاقتصادي الإقليمية ، وثيقة إضافية للوفاق التي أودعتها الدول الأعضاء في هذه المنظمة .

المادة ٣٧ - التحفظات

- لا يجوز إبداء أي تحفظات على هذه الاتفاقية .

المادة ٣٨ - الانسحاب

- ١ - يجوز لأي طرف متعاقد أن ينسحب من هذه الاتفاقية بعد سنتين من تاريخ بدء نفاذها بالنسبة لهذا الطرف المتعاقد ، وذلك بتوجيه إخطار كتابي إلى الوديع .
- ٢ - يكون أي انسحاب من هذا القبيل نافذا بانقضاء سنة واحدة من تاريخ تلصم الوديع لإخطار الانسحاب أو في تاريخ لاحق حسبما يتحدد في إخطار الانسحاب .
- ٣ - يعتبر أي طرف متعاقد ينسحب من هذه الاتفاقية منسحبا أيضا مسن أي بروتوكول يكون طرفا فيه .

حزيران/يونيه ١٩٩٣ وفي مقر الامم المتحدة في نيويورك في ١٥ حزيران/يونيه ١٩٩٣ حتى ٤ حزيران/يونيه ١٩٩٣ .

المادة ٣٤ - التمديق أو القبول أو الموافقة

١ - تخضع هذه الاتفاقية ، وأي بروتوكول ، للتمديق أو القبول أو الموافقة من جانب الدول والمنظمات الإقليمية للتكامل الاقتصادي . وتودع وئائق التمديق أو القبول أو الموافقة لدى الوديع .

٢ - ترتبط أي منظمة من المنظمات المشار إليها في الفقرة ١ أعلاه ، تصبح طرفاً متعامداً في هذه الاتفاقية أو في أي بروتوكول ، دون أن يكون أي من الدول الأعضاء فيها طرفاً متعامداً ، بجميع الالتزامات المترتبة على الاتفاقية أو البروتوكول ، حسب الحالة . وفي حالة المنظمات التي تكن واحدة أو أكثر من الدول الأعضاء فيها طرفاً متعامداً في الاتفاقية ، أو في البروتوكول ذي الصلة ، تتولى المنظمة ودولها الأعضاء ، البت في مسؤولية كل منها عن الوفاء بالتزاماتها بموجب الاتفاقية أو البروتوكول ، حسب الحالة ، ولا يجوز في هذه الحالات للمنظمة وللدول الأعضاء أن تمارس ، معاً وفي نفس الوقت ، الحقوق الناشئة عن الاتفاقية أو البروتوكول ذي الصلة .

٣ - تعلن المنظمات المشار إليها في الفقرة ١ أعلاه ، في وئائق تصديقها أو قبولها أو موافقتها ، مدى اختصاصها بالمسائل التي تنظمها الاتفاقية أو البروتوكول ذو الصلة . كما تخطر هذه المنظمات الوديع بأي تعديل ذي صلة يطرأ على مجال اختصاصها .

المادة ٣٥ - الانضمام

١ - يكون باب الانضمام إلى هذه الاتفاقية وإلى أي بروتوكول ، مفتوحاً للدول أو منظمات التكامل الاقتصادي الإقليمية ، اعتباراً من تاريخ إقفال باب التوقيع على الاتفاقية أو البروتوكول . وتودع وئائق الانضمام لدى الوديع .

٢ - تعلن المنظمات المشار إليها في الفقرة ١ أعلاه ، في وئائق انضمامها ، مدى اختصاصها بالمسائل التي تنظمها الاتفاقية أو البروتوكول ذو الصلة . كما تخطر هذه المنظمات الوديع بأي تعديل ذي صلة يطرأ على مجال اختصاصها .

٣ - تنطبق أحكام الفقرة ٢ من المادة ٣٤ ، على منظمات التكامل الاقتصادي الإقليمية التي تنضم إلى هذه الاتفاقية أو إلى أي بروتوكول .

(ج) يصبح المرفق نافذا بالنسبة لجميع الاطراف في هذه الاتفاقية أو في أي بروتوكول معني لا تكون قد قدمت إخطارا وفقا لحكم الفقرة الفرعية (ب) أعلاه ، عند انقضاء عام واحد من تاريخ اعتماد الوديع للإخطار .

٣ - يخضع اقتراح إدخال تعديلات على مرفقات هذه الاتفاقية أو على أي بروتوكول واعتمادها ونفاذها لنفس الاجراء المتبع فيما يتعلق باقتراح مرفقات لهذه الاتفاقية أو مرفقات لبروتوكول واعتمادها ونفاذها .

٤ - إذا كان وضع مرفق إضافي أو إدخال تعديل على مرفق ، متعلا بتعديل لهذه الاتفاقية أو لأي بروتوكول ، فان المرفق الإضافي أو التعديل لا يدخل حيز النفاذ إلا بعد أن يصبح تعديل هذه الاتفاقية أو تعديل البروتوكول المعني نافذا .

المادة ٣١ - حق التصويت

١ - باستثناء ما نص عليه في الفقرة ٢ أدناه ، يكون لكل طرف متعاقد في هذه الاتفاقية أو في أي بروتوكول صوت واحد .

٢ - تمارس المنظمات الإقليمية للتكامل الاقتصادي ، في المسائل التي تدخل في نطاق اختصاصها ، حقها في التصويت بإدلائها بعدد من الاموات مساو لعدد الدول الاعضاء فيها والتي تكون أطرافا متعاقدة في الاتفاقية أو في البروتوكول ذي الملحة . ولا تمارس هذه المنظمات حقها في التصويت ، إذا كانت الدول الامضاء فيها تمارس حقها في التصويت ، والمكس بالمكس .

المادة ٣٢ - العلاقة بين الاتفاقية وبروتوكولاتها

١ - لا يجوز أن تصبح أي دولة أو أي منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي طرفا في بروتوكول ، ما لم تكن ، أو تصبح في الوقت نفسه ، طرفا متعاقدا في هذه الاتفاقية .

٢ - يقتصر اتفان القرارات بموجب أي بروتوكول على الاطراف المتعاقدة فسي البروتوكول المعني . ويجوز لأي طرف متعاقد لم يمدق على أحد البروتوكولات أو يقبله أو يوافق عليه ، أن يشترك كمراقب في أي اجتماع تمقده الاطراف في هذا البروتوكول .

المادة ٣٣ - التوقيع

يفتح باب التوقيع على هذه الاتفاقية في ريو دي جانيرو لسائر الدول ولاي منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي في ٥ حزيران/يونيه ١٩٩٢ وحتى ١٤

٣ - تبذل الاطراف المتعاقدة كل الجهود الممكنة ، للتوصل إلى اتفاق يتوافق الآراء بشأن التعديل المقترح إدخاله على هذه الاتفاقية ، أو على أي بروتوكول . فإذا استنفدت جميع الجهود لتحقيق توافق في الآراء ، ولم يتم التوصل إلى اتفاق ، يعتمد التعديل ، كإجراء أخير ، بالتصويت بأغلبية ثلثي الاطراف المتعاقدة في هذا المك والحاضرة والموتة في الاجتماع ، ويقوم الوديع بعرضه على جميع الاطراف المتعاقدة للتمديق عليه أو قبوله أو الموافقة عليه .

٤ - يجري إشعار الوديع كتابة بالتعديلات التي تم التمديق عليها أو قبولها أو الموافقة عليها . وتصبح التعديلات المعتمدة وفقا للفقرة ٣ أعلاه ، نافذة بين الاطراف التي قبلتها في اليوم التسمين من إيداع صكوك التمديق أو القبول أو الموافقة ، عليها بأغلبية الثلثين على الأقل من بين الاطراف المتعاقدة نسي هذه الاتفاقية أو الاطراف في البروتوكول الممعي ، إلا إذا نم على خلاف ذلك نسي هذا البروتوكول . وتصبح التعديلات بعد ذلك نافذة بالنسبة لأي طرف آخر في اليوم التسمين من إيداعه لمك التمديق على التعديلات أو قبولها أو الموافقة عليها .

٥ - لافراض هذه الاتفاقية ، تعني عبارة "الاطراف الحاضرة والموتة" الاطراف الحاضرة والموتة بالايجاب أو بالنفي .

المادة ٣٠ - اعتماد المرفقات وتعديلها

١ - تشكل مرفقات هذه الاتفاقية أو مرفقات أي بروتوكول ، جزءا لا يتجزأ من هذه الاتفاقية أو هذا البروتوكول ، حسب الحالة ، وتكون الاشارة إلى هذه الاتفاقية أو بروتوكولاتها إشارة في الوقت نفسه إلى أي من مرفقاتها ، ما لم ينم مراحة على خلاف ذلك . وتقتصر هذه المرفقات على المسائل العلمية والتقنية والادارية .

٢ - ينطبق الاجراء التالي على اقتراح وضع مرفقات إضافية لهذه الاتفاقية أو مرفقات لبروتوكول واعتمادها ونفاذها ، باستثناء ما قد ينم عليه خلافا لذلك ، في أي بروتوكول فيما يتعلق بمرفقاته :

(أ) تقترح وتمتمد مرفقات هذه الاتفاقية ومرفقات أي بروتوكول وفقا للاجراء المحدد في المادة ٢٩ ؛

(ب) على أي طرف يتمذر عليه الموافقة على مرفق إضافي لهذه الاتفاقية أو على مرفق لأي بروتوكول يكون طرفا فيه ، أن يخطر الوديع بذلك كتابة خلال سنة من تاريخ إبلاغ الوديع برسالة الاعتماد . ويقوم الوديع ، دون إبطاء ، بإبلاغ جميع الاطراف بأي إخطار يتلقاه . ويجوز لأي طرف ، في أي وقت ، أن يحجب إعلانا سابقا بالاعتراض ، وعندئذ يبدأ نفاذ المرفقات بالنسبة لهذا الطرف ، رهنا بالفقرة الفرعية (ج) أدناه ؛

٣ - عند التصديق على هذه الاتفاقية ، أو قبولها أو إقرارها أو الانضمام إليها ، أو في أي وقت لاحق ، يجوز لدولة ما أو لمنظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي ، أن تملن كتابة للوديع ، قبولها لإحدى أو كلتا الوصيلتين التاليتين لتسوية المنازعات على سبيل الإلزام فيما يتعلق بالنزاع الذي لم يسو وفقاً للفقرتين ١ أو ٢ أعلاه :

(أ) التحكيم وفقاً للإجراءات المحددة في الجزء الثاني من المرفق الثاني ،

(ب) عرض النزاع على محكمة العدل الدولية .

٤ - إذا لم تكن أطراف النزاع قد قبلت الإجراء نفسه أو أي إجراء ، وفقاً للمعقرة ٣ أعلاه ، يحال النزاع للتوفيق وفقاً للجزء ٢ من المرفق الثاني ، ما لم تتفق الأطراف على خلاف ذلك .

٥ - تنطبق أحكام هذه المادة فيما يتعلق بأي بروتوكول ما لم ينص البروتوكول المعني على غير ذلك .

المادة ٢٨ - اعتماد البروتوكولات

١ - تتعاون الأطراف المتعاقدة في وضع واعتماد بروتوكولات لهذه الاتفاقية .

٢ - تعتمد البروتوكولات في اجتماع لمؤتمر الأطراف .

٣ - تقوم الأمانة بإرسال نص أي بروتوكول مقترح إلى الأطراف المتعاقدة قبل انعقاد ذلك الاجتماع بستة أشهر على الأقل .

المادة ٢٩ - تعديل الاتفاقية أو البروتوكولات

١ - يجوز لأي طرف متعاقد أن يقترح إدخال تعديلات على هذه الاتفاقية . ويجوز لأي طرف في أي من البروتوكولات أن يقترح أية تعديلات على ذلك البروتوكول .

٢ - تعتمد تعديلات هذه الاتفاقية في اجتماع لمؤتمر الأطراف . وتعتمد تعديلات أي بروتوكول في اجتماع للأطراف في البروتوكول المعني . ويرسل نص أي تعديل مقترح لهذه الاتفاقية أو لأي بروتوكول ، ما لم ينص على خلاف ذلك في هذا البروتوكول ، إلى الأطراف بواسطة الأمانة قبل انعقاد الاجتماع الذي يقترح اعتماد التعديل فيه بستة أشهر على الأقل . وتقوم الأمانة كذلك بإرسال التعديلات المقترحة إلى الدول الموقعة على هذه الاتفاقية للمعلم .

٢ - وتقوم هذه الهيئة وفقا للمبادئ التوجيهية التي ارساها مؤتمر الاطراف وبناء على طلبه بما يلي :

(أ) توفير تقييمات علمية وتقنية لحالة التنوع البيولوجي ؛

(ب) اعداد تقييمات علمية وتقنية بشأن أشر أنواع التدابير المتخذة وفقا لاحكام هذه الاتفاقية ؛

(ج) تحديد التكنولوجيات والدراية التي تتسم بالابتكار والكفاءة والحدثة فيما يتمل بميانة التنوع البيولوجي واستخدامه على نحو قابيل للاستمرار واصداء المشورة بشأن سبل ووسائل تعزيز تطوير و/او نقل تلك التكنولوجيات ؛

(د) اصداء المشورة فيما يتعلق بالبرامج العلمية والتعاون الدولي في مجال البحث والتطوير ذي الملة بميانة التصوع البيولوجي واستخدامه على نحو قابيل للاستمرار ؛

(هـ) الرد على الأسئلة العلمية والتقنية والتكنولوجية والمنهجية التي يطرحها مؤتمر الاطراف وهيئاته الفرعية على الهيئة .

٣ - يجوز لمؤتمر الاطراف تطوير وظائف وملاحيات تنظيم واملوب تشغيل هذه الهيئة .

المادة ٢٦ - التقارير

يقدم كل طرف متعاقد إلى مؤتمر الاطراف ، على فترات يحددها مؤتمر الاطراف ، تقارير عن التدابير التي اتخذها لتنفيذ احكام هذه الاتفاقية ومسدى فاعليتها في الوفاء باهدافها .

المادة ٢٧ - تسوية المنازعات

١ - في حالة وجود نزاع بين الاطراف المتعاقدة يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية ، تسعى الاطراف المعنية إلى إيجاد حل له عن طريق التفاوض .

٢ - إذا لم تتمكن الاطراف المعنية من التوصل إلى اتفاق عن طريق التفاوض ، يجوز لها ، مجتمعة ، أن تلتزم المساعي الحميدة لطرف ثالث أو أن تطلب وساطة طرف ثالث .

مواء كانت حكومية أو غير حكومية ، مؤهلة في الميادين المتمثلة بميانة التنوع البيولوجي واستخدامه على نحو قابل للاستمرار ، وتكون قد ابلغت الامانة برغبتها في أن تكون ممثلة بمففة مراقب في اجتماع الاطراف ، إلا إذا اعترض على ذلك ثلث الاعضاء الحاضرين على الاقل . ويخضع حضور المراقبين واشتراكهم للنظام الداخلي الذي اعتمده مؤتمر الاطراف .

المادة ٢٤ - الامانة

- ١ - تقوم الامانة المنشأة بموجب هذا بتأدية الوظائف التالية :
 - (أ) وضع الترتيبات لمعد اجتماعات مؤتمر الاطراف وخدمتها المنصوص عليها في المادة ٢٣ ؛
 - (ب) أداء الوظائف التي تنطأ بها بواسطة أي بروتوكول ؛
 - (ج) إعداد تقارير عن تنفيذ وظائفها بموجب هذه الاتفاقية وتقديمها إلى مؤتمر الاطراف ؛
 - (د) التنسيق مع الهيئات الدولية الأخرى المختصة ، ولا سيما للدخول في ترتيبات إدارية واتفاقيات تعاقدية قد يقتضيها أداؤها لوظائفها بفعالية ؛
 - (هـ) أداء الوظائف الأخرى التي قد يقرها مؤتمر الاطراف .
- ٢ - يقوم مؤتمر الاطراف في اجتماعه العادي الأول بتعيين الامانة من بين المنظمات الدولية المختصة القائمة التي أبنت رغبتها في تولي وظائف الامانة بموجب هذه الاتفاقية .

المادة ٢٥ - الهيئة الفرعية للمشورة العلمية والتقنية والتكنولوجية

- ١ - تنشأ بموجب هذا هيئة فرعية لتوفير المشورة العلمية والتقنية والتكنولوجية لتقدم في الوقت المناسب إلى مؤتمر الاطراف ، وحسب الاقتضاء ، إلى هيئاته الفرعية الأخرى ، المشورة فيما يتعلق بتنفيذ هذه الاتفاقية . وتكون هذه الهيئة متاحة لمشاركة جميع الاطراف وتكون هيئة متعددة التخصصات . وتتألف من ممثلين للحكومات من ذوي الدراية في هذا الميدان . وتقدم تقارير بمففة منتظمة إلى مؤتمر الاطراف عن جميع أوجه عملها .

لتمويل الأمانة . ويعتمد في كل اجتماع عادي ميزانية للفترة المالية إلى حين الاجتماع العادي التالي .

٤ - يبقى مؤتمر الأطراف تنفيذ هذه الاتفاقية قيد الاستعراض المستمر ، ويقوم ، علاوة على ذلك بما يلي :

(أ) تحديد الشكل الذي تحال به المعلومات المقدمة وفقا للمادة ٢٦ وفترات إحالتها ، والنظر في تلك المعلومات وفي التقارير المقدمة من أي هيئة فرعية ؛

(ب) استعراض المشورة العلمية والتقنية والتكنولوجية المتعلقة بالتنوع البيولوجي المقدمة وفقا للمادة ٢٥ ؛

(ج) النظر ، حسب الاقتضاء للمادة ٢٨ ، في البروتوكولات واعتمادها ؛

(د) النظر ، حسب الاقتضاء ووفقا للمادتين ٢٩ و ٣٠ ، في التعديلات على هذه الاتفاقية ومرفقاتها ، واعتمادها ؛

(هـ) النظر في التعديلات على أي بروتوكول وأي مرفقات له ، وتقديم توصية باعتمادها ، إذا تقرر ذلك ، إلى الأطراف في البروتوكول المعني ؛

(و) النظر ، حسب الاقتضاء ووفقا للمادة ٣٠ ، في المرفقات الإضافية لهذه الاتفاقية واعتمادها ؛

(ز) إنشاء الهيئات الفرعية التي تعتبر ضرورية لتنفيذ هذه الاتفاقية وبخاصة لتوفير المشورة العلمية والتقنية ؛

(ح) الاتعال ، من خلال الأمانة ، بالهيئات التنفيذية للاتفاقيات التي تتناول المحائل التي تشملها هذه الاتفاقية بغية إقامة أشكال ملائمة للتعاون معها ؛

(ط) النظر في أي تدابير إضافية قد يلزم اتخاذها والاضطلاع بها بغية تحقيق أغراض هذه الاتفاقية في ضوء الخبرة المكتسبة في تنفيذها .

٥ - يجوز للأمم المتحدة ، ووكالاتها المتخصصة ، والوكالة الدولية للطاقة الذرية ، وأي دولة ليست طرفا في هذه الاتفاقية ، أن تكون ممثلة في اجتماعات مؤتمر الأطراف بصفة مراقب . ويجوز أن يسمح بالحضور لأي هيئة أو وكالة أخرى ،

٢ - عملا بأهداف هذه الاتفاقية ، يقوم مؤتمر الأطراف خلال أول اجتماع له ، بتقرير السياسة والاستراتيجية والاولويات البرنامجية ، وكذلك المعايير والمبادئ التوجيهية التفصيلية فيما يتعلق بأهلية الحصول على الموارد المالية والاستفادة منها ، بما في ذلك رصد هذه الاستفادة وتقييمها بصورة منتظمة . ويقرر مؤتمر الأطراف الترتيبات اللازمة لإعمال الفقرة ١ أعلاه بعد التشاور مع الهيكل المؤسسي الذي يحدده إليه تشفيل الآلية المالية .

٣ - يقوم مؤتمر الأطراف باستعراض فعالية الآلية المنشأة بموجب هذه المادة ، بما في ذلك المعايير والمبادئ التوجيهية المشار إليها في الفقرة ٢ أعلاه ، بعد عامين على الأقل من بدء نفاذ هذه الاتفاقية ثم على أساس منتظم بعد ذلك . وبناء على هذا الاستعراض ، يقوم مؤتمر الأطراف باتخاذ التدابير الملائمة لتحسين فعالية الآلية حسب الاقتضاء .

٤ - تنظر الأطراف المتعاقدة في تعزيز المؤامات المالية القائمة لتوفير الموارد المالية من أجل صيانة التنوع البيولوجي واستخدامه على نحو قابيل للاستمرار .

المادة ٢٢ - علاقة الاتفاقية بالاتفاقيات الدولية الأخرى

١ - لا تؤثر أحكام هذه الاتفاقية على ما لى طرف متعاقد من حقوق والتزامات مشتقة من أى اتفاق دولي قائم الا اذا كانت ممارسة تلك الحقوق والتزامات تلحق ضررا بالغا بالتنوع البيولوجي او تهدده بصورة خطيرة .

٢ - تنفذ الأطراف المتعاقدة هذه الاتفاقية فيما يتعلق بالبيئة البحرية مشيا وحقوق والتزامات الدول الواردة في قانون البحار .

المادة ٢٣ - مؤتمر الأطراف

١ - ينشأ ، بموجب هذا ، مؤتمر للأطراف . ويتولى المدير التنفيذي لبرنامج الأمم المتحدة للبيئة عقد الاجتماع الأول لمؤتمر الأطراف في موعد أقصاه عام واحد من موعد صريان هذه الاتفاقية . وتمعد بعد ذلك اجتماعات عادية لمؤتمر الأطراف على فترات منتظمة يحددها المؤتمر في اجتماعه الأول .

٢ - تمعد اجتماعات استثنائية لمؤتمر الأطراف في أى وقت يرى المؤتمر ان من الضروري عقدها ، أو بناء على طلب مكتوب يقدمه أى طرف ، بشرط ان يؤيده ثلث الأطراف على الأقل ، خلال ستة اشهر من موعد ابلاغ الامانة للأطراف بالطلب .

٣ - يُقر مؤتمر الأطراف ويمتد بتوافق الآراء نظامه الداخلي ، والنظام الداخلي لاي هيئة فرعية قد يرى إنشاءها ، وكذلك الدواعد المالية المنظمة

٣ - يجوز أيضا للأطراف من البلدان المتقدمة ان توفر الموارد المالية ذات الصلة بتنفيذ هذه الاتفاقية ، كما يجوز للأطراف من البلدان النامية ان تستفيد من تلك الموارد على ان يكون ذلك من خلال القنوات الثنائية والاقليمية وغيرها من القنوات متعددة الاطراف .

٤ - يتوقف مدى وفاء الاطراف من البلدان النامية على نحو فعال بالتزاماتها بموجب الاتفاقية على مدى وفاء الاطراف من البلدان المتقدمة فمليا بالتزاماتها المنصوص عليها في الاتفاقية فيما يتمل بالموارد المالية ونقل التكنولوجيا على ان يراعى مراعاة تامة ان التنمية الاقتصادية والاجتماعية والقضاء على الفقر لهما اولوية اولى وطاغية لدى الاطراف من البلدان النامية .

٥ - على الاطراف ان تراعى مراعاة تامة الاحتياجات المحددة لاقبل البلدان نموا وحالتها الخاصة وذلك فيما تتخذه من اجراءات تتعلق بالتمويل ونقل التكنولوجيا .

٦ - على الاطراف المتعاقدة ان تاخذ في الاعتبار الظروف الخاصة الناشئة عن الاعتماد على التنوع المولجى او توزيعه او موقعه داخل الاطراف من البلدان النامية ولا سيما الدول الجزرية الصغيرة .

٧ - ينبغي أيضا ايلاء الاعتبار للحالة الخاصة للبلدان النامية بما فيها الاكثر تعرضا للاثار البيئية مثل الترس تتضمن مناطق قاحلة وشبه قاحلة ومناطق ساحلية وجبلية .

المادة ٢١ - الالية المالية

١ - لاغراض هذه الاتفاقية ، تنشأ آلية لتوفير الموارد المالية للأطراف التي هي بلدان نامية على امان المنح او بشروط تساهلية . ويرد في هذه المادة وصف للمنابر الاساسية لتلك الآلية . ولاغراض هذه الاتفاقية ، تعمل هذه الآلية المالية تحت إشراف وتوجيه مؤتمر الاطراف وتكون مسؤولة امامه . ويتولى ذلك الهيكل المؤسسي عمليات الآلية حسبما قد يقرر مؤتمر الاطراف في اجتماعه الاول . ولاغراض هذه الاتفاقية ، يقوم مؤتمر الاطراف بتقرير السياسة والامراتاجية والاولويات البرنامجية ومعايير الاهلية فيما يتعلق بالحمول على تلك الموارد والاستفادة منها . وتتحدد المساهمات بما يكفل مراعاة الحاجة إلى القدرة على التنسيب ، بتدفق الاموال المشار إليها في المادة ٢١ وكفايتها ومولها في الوقت المناسب وفقا لحجم الموارد المتعين ان يقرره مؤتمر الاطراف بمدة دورية واهمية اقتسام الاعباء فيما بين الاطراف المساهمة الواردة في القائمة المشار إليها في الفقرة ٢ من المادة ٢٠ . ويجوز تقديم مساهمات طوعية من جانب الاطراف التي هي بلدان متقدمة والبلدان والمصادر الاخرى ، وتعمل الآلية في إطار نظام ديمقراطي وواضح للادارة .

٣ - على الاطراف أن تنظر في الحاجة إلى وضع الاجراءات المناسبة بما في ذلك الموافقة المسبقة في ميدان النقل والاستخدام والتناول السليم لاي كائن حي معدل ناشئ، عن التكنولوجيا الحيوية يمكن أن يؤثر تاشيرا عكسيا على صيانة التنوع البيولوجي واستخدامه على نحو قابل للاستمرار ، وعليها أيضا ان تبحث طرائق وضع تلك الاجراءات التي يمكن ان تتخذ شكل بروتوكول .

٤ - على كل طرف متعاقد يوفر الكائنات المشار اليها في الفقرة ٣ اعلاه سواء، بطريقة مباشرة أو من خلال الحصول عليها بواسطة أي ضخية طبيعية أو اعتبارية تقع تحت ولايته القضائية ، توفير أي معلومات متاحة عن أنظمة الاستخدام والسلامة التي يحتاج اليها هذا الطرف المتعاقد لاستخدام تلك الكائنات وكذلك لتومير أي معلومات متاحة عن الآثار العكسية المحتملة للكائنات المعدلة جينيا المحددة المعنية إلى الطرف المتعاقد الذي من المقرر أن تجلب إليه هذه الكائنات .

المادة ٢٠ - الموارد المالية

١ - يتعهد كل طرف متعاقد بأن يقدم ، وفقا لقدراته ، الدعم المالي والحوافز للأنشطة الرامية إلى تحقيق أهداف هذه الاتفاقية بما يتفق مع خططه وأولوياته وبرامجه الوطنية .

٢ - تخوم الاطراف من البلدان المتقدمة بتقديم موارد مالية جديدة وإضافية لتمكين الاطراف من البلدان النامية من الوفاء بكامل التكاليف الاضافية المتفق عليها التي تتحملها تلك الاطراف نتيجة تدابير التنفيذ بغية تحقيق التزامات هذه الاتفاقية ، والاستفادة من أحكامها ، وهي التكاليف التي تم الاتفاق عليها بين الاطراف من البلدان النامية والهيكل المؤسسي المشار إليه في المادة ٢١ ، وذلك وفقا للسياسات والاستراتيجيات والاولويات البرنامجية ومعايير الأهلية ، والقائمة الاشارية للتكاليف الاضافية التي وضعها مؤتمر الاطراف . ويجوز للاطراف الاخرى ، بما فيها البلدان التي تمر بمرحلة انتقال إلى اقتصاد السوق ، أن تتحمل طوعية الالتزامات الخاصة بالاطراف من البلدان المتقدمة . ولاغراض هذه المادة ، يقوم مؤتمر الاطراف في أول اجتماع له بوضع قائمة بالاطراف من البلدان المتقدمة والاطراف الاخرى التي تتحمل طوعية الالتزامات الخاصة بالاطراف من البلدان المتقدمة . ويجوز مؤتمر الاطراف باستعراض ، وإذا لزم الامر ، تعديل هذه القائمة بصورة دورية . وتعتبر المساهمات من البلدان والموارد الاخرى المقدمة على أساس طوعي من الامور التي تحظر بالترحيب . ويراعى عند تنفيذ هذه الالتزامات ضرورة توازن الكفاية وإمكانية التنبؤ فيما يتعلق بتدفق هذه الاموال ، واهمية تقاسم الاعباء فيما بين الاطراف المساهمة الواردة في هذه القائمة .

المادة ١٨ - التعاون التقني والعلمي

- ١ - تعمل الاطراف المتعاقدة على تعزيز التعاون التقني والعلمي الدولي في ميدان ميانة التنوع البيولوجي واستخدامه على نحو قابل للاستمرار ، من خلال المؤسسات الدولية والوطنية المناسبة ، كلما كان ذلك ضروريا .
- ٢ - يشجع كل طرف متعاقد التعاون التقني والعلمي مع الاطراف المتعاقدة الاخرى ، لا سيما البلدان النامية ، فيما تبدله في مجال تنفيذ هذه الاتفاقية ، وذلك من خلال جملة أمور منها وضع السياسات الوطنية وتنفيذها . وينبغي عند تشجيع مثل هذا التعاون ، أن يولي اهتمام خاص لتنمية القدرات الوطنية وتميزها ، وذلك عن طريق تنمية الموارد البشرية وبناء المؤسسات .
- ٣ - يقرر مؤتمر الاطراف ، في أول اجتماع له ، كيفية انشاء آلية مقاصدة لتشجيع وتسهيل التعاون التقني والعلمي .
- ٤ - تشجع الاطراف المتعاقدة التعاون في تطوير التكنولوجيات واستخدامها بما فيها التكنولوجيات المحلية والتقليدية ، واستحداث طرائق لهذا التعاون ، وفقا للسياسات والتشريعات الوطنية ، وتحقيقا لاهداف هذه الاتفاقية . وتحقيقا لهذا الغرض ، تعمل الاطراف المتعاقدة على تشجيع التعاون في مجال تدريب الموظفين وتبادل الخبراء .
- ٥ - تعمل الاطراف المتعاقدة ، بناء على اتفاق متبادل ، على تشجيع وضع برامج بحث مشتركة ، ومشاريع مشتركة من أجل تطوير التكنولوجيات ذات المصلحة باهداف هذه الاتفاقية .

المادة ١٩ - استخدام التكنولوجيا الحيوية وتوزيع فوائدها

- ١ - يتخذ كل طرف متعاقد تدابير تشريعية او ادارية او سياسية ، حسب الاقتضاء ، لكفالة المشاركة الفعالة في أنشطة بحوث التكنولوجيا الحيوية مسن جانب الاطراف المتعاقدة وبخاصة البلدان النامية ، التي توفر الموارد الجينية لتلك البحوث وحيثما يترأى من المجدي اجراؤها في تلك البلدان .
- ٢ - يتخذ كل طرف متعاقد جميع التدابير العملية لتشجيع وتعزيز اولوية حصول الاطراف المتعاقدة وبخاصة البلدان النامية على النخائج والفوائد الناشئة عن التكنولوجيا الحيوية التائمة على الموارد الجينية التي توفرها تلك الاطراف المتعاقدة على ان تتم هذه العملية على اساس منصف وعادل . وينبغي أن تكون عملية الحصول هذه وفقاً لشروط متفق عليها بصورة متبادلة .

الفكرية الاخرى ، يتم توفير امكانية الحصول على هذه التكنولوجيا ونقلها على اساس شروط تلزم بحماية حقوق الملكية الفكرية على نحو فعال وكان ومتسق مع هذه الحقوق . ويتحقق تطبيق هذه الفقرة مع الفقرات ٣ و ٤ و ٥ ادناه .

٣ - يتخذ كل طرف متعاقد تدابير تشريعية أو ادارية أو سياسية ، حسب الاقتضاء ، بغية توفير حصول الاطراف المتعاقدة لاسيما تلك التي هي بلدان نامية ، التي توفر الموارد الجينية ، على التكنولوجيا التي تستفيد من تلك الموارد ونقلها ، وفقا لشروط متفق عليها فيما بينها ، بما في ذلك التكنولوجيا التي تحميها براءات الاختراع وحقوق الملكية الفكرية الاخرى ، حسب الاقتضاء من خلال احكام المادتين ٢٠ و ٢١ وبما يتفق مع القانون الدولي ووفقا للفقرتين ٤ و ٥ ادناه .

٤ - يتخذ كل طرف متعاقد تدابير تشريعية أو إدارية أو سياسية ، حسب الاقتضاء ، بغية قيام القطاع الخاص بتسهيل الحصول على التطور التكنولوجي المشترك المشار إليه في الفقرة ١ اعلاه ونقله لصالح كل من المؤسسات الحكومية والقطاع الخاص في البلدان النامية ، وان يتمكن ، في هذا الصدد ، بالالتزامات الواردة في الفقرات ١ و ٢ و ٣ اعلاه .

٥ - إذ تلزم الاطراف المتعاقدة بان براءات الاختراع وحقوق الملكية الفكرية الاخرى قد تؤثر على تنفيذ هذه الاتفاقية ، فإنها تتعاون في هذا الصدد ، ووفقا للتشريعات الوطنية والقانون الدولي ، بغية كفالة ان تكون تلك الحقوق مدعومة لاهداف الاتفاقية وليست متعارضة معها .

المادة ١٧ - تبادل المعلومات

١ - تعمل الاطراف المتعاقدة على تيسير تبادل المعلومات ، من جميع المصادر الحامة المتاحة ، والمتعلقة بميانة التنوع البيولوجي واستخدامه على نحو قابل للاستمرار مع مراعاة الاحتياجات الخاصة للبلدان النامية .

٢ - يتضمن هذا التبادل للمعلومات نتائج البحوث العلمية والتقنية والاجتماعية - الاقتصادية ، وكذلك المعلومات المتعلقة ببرامج البحث والتدريب والمصح ، والمعرفة المتفلمة ، والمعرفة المحلية والتقليدية في حد ذاتها وفي مجال الجمع بينها وبين التكنولوجيات المشار إليها في الفقرة ١ من المادة ١٦ . ويضمن هذا التبادل كذلك إعادة نقل هذه المعلومات إلى موطنها الاصلي أينما كان ذلك ممكناً .

٣ - لأغراض هذه الاتفاقية ، تكون الموارد الجينية التي يوفرها أحد الاطراف المتعاقدة ، على النحو المشار إليه في هذه المادة وفي المادتين ١٦ و١٩ أدناه ، هي فقط الموارد التي توفرها الاطراف المتعاقدة التي هي بلدان منشأ هذه الموارد أو التي توفرها أطراف حملت على الموارد الجينية وفقا لهذه الاتفاقية .

٤ - يكون هذا الحمول - حيثما يتم - على أساس شروط يتفق عليها بمسورة متبادلة ورمها بأحكام هذه المادة .

٥ - يكون الحمول على الموارد الجينية رمها بموافقة مستنيرة مسبقة للطسرف المتعاقد الذي يوفر هذه الموارد ، إلا إذا قرر هذا الطرف غير ذلك .

٦ - يماول كل طرف متعاقد تطوير وتنفيذ السحث العلمية القائمة على الموارد الجينية التي توفرها الاطراف الاخرى المتعاقدة ، بالمشاركة الكاملة لهذه الاطراف ، وفي تلك الاطراف ذاتها حيثما أمكن .

٧ - يتخذ كل طرف متعاقد تدابير تشريعية أو ادارية أو سيامية حسب الاقتضاء ، وفقا للمادتين ١٦ و ١٩ ، وعند الضرورة ، من خلال الآلية المالية التي انشئت بموجب المادتين ٢٠ و ٢١ بهدف المشاركة بطريقة عادلة ومنصفه لنتائج البحث والتطوير والفوائد الناتجة عن الاستخدام التجاري وغيره للموارد الجينية مع الطرف المتعاقد الذي يوفر تلك الموارد ، على أن تتم هذه المشاركة وفقا لشروط متفق عليها بمسورة متبادلة .

المادة ١٦ - الحمول على التكنولوجيا ونقلها

١ - إذ يعلم كل طرف متعاقد بأن التكنولوجيا تتضمن التكنولوجيا الحيوية ، وأن الحمول على التكنولوجيا ونقلها فيما بين الاطراف المتعاقدة تعد عناصر أصامية لتحقيق أهداف هذه الاتفاقية ، فإنها تتعهد ، وفقا لأحكام هذه المادة ، بتوفير و/أو بتيسير حمول الاطراف المتعاقدة الاخرى على التكنولوجيا ذات المصلحة بميانة التنوع البيولوجي واستخدامه على نحو قابل للاستمرار ، ونقل تلك التكنولوجيا ، أو الامتفاده من الموارد الجينية التي لا تلحق تلفا كبيرا بالبيئة .

٢ - توفير امكانية الحمول على التكنولوجيا المشار إليها في الفقرة ١ أعلاه ونقلها إلى البلدان النامية و/أو تيسير الحمول عليها ونقلها على أساس شروط منصفة وأكثر ملاءمة بما في ذلك الشروط التساهلية والتفضيلية حيثما يتفق عليه على نحو متبادل وحسب الاقتضاء وفقا للآلية المالية المنشأة بموجب المادتين ٢٠ و ٢١ . وفي حالة التكنولوجيا التي تخضع لبراءات الاختراع وحقوق الملكية

(ب) إدخال إجراءات مناسبة لضمان أن الأثار البيئية للبرامج والسياسات المرجح أن تؤدي إلى آثار مآكسة كبيرة على التنوع البيولوجي سوف تؤخذ في الحسبان في حينها ؛

(ج) تشجيع الإبلاغ وتبادل المعلومات والمشاورات ، على أساس المماثلة بالمثل ، حول الأنشطة التي تجري داخل ولايته الوطنية أو تحت سيطرته ، ويرجح أن تؤثر تأثيرا مآكسا كبيرا على التنوع البيولوجي في دول أخرى أو مناطق تقع خارج حدود الولاية الوطنية ، وذلك بتشجيع عقد ترتيبات شائسية أو إقليمية متعددة الاطراف حسب الاقتضاء ؛

(د) في حالة وجود خطر أو تلف وشيك أو جسيم ينشأ داخل ولايته القضائية ويتعرض له التنوع البيولوجي داخل المنطقة التي تخضع لولاية أو سيطرة دول أخرى ، أو في مناطق خارج حدود الولاية القضائية الوطنية يقوم على الفور بإخطار الدول التي يحتمل أن تتأثر بهذا الخطر أو التلف ، ويتخذ الإجراءات اللازمة لهذا الغرض ، كما يبدأ أيضاً في القيام بمعمل لمنع هذا الخطر أو التلف أو تقليصه إلى الحد الأدنى ؛

(هـ) وضع ترتيبات وطنية ، للاستجابات في حالات الطوارئ المتعلقة بالأنشطة أو الحوادث ، سواء كانت طبيعية أو غير ذلك ، التي تمثل خطرا شديدا أو وشيكا على التنوع البيولوجي وتشجيع التعاون الدولي إستكمالا للجهد الوطني ووضع خطط طوارئ، مشتركة ، حيثما اقتضى الأمر وبموافقة الدول أو منظمات التكامل الاقتصادي الإقليمية المعنية ؛

٢ - يدرى مؤتمر الاطراف ، بناء على درامات تجري بشأن مسألة المسؤولية والتمويل بما في ذلك اعادة التنوع البيولوجي الى حالته السابقة والتمويل عن ما يلحق به من ضرر ، إلا في الحالات التي تكون فيها هذه المسؤولية مسألة داخلية صرفة .

السادة ١٥ - الحصول على الموارد الجينية

١ - إقرارا لحقوق سيادة الدول على مواردها الطبيعية ، تكون للحكومات الوطنية سلطة تقرير الحصول على الموارد الجينية ، ويخضع ذلك للتشريعات الوطنية .

٢ - يسمى كل طرف متعاقد إلى تهيئة الأوضاع التي تمهل حصول الاطراف الاخرى المتعاقدة على الموارد الجينية لاستخدامها بصورة مليمة بيئيا وإلى عدم خسران قيود تتعارض مع اهداف هذه الاتفاقية .

المادة ١٢ - البحث والتدريب

تقوم الاطراف المتعاقدة ، مراعاة من جانبها للاحتياجات الخاصة للبلدان النامية ، بما يلي :

(١) وضع ومواصلة برامج للتعليم والتدريب الملميين والتقنيين فسي مجال تدابير تحديد التنوع البيولوجي - وعناصره - وصيانته واستخدامه على نحو قابل للاستمرار ، وتقديم الدعم لهذا التعليم والتدريب لتلبية الاحتياجات المحددة للبلدان النامية ؛

(ب) تمييز وتشجيع البحوث التي تصاهم في صيانة التنوع البيولوجي واستخدامه على نحو قابل للاستمرار ، ولا سيما في البلدان النامية وذلك في جملة أمور وفقا للقرارات التي يتخذها مؤتمر الاطراف عملا بتوصيات الهيئة الفرعية المعنية بالانشطة العلمية والتقنية والتكنولوجية ؛

(ج) تشجيع التقدم العلمي والتعاون في استخدامه ، تشيا مع احكام المواد ١٦ و ١٨ و ٢٠ فيما يتعلق ببحوث التنوع البيولوجي في مجال استحداث طرق لميانه الموارد البيولوجية واستخدامها استخداما قابلا للاستمرار .

المادة ١٢ - التشريف والتوعية الجماهيرية

تقوم الاطراف المتعاقدة بما يلي :

(١) تمييز وتشجيع تفهم اهمية صيانة التنوع البيولوجي والتدابير اللازمة لذلك ، وكذلك نشر هذا التفهم من خلال وسائط الإعلام ، وإدراج هذه المواضيع في البرامج التعليمية ؛

(ب) التعاون ، حسب الاقتضاء ، مع الدول الاخرى والمنظمات الدولية في تطوير برامج للتشريف والتوعية الجماهيرية فيما يتعلق بميانه التنوع البيولوجي واستخدامه على نحو قابل للاستمرار .

المادة ١٤ - تقييم الاثر وتقليل الاثار المعاكسة إلى الحد الأدنى

١ - يقوم كل طرف متعاقد ، قدر الإمكان وحسب الاقتضاء ، بما يلي :

(١) إدخال إجراءات مناسبة تقتضي تقييم الاثار البيئية للمشاريع المقترحة المرجح ان تؤدي إلى آثار معاكسة كبيرة على التنوع البيولوجي بغية تفادي أو تقليل هذه الاثار إلى الحد الأدنى لانفاح المجال للمشاركة الجماهيرية في هذه الاجراءات ، عند الاقتضاء ؛

(د) تنظيم وإدارة جمع الموارد البيولوجية من موائلها الطبيعية لأمراض صيانتها خارج الوضع الطبيعي بغية عدم تهديد النظم البيولوجية وعشائر الأنواع في الوضع الطبيعي إلا إذا استلزم الأمر اتخاذ تدابير بموجب الفقرة الفرعية (ج) أعلاه ؛

(هـ) التعاون في تقديم الدعم المالي وغيره من أشكال الدعم من أجل الصيانة خارج الوضع الطبيعي حسبما يرد في الفقرات الفرعية من (أ) إلى (د) أعلاه وإنشاء وصيانة مرافق الصيانة خارج الوضع الطبيعي في البلدان النامية .

المادة ١٠ - الاستخدام القابل للاستمرار لمناخ التنوع البيولوجي

يقوم كل طرف متعاقد ، قدر الامكان وحسب الاقتضاء بما يلي :

(أ) ايجاد النظر في صيانة التنوع البيولوجي واستخدامه على نحو قابل للاستمرار في عملية صنع القرارات الوطنية ؛

(ب) اتخاذ تدابير تتعلق باستخدام الموارد البيولوجية بغية تفادي الآثار المماكسة على التنوع البيولوجي أو التقليل منها إلى أدنى حد ممكن ؛

(ج) حماية وتشجيع الاستخدام المألوف للموارد البيولوجية طبقاً للممارسات الثقافية التقليدية المتوافقة مع متطلبات الصيانة أو الاستخدام القابل للاستمرار ؛

(د) تقديم المساعدة للكان المحليين من أجل وضع وتنفيذ اجراءات علاجية في المناطق المتدهورة التي انخفض فيها التنوع البيولوجي ؛

(هـ) تشجيع التعاون بين سلطاتها الحكومية وقطاعها الخاص لاستحداث طرائق للاستخدام القابل للاستمرار للموارد البيولوجية .

المادة ١١ - تدابير حافزة

يعتمد كل طرف متعاقد ، بالقدر الممكن وحسب الاقتضاء ، تدابير اقتصادية واجتماعية سليمة ، تكون بمثابة حوافز على تشجيع صيانة التنوع البيولوجي واستخدامه على نحو قابل للاستمرار .

(ط) السعي إلى استيفاء الشروط اللازمة لتحقيق الاتحاق بين الاستخدامات الراهنة للتنوع البيولوجي وبين صيانتها واستخدامه على نحو قابل للاستمرار .

(ي) القيام ، رهنا بتشريعاته الوطنية ، باحترام المعارف والابتكارات وممارسات المجتمعات الأصلية والمحلية التي تجسد أساليب الحياة التقليدية ذات الملة بميانة التنوع البيولوجي واستخدامه على نحو قابل للاستمرار ، والحفاظ عليها وصونها وتشجيع تطبيقها على أوسع نطاق ، بموافقة ومشاركة أصحاب هذه المعارف والابتكارات والممارسات وتشجيع الاقتسام العادل للمنافع التي تعود من استخدام هذه المعارف والابتكارات والممارسات ؛

(ك) وضع أو الإبقاء على التشريعات و/أو الأحكام التنظيمية اللازمة لحماية الأنواع والمجموعات والأنصاف المهددة ووفقا للتعريف الوارد لها في المادة ٦ ؛

(ل) تنظيم أو إدارة العمليات وفئات الأنشطة ذات الملة حيثما يتقرر بموجب المادة ٧ أنها تؤثر تأثيرا عكسيا كبيرا على التنوع البيولوجي ؛

(م) التعاون في توفير الدعم المالي وغيره من أشكال الدعم من أجل الميانة في الوضع الطبيعي حسبما يرد في الفقرات الفرعية من (١) إلى (ل) أعلاه ولا سيما في البلدان النامية .

المادة ٩ - الصيانة خارج الوضع الطبيعي

يقوم كل طرف متعاقد ، بقدر الامكان ، وحسب الاقتضاء ، ولا سيما لأغراض استكمال تدابير الميانة في الوضع الطبيعي بما يلي :

(١) اتخاذ التدابير من أجل الميانة خارج الوضع الطبيعي لمناصر التنوع البيولوجي من الأفضل في بلد منشأ عناصر التنوع البيولوجي في الوضع الطبيعي ؛

(ب) انشاء مرافق للميانة خارج الوضع الطبيعي والإبقاء عليها واجراء البحوث فيما يتعلق بالنباتات والحيوانات والكائنات الدقيقة من الأفضل في بلد منشأ الموارد الجينية ؛

(ج) اتخاذ التدابير لانعاش واعادة الأنواع المهددة إلى حالتها الأولى وادخالها من جديد في سواثلها الطبيعية في ظل ظروف مناسبة ؛

(د) استخدام أي آلية لحفظ وتنظيم بيانات مستمدة من أنشطة التحديد والرصد طبقاً للفقرات الفرعية (أ) و(ب) و(ج) أعلاه .

المادة ٨ - الميانة في الوضع الطبيعي

يقوم كل طرف متماعد ، قدر الامكان وحسب الاقتضاء ، بما يلي :

(أ) إنشاء نظام للمناطق المحمية أو مناطق تحتاج إلى اتخاذ تدابير خاصة لميانة التنوع البيولوجي ؛

(ب) وضع مبادئ توجيهية ، حسب الاقتضاء ، لانتقاء المناطق المحمية وتحديد ما وادارتها أو مناطق تتطلب ضرورة اتخاذ تدابير خاصة لميانة التنوع البيولوجي ؛

(ج) تنظيم أو ادارة الموارد البيولوجية الهامة لميانة التنوع البيولوجي سواء كان ذلك داخل المناطق المحمية أو خارجها بغية ضمان ميانته واستدامتها على نحو قابل للاستمرار ؛

(د) النهوض بحماية النظم الايكولوجية والموائل الطبيعية ومياناته مجمعات الانواع القابلة للبقاء فسي البيئات الطبيعية ؛

(هـ) تشجيع التنمية الطبيعية بيئيا والقابلة للاستمرار في المناطق المتاخمة للمناطق المحمية بهدف زيادة حماية هذه المناطق ؛

(و) إصلاح النظم الايكولوجية المتدهورة واعادتها إلى حالتها الطبيعية وتشجيع إعادة الأنواع المهددة إلى أوضاعها الحوية بجملة أمور منها وضع خطط أو استراتيجيات الإدارة الأخرى وتنفيذها ؛

(ز) إيجاد ، أو الاحتفاظ بوسائل تستهدف تنظيم أو ادارة أو التحكم في المخاطر المرتبطة باستخدام واطلاق كائنات حية ومعدلة ناجمة عن التكنولوجيا الاحيائية التي قد يكون لها تأثير مآكم من الناحية البيئية مما يؤثر على ميانة التنوع البيولوجي واستخدامه على نحو قابل للاستمرار مع الأخذ في الاعتبار أيضا المخاطر على صحة البشر ؛

(ح) منع استحداث أو مراقبة أو استثمار هذه الأنواع الغريبة التي تهدد النظم الايكولوجية أو الموائل أو الأنواع ؛

المادة ٥ - التعاون

"يقوم كل طرف متعاقد ، بقدر الامكان ، وحسب الاقتضاء ، بالتعاون مع الاطراف الاخرى مباشرة او اذا كان مناسباً عن طريق منظمات دولية مختصة ، بشأن المناطق الواقعة خارج الولاية القضائية الوطنية وبشأن المسائل الاخرى ذات الاهتمام المتبادل لصيانة التنوع البيولوجي واستخدامه على نحو قابل للاستمرار .

المادة ٦ - التدابير العامة للصيانة والاستخدام القابل للاستمرار

على كل طرف متعاقد أن يقوم حسب اوضاعه وقدراته الخاصة بما يلي :

(١) وضع استراتيجيات او خطط او برامج وطنية لصيانة التنوع البيولوجي واستخدامه على نحو قابل للاستمرار ، او القيام ، تحقيقاً لهذا الغرض ، بتعديل الاستراتيجيات او الخطط او البرامج القائمة بحيث تعكس ، ضمن جملة أمور ، التدابير المحددة في هذه الاتفاقية والتي تكون ذات صلة بالطرف المتعاقد الممني ؛ و

(ب) دمج صيانة التنوع البيولوجي واستخدامه على نحو قابل للاستمرار ، إلى أقصى حد ممكن وحسب الاقتضاء ، في خطط وبرامج وميادات قطاعية او تشمل جميع القطاعات .

المادة ٧ - التحديد والرصد

يقوم كل طرف متعاقد ، بقدر الامكان وحسب الاقتضاء ، ولا سيما لاغراض المواد من ٨ إلى ١٠ بما يلي :

(١) تحديد عناصر التنوع البيولوجي الهامة لصيانتها واستخدامه على نحو قابل للاستمرار مع مراعاة القائمة الارشادية بالقوائم المبينة في المرفق الاول ؛

(ب) رصد عناصر التنوع البيولوجي المحددة طبقاً للفقرة الفرعية (١) اعلاه بواسطة اخذ العينات وبالتقنيات الاخرى ، وايلاء اهتمام خاص للمناسبات التي تتطلب تدابير صيانة عاجلة والتي تعطي اكبر امكانية للاستخدام القابل للاستمرار ؛

(ج) تحديد العمليات وفئات الانشطة التي تنطوي او يحتمل أن تنطوي على آثار عميقة كبيرة بالنسبة لصيانة التنوع البيولوجي واستخدامه على نحو قابل للاستمرار ورصد اشارها بواسطة اخذ العينات وبالتقنيات الاخرى ؛

"الموئل" يعني المكان أو نوع الموقع الذي ينشأ فيه الكائن المعسوي أو المجموعة بشكل طبيعي .

"المنطقة المحمية" تعني منطقة محددة جغرافياً يجرى تصنيفها أو تنظيمها وإدارتها لتحقيق أهداف محددة تتعلق بالمحافظة .

"المنظمة الإقليمية للتكامل الاقتصادي" تعني منظمة شكلتها دول ذات سيادة فسي منطقة ما ، أعطتها الدول الأعضاء فيها الاختصاص فيما يتعلق بالمسائل التي تنظمها هذه الاتفاقية والتي خولتها حسب الأصول ووفقاً لنظامها الداخلي ملطمة التوقيع أو التصديق عليها أو قبولها أو الموافقة عليها أو الانضمام إليها .

"الاستخدام القابل للاستمرار" يعني استخدام عناصر التنوع البيولوجي بأسلوب ومعدل لا يؤديان على المدى البعيد إلى تناقص هذا التنوع ، ومن ثم صيانة قدرته على تلبية احتياجات وتطلعات الأجيال المقبلة .

"التكنولوجيا" تتضمن التكنولوجيا الحيوية .

المادة ٣ - المبدأ

. للدول ، وفقاً لميثاق الأمم المتحدة ومبادئ القانون الدولي ، حق المبادأة في استغلال مواردها طبقاً لسياساتها البيئية الخاصة ، وهي تتحمل مسؤولية ضمان أن الأنشطة المضطلع بها داخل حدود سلطتها أو تحت رقابتها لا تفسر ببيئة دول أخرى أو ببيئة مناطق تقع خارج حدود الولاية القضائية .

المادة ٤ - نطاق الولاية القضائية

تنطبق أحكام هذه الاتفاقية على كل طرف متماقد ، رهنا بحقوق السدول الأخرى وما لم ينص على غير ذلك صراحة في الاتفاقية :

(أ) في حالة وجود عناصر التنوع البيولوجي في مناطق تقع داخل حدود ولايته القضائية ؛

(ب) في حالة العمليات والأنشطة المضطلع بها بموجب ولايته القضائية أو تحت إشرافه ، سواء كان ذلك في نطاق ولايته القضائية الوطنية أو خارج حدودها ، وبغض النظر عن مكان وقوع آثار تلك العمليات والأنشطة .

"الموارد البيولوجية" تتضمن الموارد الجينية ، أو الكائنات أو أجزاء منها ، أو أية عشائر أو عناصر حيوانية أو نباتية أخرى للنظم الايكولوجية تكسون ذات قيمة فعلية أو محتملة للبشرية .

"التكنولوجيا الحيوية" تعني أية تطبيقات تكنولوجية تستخدم النظم البيولوجية أو الكائنات الحية أو مشتقاتها ، لمنع أو تفسير المنتجات أو العمليات من أجل استخدامات معينة .

"بلد منشأ الموارد الجينية" يعني البلد الذي يمتلك تلك الموارد في وضعا طبيعيا .

"البلد الذي يوفر الموارد الجينية" يعني البلد الذي يوفر الموارد الجينية التي تجمع من مصادر داخل الموقع ، بما في ذلك العشائر من الانواع البرية والمدجنة ، أو التي تؤخذ من مصادر خارج الموقع ، والتي من الجائز أو من غير الجائز أن تكون قد نشأت في هذا البلد .

"الانواع المدجنة أو المستنبته" تعني انواعا تمت عملية تطويرها بتأثير من البشر بغرض تلبية احتياجاتهم .

"النظام الايكولوجي" يعني مجعما حيويا لمجموعات الكائنات المغوية الدقيقة النباتية والحيوانية يتفاعل مع بيئتها غير الحية باعتبار أنها تمثل وحدة إيكولوجية .

"الميانة خارج الوضع الطبيعي" تعني ميانة عناصر التنوع البيولوجي خارج محيطاتها الطبيعية .

"المواد الجينية" تعني أية مواد من أصل نباتي أو حيواني أو جرثومي أو غيرها من الامول تحتوي على وحدات عاملة للوراثة .

"الموارد الجينية" تعني الموارد الجينية ذات القيمة الفعلية أو المحتملة .

"الظروف في الوضع الطبيعي" تعني الظروف التي توجد فيها الموارد الجينية داخل النظم الايكولوجية والموائل الطبيعية ، وفي حالة الانواع المدجنة أو المستنبته ، في المحيطات التي تطور فيها خصائصها المميزة .

"الميانة في الوضع الطبيعي" تعني ميانة النظم الايكولوجية والموائل الطبيعية وميانة وإنعاش مجموعات الانواع التي تتوافر لها مقومات البقاء في محيطاتها الطبيعية ، وفي حالة الانواع المدجنة والمستنبته ، في المحيطات التي تطور فيها خصائصها المميزة .

وإذ تدرك ان التنمية الاجتماعية والاقتصادية والقضاء على الفقر يأتيان في مقدمة الاولويات الاسامية للبلدان النامية ،

وإذ تدرك ان صيانة التنوع البيولوجي واستخدامه على نحو قابل للاستمرار ، لهما أهمية فائقة بالنسبة لتلبية الاحتياجات من الاغذية والمحبة والاحتياجات الاخرى لسكان العالم المتزايدين ، حيث يعد الحصول على كل من الموارد الجينية والتكنولوجيات واقتصاصها اساسيا لتحقيق هذا الغرض ،

وإذ تلاحظ ان صيانة التنوع البيولوجي واستخدامه على نحو قابل للاستمرار ، من شأنه تعزيز علاقات المداقة بين الدول والاسهام في تحقيق السلام للبشرية ،

ورغبة منها في تعزيز واستكمال الترتيبات الدولية القائمة لصيانة التنوع البيولوجي واستخدام عناصره على نحو قابل للاستمرار ،

وتتمميا منها على صيانة التنوع البيولوجي واستخدامه على نحو قابل للاستمرار لما فيه فائدة للأجيال الحاضرة والمقبلة ،

اتفقت على ما يلي :

المادة ١ - الاهداف

تتمثل اهداف هذه الاتفاقية التي من المقرر العمي من اجل تحقيقها وفقاً لاحكامها ذات الصلة ، في صيانة التنوع البيولوجي واستخدام عناصره على نحو قابل للاستمرار والتقسام العادل والمنصف للمنافع الناشئة عن استخدام الموارد الجينية عن طريق اجراءات منها الحصول على الموارد الجينية بطرق ملائمة ونقل التكنولوجيا الملائمة ذات الصلة ، مع مراعاة كافة الحقوق في هذه الموارد والتكنولوجيات ، وعن طريق التحويل المناسب .

المادة ٢ - استخدام المصطلحات

لاغراض هذه الاتفاقية :

"التنوع البيولوجي" يعني تباين الكائنات الحية المستمدة من كافة المصادر بما فيها ، ضمن أمور اخرى ، النظم الايكولوجية الارضية والبحرية والاحياء المائية والمركبات الايكولوجية التي تعد جزءا منها ، وذلك يتضمن التنوع داخل الانواع وبين الانواع والنظم الايكولوجية .

وإن تلاحظ كذلك ان الشرط الاساسي لميانة التنوع البيولوجي ، في ميانة النظم الايكولوجية والموائل الطبيعية في الوضع الطبيعي والمحافظة على مجموعات الانواع القادرة على البقاء والعمل على تنشيطها داخل محيطاتها الطبيعية ،

وإن تلاحظ كذلك ان التدابير التي تتخذ خارج الوضع الطبيعي ، التي يفضل اتخاذها في بلد المنشأ ، تقوم بدور هام في هذا الصدد ،

وإن تدرك ما درجت عليه مجتمعات محلية وسكان اصليون ممن يجسدون انماطا تقليدية للمعيشة من الاعتماد التقليدي الشديد على الموارد البيولوجية ، واستمواب الاقتمام العادل للفوائد الناجمة عن استخدام المعرفة والابتكارات والممارسات التقليدية ذات الصلة بميانة التنوع البيولوجي واستخدام مكوناته على نحو قابل للاستمرار ،

وإن تعلم أيضا بالدور الحيوي الذي تلعبه المرأة في مجال ميانة التنوع البيولوجي واستخدامه على نحو قابل للاستمرار ، مؤكدة الحاجة إلى مشاركة المرأة على الوجه الاكمل في تقرير سياسات ميانة التنوع البيولوجي وتنفيذها على كافة المستويات ،

وإن تؤكد على أهمية وضرورة تعزيز التعاون الدولي والاقليمي والعالمسي بين الدول والمنظمات الحكومية الدولية والقطاع غير الحكومي من اجل ميانة التنوع البيولوجي واستخدام عناصره على نحو قابل للاستمرار ،

وإن تعترف بأن توفير موارد مالية اضافية وجديدة والحصول على التكنولوجيا ذات الصلة يمكن ان يحقق اختلافا جوهريا في قدرة العالم على التصدي لخسارة التنوع البيولوجي ،

وإن تعترف كذلك بالحاجة إلى وجود حكم خاص لتلبية احتياجات البلدان النامية ، بما في ذلك النم على الموارد المالية الاضافية والجديدة والحصول الملائم على التكنولوجيات ذات الصلة ،

وإن تلاحظ في هذا الصدد الظروف الخاصة للبلدان الاقل نموا والبلدان الجزرية الصغيرة ،

وإن تعترف بالحاجة إلى القيام باستثمارات كبيرة لميانة التنوع البيولوجي ، وأن ثمة توقع بتحقيق فوائد بيئية واقتصادية واجتماعية عديدة من وراء تلك الاستثمارات ،

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية بشأن التنوع البيولوجيالديباجة

إن الأطراف المتعاقدة ،

إذ تدرك القيمة الجوهرية للتنوع البيولوجي ، والقيم الأيكولوجية والجنينية والاجتماعية والاقتصادية والعلمية والتعليمية والثقافية والترفيهية والجمالية للتنوع البيولوجي وعناصره ،

وإدراكا منها أيضاً لأهمية التنوع البيولوجي من أجل التطور ولصيانة النظم الكفيلة باستمرار الحياة في المحيط الحيوي ،

وإذ تؤكد أن صيانة التنوع البيولوجي تشكل اهتماماً مشتركاً لجميع الشعوب ،

وإذ تعيد تأكيد أن للدول حقوقاً سيادية على مواردها البيولوجية ،

وإذ تؤكد أيضاً أن الدول مسؤولة عن صيانة التنوع البيولوجي لديها وعن استخدام مواردها البيولوجية ، على نحو قابل للاستمرار ،

وإذ يساورها القلق لتهتمز التنوع البيولوجي لتناقص خطير ، بفعل أنشطة بشرية معينة ،

وإدراكا منها للافتقار بوجه عام إلى المعلومات والمعرفة فيما يتعلق بالتنوع البيولوجي ، وللحاجة العاجلة لتطوير القدرات العلمية والتقنية والمؤسسية بغية توفير الفهم الأساسي الذي يتم على أساسه وضع التدابير المناسبة وتنفيذها ،

وإذ تلاحظ أهمية توقع الأسباب المؤدية لانخفاض التنوع البيولوجي أو خسارته على نحو خطير ، ومنع تلك الأسباب والتصدي لها عند مصادرها ،

وإذ تلاحظ أيضاً أنه حيثما يكون ثمة تهديد بحدوث انخفاض أو خسارة شديدة للتنوع البيولوجي ، ينبغي ألا يستخدم عدم التيقن العلمي العام ، كسبب لتأجيل التدابير الرامية إلى تجنب هذا التهديد أو التقليل منه إلى أقصى حد ،

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

生物多样性公约

序 言

缔约国，

意识到生物多样性的内在价值，和生物多样性及其组成部分的生态、遗传、社会、经济、科学、教育、文化、娱乐和美学价值，

还意识到生物多样性对进化和保持生物圈的生命维持系统的重要性，

确认生物多样性的保护是全人类的共同关切事项，

重申各国对它自己的生物资源拥有主权权利，

也重申各国有责任保护它自己的生物多样性并以可持久的方式使用它自己的生物资源，

关切一些人类活动正在导致生物多样性的严重减少，

意识到普遍缺乏关于生物多样性的资料 and 知识，亟需开发科学、技术和机构能力，从而提供基本理解，据以策划与执行适当措施，

注意到预测、预防和从根源上消除导致生物多样性严重减少或丧失的原因，至为重要，

并注意到生物多样性遭受严重减少或损失的威胁时，不应以缺乏充分的科学定论为理由，而推迟采取旨在避免或尽量减轻此种威胁的措施，

注意到保护生物多样性的基本要求，是就地保护生态系统和自然生境，维持恢复物种在其自然环境中具有生存力的群体。

并注意到移地措施，最好在原产国内实行，也可发挥重要作用；

认识到许多体现传统生活方式的土著和地方社区同生物资源有着密切和传统的依存关系，应公平分享从利用与保护生物资源及持久使用其组成部分有关的传统知识、创新和作法而产生的惠益，

并认识到妇女在保护和持久使用生物多样性中发挥的极其重要作用，
并确认妇女必须充分参与保护生物多样性的各级政策的制订和执行，

强调为了生物多样性的保护及其组成部分的持久使用，促进国家、政府间组织和非政府部门之间的国际、区域和全球性合作的重要性和必要性，

承认提供新的和额外的资金和适当取得有关的技术，可对全世界处理生物多样性丧失问题的能力产生重大影响，

进一步承认有必要订立特别规定，以满足发展中国家的需要，包括提供新的和额外的资金和适当取得有关的技术，

注意到最不发达国家和小岛屿国家这方面的特殊情况，

承认有必要大量投资以保护生物多样性，而且这些投资可望产生广泛的环境、经济和社会惠益，

认识到经济和社会发展以及根除贫困是发展中国家第一和压倒一切的优先事务，

意识到保护和持久使用生物多样性对满足世界日益增加的人口的粮食、健康和其他需求至为重要，而为此目的取得和分享遗传资源和遗传技术是必不可少的，

注意到保护和持久使用生物多样性终必增强国家间的友好关系，并有助于实现人类和平；

期望加强和补充现有保护生物多样性和持久使用其组成部分的各项国际安排；并

决心为后世后代的利益，保护和持久使用生物多样性，

兹协议如下：

第1条. 目标

本公约的目标是按照本公约有关条款从事保护生物多样性、持久使用其组成部分以及公平合理分享由利用遗传资源而产生的惠益；实现手段包

括遗传资源的适当取得及有关技术的适当转让，但需顾及对这些资源和技术的一切权利，以及提供适当资金。

第2条. 用语

为本公约的目的：

“生物多样性”是指所有来源的形形色色生物体，这些来源除其他外包括陆地、海洋和其他水生生态系统及其所构成的生态综合体；这包括物种内部、物种之间和生态系统的多样性。

“生物资源”是指对人类具有实际或潜在用途或价值的遗传资源、生物体或其部分、生物群体、或生态系统中任何其他生物组成部分。

“生物技术”是指使用生物系统、生物体或其衍生物的任何技术应用，以制作或改变产品或过程以供特定用途。

“遗传资源的原产国”是指拥有处于原产境地的遗传资源的国家。

“提供遗传资源的国家”是指供应遗传资源的国家，此种遗传资源可能是取自原地来源，包括野生物种和驯化物种的群体，或取自移地保护来源，不论是否原产于该国。

“驯化或培植物种”是指人类为满足自身需要而影响了其演化进程的物种。

“生态系统”是指植物、动物和微生物群落和它们的无生命环境作为一个生态单位交互作用形成的一个动态复合体。

“移地保护”是指将生物多样性的组成部分移到它们的自然环境之外进行保护。

“遗传材料”是指来自植物、动物、微生物或其他来源的任何含有遗传功能单位的材料。

“遗传资源”是指具有实际或潜在价值的遗传材料。

“生境”是指生物体或生物群体自然分布的地方或地点。

“原地条件”是指遗传资源生存于生态系统和自然生境之内的条件；对于驯化或培植的物种而言，其环境是指它们在其中发展出其明显特性的环境。

“就地保护”是指保护生态系统和自然生境以及维持和恢复物种在其自然环境中有生存力的群体；对于驯化和培植物种而言，其环境是指它们在其中发展出其明显特性的环境。

“保护区”是指一个划定地理界限、为达到特定保护目标而指定或实行管制和管理的地区。

“区域经济一体化组织”是指由某一区域的一些主权国家组成的组织，其成员国已将处理本公约范围内的事务的权力付托它并已按照其内部程序获得正式授权，可以签署、批准、接受、核准或加入本公约。

“持久使用”是指使用生物多样性组成部分的方式和速度不会导致生物多样性的长期衰落，从而保持其满足今世后代的需要和期望的潜力。

“技术”包括生物技术。

第3条. 原则

依照联合国宪章和国际法原则，各国具有按照其环境政策开发其资源的主权权利，同时亦负有责任，确保在它管辖或控制范围内的活动，不致对其他国家的环境或国家管辖范围以外地区的环境造成损害。

第4条. 管辖范围

以不妨碍其他国家权利为限，除非本公约另有明文规定，本公约规定应按下列情形对每一缔约国适用：

- (a) 生物多样性组成部分位于该国管辖范围的地区内；

(b) 在该国管辖或控制下开展的过程和活动，不论其影响发生在何处，此种过程和活动可位于该国管辖区内也可在国家管辖区外。

第5条. 合作

每一缔约国应尽可能并酌情直接与其他缔约国或酌情通过有关国际组织为保护和持久使用生物多样性在国家管辖范围以外地区并就共同关心的其他事项进行合作。

第6条. 保护和持久使用方面的一般措施

每一缔约国应按照其特殊情况和能力：

(a) 为保护和持久使用生物多样性制定国家战略、计划或方案，或为此目的变通其现有战略、计划或方案；这些战略、计划或方案除其他外应体现本公约内载明与该缔约国有关的措施；

(b) 尽可能并酌情将生物多样性的保护和持久使用订入有关的部门或跨部门计划、方案和政策内。

第7条. 查明与监测

每一缔约国应尽可能并酌情，特别是为了第8条至第10条的目的：

(a) 查明对保护和持久使用生物多样性至关重要的生物多样性组成部分，要顾及附件一所载指示性种类清单；

(b) 通过抽样调查和其他技术，监测依照以上(a)项查明的生物多样性组成部分，要特别注意那些需要采取紧急保护措施以及那些具有最大持久使用潜力的组成部分；

(c) 查明对保护和持久使用生物多样性产生或可能产生重大不利影响的过程和活动种类，并通过抽样调查和其他技术，监测其影响；

(d) 以各种方式维持并整理依照以上(a)、(b)和(c)项从事查明和监测活动所获得的数据；

第8条. 就地保护

每一缔约国应尽可能并酌情：

(a) 建立保护区系统或需要采取特殊措施以保护生物多样性的地区；

(b) 于必要时，制定准则据以选定、建立和管理保护区或需要采取特殊措施以保护生物多样性的地区；

(c) 管制或管理保护区内外对保护生物多样性至关重要的生物资源，以确保这些资源得到保护和持久使用；

(d) 促进保护生态系统、自然生境和维护自然环境中具有生存力的物种群体；

(e) 在保护区域的邻接地区促进无害环境的持久发展以谋增进这些地区的保护；

(f) 除其他外，通过制定和实施各项计划或其他管理战略，重建和恢复已退化的生态系统，促进受威胁物种的复原；

(g) 制定或采取办法以酌情管制、管理或控制由生物技术改变的活生物体在使用和释放时可能产生的危险，即可能对环境产生不利影响，从而影响到生物多样性的保护和持久使用，也要考虑到对人类健康的危险；

(h) 防止引进、控制或消除那些威胁到生态系统、生境或物种的外来物种；

(i) 设法提供现时的使用与生物多样性的保护及其组成部分的持久使用彼此相辅相成所需的条件；

(j) 依照国家立法，尊重、保存和维持土著和地方社区体现传统生活方式而与生物多样性的保护和持久使用相关的知识、创新和做法并促进其

广泛应用，由此等知识、创新和做法的拥有者认可和参与其事并鼓励公平地分享因利用此等知识、创新和做法而获得的惠益；

(k) 制定或维持必要立法和/或其他规范性规章，以保护受威胁物种和群体；

(l) 在依照第7条确定某些过程或活动类别已对生物多样性造成重大不利影响时，对有关过程和活动类别进行管制或管理；

(m) 进行合作，就以上(a)至(l)项所概括的就地保护措施特别向发展中国家提供财务和其他支助。

第9条. 移地保护

每一缔约国应尽可能并酌情，主要为辅助就地保护措施起见：

(a) 最好在生物多样性组成部分的原产国采取措施移地保护这些组成部分；

(b) 最好在遗传资源原产国建立和维持移地保护及研究植物、动物和微生物的设施；

(c) 采取措施以恢复和复兴受威胁物种并在适当情况下将这些物种重新引进其自然生境中；

(d) 对于为移地保护目的在自然生境中收集生物资源实施管制和管理，以免威胁到生态系统和当地的物种群体，除非根据以上(c)项必须采取临时性特别移地措施。

(e) 进行合作，为以上(a)至(d)项所概括的移地保护措施以及在发展中国家建立和维持移地保护设施提供财务和其他援助。

第10条. 生物多样性组成部分的持久使用

每一缔约国应尽可能并酌情：

(a) 在国家决策过程中考虑到生物资源的保护和持久使用；

(b) 采取关于使用生物资源的措施，以避免或尽量减少对生物多样性的不利影响；

(c) 保障及鼓励那些按照传统文化惯例而且符合保护或持久使用要求的生物资源习惯使用方式；

(d) 在生物多样性已减少的退化地区支助地方居民规划和实施补救行动；

(e) 鼓励其政府当局和私营部门合作制定生物资源持久使用的方法。

第11条. 鼓励措施

每一缔约国应尽可能并酌情采取对保护和持久使用生物多样性组成部分起鼓励作用的经济和社会措施。

第12条. 研究和培训

缔约国考虑到发展中国家的特殊需要，应：

(a) 在查明、保护和持久使用生物多样性及其组成部分的措施方面建立和维持科技教育和培训方案，并为此种教育和培训提供支助以满足发展中国家的特殊需要；

(b) 特别在发展中国家，除其他外，按照缔约国会议根据科学、技术和工艺咨询事务附属机构的建议作出的决定，促进和鼓励有助于保护和持久使用生物多样性的研究；

(c) 按照第16、18和20条的规定，提倡利用生物多样性科研进展，制定生物资源的保护和持久使用方法，并在这方面进行合作。

第13条. 公众教育和认识

缔约国应:

(a) 促进和鼓励对保护生物多样性的重要性及所需要的措施的理解, 并通过大众传播工具进行宣传和将这些题目列入教育课程;

(b) 酌情与其他国家和国际组织合作制定关于保护和持久使用生物多样性的教育和公众认识方案。

第14条. 影响评估和尽量减少不利影响

1. 每一缔约国应尽可能并酌情:

(a) 采取适当程序, 要求就其可能对生物多样性产生严重不利影响的拟议项目进行环境影响评估, 以期避免或尽量减轻这种影响, 并酌情允许公众参加此种程序。

(b) 采取适当安排, 以确保其可能对生物多样性产生严重不利影响的方案和政策的环境后果得到适当考虑。

(c) 在互惠基础上, 就其管辖或控制范围内对其他国家或国家管辖范围以外地区生物多样性可能产生严重不利影响的活动促进通报、信息交流和磋商, 其办法是为此鼓励酌情订立双边、区域或多边安排;

(d) 如遇其管辖或控制下起源的危险即将或严重危及或损害其他国家管辖的地区内或国家管辖地区范围以外的生物多样性的情况, 应立即将此种危险或损害通知可能受影响的国家, 并采取行动预防或尽量减轻这种危险或损害;

(e) 促进做出国家紧急应变安排, 以处理大自然或其他原因引起即将严重危及生物多样性的活动或事件, 鼓励旨在补充这种国家努力的国际合作, 并酌情在有关国家或区域经济一体化组织同意的情况下制订联合应急计划。

2. 缔约国会议应根据所作的研究，审查生物多样性所受损害的责任和补救问题，包括恢复和赔偿，除非这种责任纯属内部事务。

第15条. 遗传资源的取得

1. 确认各国对其自然资源拥有的主权权利，因而可否取得遗传资源的决定权属于国家政府，并依照国家法律行使。

2. 每一缔约国应致力创造条件，便利其他缔约国取得遗传资源用于无害环境的用途，不对这种取得施加违背本公约目标的限制。

3. 为本公约的目的，本条以及第16和第19条所指缔约国提供的遗传资源仅限于这种资源原产国的缔约国或按照本公约取得该资源的缔约国所提供的遗传资源。

4. 取得经批准后，应按照共同商定的条件并遵照本条的规定进行。

5. 遗传资源的取得须经提供这种资源的缔约国事先知情同意，除非该缔约国另有决定。

6. 每一缔约国使用其他缔约国提供的遗传资源从事开发和进行科学研究时，应力求这些缔约国充分参与，并于可能时在这些缔约国境内进行。

7. 每一缔约国应按照第16和19条，并于必要时利用第20和21条设立的财务机制，酌情采取立法、行政或政策性措施，以期与提供遗传资源的缔约国公平分享研究和开发此种资源的成果以及商业和其他方面利用此种资源所获的利益。这种分享应按照共同商定的条件。

第16条. 技术的取得和转让

1. 每一缔约国认识到技术包括生物技术，且缔约国之间技术的取得和转让均为实现本公约目标必不可少的要素，因此承诺遵照本条规定向其

他缔约国提供和/或便利其取得并向其转让有关生物多样性保护和持久使用的技术或利用遗传资源而不对环境造成重大损害的技术。

2. 以上第1款所指技术的取得和向发展中国家转让，应按公平和最有利条件提供或给予便利，包括共同商定时，按减让和优惠条件提供或给予便利，并于必要时按照第20和21条设立的财务机制。此种技术属于专利和其他知识产权的范围时，这种取得和转让所根据的条件应承认且符合知识产权的充分有效保护。本款的应用应符合以下第3、4和5款的规定。

3. 每一缔约国应酌情采取立法、行政或政策措施，以期根据共同商定的条件向提供遗传资源的缔约国，特别是其中的发展中国家，提供利用这些遗传资源的技术和转让此种技术，其中包括受到专利和其他知识产权保护的技术，必要时通过第20条和第21条的规定，遵照国际法，以符合以下第4和5款规定的方式进行。

4. 每一缔约国应酌情采取立法、行政或政策措施，以期私营部门为第1款所指技术的取得、共同开发和转让提供便利，以惠益于发展中国家的政府机构和私营部门，并在这方面遵守以上第1、2和3款规定的义务。

5. 缔约国认识到专利和其他知识产权可能影响到本公约的实施，因而应在这方面遵照国家立法和国际法进行合作，以确保此种权利有助于而不违反本公约的目标。

第17条. 信息交流

1. 缔约国应便利有关生物多样性保护和持久使用的一切公众可得信息的交流，要顾到发展中国家的特殊需要。

2. 此种信息交流应包括交流技术、科学和社会经济研究成果，以及培训和调查方案的信息、专门知识、当地和传统知识本身及连同第16条第1款中所指的技术。可行时也应包括信息的归还。

第18条. 技术和科学合作

1. 缔约国应促进生物多样性保护和持久使用领域的国际科技合作, 必要时可通过适当的国际机构和国家机构来开展这种合作。

2. 每一缔约国应促进与其他缔约国尤其是发展中国家的科技合作, 以执行本公约, 办法之中包括制定和执行国家政策。促进此种合作时应特别注意通过人力资源开发和机构建设以发展和加强国家能力。

3. 缔约国会议应在第一次会议上确定如何设立交换所机制以促进并便利科技合作。

4. 缔约国为实现本公约的目标, 应按照国家立法和政策, 鼓励并制定各种合作方法以开发和使用各种技术, 包括当地技术和传统技术在内。为此目的, 缔约国还应促进关于人员培训和专家交流的合作。

5. 缔约国应经共同协议促进设立联合研究方案和联合企业, 以开发与本公约目标有关的技术。

第19条. 生物技术的处理及其惠益的分配

1. 每一缔约国应酌情采取立法、行政和政策措施, 让提供遗传资源用于生物技术研究的缔约国, 特别是其中的发展中国家, 切实参与此种研究活动; 可行时, 研究活动宜在这些缔约国中进行。

2. 每一缔约国应采取一切可行措施, 以赞助和促进那些提供遗传资源的缔约国, 特别是其中的发展中国家, 在公平的基础上优先取得基于其提供资源的生物技术所产生成果和惠益。此种取得应按共同商定的条件进行。

3. 缔约国应考虑是否需要一项议定书, 规定适当程序, 特别包括事先知情协议, 适用于可能对生物多样性的保护和持久使用产生不利影响的

由生物技术改变的任何活生物体的安全转让、处理和使用，并考虑该议定书的形式。

4. 每一个缔约国应直接或要求其管辖下提供以上第3款所指生物体的任何自然人和法人，将该缔约国在处理这种生物体方面规定的使用和安全条例的任何现有资料以及有关该生物体可能产生的不利影响的任何现有资料，提供给将要引进这些生物体的缔约国。

第20条. 资金

1. 每一缔约国承诺依其能力为那些旨在根据其国家计划、优先事项和方案实现本公约目标的活动提供财政支助和鼓励。

2. 发达国家缔约国应提供新的额外的资金，以使发展中国家缔约国能支付它们因执行那些履行本公约义务的措施而承负的议定的全部增加费用，并使它们能享到本公约条款产生的惠益；上项费用将由个别发展中国家同第21条所指的体制机构商定，但须遵循缔约国会议所制订的政策、战略、方案重点、合格标准和增加费用指示性清单。其他缔约国，包括那些处于向市场经济过渡进程的国家，得自愿承负发达国家缔约国的义务。为本条的目的，缔约国会议应在其第一次会议上确定一份发达国家缔约国和其他自愿承负发达国家缔约国义务的缔约国名单。缔约国会议应定期审查这份名单并于必要时加以修改。另将鼓励其他国家和来源以自愿方式作出捐款。履行这些承诺时，应考虑到资金提供必须充分、可预测和及时，且名单内缴款缔约国之间共同承担义务也极为重要。

3. 发达国家缔约国也可通过双边、区域和其他多边渠道提供与执行本公约有关的资金，而发展中国家缔约国则可利用该资金。

4. 发展中国家缔约国有效地履行其根据公约作出的承诺的程度将取决于发达国家缔约国有效地履行其根据公约就财政资源和技术转让作出的

承诺，并将充分顾及经济和社会发展以及消除贫困是发展中国家缔约国的首要优先事项这一事实。

5. 各缔约国在其就筹资和技术转让采取行动时应充分考虑到最不发达国家的具体需要和特殊情况。

6. 缔约国还应考虑到发展中国家缔约国、特别是小岛屿国家中由于对生物多样性的依赖、生物多样性的分布和地点而产生的特殊情况。

7. 发展中国家—包括环境方面最脆弱、例如境内有干旱和半干旱地带、沿海和山岳地区的国家—的特殊情况也应予以考虑。

第21条. 财务机制

1. 为本公约的目的，应有一机制在赠与或减让条件的基础上向发展中国家缔约国提供资金，本条中说明其主要内容。该机制应为本公约目的而在缔约国会议权力下履行职责，遵循会议的指导并向其负责。该机制的业务应由缔约国会议第一次会议或将决定采用的一个体制机构开展。为本公约的目的，缔约国会议应确定有关此项资源获取和利用的政策、战略、方案重点和资格标准。捐款额应按照缔约国会议定期决定所需的资金数额，考虑到第20条所指资金流动量充分、及时且可以预计的需要和列入第20条第2款所指名单的缴款缔约国分担负担的重要性。发达国家缔约国和其他国家及来源也可提供自愿捐款。该机制应在民主和透明的管理体制内开展业务。

2. 依据本公约目标，缔约国会议应在其第一次会议上确定政策、战略和方案重点，以及详细的资格标准和准则，用于资金的获取和利用，包括对此种利用的定期监测和评价。缔约国会议应在同受托负责财务机制运行的体制机构协商后，就实行以上第1款的安排作出决定。

3. 缔约国会议应在本公约生效后不迟于两年内，其后在定期基础上，审查依照本条规定设立的财务机制的功效，包括以上第2款所指的标准和准则。根据这种审查，会议应于必要时采取适当行动，以增进该机制的功效。

4. 缔约国应审议如何加强现有的金融机构，以便为生物多样性的保护和持久使用提供资金。

第22条. 与其他国际公约的关系

1. 本公约的规定不得影响任何缔约国在任何现有国际协定下的权利和义务，除非行使这些权利和义务将严重破坏或威胁生物多样性。

2. 缔约国在海洋环境方面实施本公约不得抵触各国在海洋法下的权利和义务。

第23条. 缔约国会议

1. 特此设立缔约国会议。缔约国会议第一次会议应由联合国环境规划署执行主任于本公约生效后一年内召开。其后，缔约国会议的常会应依照第一次会议所规定的时间定期举行。

2. 缔约国会议可于其认为必要的其他时间举行非常会议；如经任何缔约国书面请求，由秘书处将该项请求转致各缔约国后六个月内至少有三分之一缔约国表示支持时，亦可举行非常会议。

3. 缔约国会议应以协商一致方式商定和通过它本身的和它可能设立的任何附属机构的议事规则和关于秘书处经费的财务细则。缔约国会议应在每次常会通过到下届常会为止的财政期间的预算。

4. 缔约国会议应不断审查本公约的实施情形，为此应：

(a) 就按照第26条规定递送的资料规定递送格式及间隔时间，并审议此种资料以及任何附属机构提交的报告；

- (b) 审查按照第25条提供的关于生物多样性的科学、技术和工艺咨询意见；
- (c) 视需要按照第28条审议并通过议定书；
- (d) 视需要按照第29和第30条审议并通过对本公约及其附件的修正；
- (e) 审议对任何议定书及其任何附件的修正，如做出修正决定，则建议有关议定书缔约国予以通过；
- (f) 视需要按照第30条审议并通过本公约的增补附件；
- (g) 视实施本公约的需要，设立附属机构，特别是提供科技咨询意见的机构；
- (h) 通过秘书处，与处理本公约所涉事项的各公约的执行机构进行接触，以期与它们建立适当的合作形式；
- (i) 参酌实施本公约取得的经验，审议并采取为实现本公约的目的可能需要的任何其他行动。

5. 联合国、其各专门机构和国际原子能机构以及任何非本公约缔约国的国家，均可派观察员出席缔约国会议。任何其他组织或机构，无论是政府性质或非政府性质，只要在与保护和持久使用生物多样性有关领域具有资格，并通知秘书处愿意以观察员身份出席缔约国会议，都可被接纳参加会议，除非有至少三分之一的出席缔约国表示反对。观察员的接纳与参加应遵照缔约国会议通过的议事规则处理。

第24条. 秘书处

- 1 特此设立秘书处，其职责如下：
- (a) 为第23条规定的缔约国会议作出安排并提供服务；
- (b) 执行任何议定书可能指派给它的职责；
- (c) 编制关于它根据本公约执行职责情况的报告，并提交缔约国会议；

(d) 与其他有关国际机构取得协调，特别是订出各种必要的行政和合同安排，以便有效地执行其职责；

(e) 执行缔约国会议可能规定的其他职责。

2. 缔约国会议应在其第一次常会上从那些已经表示愿意执行本公约规定的秘书处职责的现有合格国际组织之中指定某一组织为秘书处。

第25条. 科学、技术和工艺咨询事务附属机构

1. 特此设立一个提供科学、技术和工艺咨询意见的附属机构，以向缔约国会议、并酌情向它的其他附属机构及时提供有关执行本公约的咨询意见。该机构应开放供所有缔约国参加，并应为多学科性。它应由有关专门知识领域内卓有专长的政府代表组成。它应定期向缔约国会议报告其各个方面的工作。

2. 这个机构应在缔约国会议的权力下、按照会议所订的准则并应其要求：

(a) 提供关于生物多样性状况的科学和技术评估意见；

(b) 编制有关按照本公约条款所采取各类措施的功效的科学和技术评估报告；

(c) 查明有关保护和持久使用生物多样性的创新的、有效的和当代最先进的技术和专门技能，并就促进此类技术的开发和/或转让的途径和方法提供咨询意见；

(d) 就有关保护和持久使用生物多样性的科学方案以及研究和开发方面的国际合作提供咨询意见；

(e) 回答缔约国会议及其附属机构可能向其提出的有关科学、技术、工艺和方法的问题。

3. 这个机构的职责、权限、组织和业务可由缔约国会议进一步订立。

第26条. 报告

每一缔约国应按缔约国会议决定的间隔时间，向缔约国会议提交关于该国为执行本公约条款已采取的措施以及这些措施在实现本公约目标方面的功效的报告。

第27条. 争端的解决

1. 缔约国之间在就公约的解释或适用方面发生争端时，有关的缔约国应通过谈判方式寻求解决。

2. 如果有关缔约国无法以谈判方式达成协议，它们可以联合要求第三方进行斡旋或要求第三方出面调停。

3. 在批准、接受、核准或加入本公约时或其后的任何时候，一个国家或区域经济一体化组织可书面向保管者声明，对按照以上第1或第2款未能解决的争端，它接受下列一种或两种争端解决办法作为强制性办法：

(a) 按照附件二第1部分规定的程序进行仲裁；

(b) 将争端提交国际法院。

4. 如果争端各方尚未按照以上第3款规定接受同一或任何程序，则这项争端应按照附件二第2部分规定提交调解，除非缔约国另有协议。

5. 本条规定应适用于任何议定书，除非该议定书另有规定。

第28条. 议定书的通过

1. 缔约国应合作拟订并通过本公约的议定书。

2. 议定书应由本公约缔约国会议举行会议通过。

3. 任何拟议议定书的案文应由秘书处至少在举行上述会议以前六个月递交各缔约国。

第29条. 公约或议定书的修正

1. 任何缔约国均可就本公约提出修正案。议定书的任何缔约国可就该议定书提出修正案。

2. 本公约的修正案应由缔约国会议举行会议通过。对任何议定书的修正案应在该议定书缔约国的会议上通过。就本公约或任何议定书提出的修正案，除非该议定书另有规定，应由秘书处至少在举行拟议通过该修正案的会议以前六个月递交公约或有关议定书缔约国。秘书处也应将拟议的修正案递交本公约的签署国供其参考。

3. 缔约国应尽力以协商一致方式就本公约或任何议定书的任何拟议修正案达成协议，如果尽了一切努力仍无法以协商一致方式达成协议，则作为最后办法，应以出席并参加表决的有关文书的缔约国三分之二多数票通过修正案；通过的修正应由保管者送交所有缔约国批准、接受或核准。

4. 对修正案的批准、接受或核准，应以书面通知保管者。依照以上第3款通过的修正案，应于至少三分之二公约缔约国或三分之二有关议定书缔约国交存批准、接受或核准书之后第九十天在接受修正案的各缔约国之间生效，除非议定书内另有规定。其后，任何其他缔约国交存其对修正的批准、接受或核准书第九十天之后，修正即对它生效。

5. 为本条的目的，“出席并参加表决的缔约国”是指在场投赞成票或反对票的缔约国。

第30条. 附件的通过和修正

1. 本公约或任何议定书的附件应成为本公约或该议定书的一个构成部分；除非另有明确规定，凡提及本公约或其议定书时，亦包括其任何附件在内。这种附件应以程序、科学、技术和行政事项为限。

2. 任何议定书就其附件可能另有规定者除外，本公约的增补附件或任何议定书的附件的提出、通过和生效，应适用下列程序：

(a) 本公约或任何议定书的附件应依照第29条规定的程序提出和通过；

(b) 任何缔约国如果不能接受本公约的某一增补附件或它作为缔约国的任何议定书的某一附件，应于保管者就其通过发出通知之日起一年内将此情况书面通知保管者。保管者应于接到任何此种通知后立即通知所有缔约国。一缔约国可于任何时间撤销以前的反对声明，有关附件即按以下(c)项规定对它生效；

(c) 在保管者就附件通过发出通知之日起满一年后，该附件应对未曾依照以上(b)项发出通知的本公约或任何有关议定书的所有缔约国生效。

3. 本公约附件或任何议定书附件的修正案的提出、通过和生效，应遵照本公约附件或议定书附件的提出、通过和生效所适用的同一程序。

4. 如一个增补附件或对某一附件的修正案涉及对本公约或对任何议定书的修正，则该增补附件或修正案须于本公约或有关议定书的修正生效以后方能生效。

第31条. 表决权

1. 除以下第2款之规定外，本公约或任何议定书的每一缔约国应有一票表决权。

2. 区域经济一体化组织对属于其权限的事项行使表决权时，其票数相当于其作为本公约或有关议定书缔约国的成员国数目。如果这些组织的成员国行使其表决权，则该组织就不应行使其表决权，反之亦然。

第32条. 本公约与其议定书之间的关系

1. 一国或一区域经济一体化组织不得成为议定书缔约国，除非已是或同时成为本公约缔约国。

2. 任何议定书下的决定，只应由该议定书缔约国作出。尚未批准、接受、或核准一项议定书的公约缔约国，得以观察员身份参加该议定书缔约国的任何会议。

第33条. 签 署

本公约应从1992年6月5日至14日在里约热内卢并从1992年6月15日至1993年6月4日在纽约联合国总部开放供各国和各区域经济一体化组织签署。

第34条. 批准、接受或核准

1. 本公约和任何议定书须由各国和各区域经济一体化组织批准、接受或核准。批准、接受或核准书应交存保管者。

2. 以上第1款所指的任何组织如成为本公约或任何议定书的缔约组织而该组织没有任何成员国是缔约国，则该缔约组织应受公约或议定书规定的一切义务的约束。如这种组织的一个或多个成员国是本公约或有关议定书的缔约国，则该组织及其成员国应就履行其公约或议定书义务的各自责任作出决定。在这种情况下，该组织和成员国不应同时有权行使本公约或有关议定书规定的权利。

3. 以上第1款所指组织应在其批准、接受或核准书中声明其对本公约或有关议定书所涉事项的权限：这些组织也应将其权限的任何有关变化通知保管者。

第35条. 加 入

1. 本公约及任何议定书应自公约或有关议定书签署截止日期起开放供各国和各区域经济一体化组织加入。加入书应交存保管者。

2. 以上第1款所指组织应在其加入书中声明其对本公约或有关议定书所涉事项的权限。这些组织也应将其权限的任何有关变化通知保管者。

3. 第34条第2款的规定应适用于加入本公约或任何议定书的区域经济一体化组织。

第36条. 生效

1. 本公约应于第三十份批准、接受、核准或加入书交存之日以后第九十天生效。

2. 任何议定书应于该议定书订明份数的批准、接受、核准或加入书交存之日以后第九十天生效。

3. 对于在第三十份批准、接受、核准或加入书交存后批准、接受、核准本公约或加入本公约的每一缔约国，本公约应于该缔约国的批准、接受、核准或加入书交存之日以后第九十天生效。

4. 任何议定书，除非其中另有规定，对于在该议定书依照以上第2款规定生效后批准、接受、核准该议定书或加入该议定书的缔约国，应于该缔约国的批准、接受、核准或加入书交存之日以后第九十天生效，或于本公约对该缔约国生效之日生效，以两者中较后日期为准。

5. 为以上第1和第2款的目的，区域经济一体化组织交存的任何文书不得在该组织成员国所交存文书以外另行计算。

第37条. 保留

不得对本公约作出任何保留。

第38条. 退出

1. 一缔约国于本公约对其生效之日起两年之后的任何时间向保管者提出书面通知，可退出本公约

2. 这种退出应在保管者接到退出通知之日起一年后生效，或在退出通知中指明的一个较后日期生效。

3. 任何缔约国一旦退出本公约，即应被视为也已退出它加入的任何议定书：

第39条. 临时财务安排

在本公约生效之后至缔约国会议第一次会议期间，或至缔约国会议决定根据第21条指定某一体制机构为止，联合国开发计划署、联合国环境规划署和国际复兴开发银行合办的全球环境贷款设施若已按照第21条的要求充分改组，则应暂时为第21条所指的体制机构。

第40条. 秘书处临时安排

在本公约生效之后至缔约国会议第一次会议期间，联合国环境规划署执行主任提供的秘书处应暂时为第24条第2款所指的秘书处。

第41条. 保管者

联合国秘书长应负起本公约及任何议定书的保管者的职责。

第42条. 作准文本

本公约原本应交存于联合国秘书长，其阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文本均为作准文本。

为此，下列签名代表，经正式授权，在本公约上签字，以昭信守。

公元一千九百九十二年六月五日订于里约热内卢。

[For the signatures, see p. 254 of this volume — Pour les signatures, voir p. 254 du présent volume.]

附件一

查明和监测

1. 生态系统和生境：内有高度多样性，大量地方特有物种或受威胁物种或原野；为移栖物种所需；具有社会、经济、文化或科学重要性，或具有代表性、独特性或涉及关键进化过程或其他生物进程；

2. 以下物种和群体：受到威胁；驯化或培植物种的野生亲系；具有医药、农业或其他经济价值；具有社会、科学或文化重要性；或对生物多样性保护和持久使用的研究具有重要性，如指标物种；

3. 经述明的具有社会、科学或经济重要性的基因组和基因。

附件二

第 1 部分

仲 裁

第 1 条

提出要求一方应通知秘书处，当事各方正依照本公约第30条将争端提交仲裁。通知应说明仲裁的主题事项，并特别列入在解释或适用上发生争端的本公约或议定书条款。如果当事各方在法庭庭长指定之前没有就争端的主题事项达成一致意见，则仲裁法庭应裁定主题事项。秘书处应将收到的上述资料递送本公约或有关议定书的所有缔约国。

第 2 条

1. 对于涉及两个当事方的争端，仲裁法庭应由仲裁员三人组成。争端每一方应指派仲裁员一人，被指派的两位仲裁员应共同协议指定第三位仲裁员，并由他担任法庭庭长。后者不应是争端任何一方的国民，且不得为争端任何一方境内的通常居民，也不得为争端任何一方所雇用，亦不曾以任何其他身分涉及该案件。

2. 对于涉及两个以上当事方的争端，利害关系相同的当事方应通过协议共同指派一位仲裁员。

3. 任何空缺都应按早先指派时规定的方式填补。

第 3 条

1. 如在指派第二位仲裁员后两个月内仍未指定仲裁法庭庭长，联合国秘书长经任何一方请求，应在其后的两个月内指定法庭庭长。

2. 如争端一方在接到要求后两个月内没有指派一位仲裁员，另一方可通知联合国秘书长，后者应在其后的两个月内指定一位仲裁员。

第 4 条

仲裁法庭应按照本公约、任何有关议定书和国际法的规定作出裁决。

第 5 条

除非争端各方另有协议，仲裁法庭应制定自己的议事规则。

第 6 条

仲裁法庭可应当事一方的请求建议必要的临时保护措施。

第 7 条

争端各方应便利仲裁法庭的工作，尤应以一切可用的方法：

(a) 向法庭提供一切有关文件，资料和便利；

(b) 在必要时使法庭得以传唤证人或专家作证并接受其证据。

第 8 条

当事各方和仲裁员都有义务保护其在仲裁法庭诉讼期间秘密接受的资料的机密性。

第 9 条

除非仲裁法庭因案情特殊而另有决定，法庭的开支应由争端各方平均分担。法庭应保存一份所有开支的记录，并向争端各方提送一份开支决算表。

第 10 条

任何缔约国在争端的主题事项方面有法律性质的利害关系，可能因该案件的裁决受到影响，经法庭同意得参加仲裁程序。

第 11 条

法庭得就争端的主题事项直接引起的反诉听取陈述并作出裁决。

第 12 条

仲裁法庭关于程序问题和实质问题的裁决都应以其成员的多数票作出。

第 13 条

争端一方不到案或不辩护其主张时，他方可请求仲裁法庭继续进行仲裁程序并作出裁决。一方缺席或不辩护其主张不应妨碍仲裁程序的进行。仲裁法庭在作出裁决之前，必须查明该要求在事实上和法律上都确有根据。

第 14 条

除非法庭认为必须延长期限，法庭应在组成后五个月内作出裁决，延长的期限不得超过五个月。

第 15 条

仲裁法庭的裁决应以对争端的主题事项为限，并应叙明所根据的理由。裁决书应载明参与裁决的仲裁员姓名以及作出裁决的日期。任何仲裁员都可以在裁决书上附加个别意见或异议。

第 16 条

裁决对于争端各方具有拘束力。裁决不得上诉，除非争端各方事前议定某种上诉程序。

第 17 条

争端各方如对裁决的解释或执行方式有任何争执，任何一方都可以提请作出该裁决的仲裁法庭作出决定。

第 2 部分

调 解

第 1 条

应争端一方的请求，应设立调解委员会。除非当事方另有协议，委员会应由五位成员组成，每一方指定二位成员，主席则由这些成员共同选定。

第 2 条

对于涉及两个以上当事方的争端，利害关系相同的当事方应通过协议共同指派其调解委员会成员。如果两个或两个以上当事方持有个别的利害关系或对它们是否利害关系相同持有分歧意见，则应分别指派其成员。

第 3 条

如果在请求设立调解委员会后两个月内当事方未指派任何成员，联合国秘书长按照提出请求的当事方的请求，应在其后两个月内指定这些成员。

第 4 条

如在调解委员会最后一位成员指派以后两个月内尚未选定委员会主席，联合国秘书长经一方请求，应在其后两个月内指定一位主席。

第 5 条

调解委员会应按其成员多数票作出决定。除非争端各方另有协议，它应制定其程序。它应提出解决争端的建议，而当事方应予以认真考虑。

第 6 条

对于调解委员会是否拥有权限的意见分歧，应由委员会作出决定。

CONVENTION¹ ON BIOLOGICAL DIVERSITY

Preamble

The Contracting Parties.

Conscious of the intrinsic value of biological diversity and of the ecological, genetic, social, economic, scientific, educational, cultural, recreational and aesthetic values of biological diversity and its components.

Conscious also of the importance of biological diversity for evolution and for maintaining life sustaining systems of the biosphere.

Affirming that the conservation of biological diversity is a common concern of humankind,

Reaffirming that States have sovereign rights over their own biological resources.

¹ Came into force on 29 December 1993, i.e., the ninetieth day after the date of deposit with the Secretary-General of the United Nations of the thirtieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, in accordance with article 36 (1):

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, accession (a) or acceptance (A)</i>
Antigua and Barbuda.....	9 March 1993
Armenia.....	14 May 1993 A
Australia.....	18 June 1993
Bahamas.....	2 September 1993
Belarus.....	8 September 1993
Burkina Faso.....	2 September 1993
Canada.....	4 December 1992
China.....	5 January 1993
Cook Islands.....	20 April 1993
Ecuador.....	23 February 1993
Fiji.....	25 February 1993
Guinea.....	7 May 1993
Japan.....	28 May 1993 A
Maldives.....	9 November 1992
Marshall Islands.....	8 October 1992
Mauritius.....	4 September 1992
Mexico.....	11 March 1993
Monaco.....	20 November 1992
Mongolia.....	30 September 1993
New Zealand.....	16 September 1993
Norway.....	9 July 1993
Papua New Guinea*.....	16 March 1993
Peru.....	7 June 1993
Saint Kitts and Nevis.....	7 January 1993
Saint Lucia.....	28 July 1993 a
Seychelles.....	22 September 1992
Tunisia.....	15 July 1993
Uganda.....	8 September 1993
Vanuatu.....	25 March 1993
Zambia.....	28 May 1993

(Continued on page 144)

Reaffirming also that States are responsible for conserving their biological diversity and for using their biological resources in a sustainable manner.

Concerned that biological diversity is being significantly reduced by certain human activities.

Aware of the general lack of information and knowledge regarding biological diversity and of the urgent need to develop scientific, technical and institutional capacities to provide the basic understanding upon which to plan and implement appropriate measures.

Noting that it is vital to anticipate, prevent and attack the causes of significant reduction or loss of biological diversity at source.

Noting also that where there is a threat of significant reduction or loss of biological diversity, lack of full scientific certainty should not be used as a reason for postponing measures to avoid or minimize such a threat.

Noting further that the fundamental requirement for the conservation of biological diversity is the *in-situ* conservation of ecosystems and natural habitats and the maintenance and recovery of viable populations of species in their natural surroundings.

(Footnote 1 continued from page 143)

Subsequently, the Convention came into force for the following Contracting Parties on the ninetieth day after the date of deposit with the Secretary-General of the United Nations of their instrument of ratification, acceptance, approval or accession, in accordance with article 36 (3):

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or approval (AA)</i>
Philippines	8 October 1993
(With effect from 6 January 1994.)	
Uruguay	5 November 1993
(With effect from 3 February 1994.)	
Nauru	11 November 1993
(With effect from 9 February 1994.)	
Jordan	12 November 1993
(With effect from 10 February 1994.)	
Nepal	23 November 1993
(With effect from 21 February 1994.)	
Czech Republic	3 December 1993 AA
(With effect from 3 March 1994.)	
Barbados	10 December 1993
(With effect from 10 March 1994.)	
Sweden	16 December 1993
(With effect from 16 March 1994.)	
Denmark	21 December 1993
(With effect from 21 March 1994.)	
European Community*	21 December 1993 AA
(With effect from 21 March 1994.)	
Germany	21 December 1993
(With effect from 21 March 1994.)	
Portugal	21 December 1993
(With effect from 21 March 1994.)	
Spain	21 December 1993
(With effect from 21 March 1994.)	

* See p. 306 for the texts of the declarations made upon ratification or approval.

Noting further that *ex-situ* measures, preferably in the country of origin, also have an important role to play,

Recognizing the close and traditional dependence of many indigenous and local communities embodying traditional lifestyles on biological resources, and the desirability of sharing equitably benefits arising from the use of traditional knowledge, innovations and practices relevant to the conservation of biological diversity and the sustainable use of its components.

Recognizing also the vital role that women play in the conservation and sustainable use of biological diversity and affirming the need for the full participation of women at all levels of policy-making and implementation for biological diversity conservation,

Stressing the importance of, and the need to promote, international, regional and global cooperation among States and intergovernmental organizations and the non-governmental sector for the conservation of biological diversity and the sustainable use of its components,

Acknowledging that the provision of new and additional financial resources and appropriate access to relevant technologies can be expected to make a substantial difference in the world's ability to address the loss of biological diversity,

Acknowledging further that special provision is required to meet the needs of developing countries, including the provision of new and additional financial resources and appropriate access to relevant technologies.

Noting in this regard the special conditions of the least developed countries and small island States.

Acknowledging that substantial investments are required to conserve biological diversity and that there is the expectation of a broad range of environmental, economic and social benefits from those investments,

Recognizing that economic and social development and poverty eradication are the first and overriding priorities of developing countries,

Aware that conservation and sustainable use of biological diversity is of critical importance for meeting the food, health and other needs of the growing world population, for which purpose access to and sharing of both genetic resources and technologies are essential.

Noting that, ultimately, the conservation and sustainable use of biological diversity will strengthen friendly relations among States and contribute to peace for humankind,

Desiring to enhance and complement existing international arrangements for the conservation of biological diversity and sustainable use of its components, and

Determined to conserve and sustainably use biological diversity for the benefit of present and future generations.

Have agreed as follows:

Article 1. Objectives

The objectives of this Convention, to be pursued in accordance with its relevant provisions, are the conservation of biological diversity, the sustainable use of its components and the fair and equitable sharing of the benefits arising out of the utilization of genetic resources, including by appropriate access to genetic resources and by appropriate transfer of relevant technologies, taking into account all rights over those resources and to technologies, and by appropriate funding.

Article 2. Use of Terms

For the purposes of this Convention:

"*Biological diversity*" means the variability among living organisms from all sources including, *inter alia*, terrestrial, marine and other aquatic ecosystems and the ecological complexes of which they are part: this includes diversity within species, between species and of ecosystems.

"*Biological resources*" includes genetic resources, organisms or parts thereof, populations, or any other biotic component of ecosystems with actual or potential use or value for humanity.

"*Biotechnology*" means any technological application that uses biological systems, living organisms, or derivatives thereof, to make or modify products or processes for specific use.

"*Country of origin of genetic resources*" means the country which possesses those genetic resources in *in-situ* conditions.

"*Country providing genetic resources*" means the country supplying genetic resources collected from *in-situ* sources, including populations of both wild and domesticated species, or taken from *ex-situ* sources, which may or may not have originated in that country.

"*Domesticated or cultivated species*" means species in which the evolutionary process has been influenced by humans to meet their needs.

"*Ecosystem*" means a dynamic complex of plant, animal and micro-organism communities and their non-living environment interacting as a functional unit.

"*Ex-situ conservation*" means the conservation of components of biological diversity outside their natural habitats.

"*Genetic material*" means any material of plant, animal, microbial or other origin containing functional units of heredity.

"*Genetic resources*" means genetic material of actual or potential value.

"*Habitat*" means the place or type of site where an organism or population naturally occurs.

'In-situ conditions' means conditions where genetic resources exist within ecosystems and natural habitats, and, in the case of domesticated or cultivated species, in the surroundings where they have developed their distinctive properties.

'In-situ conservation' means the conservation of ecosystems and natural habitats and the maintenance and recovery of viable populations of species in their natural surroundings and, in the case of domesticated or cultivated species, in the surroundings where they have developed their distinctive properties.

'Protected area' means a geographically defined area which is designated or regulated and managed to achieve specific conservation objectives.

'Regional economic integration organization' means an organization constituted by sovereign States of a given region, to which its member States have transferred competence in respect of matters governed by this Convention and which has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify, accept, approve or accede to it.

'Sustainable use' means the use of components of biological diversity in a way and at a rate that does not lead to the long-term decline of biological diversity, thereby maintaining its potential to meet the needs and aspirations of present and future generations.

'Technology' includes biotechnology.

Article 3. Principle

States have, in accordance with the Charter of the United Nations and the principles of international law, the sovereign right to exploit their own resources pursuant to their own environmental policies, and the responsibility to ensure that activities within their jurisdiction or control do not cause damage to the environment of other States or of areas beyond the limits of national jurisdiction.

Article 4. Jurisdictional Scope

Subject to the rights of other States, and except as otherwise expressly provided in this Convention, the provisions of this Convention apply, in relation to each Contracting Party:

(a) In the case of components of biological diversity, in areas within the limits of its national jurisdiction; and

(b) In the case of processes and activities, regardless of where their effects occur, carried out under its jurisdiction or control, within the area of its national jurisdiction or beyond the limits of national jurisdiction.

Article 5. Cooperation

Each Contracting Party shall, as far as possible and as appropriate, cooperate with other Contracting Parties, directly or, where appropriate, through competent international organizations, in respect of areas beyond

national jurisdiction and on other matters of mutual interest, for the conservation and sustainable use of biological diversity.

Article 6. General Measures for Conservation and Sustainable Use

Each Contracting Party shall, in accordance with its particular conditions and capabilities:

(a) Develop national strategies, plans or programmes for the conservation and sustainable use of biological diversity or adapt for this purpose existing strategies, plans or programmes which shall reflect, *inter alia*, the measures set out in this Convention relevant to the Contracting Party concerned; and

(b) Integrate, as far as possible and as appropriate, the conservation and sustainable use of biological diversity into relevant sectoral or cross-sectoral plans, programmes and policies.

Article 7. Identification and Monitoring

Each Contracting Party shall, as far as possible and as appropriate, in particular for the purposes of Articles 8 to 10:

(a) Identify components of biological diversity important for its conservation and sustainable use having regard to the indicative list of categories set down in Annex I;

(b) Monitor, through sampling and other techniques, the components of biological diversity identified pursuant to subparagraph (a) above, paying particular attention to those requiring urgent conservation measures and those which offer the greatest potential for sustainable use;

(c) Identify processes and categories of activities which have or are likely to have significant adverse impacts on the conservation and sustainable use of biological diversity, and monitor their effects through sampling and other techniques; and

(d) Maintain and organize, by any mechanism data, derived from identification and monitoring activities pursuant to subparagraphs (a), (b) and (c) above.

Article 8. In-situ Conservation

Each Contracting Party shall, as far as possible and as appropriate:

(a) Establish a system of protected areas or areas where special measures need to be taken to conserve biological diversity:

(b) Develop, where necessary, guidelines for the selection, establishment and management of protected areas or areas where special measures need to be taken to conserve biological diversity:

(c) Regulate or manage biological resources important for the conservation of biological diversity whether within or outside protected areas, with a view to ensuring their conservation and sustainable use:

(d) Promote the protection of ecosystems, natural habitats and the maintenance of viable populations of species in natural surroundings;

(e) Promote environmentally sound and sustainable development in areas adjacent to protected areas with a view to furthering protection of these areas;

(f) Rehabilitate and restore degraded ecosystems and promote the recovery of threatened species, *inter alia*, through the development and implementation of plans or other management strategies;

(g) Establish or maintain means to regulate, manage or control the risks associated with the use and release of living modified organisms resulting from biotechnology which are likely to have adverse environmental impacts that could affect the conservation and sustainable use of biological diversity, taking also into account the risks to human health;

(h) Prevent the introduction of, control or eradicate those alien species which threaten ecosystems, habitats or species;

(i) Endeavour to provide the conditions needed for compatibility between present uses and the conservation of biological diversity and the sustainable use of its components;

(j) Subject to its national legislation, respect, preserve and maintain knowledge, innovations and practices of indigenous and local communities embodying traditional lifestyles relevant for the conservation and sustainable use of biological diversity and promote their wider application with the approval and involvement of the holders of such knowledge, innovations and practices and encourage the equitable sharing of the benefits arising from the utilization of such knowledge, innovations and practices;

(k) Develop or maintain necessary legislation and/or other regulatory provisions for the protection of threatened species and populations;

(l) Where a significant adverse effect on biological diversity has been determined pursuant to Article 7, regulate or manage the relevant processes and categories of activities; and

(m) Cooperate in providing financial and other support for *in-situ* conservation outlined in subparagraphs (a) to (l) above, particularly to developing countries.

Article 9. *Ex-situ* Conservation

Each Contracting Party shall, as far as possible and as appropriate, and predominantly for the purpose of complementing *in-situ* measures:

(a) Adopt measures for the *ex-situ* conservation of components of biological diversity, preferably in the country of origin of such components;

(b) Establish and maintain facilities for *ex-situ* conservation of and research on plants, animals and micro-organisms, preferably in the country of origin of genetic resources:

(c) Adopt measures for the recovery and rehabilitation of threatened species and for their reintroduction into their natural habitats under appropriate conditions:

(d) Regulate and manage collection of biological resources from natural habitats for *ex-situ* conservation purposes so as not to threaten ecosystems and *in-situ* populations of species, except where special temporary *ex-situ* measures are required under subparagraph (c) above; and

(e) Cooperate in providing financial and other support for *ex-situ* conservation outlined in subparagraphs (a) to (d) above and in the establishment and maintenance of *ex-situ* conservation facilities in developing countries.

Article 10. Sustainable Use of Components of Biological Diversity

Each Contracting Party shall, as far as possible and as appropriate:

(a) Integrate consideration of the conservation and sustainable use of biological resources into national decision-making;

(b) Adopt measures relating to the use of biological resources to avoid or minimize adverse impacts on biological diversity;

(c) Protect and encourage customary use of biological resources in accordance with traditional cultural practices that are compatible with conservation or sustainable use requirements;

(d) Support local populations to develop and implement remedial action in degraded areas where biological diversity has been reduced; and

(e) Encourage cooperation between its governmental authorities and its private sector in developing methods for sustainable use of biological resources.

Article 11. Incentive Measures

Each Contracting Party shall, as far as possible and as appropriate, adopt economically and socially sound measures that act as incentives for the conservation and sustainable use of components of biological diversity.

Article 12. Research and Training

The Contracting Parties, taking into account the special needs of developing countries, shall:

(a) Establish and maintain programmes for scientific and technical education and training in measures for the identification, conservation and sustainable use of biological diversity and its components and

provide support for such education and training for the specific needs of developing countries:

(b) Promote and encourage research which contributes to the conservation and sustainable use of biological diversity, particularly in developing countries, *inter alia*, in accordance with decisions of the Conference of the Parties taken in consequence of recommendations of the Subsidiary Body on Scientific, Technical and Technological Advice; and

(c) In keeping with the provisions of Articles 16, 18 and 20, promote and cooperate in the use of scientific advances in biological diversity research in developing methods for conservation and sustainable use of biological resources.

Article 13. Public Education and Awareness

The Contracting Parties shall:

(a) Promote and encourage understanding of the importance of, and the measures required for, the conservation of biological diversity, as well as its propagation through media, and the inclusion of these topics in educational programmes; and

(b) Cooperate, as appropriate, with other States and international organizations in developing educational and public awareness programmes, with respect to conservation and sustainable use of biological diversity.

Article 14. Impact Assessment and Minimizing Adverse Impacts

1. Each Contracting Party, as far as possible and as appropriate, shall:

(a) Introduce appropriate procedures requiring environmental impact assessment of its proposed projects that are likely to have significant adverse effects on biological diversity with a view to avoiding or minimizing such effects and, where appropriate, allow for public participation in such procedures;

(b) Introduce appropriate arrangements to ensure that the environmental consequences of its programmes and policies that are likely to have significant adverse impacts on biological diversity are duly taken into account;

(c) Promote, on the basis of reciprocity, notification, exchange of information and consultation on activities under their jurisdiction or control which are likely to significantly affect adversely the biological diversity of other States or areas beyond the limits of national jurisdiction, by encouraging the conclusion of bilateral, regional or multilateral arrangements, as appropriate;

(d) In the case of imminent or grave danger or damage, originating under its jurisdiction or control, to biological diversity within the area under jurisdiction of other States or in areas beyond the limits of national jurisdiction, notify immediately the potentially affected States of such danger or damage, as well as initiate action to prevent or minimize such danger or damage; and

(e) Promote national arrangements for emergency responses to activities or events, whether caused naturally or otherwise, which present a grave and imminent danger to biological diversity and encourage international cooperation to supplement such national efforts and, where appropriate and agreed by the States or regional economic integration organizations concerned, to establish joint contingency plans.

2. The Conference of the Parties shall examine, on the basis of studies to be carried out, the issue of liability and redress, including restoration and compensation, for damage to biological diversity, except where such liability is a purely internal matter.

Article 15. Access to Genetic Resources

1. Recognizing the sovereign rights of States over their natural resources, the authority to determine access to genetic resources rests with the national governments and is subject to national legislation.

2. Each Contracting Party shall endeavour to create conditions to facilitate access to genetic resources for environmentally sound uses by other Contracting Parties and not to impose restrictions that run counter to the objectives of this Convention.

3. For the purpose of this Convention, the genetic resources being provided by a Contracting Party, as referred to in this Article and Articles 16 and 19, are only those that are provided by Contracting Parties that are countries of origin of such resources or by the Parties that have acquired the genetic resources in accordance with this Convention.

4. Access, where granted, shall be on mutually agreed terms and subject to the provisions of this Article.

5. Access to genetic resources shall be subject to prior informed consent of the Contracting Party providing such resources, unless otherwise determined by that Party.

6. Each Contracting Party shall endeavour to develop and carry out scientific research based on genetic resources provided by other Contracting Parties with the full participation of, and where possible in, such Contracting Parties.

7. Each Contracting Party shall take legislative, administrative or policy measures, as appropriate, and in accordance with Articles 16 and 19 and, where necessary, through the financial mechanism established by Articles 20 and 21 with the aim of sharing in a fair and equitable way the results of research and development and the benefits arising from the commercial and other utilization of genetic resources with the Contracting Party providing such resources. Such sharing shall be upon mutually agreed terms.

Article 16. Access to and Transfer of Technology

1. Each Contracting Party, recognizing that technology includes biotechnology, and that both access to and transfer of technology among Contracting Parties are essential elements for the attainment of the

objectives of this Convention, undertakes subject to the provisions of this Article to provide and/or facilitate access for and transfer to other Contracting Parties of technologies that are relevant to the conservation and sustainable use of biological diversity or make use of genetic resources and do not cause significant damage to the environment.

2. Access to and transfer of technology referred to in paragraph 1 above to developing countries shall be provided and/or facilitated under fair and most favourable terms, including on concessional and preferential terms where mutually agreed, and, where necessary, in accordance with the financial mechanism established by Articles 20 and 21. In the case of technology subject to patents and other intellectual property rights, such access and transfer shall be provided on terms which recognize and are consistent with the adequate and effective protection of intellectual property rights. The application of this paragraph shall be consistent with paragraphs 3, 4 and 5 below.

3. Each Contracting Party shall take legislative, administrative or policy measures, as appropriate, with the aim that Contracting Parties, in particular those that are developing countries, which provide genetic resources are provided access to and transfer of technology which makes use of those resources, on mutually agreed terms, including technology protected by patents and other intellectual property rights, where necessary, through the provisions of Articles 20 and 21 and in accordance with international law and consistent with paragraphs 4 and 5 below.

4. Each Contracting Party shall take legislative, administrative or policy measures, as appropriate, with the aim that the private sector facilitates access to, joint development and transfer of technology referred to in paragraph 1 above for the benefit of both governmental institutions and the private sector of developing countries and in this regard shall abide by the obligations included in paragraphs 1, 2 and 3 above.

5. The Contracting Parties, recognizing that patents and other intellectual property rights may have an influence on the implementation of this Convention, shall cooperate in this regard subject to national legislation and international law in order to ensure that such rights are supportive of and do not run counter to its objectives.

Article 17. Exchange of Information

1. The Contracting Parties shall facilitate the exchange of information, from all publicly available sources, relevant to the conservation and sustainable use of biological diversity, taking into account the special needs of developing countries.

2. Such exchange of information shall include exchange of results of technical, scientific and socio-economic research, as well as information on training and surveying programmes, specialized knowledge, indigenous and traditional knowledge as such and in combination with the technologies referred to in Article 16, paragraph 1. It shall also, where feasible, include repatriation of information.

Article 18. Technical and Scientific Cooperation

1. The Contracting Parties shall promote international technical and scientific cooperation in the field of conservation and sustainable use of biological diversity, where necessary, through the appropriate international and national institutions.
2. Each Contracting Party shall promote technical and scientific cooperation with other Contracting Parties, in particular developing countries, in implementing this Convention, *inter alia*, through the development and implementation of national policies. In promoting such cooperation, special attention should be given to the development and strengthening of national capabilities, by means of human resources development and institution building.
3. The Conference of the Parties, at its first meeting, shall determine how to establish a clearing-house mechanism to promote and facilitate technical and scientific cooperation.
4. The Contracting Parties shall, in accordance with national legislation and policies, encourage and develop methods of cooperation for the development and use of technologies, including indigenous and traditional technologies, in pursuance of the objectives of this Convention. For this purpose, the Contracting Parties shall also promote cooperation in the training of personnel and exchange of experts.
5. The Contracting Parties shall, subject to mutual agreement, promote the establishment of joint research programmes and joint ventures for the development of technologies relevant to the objectives of this Convention.

Article 19. Handling of Biotechnology and Distribution of its Benefits

1. Each Contracting Party shall take legislative, administrative or policy measures, as appropriate, to provide for the effective participation in biotechnological research activities by those Contracting Parties, especially developing countries, which provide the genetic resources for such research, and where feasible in such Contracting Parties.
2. Each Contracting Party shall take all practicable measures to promote and advance priority access on a fair and equitable basis by Contracting Parties, especially developing countries, to the results and benefits arising from biotechnologies based upon genetic resources provided by those Contracting Parties. Such access shall be on mutually agreed terms.
3. The Parties shall consider the need for and modalities of a protocol setting out appropriate procedures, including, in particular, advance informed agreement, in the field of the safe transfer, handling and use of any living modified organism resulting from biotechnology that may have adverse effect on the conservation and sustainable use of biological diversity.
4. Each Contracting Party shall, directly or by requiring any natural or legal person under its jurisdiction providing the organisms referred

to in paragraph 3 above, provide any available information about the use and safety regulations required by that Contracting Party in handling such organisms, as well as any available information on the potential adverse impact of the specific organisms concerned to the Contracting Party into which those organisms are to be introduced.

Article 20. Financial Resources

1. Each Contracting Party undertakes to provide, in accordance with its capabilities, financial support and incentives in respect of those national activities which are intended to achieve the objectives of this Convention, in accordance with its national plans, priorities and programmes.
2. The developed country Parties shall provide new and additional financial resources to enable developing country Parties to meet the agreed full incremental costs to them of implementing measures which fulfil the obligations of this Convention and to benefit from its provisions and which costs are agreed between a developing country Party and the institutional structure referred to in Article 21, in accordance with policy, strategy, programme priorities and eligibility criteria and an indicative list of incremental costs established by the Conference of the Parties. Other Parties, including countries undergoing the process of transition to a market economy, may voluntarily assume the obligations of the developed country Parties. For the purpose of this Article, the Conference of the Parties, shall at its first meeting establish a list of developed country Parties and other Parties which voluntarily assume the obligations of the developed country Parties. The Conference of the Parties shall periodically review and if necessary amend the list. Contributions from other countries and sources on a voluntary basis would also be encouraged. The implementation of these commitments shall take into account the need for adequacy, predictability and timely flow of funds and the importance of burden-sharing among the contributing Parties included in the list.
3. The developed country Parties may also provide, and developing country Parties avail themselves of, financial resources related to the implementation of this Convention through bilateral, regional and other multilateral channels.
4. The extent to which developing country Parties will effectively implement their commitments under this Convention will depend on the effective implementation by developed country Parties of their commitments under this Convention related to financial resources and transfer of technology and will take fully into account the fact that economic and social development and eradication of poverty are the first and overriding priorities of the developing country Parties.
5. The Parties shall take full account of the specific needs and special situation of least developed countries in their actions with regard to funding and transfer of technology.
5. The Contracting Parties shall also take into consideration the special conditions resulting from the dependence on, distribution and location of, biological diversity within developing country Parties, in particular small island States.

7. Consideration shall also be given to the special situation of developing countries, including those that are most environmentally vulnerable, such as those with arid and semi-arid zones, coastal and mountainous areas.

Article 21. Financial Mechanism

1. There shall be a mechanism for the provision of financial resources to developing country Parties for purposes of this Convention on a grant or concessional basis the essential elements of which are described in this Article. The mechanism shall function under the authority and guidance of, and be accountable to, the Conference of the Parties for purposes of this Convention. The operations of the mechanism shall be carried out by such institutional structure as may be decided upon by the Conference of the Parties at its first meeting. For purposes of this Convention, the Conference of the Parties shall determine the policy, strategy, programme priorities and eligibility criteria relating to the access to and utilization of such resources. The contributions shall be such as to take into account the need for predictability, adequacy and timely flow of funds referred to in Article 20 in accordance with the amount of resources needed to be decided periodically by the Conference of the Parties and the importance of burden-sharing among the contributing Parties included in the list referred to in Article 20, paragraph 2. Voluntary contributions may also be made by the developed country Parties and by other countries and sources. The mechanism shall operate within a democratic and transparent system of governance.

2. Pursuant to the objectives of this Convention, the Conference of the Parties shall at its first meeting determine the policy, strategy and programme priorities, as well as detailed criteria and guidelines for eligibility for access to and utilization of the financial resources including monitoring and evaluation on a regular basis of such utilization. The Conference of the Parties shall decide on the arrangements to give effect to paragraph 1 above after consultation with the institutional structure entrusted with the operation of the financial mechanism.

3. The Conference of the Parties shall review the effectiveness of the mechanism established under this Article, including the criteria and guidelines referred to in paragraph 2 above, not less than two years after the entry into force of this Convention and thereafter on a regular basis. Based on such review, it shall take appropriate action to improve the effectiveness of the mechanism if necessary.

4. The Contracting Parties shall consider strengthening existing financial institutions to provide financial resources for the conservation and sustainable use of biological diversity.

Article 22. Relationship with Other International Conventions

1. The provisions of this Convention shall not affect the rights and obligations of any Contracting Party deriving from any existing international agreement, except where the exercise of those rights and obligations would cause a serious damage or threat to biological diversity.

2. Contracting Parties shall implement this Convention with respect to the marine environment consistently with the rights and obligations of States under the law of the sea.

Article 23. Conference of the Parties

1. A Conference of the Parties is hereby established. The first meeting of the conference of the Parties shall be convened by the Executive Director of the United Nations Environment Programme not later than one year after the entry into force of this Convention. Thereafter, ordinary meetings of the Conference of the Parties shall be held at regular intervals to be determined by the Conference at its first meeting.

2. Extraordinary meetings of the Conference of the Parties shall be held at such other times as may be deemed necessary by the Conference, or at the written request of any Party, provided that, within six months of the request being communicated to them by the Secretariat, it is supported by at least one third of the Parties.

3. The Conference of the Parties shall by consensus agree upon and adopt rules of procedure for itself and for any subsidiary body it may establish, as well as financial rules governing the funding of the Secretariat. At each ordinary meeting, it shall adopt a budget for the financial period until the next ordinary meeting.

4. The Conference of the Parties shall keep under review the implementation of this Convention, and, for this purpose, shall:

(a) Establish the form and the intervals for transmitting the information to be submitted in accordance with Article 26 and consider such information as well as reports submitted by any subsidiary body:

(b) Review scientific, technical and technological advice on biological diversity provided in accordance with Article 25:

(c) Consider and adopt, as required, protocols in accordance with Article 28:

(d) Consider and adopt, as required, in accordance with Articles 29 and 30, amendments to this Convention and its annexes:

(e) Consider amendments to any protocol, as well as to any annexes thereto, and, if so decided, recommend their adoption to the parties to the protocol concerned:

(f) Consider and adopt, as required, in accordance with Article 30, additional annexes to this Convention:

(g) Establish such subsidiary bodies, particularly to provide scientific and technical advice, as are deemed necessary for the implementation of this Convention:

(h) Contact, through the Secretariat, the executive bodies of conventions dealing with matters covered by this Convention with a view to establishing appropriate forms of cooperation with them; and

(1) Consider and undertake any additional action that may be required for the achievement of the purposes of this Convention in the light of experience gained in its operation.

5. The United Nations, its specialized agencies and the International Atomic Energy Agency, as well as any State not Party to this Convention, may be represented as observers at meetings of the Conference of the Parties. Any other body or agency, whether governmental or non-governmental, qualified in fields relating to conservation and sustainable use of biological diversity, which has informed the Secretariat of its wish to be represented as an observer at a meeting of the Conference of the Parties, may be admitted unless at least one third of the Parties present object. The admission and participation of observers shall be subject to the rules of procedure adopted by the Conference of the Parties.

Article 24. Secretariat

1. A secretariat is hereby established. Its functions shall be:

(a) To arrange for and service meetings of the Conference of the Parties provided for in Article 23;

(b) To perform the functions assigned to it by any protocol;

(c) To prepare reports on the execution of its functions under this Convention and present them to the Conference of the Parties;

(d) To coordinate with other relevant international bodies and, in particular to enter into such administrative and contractual arrangements as may be required for the effective discharge of its functions; and

(e) To perform such other functions as may be determined by the Conference of the Parties.

2. At its first ordinary meeting, the Conference of the Parties shall designate the secretariat from amongst those existing competent international organizations which have signified their willingness to carry out the secretariat functions under this Convention.

Article 25. Subsidiary Body on Scientific, Technical and Technological Advice

1. A subsidiary body for the provision of scientific, technical and technological advice is hereby established to provide the Conference of the Parties and, as appropriate, its other subsidiary bodies with timely advice relating to the implementation of this Convention. This body shall be open to participation by all Parties and shall be multidisciplinary. It shall comprise government representatives competent in the relevant field of expertise. It shall report regularly to the Conference of the Parties on all aspects of its work.

2. Under the authority of and in accordance with guidelines laid down by the Conference of the Parties, and upon its request, this body shall:

(a) Provide scientific and technical assessments of the status of biological diversity;

(b) Prepare scientific and technical assessments of the effects of types of measures taken in accordance with the provisions of this Convention;

(c) Identify innovative, efficient and state-of-the-art technologies and know-how relating to the conservation and sustainable use of biological diversity and advise on the ways and means of promoting development and/or transferring such technologies;

(d) Provide advice on scientific programmes and international cooperation in research and development related to conservation and sustainable use of biological diversity; and

(e) Respond to scientific, technical, technological and methodological questions that the Conference of the Parties and its subsidiary bodies may put to the body.

3. The functions, terms of reference, organization and operation of this body may be further elaborated by the Conference of the Parties.

Article 26. Reports

Each Contracting Party shall, at intervals to be determined by the Conference of the Parties, present to the Conference of the Parties, reports on measures which it has taken for the implementation of the provisions of this Convention and their effectiveness in meeting the objectives of this Convention.

Article 27. Settlement of Disputes

1. In the event of a dispute between Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention, the parties concerned shall seek solution by negotiation.

2. If the parties concerned cannot reach agreement by negotiation, they may jointly seek the good offices of, or request mediation by, a third party.

3. When ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, or at any time thereafter, a State or regional economic integration organization may declare in writing to the Depositary that for a dispute not resolved in accordance with paragraph 1 or paragraph 2 above, it accepts one or both of the following means of dispute settlement as compulsory:

(a) Arbitration in accordance with the procedure laid down in Part I of Annex II;

(b) Submission of the dispute to the International Court of Justice.

4. If the parties to the dispute have not, in accordance with paragraph 3 above, accepted the same or any procedure, the dispute shall be submitted to conciliation in accordance with Part 2 of Annex II unless the parties otherwise agree.

5. The provisions of this Article shall apply with respect to any protocol except as otherwise provided in the protocol concerned.

Article 28. Adoption of Protocols

1. The Contracting Parties shall cooperate in the formulation and adoption of protocols to this Convention.

2. Protocols shall be adopted at a meeting of the Conference of the Parties.

3. The text of any proposed protocol shall be communicated to the Contracting Parties by the Secretariat at least six months before such a meeting.

Article 29. Amendment of the Convention or Protocols

1. Amendments to this Convention may be proposed by any Contracting Party. Amendments to any protocol may be proposed by any Party to that protocol.

2. Amendments to this Convention shall be adopted at a meeting of the Conference of the Parties. Amendments to any protocol shall be adopted at a meeting of the Parties to the Protocol in question. The text of any proposed amendment to this Convention or to any protocol, except as may otherwise be provided in such protocol, shall be communicated to the Parties to the instrument in question by the secretariat at least six months before the meeting at which it is proposed for adoption. The secretariat shall also communicate proposed amendments to the signatories to this Convention for information.

3. The Parties shall make every effort to reach agreement on any proposed amendment to this Convention or to any protocol by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted, and no agreement reached, the amendment shall as a last resort be adopted by a two-third majority vote of the Parties to the instrument in question present and voting at the meeting, and shall be submitted by the Depositary to all Parties for ratification, acceptance or approval.

4. Ratification, acceptance or approval of amendments shall be notified to the Depositary in writing. Amendments adopted in accordance with paragraph 3 above shall enter into force among Parties having accepted them on the ninetieth day after the deposit of instruments of ratification, acceptance or approval by at least two thirds of the Contracting Parties to this Convention or of the Parties to the protocol concerned, except as may otherwise be provided in such protocol. Thereafter the amendments shall enter into force for any other Party on the ninetieth day after that Party deposits its instrument of ratification, acceptance or approval of the amendments.

5. For the purposes of this Article, "Parties present and voting" means Parties present and casting an affirmative or negative vote.

Article 30. Adoption and Amendment of Annexes

1. The annexes to this Convention or to any protocol shall form an integral part of the Convention or of such protocol, as the case may be, and, unless expressly provided otherwise, a reference to this Convention or its protocols constitutes at the same time a reference to any annexes thereto. Such annexes shall be restricted to procedural, scientific, technical and administrative matters.

2. Except as may be otherwise provided in any protocol with respect to its annexes, the following procedure shall apply to the proposal, adoption and entry into force of additional annexes to this Convention or of annexes to any protocol:

(a) Annexes to this Convention or to any protocol shall be proposed and adopted according to the procedure laid down in Article 29:

(b) Any Party that is unable to approve an additional annex to this Convention or an annex to any protocol to which it is Party shall so notify the Depositary, in writing, within one year from the date of the communication of the adoption by the Depositary. The Depositary shall without delay notify all Parties of any such notification received. A Party may at any time withdraw a previous declaration of objection and the annexes shall thereupon enter into force for that Party subject to subparagraph (c) below:

(c) On the expiry of one year from the date of the communication of the adoption by the Depositary, the annex shall enter into force for all Parties to this Convention or to any protocol concerned which have not submitted a notification in accordance with the provisions of subparagraph (b) above.

3. The proposal, adoption and entry into force of amendments to annexes to this Convention or to any protocol shall be subject to the same procedure as for the proposal, adoption and entry into force of annexes to the Convention or annexes to any protocol.

4. If an additional annex or an amendment to an annex is related to an amendment to this Convention or to any protocol, the additional annex or amendment shall not enter into force until such time as the amendment to the Convention or to the protocol concerned enters into force.

Article 31. Right to Vote

1. Except as provided for in paragraph 2 below, each Contracting Party to this Convention or to any protocol shall have one vote.

2. Regional economic integration organizations, in matters within their competence, shall exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their member States which are Contracting Parties to this Convention or the relevant protocol. Such organizations shall not exercise their right to vote if their member States exercise theirs, and vice versa.

Article 32. Relationship between this Convention and Its Protocols

1. A State or a regional economic integration organization may not become a Party to a protocol unless it is, or becomes at the same time, a Contracting Party to this Convention.
2. Decisions under any protocol shall be taken only by the Parties to the protocol concerned. Any Contracting Party that has not ratified, accepted or approved a protocol may participate as an observer in any meeting of the parties to that protocol.

Article 33. Signature

This Convention shall be open for signature at Rio de Janeiro by all States and any regional economic integration organization from 5 June 1992 until 14 June 1992, and at the United Nations Headquarters in New York from 15 June 1992 to 4 June 1993.

Article 34. Ratification, Acceptance or Approval

1. This Convention and any protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by States and by regional economic integration organizations. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Depositary.
2. Any organization referred to in paragraph 1 above which becomes a Contracting Party to this Convention or any protocol without any of its member States being a Contracting Party shall be bound by all the obligations under the Convention or the protocol, as the case may be. In the case of such organizations, one or more of whose member States is a Contracting Party to this Convention or relevant protocol, the organization and its member States shall decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under the Convention or protocol, as the case may be. In such cases, the organization and the member States shall not be entitled to exercise rights under the Convention or relevant protocol concurrently.
3. In their instruments of ratification, acceptance or approval, the organizations referred to in paragraph 1 above shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by the Convention or the relevant protocol. These organizations shall also inform the Depositary of any relevant modification in the extent of their competence.

Article 35. Accession

1. This Convention and any protocol shall be open for accession by States and by regional economic integration organizations from the date on which the Convention or the protocol concerned is closed for signature. The instruments of accession shall be deposited with the Depositary.
2. In their instruments of accession, the organizations referred to in paragraph 1 above shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by the Convention or the relevant

protocol. These organizations shall also inform the Depositary of any relevant modification in the extent of their competence.

3. The provisions of Article 34, paragraph 2, shall apply to regional economic integration organizations which accede to this Convention or any protocol.

Article 36. Entry Into Force

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the thirtieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. Any protocol shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the number of instruments of ratification, acceptance, approval or accession, specified in that protocol.

3. For each Contracting Party which ratifies, accepts or approves this Convention or accedes thereto after the deposit of the thirtieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, it shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit by such Contracting Party of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

4. Any protocol, except as otherwise provided in such protocol, shall enter into force for a Contracting Party that ratifies, accepts or approves that protocol or accedes thereto after its entry into force pursuant to paragraph 2 above, on the ninetieth day after the date on which that Contracting Party deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or on the date on which this Convention enters into force for that Contracting Party, whichever shall be the later.

5. For the purposes of paragraphs 1 and 2 above, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of such organization.

Article 37. Reservations

No reservations may be made to this Convention.

Article 38. Withdrawals

1. At any time after two years from the date on which this Convention has entered into force for a Contracting Party, that Contracting Party may withdraw from the Convention by giving written notification to the Depositary.

2. Any such withdrawal shall take place upon expiry of one year after the date of its receipt by the Depositary, or on such later date as may be specified in the notification of the withdrawal.

3. Any Contracting Party which withdraws from this Convention shall be considered as also having withdrawn from any protocol to which it is party.

Article 39. Financial Interim Arrangements

Provided that it has been fully restructured in accordance with the requirements of Article 21, the Global Environment Facility of the United Nations Development Programme, the United Nations Environment Programme and the International Bank for Reconstruction and Development shall be the institutional structure referred to in Article 21 on an interim basis, for the period between the entry into force of this Convention and the first meeting of the Conference of the Parties or until the Conference of the Parties decides which institutional structure will be designated in accordance with Article 21.

Article 40. Secretariat Interim Arrangements

The secretariat to be provided by the Executive Director of the United Nations Environment Programme shall be the secretariat referred to in Article 24, paragraph 2, on an interim basis for the period between the entry into force of this Convention and the first meeting of the Conference of the Parties.

Article 41. Depositary

The Secretary-General of the United Nations shall assume the functions of Depositary of this Convention and any protocols.

Article 42. Authentic Texts

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Convention.

Done at Rio de Janeiro on this fifth day of June, one thousand nine hundred and ninety-two.

[For the signatures, see p. 254 of this volume.]

Annex I

IDENTIFICATION AND MONITORING

1. Ecosystems and habitats: containing high diversity, large numbers of endemic or threatened species, or wilderness; required by migratory species; of social, economic, cultural or scientific importance; or, which are representative, unique or associated with key evolutionary or other biological processes;

2. Species and communities which are: threatened; wild relatives of domesticated or cultivated species; of medicinal, agricultural or other economic value; or social, scientific or cultural importance; or importance for research into the conservation and sustainable use of biological diversity, such as indicator species; and

3. Described genomes and genes of social, scientific or economic importance.

Annex II

Part I

ARBITRATION

Article 1

The claimant party shall notify the secretariat that the parties are referring a dispute to arbitration pursuant to Article 27. The notification shall state the subject-matter of arbitration and include, in particular, the articles of the Convention or the protocol, the interpretation or application of which are at issue. If the parties do not agree on the subject matter of the dispute before the President of the tribunal is designated, the arbitral tribunal shall determine the subject matter. The secretariat shall forward the information thus received to all Contracting Parties to this Convention or to the protocol concerned.

Article 2

1. In disputes between two parties, the arbitral tribunal shall consist of three members. Each of the parties to the dispute shall appoint an arbitrator and the two arbitrators so appointed shall designate by common agreement the third arbitrator who shall be the President of the tribunal. The latter shall not be a national of one of the parties to the dispute, nor have his or her usual place of residence in the territory of one of these parties, nor be employed by any of them, nor have dealt with the case in any other capacity.
2. In disputes between more than two parties, parties in the same interest shall appoint one arbitrator jointly by agreement.
3. Any vacancy shall be filled in the manner prescribed for the initial appointment.

Article 3

1. If the President of the arbitral tribunal has not been designated within two months of the appointment of the second arbitrator, the Secretary-General of the United Nations shall, at the request of a party, designate the President within a further two-month period.
2. If one of the parties to the dispute does not appoint an arbitrator within two months of receipt of the request, the other party may inform the Secretary-General who shall make the designation within a further two-month period.

Article 4

The arbitral tribunal shall render its decisions in accordance with the provisions of this Convention, any protocols concerned, and international law.

Article 5

Unless the parties to the dispute otherwise agree, the arbitral tribunal shall determine its own rules of procedure.

Article 6

The arbitral tribunal may, at the request of one of the parties, recommend essential interim measures of protection.

Article 7

The parties to the dispute shall facilitate the work of the arbitral tribunal and, in particular, using all means at their disposal, shall:

(a) Provide it with all relevant documents, information and facilities; and

(b) Enable it, when necessary, to call witnesses or experts and receive their evidence.

Article 8

The parties and the arbitrators are under an obligation to protect the confidentiality of any information they receive in confidence during the proceedings of the arbitral tribunal.

Article 9

Unless the arbitral tribunal determines otherwise because of the particular circumstances of the case, the costs of the tribunal shall be borne by the parties to the dispute in equal shares. The tribunal shall keep a record of all its costs, and shall furnish a final statement thereof to the parties.

Article 10

Any Contracting Party that has an interest of a legal nature in the subject-matter of the dispute which may be affected by the decision in the case, may intervene in the proceedings with the consent of the tribunal.

Article 11

The tribunal may hear and determine counterclaims arising directly out of the subject-matter of the dispute.

Article 12

Decisions both on procedure and substance of the arbitral tribunal shall be taken by a majority vote of its members.

Article 13

If one of the parties to the dispute does not appear before the arbitral tribunal or fails to defend its case, the other party may

request the tribunal to continue the proceedings and to make its award. Absence of a party or a failure of a party to defend its case shall not constitute a bar to the proceedings. Before rendering its final decision, the arbitral tribunal must satisfy itself that the claim is well founded in fact and law.

Article 14

The tribunal shall render its final decision within five months of the date on which it is fully constituted unless it finds it necessary to extend the time-limit for a period which should not exceed five more months.

Article 15

The final decision of the arbitral tribunal shall be confined to the subject-matter of the dispute and shall state the reasons on which it is based. It shall contain the names of the members who have participated and the date of the final decision. Any member of the tribunal may attach a separate or dissenting opinion to the final decision.

Article 16

The award shall be binding on the parties to the dispute. It shall be without appeal unless the parties to the dispute have agreed in advance to an appellate procedure.

Article 17

Any controversy which may arise between the parties to the dispute as regards the interpretation or manner of implementation of the final decision may be submitted by either party for decision to the arbitral tribunal which rendered it.

Part 2

CONCILIATION

Article 1

A conciliation commission shall be created upon the request of one of the parties to the dispute. The commission shall, unless the parties otherwise agree, be composed of five members, two appointed by each Party concerned and a President chosen jointly by those members.

Article 2

In disputes between more than two parties, parties in the same interest shall appoint their members of the commission jointly by agreement. Where two or more parties have separate interests or there is a disagreement as to whether they are of the same interest, they shall appoint their members separately.

Article 3

If any appointments by the parties are not made within two months of the date of the request to create a conciliation commission, the Secretary-General of the United Nations shall, if asked to do so by the party that made the request, make those appointments within a further two-month period.

Article 4

If a President of the conciliation commission has not been chosen within two months of the last of the members of the commission being appointed, the Secretary-General of the United Nations shall, if asked to do so by a party, designate a President within a further two-month period.

Article 5

The conciliation commission shall take its decisions by majority vote of its members. It shall, unless the parties to the dispute otherwise agree, determine its own procedure. It shall render a proposal for resolution of the dispute, which the parties shall consider in good faith.

Article 6

A disagreement as to whether the conciliation commission has competence shall be decided by the commission.

CONVENTION¹ SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE

Préambule

Les Parties contractantes.

Conscientes de la valeur intrinsèque de la diversité biologique et de la valeur de la diversité et de ses éléments constitutifs sur les plans environnemental, génétique, social, économique, scientifique, éducatif, culturel, récréatif et esthétique.

Conscientes également de l'importance de la diversité biologique pour l'évolution et pour la préservation des systèmes qui entretiennent la biosphère,

Affirmant que la conservation de la diversité biologique est une préoccupation commune à l'humanité,

Réaffirmant que les Etats ont des droits souverains sur leurs ressources biologiques,

¹ Entrée en vigueur le 29 décembre 1993, soit le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du trentième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, conformément au paragraphe 1 de l'article 36 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification d'adhésion (a) ou d'acceptation (A)</i>	
Antigua-et-Barbuda	9 mars	1993
Arménie	14 mai	1993 A
Australie	18 juin	1993
Bahamas	2 septembre	1993
Bélarus	8 septembre	1993
Burkina Faso	2 septembre	1993
Canada	4 décembre	1992
Chine	5 janvier	1993
Equateur	23 février	1993
Fidji	25 février	1993
Guinée	7 mai	1993
Iles Cook	20 avril	1993
Iles Marshall	8 octobre	1992
Japon	28 mai	1993 A
Maldives	9 novembre	1992
Maurice	4 septembre	1992
Mexique	11 mars	1993
Monaco	20 novembre	1992
Mongolie	30 septembre	1993
Norvège	9 juillet	1993
Nouvelle-Zélande	16 septembre	1993
Ouganda	8 septembre	1993
Papouasie-Nouvelle-Guinée*	16 mars	1993
Pérou	7 juin	1993
Sainte-Lucie	28 juillet	1993 a
Saint-Kitts-et-Nevis	7 janvier	1993
Seychelles	22 septembre	1992
Tunisie	15 juillet	1993
Vanuatu	25 mars	1993
Zambie	28 mai	1993

(Suite à la page 171)

Réaffirmant également que les Etats sont responsables de la conservation de leur diversité biologique et de l'utilisation durable de leurs ressources biologiques,

Préoccupées par le fait que la diversité biologique s'appauvrit considérablement par suite de certaines des activités de l'homme,

Conscientes du fait que les renseignements et les connaissances sur la diversité biologique font généralement défaut et qu'il est nécessaire de développer d'urgence les moyens scientifiques, techniques et institutionnels propres à assurer le savoir fondamental nécessaire à la conception des mesures appropriées et à leur mise en oeuvre.

Notant qu'il importe au plus haut point d'anticiper et de prévenir les causes de la réduction ou de la perte sensible de la diversité biologique à la source et de s'y attaquer.

Notant également que lorsqu'il existe une menace de réduction sensible ou de perte de la diversité biologique, l'absence de certitudes scientifiques totales ne doit pas être invoquée comme raison pour différer les mesures qui permettraient d'en éviter le danger ou d'en atténuer les effets.

Notant en outre que la conservation de la diversité biologique exige essentiellement la conservation *in situ* des écosystèmes et des habitats naturels ainsi que le maintien et la reconstitution de populations viables d'espèces dans leur milieu naturel.

(Suite de la note 1 de la page 170)

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour les Parties contractantes suivantes le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, conformément au paragraphe 3 de l'article 36 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'approbation (AA)</i>
Philippines	8 octobre 1993
(Avec effet au 6 janvier 1994.)	
Uruguay	5 novembre 1993
(Avec effet au 3 février 1994.)	
Nauru	11 novembre 1993
(Avec effet au 9 février 1994.)	
Jordanie.....	12 novembre 1993
(Avec effet au 10 février 1994.)	
Népal	23 novembre 1993
(Avec effet au 21 février 1994.)	
République tchèque.....	3 décembre 1993 AA
(Avec effet au 3 mars 1994.)	
Barbade.....	10 décembre 1993
(Avec effet au 10 mars 1994.)	
Suède.....	16 décembre 1993
(Avec effet au 16 mars 1994.)	
Allemagne	21 décembre 1993
(Avec effet au 21 mars 1994.)	
Communauté européenne*.....	21 décembre 1993 AA
(Avec effet au 21 mars 1994.)	
Danemark	21 décembre 1993
(Avec effet au 21 mars 1994.)	
Espagne.....	21 décembre 1993
(Avec effet au 21 mars 1994.)	
Portugal.....	21 décembre 1993
(Avec effet au 21 mars 1994.)	

* Voir p. 306 pour les textes des déclarations faites lors de la ratification ou de l'approbation.

Notant en outre que des mesures *ex situ*, de préférence dans le pays d'origine, revêtent également une grande importance.

Reconnaissant qu'un grand nombre de communautés locales et de populations autochtones dépendent étroitement et traditionnellement des ressources biologiques sur lesquelles sont fondées leurs traditions et qu'il est souhaitable d'assurer le partage équitable des avantages découlant de l'utilisation des connaissances, innovations et pratiques traditionnelles intéressant la conservation de la diversité biologique et l'utilisation durable de ses éléments,

Reconnaissant également le rôle capital que jouent les femmes dans la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique et affirmant la nécessité d'assurer leur pleine participation à tous les niveaux aux décisions politiques concernant la conservation de la diversité biologique et à leur application.

Soulignant qu'il importe et qu'il est nécessaire de favoriser la coopération internationale, régionale et mondiale entre les Etats et les organisations intergouvernementales et le secteur non gouvernemental aux fins de conservation de la diversité biologique et de l'utilisation durable de ses éléments,

Reconnaissant que le fait d'assurer des ressources financières nouvelles et additionnelles ainsi qu'un accès satisfaisant aux techniques pertinentes devrait influencer sensiblement sur la mesure dans laquelle le monde sera à même de s'attaquer à l'appauvrissement de la diversité biologique.

Reconnaissant en outre que des moyens spéciaux sont nécessaires pour satisfaire les besoins des pays en développement, notamment la fourniture de ressources financières nouvelles et additionnelles ainsi qu'un accès approprié aux techniques pertinentes,

Notant à cet égard les conditions particulières des pays les moins avancés et des petits Etats insulaires.

Reconnaissant que des investissements importants sont nécessaires pour assurer la conservation de la diversité biologique, dont on peut escompter de nombreux avantages sur les plans environnemental, économique et social,

Reconnaissant que le développement économique et social et l'éradication de la pauvreté sont les premières priorités des pays en développement qui prennent le pas sur toutes les autres.

Conscientes du fait que la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique revêtent la plus haute importance pour la satisfaction des besoins alimentaires, sanitaires et autres de la population de la planète, qui ne cesse de croître, et que l'accès aux ressources génétiques et à la technologie ainsi que leur partage sont de ce fait indispensables.

Notant qu'à terme la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique renforceront les relations amicales entre Etats et contribueront à la paix de l'humanité.

Désireuses d'améliorer et de compléter les arrangements internationaux existant en matière de conservation de la diversité biologique et d'utilisation durable de ses éléments.

Déterminées à conserver et à utiliser durablement la diversité biologique au profit des générations présentes et futures.

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Objectifs

Les objectifs de la présente Convention, dont la réalisation sera conforme à ses dispositions pertinentes, sont la conservation de la diversité biologique, l'utilisation durable de ses éléments et le partage juste et équitable des avantages découlant de l'exploitation des ressources génétiques, notamment grâce à un accès satisfaisant aux ressources génétiques et à un transfert approprié des techniques pertinentes, compte tenu de tous les droits sur ces ressources et aux techniques, et grâce à un financement adéquat.

Article 2. Emploi des termes

Aux fins de la présente Convention, on entend par :

Biotechnologie : toute application technologique qui utilise des systèmes biologiques, des organismes vivants, ou des dérivés de ceux-ci, pour réaliser ou modifier des produits ou des procédés à usage spécifique.

Conditions in situ : conditions caractérisées par l'existence de ressources génétiques au sein d'écosystèmes et d'habitats naturels et, dans le cas des espèces domestiquées et cultivées, dans le milieu où se sont développés leurs caractères distinctifs.

Conservation ex situ : la conservation d'éléments constitutifs de la diversité biologique en dehors de leur milieu naturel.

Conservation in situ : la conservation des écosystèmes et des habitats naturels et le maintien et la reconstitution de populations viables d'espèces dans leur milieu naturel et, dans le cas des espèces domestiquées et cultivées, dans le milieu où se sont développés leurs caractères distinctifs.

Diversité biologique : Variabilité des organismes vivants de toute origine y compris, entre autres, les écosystèmes terrestres, marins et autres écosystèmes aquatiques et les complexes écologiques dont ils font partie; cela comprend la diversité au sein des espèces et entre espèces ainsi que celle des écosystèmes.

Ecosystème : le complexe dynamique formé de communautés de plantes, d'animaux et de micro-organismes et de leur environnement non vivant qui, par leur interaction, forment une unité fonctionnelle.

Espèce domestiquée ou cultivée : toute espèce dont le processus d'évolution a été influencé par l'homme pour répondre à ses besoins.

Habitat : le lieu ou type de site dans lequel un organisme ou une population existe à l'état naturel.

Matériel génétique : le matériel d'origine végétale, animale, microbienne ou autre, contenant des unités fonctionnelles de l'hérédité.

Organisation régionale d'intégration économique : toute organisation constituée par des Etats souverains d'une région donnée, à laquelle ces Etats membres ont transféré des compétences en ce qui concerne les questions régies par la présente Convention et qui a été dûment mandatée, conformément à ses procédures internes, pour signer, ratifier, accepter, approuver ladite Convention ou y adhérer.

Pays d'origine des ressources génétiques : pays qui possède ces ressources génétiques dans des conditions *in situ*.

Pays fournisseur de ressources génétiques : tout pays qui fournit des ressources génétiques récoltées auprès de sources *in situ*, y compris les populations d'espèces sauvages ou domestiquées, ou prélevées auprès de sources *ex situ*, qu'elles soient ou non originaires de ce pays.

Ressources biologiques : les ressources génétiques, les organismes ou éléments de ceux-ci, les populations, ou tout autre élément biotique des écosystèmes ayant une utilisation ou une valeur effective ou potentielle pour l'humanité.

Ressources génétiques : le matériel génétique ayant une valeur effective ou potentielle.

Technologie : toute technologie y compris la biotechnologie.

Utilisation durable : l'utilisation des éléments constitutifs de la diversité biologique d'une manière et à un rythme qui n'entraînent pas leur appauvrissement à long terme, et sauvegardent ainsi leur potentiel pour satisfaire les besoins et les aspirations des générations présentes et futures.

Zone protégée : toute zone géographiquement délimitée qui est désignée, ou réglementée, et gérée en vue d'atteindre des objectifs spécifiques de conservation.

Article 3. Principe

Conformément à la Charte des Nations Unies et aux principes du droit international, les Etats ont le droit souverain d'exploiter leurs propres ressources selon leur politique d'environnement et ils ont le devoir de faire en sorte que les activités exercées dans les limites de leur juridiction ou sous leur contrôle ne causent pas de dommage à l'environnement dans d'autres Etats ou dans des régions ne relevant d'aucune juridiction nationale.

Article 4. Champ d'application

Sous réserve des droits des autres Etats et sauf disposition contraire expresse de la présente convention, les dispositions de la Convention s'appliquent à chacune des Parties contractantes :

- a) Lorsqu'il s'agit des éléments de la diversité biologique de zones situées dans les limites de sa juridiction nationale;
- b) Lorsqu'il s'agit des processus et activités qui sont réalisés sous sa juridiction ou son contrôle, que ce soit à l'intérieur de la zone relevant de sa juridiction nationale ou en dehors des limites de sa juridiction nationale, indépendamment de l'endroit où ces processus et activités produisent leurs effets.

Article 5. Coopération

Chaque Partie contractante, dans la mesure du possible et selon qu'il conviendra, coopère avec d'autres Parties contractantes, directement ou, le cas échéant, par l'intermédiaire d'organisations internationales compétentes, dans des domaines ne relevant pas de la juridiction nationale et dans d'autres domaines d'intérêt mutuel, pour la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique.

Article 6. Mesures générales en vue de la conservation et de l'utilisation durable

Chacune des Parties contractantes, en fonction des conditions et moyens qui lui sont propres :

- a) Elabore des stratégies, plans ou programmes nationaux tendant à assurer la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique ou adapte à cette fin ses stratégies, plans ou programmes existants qui tiendront compte, entre autres, des mesures énoncées dans la présente Convention qui la concernent;
- b) Intègre, dans toute la mesure possible et comme il convient, la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique dans ses plans, programmes et politiques sectoriels ou intersectoriels pertinents.

Article 7. Identification et surveillance

Chaque Partie contractante, dans la mesure du possible et selon qu'il conviendra, notamment aux fins des articles 8 à 10 :

- a) Identifie les éléments constitutifs de la diversité biologique importants pour sa conservation et son utilisation durable, en tenant compte de la liste indicative de catégories figurant à l'annexe I.
- b) Surveille par prélèvement d'échantillons et d'autres techniques, les éléments constitutifs de la diversité biologique identifiés en application de l'alinéa a) ci-dessus, et prête une attention particulière à ceux qui doivent d'urgence faire l'objet de mesures de conservation ainsi qu'à ceux qui offrent le plus de possibilités en matière d'utilisation durable;
- c) Identifie les processus et catégories d'activités qui ont ou risquent d'avoir une influence défavorable sensible sur la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique et surveille leurs effets par prélèvement d'échantillons et d'autres techniques.

d) Conserve et structure à l'aide d'un système les données résultant des activités d'identification et de surveillance entreprises conformément aux alinéas a), b) et c) ci-dessus.

Article 8. Conservation in situ

Chaque Partie contractante, dans la mesure du possible et selon qu'il conviendra :

a) Etablit un système de zones protégées ou de zones où des mesures spéciales doivent être prises pour conserver la diversité biologique;

b) Elabore, si nécessaire, des lignes directrices pour le choix, la création et la gestion de zones protégées ou de zones où des mesures spéciales doivent être prises pour conserver la diversité biologique;

c) Réglemente ou gère les ressources biologiques présentant une importance pour la conservation de la diversité biologique à l'intérieur comme à l'extérieur des zones protégées afin d'assurer leur conservation et leur utilisation durable;

d) Favorise la protection des écosystèmes et des habitats naturels, ainsi que le maintien de populations viables d'espèces dans leur milieu naturel;

e) Promeut un développement durable et écologiquement rationnel dans les zones adjacentes aux zones protégées en vue de renforcer la protection de ces dernières;

f) Remet en état et restaure les écosystèmes dégradés et favorise la reconstitution des espèces menacées moyennant, entre autres, l'élaboration et l'application de plans ou autres stratégies de gestion;

g) Met en place ou maintient des moyens pour réglementer, gérer ou maîtriser les risques associés à l'utilisation et à la libération d'organismes vivants et modifiés résultant de la biotechnologie qui risquent d'avoir sur l'environnement des impacts défavorables qui pourraient influencer sur la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique, compte tenu également des risques pour la santé humaine;

h) Empêche d'introduire, contrôle ou éradique les espèces exotiques qui menacent des écosystèmes, des habitats ou des espèces;

i) S'efforce d'instaurer les conditions nécessaires pour assurer la compatibilité entre les utilisations actuelles et la conservation de la diversité biologique et l'utilisation durable de ses éléments constitutifs;

j) Sous réserve des dispositions de sa législation nationale, respecte, préserve et maintient les connaissances, innovations et pratiques des communautés autochtones et locales qui incarnent des modes de vie traditionnels présentant un intérêt pour la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique et en favorise

l'application sur une plus grande échelle, avec l'accord et la participation des dépositaires de ces connaissances, innovations et pratiques et encourage le partage équitable des avantages découlant de l'utilisation de ces connaissances, innovations et pratiques;

k) Formule ou maintient en vigueur les dispositions législatives et autres dispositions réglementaires nécessaires pour protéger les espèces et populations menacées;

l) Lorsqu'un effet défavorable important sur la diversité biologique a été déterminé conformément à l'article 7, réglemente ou gère les processus pertinents ainsi que les catégories d'activités;

m) Coopère à l'octroi d'un appui financier et autre pour la conservation *in situ* visée aux alinéas a) à l) ci-dessus, notamment aux pays en développement.

Article 9. Conservation ex situ

Chaque Partie contractante, dans la mesure du possible et selon qu'il conviendra, et au premier chef afin de compléter les mesures de conservation *in situ* :

a) Adopte des mesures pour conserver *ex situ* des éléments constitutifs de la diversité biologique, de préférence dans le pays d'origine de ces éléments;

b) Met en place et entretient des installations de conservation *ex situ* et de recherche pour les plantes, les animaux et les micro-organismes, de préférence dans le pays d'origine des ressources génétiques;

c) Adopte des mesures en vue d'assurer la reconstitution et la régénération des espèces menacées et la réintroduction de ces espèces dans leur habitat naturel dans de bonnes conditions;

d) Réglemente et gère la collecte des ressources biologiques dans les habitats naturels aux fins de la conservation *ex situ* de manière à éviter que soient menacés les écosystèmes et les populations d'espèces *in situ*, excepté lorsque des mesures *ex situ* particulières sont temporairement nécessaires, conformément à l'alinéa c) ci-dessus;

e) Coopère à l'octroi d'un appui financier et autre pour la conservation *ex situ* visée aux alinéas a) à d) ci-dessus, et à la création et au maintien de moyens de conservation *ex situ* dans les pays en développement.

Article 10. Utilisation durable des éléments constitutifs de la diversité biologique

Chaque Partie contractante, dans la mesure du possible et selon qu'il conviendra :

a) Intègre les considérations relatives à la conservation et à l'utilisation durable des ressources biologiques dans le processus décisionnel national;

b) Adopte des mesures concernant l'utilisation des ressources biologiques pour éviter ou atténuer les effets défavorables sur la diversité biologique;

c) Protège et encourage l'usage coutumier des ressources biologiques conformément aux pratiques culturelles traditionnelles compatibles avec les impératifs de leur conservation ou de leur utilisation durable;

d) Aide les populations locales à concevoir et à appliquer des mesures correctives dans les zones dégradées où la diversité biologique a été appauvrie;

e) Encourage ses pouvoirs publics et son secteur privé à coopérer pour mettre au point des méthodes favorisant l'utilisation durable des ressources biologiques.

Article 11. Mesures d'incitation

Chaque Partie contractante adopte, dans la mesure du possible et selon qu'il conviendra, des mesures économiquement et socialement rationnelles incitant à conserver et à utiliser durablement les éléments constitutifs de la diversité biologique.

Article 12. Recherche et formation

Les Parties contractantes, tenant compte des besoins particuliers des pays en développement :

a) Mettent en place et poursuivent des programmes d'éducation et de formation scientifiques et techniques pour identifier et conserver la diversité biologique et ses éléments constitutifs et en assurer l'utilisation durable, et apportent un appui à l'éducation et à la formation répondant aux besoins particuliers des pays en développement;

b) Favorisent et encouragent la recherche qui contribue à conserver la diversité biologique et à en assurer l'utilisation durable, en particulier dans les pays en développement, en se conformant entre autres aux décisions de la Conférence des Parties faisant suite aux recommandations de l'organe subsidiaire chargé de fournir des avis scientifiques, techniques et technologiques;

c) Conformément aux dispositions des articles 16, 18 et 20, encouragent l'exploitation des progrès de la recherche scientifique sur la diversité biologique pour mettre au point des méthodes de conservation et d'utilisation durable des ressources biologiques, et coopèrent à cet effet;

Article 13. Education et sensibilisation du public

Les Parties contractantes :

a) Favorisent et encouragent une prise de conscience de l'importance de la conservation de la diversité biologique et des mesures nécessaires à cet effet et en assurent la promotion par les médias, ainsi

que la prise en compte de ces questions dans les programmes d'enseignement;

b) Coopèrent, selon qu'il conviendra, avec d'autres Etats et des organisations internationales, pour mettre au point des programmes d'éducation et de sensibilisation du public concernant la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique.

Article 14. Etudes d'impact et réduction des effets nocifs

1. Chaque Partie contractante, dans la mesure du possible et selon qu'il conviendra :

a) Adopte des procédures permettant d'exiger l'évaluation des impacts sur l'environnement des projets qu'elle a proposés et qui sont susceptibles de nuire sensiblement à la diversité biologique en vue d'éviter et de réduire au minimum de tels effets, et, s'il y a lieu, permet au public de participer à ces procédures;

b) Prend les dispositions voulues pour qu'il soit dûment tenu compte des effets sur l'environnement de ses programmes et politiques susceptibles de nuire sensiblement à la diversité biologique;

c) Encourage, sur une base de réciprocité, la notification, l'échange de renseignements et les consultations au sujet des activités relevant de sa juridiction ou de son autorité et susceptibles de nuire sensiblement à la diversité biologique d'autres Etats ou de zones situées hors des limites de la juridiction nationale, en encourageant la conclusion d'accords bilatéraux, régionaux ou multilatéraux, selon qu'il conviendra;

d) Dans le cas d'un danger ou d'un dommage imminent ou grave trouvant son origine sous sa juridiction ou son contrôle et menaçant la diversité biologique dans une zone relevant de la juridiction d'autres Etats ou dans des zones situées en dehors des limites de la juridiction des Etats, en informe immédiatement les Etats susceptibles d'être touchés par ce danger ou ce dommage, et prend les mesures propres à prévenir ce danger ou ce dommage ou à en atténuer autant que possible les effets;

e) Facilite les arrangements nationaux aux fins de l'adoption de mesures d'urgence au cas où des activités ou des événements, d'origine naturelle ou autre, présenteraient un danger grave ou imminent pour la diversité biologique, et encourage la coopération internationale en vue d'étayer ces efforts nationaux et, selon qu'il est approprié et comme en conviennent les Etats ou les organisations régionales d'intégration économique concernés, en vue d'établir des plans d'urgence communs;

2. La Conférence des Parties examine, sur la base des études qui seront entreprises, la question de la responsabilité et de la réparation, y compris la remise en état et l'indemnisation pour dommages causés à la diversité biologique, sauf si cette responsabilité est d'ordre strictement interne.

Article 15. Accès aux ressources génétiques

1. Etant donné que les Etats ont droit de souveraineté sur leurs ressources naturelles, le pouvoir de déterminer l'accès aux ressources génétiques appartient aux gouvernements et est régi par la législation nationale.

2. Chaque Partie contractante s'efforce de créer les conditions propres à faciliter l'accès aux ressources génétiques aux fins d'utilisation écologiquement rationnelle par d'autres Parties contractantes et de ne pas imposer de restrictions allant à l'encontre des objectifs de la présente Convention.

3. Aux fins de la présente Convention, on entend par ressources génétiques fournies par une Partie contractante, et dont il est fait mention dans le présent article et aux articles 16 et 19 ci-après, exclusivement les ressources qui sont fournies par des Parties contractantes qui sont des pays d'origine de ces ressources ou par des Parties qui les ont acquises conformément à la présente Convention.

4. L'accès, lorsqu'il est accordé, est régi par des conditions convenues d'un commun accord et est soumis aux dispositions du présent article.

5. L'accès aux ressources génétiques est soumis au consentement préalable donné en connaissance de cause de la Partie contractante qui fournit lesdites ressources, sauf décision contraire de cette Partie.

6. Chaque Partie contractante s'efforce de développer et d'effectuer des recherches scientifiques fondées sur les ressources génétiques fournies par d'autres Parties contractantes avec la pleine participation de ces Parties et, dans la mesure du possible, sur leur territoire.

7. Chaque Partie contractante prend les mesures législatives, administratives ou de politique générale appropriées, conformément aux articles 16 et 19 et, le cas échéant, par le biais du mécanisme de financement créé en vertu des articles 20 et 21, pour assurer le partage juste et équitable des résultats de la recherche et de la mise en valeur ainsi que des avantages résultant de l'utilisation commerciale et autre des ressources génétiques avec la Partie contractante qui fournit ces ressources. Ce partage s'effectue selon des modalités mutuellement convenues.

Article 16. Accès à la technologie et transfert de technologie

1. Chaque Partie contractante, reconnaissant que la technologie inclut la biotechnologie, et que l'accès à la technologie et le transfert de celle-ci entre Parties contractantes sont des éléments essentiels à la réalisation des objectifs de la présente Convention, s'engage, sous réserve des dispositions du présent article, à assurer et/ou à faciliter à d'autres Parties contractantes l'accès aux technologies nécessaires à la conservation et à l'utilisation durable de la diversité biologique, ou utilisant les ressources génétiques sans causer de dommages sensibles à l'environnement, et le transfert desdites technologies.

2. L'accès à la technologie et le transfert de celle-ci, tels que visés au paragraphe 1 ci-dessus, sont assurés et/ou facilités pour ce qui concerne les pays en développement à des conditions justes et les plus favorables, y compris à des conditions de faveur et préférentielles s'il en est ainsi mutuellement convenu, et selon que de besoin conformément aux mécanismes financiers établis aux termes des articles 20 et 21. Lorsque les technologies font l'objet de brevets et autres droits de propriété intellectuelle, l'accès et le transfert sont assurés selon des modalités qui reconnaissent les droits de propriété intellectuelle et sont compatibles avec leur protection adéquate et effective. L'application du présent paragraphe sera conforme aux dispositions des paragraphes 3, 4 et 5 ci-après.

3. Chaque Partie contractante prend, comme il convient, les mesures législatives, administratives ou de politique générale voulues pour que soit assuré aux Parties contractantes qui fournissent des ressources génétiques, en particulier celles qui sont des pays en développement, l'accès à la technologie utilisant ces ressources et le transfert de ladite technologie selon des modalités mutuellement convenues, y compris à la technologie protégée par des brevets et autres droits de propriété intellectuelle, le cas échéant par le biais des dispositions des articles 20 et 21, dans le respect du droit international et conformément aux paragraphes 4 et 5 ci-après.

4. Chaque Partie contractante prend, comme il convient, les mesures législatives, administratives, ou de politique générale, voulues pour que le secteur privé facilite l'accès à la technologie visée au paragraphe 1 ci-dessus, sa mise au point conjointe et son transfert au bénéfice tant des institutions gouvernementales que du secteur privé des pays en développement et, à cet égard, se conforme aux obligations énoncées aux paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus.

5. Les Parties contractantes, reconnaissant que les brevets et autres droits de propriété intellectuelle peuvent avoir une influence sur l'application de la Convention, coopèrent à cet égard sans préjudice des législations nationales et du droit international pour assurer que ces droits s'exercent à l'appui et non à l'encontre de ses objectifs.

Article 17. Echange d'informations

1. Les Parties contractantes facilitent l'échange d'informations, provenant de toutes les sources accessibles au public, intéressant la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique en tenant compte des besoins spéciaux des pays en développement.

2. Cet échange comprend l'échange d'informations sur les résultats des recherches techniques, scientifiques et socio-économiques ainsi que d'informations sur les programmes de formation et d'études, les connaissances spécialisées et les connaissances autochtones et traditionnelles en tant que telles ou associées aux technologies visées au paragraphe 1 de l'article 16. Cet échange comprend aussi, lorsque c'est possible, le rapatriement des informations.

Article 18. Coopération technique et scientifique

1. Les Parties contractantes encouragent la coopération technique et scientifique internationale dans le domaine de la conservation et de l'utilisation durable de la diversité biologique, au besoin par le biais des institutions nationales et internationales compétentes.

2. Chaque Partie contractante encourage la coopération technique et scientifique avec d'autres Parties contractantes, en particulier les pays en développement, pour l'application de la présente Convention, notamment par l'élaboration et l'application de politiques nationales. En encourageant cette coopération, il convient d'accorder une attention particulière au développement et au renforcement des moyens nationaux par le biais de la mise en valeur des ressources humaines et du renforcement des institutions.

3. La Conférence des Parties, à sa première réunion, détermine comment créer un centre d'échange pour encourager et faciliter la coopération technique et scientifique.

4. Conformément à la législation et aux politiques nationales, les Parties contractantes encouragent et mettent au point des modalités de coopération aux fins de l'élaboration et de l'utilisation de technologies, y compris les technologies autochtones et traditionnelles, conformément aux objectifs de la présente Convention. À cette fin, les Parties contractantes encouragent également la coopération en matière de formation de personnel et d'échange d'experts.

5. Les Parties contractantes encouragent, sous réserve d'accords mutuels, l'établissement de programmes de recherche conjoints et de contreprises pour le développement de technologies en rapport avec les objectifs de la présente Convention.

Article 19. Gestion de la biotechnologie et répartition de ses avantages

1. Chaque Partie contractante prend les mesures législatives, administratives ou de politique voulues pour assurer la participation effective aux activités de recherche biotechnologique des Parties contractantes, en particulier les pays en développement, qui fournissent les ressources génétiques pour ces activités de recherche, si possible dans ces Parties contractantes.

2. Chaque Partie contractante prend toutes les mesures possibles pour encourager et favoriser l'accès prioritaire, sur une base juste et équitable, des Parties contractantes, en particulier des pays en développement, aux résultats et aux avantages découlant des biotechnologies fondées sur les ressources génétiques fournies par ces Parties. Cet accès se fait à des conditions convenues d'un commun accord.

3. Les Parties examinent s'il convient de prendre des mesures et d'en fixer les modalités, éventuellement sous forme d'un protocole, comprenant notamment un accord préalable donné en connaissance de cause définissant les procédures appropriées dans le domaine du transfert, de la manutention et de l'utilisation en toute sécurité de tout organisme

vivant modifié résultant de la biotechnologie qui risquerait d'avoir des effets défavorables sur la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique.

4. Chaque Partie contractante communique directement ou exige que soit communiquée par toute personne physique ou morale relevant de sa juridiction et fournissant des organismes visés au paragraphe 3 ci-dessus toute information dispensible relative à l'utilisation et aux règlements de sécurité exigés par ladite Partie contractante en matière de manipulation de tels organismes, ainsi que tout renseignement disponible sur l'impact défavorable potentiel des organismes spécifiques en cause, à la Partie contractante sur le territoire de laquelle ces organismes doivent être introduits.

Article 20. Ressources financières

1. Chaque Partie contractante s'engage à fournir, en fonction de ses moyens, un appui et des avantages financiers en ce qui concerne les activités nationales tendant à la réalisation des objectifs de la présente Convention, conformément à ses plans, priorités et programmes nationaux.

2. Les Parties qui sont des pays développés fournissent des ressources financières nouvelles et additionnelles pour permettre aux Parties qui sont des pays en développement de faire face à la totalité des surcoûts convenus que leur impose la mise en oeuvre des mesures par lesquelles ils s'acquittent des obligations découlant de la présente Convention et de bénéficier de ses dispositions, ces surcoûts étant convenus entre une Partie qui est un pays en développement et la structure institutionnelle visée à l'article 21, selon la politique, la stratégie, les priorités du programme et les conditions d'attribution ainsi qu'une liste indicative des surcoûts établies par la Conférence des Parties. Les autres Parties, y compris les pays qui se trouvent dans une phase de transition vers l'économie de marché, peuvent assumer volontairement les obligations des Parties qui sont des pays développés. Aux fins du présent article, la Conférence des Parties dresse à sa première réunion la liste des Parties qui sont des pays développés et des autres Parties qui assument volontairement les obligations des Parties qui sont des pays développés. La Conférence des Parties revoit périodiquement cette liste et la modifie en cas de besoin. Les autres pays et sources seraient également encouragés à fournir des contributions à titre volontaire. Pour traduire ces engagements en actes, on tiendra compte de la nécessité de faire en sorte que le flux des fonds soit adéquat, prévisible et ponctuel et du fait qu'il est important de répartir le fardeau entre les Parties contributantes inscrites sur la liste susmentionnée.

3. Les Parties qui sont des pays développés peuvent aussi fournir, au bénéfice des Parties qui sont des pays en développement, des ressources financières liées à l'application de la présente Convention, par des voies bilatérales, régionales et multilatérales.

4. Les pays en développement ne pourront s'acquitter effectivement des obligations qui leur incombent en vertu de la Convention que dans la mesure où les pays développés s'acquitteront effectivement des obligations qui leur incombent en vertu de la Convention s'agissant des

ressources financières et du transfert de technologie et où ces derniers tiendront pleinement compte du fait que le développement économique et social et l'élimination de la pauvreté sont les priorités premières et absolues des pays en développement.

5. Les Parties tiennent pleinement compte des besoins spécifiques et de la situation particulière des pays les moins avancés dans les mesures qu'ils prennent en matière de financement et de transfert de technologie.

6. Les Parties contractantes prennent aussi en considération les conditions spéciales résultant de la répartition et de la localisation de la diversité biologique sur le territoire des Parties qui sont des pays en développement, et de la dépendance de ces dernières, en particulier de celles qui sont des petits Etats insulaires.

7. Elles prennent également en considération la situation particulière des pays en développement, notamment de ceux qui sont les plus vulnérables du point de vue de l'environnement, tels que ceux qui ont des zones arides et semi-arides, des zones côtières et montagneuses.

Article 21. Mécanisme de financement

1. Un mécanisme de financement est institué pour fournir des ressources financières aux Parties qui sont des pays en développement, aux fins de la présente Convention, sous forme de dons ou à des conditions de faveur, dont les éléments essentiels sont exposés dans le présent article. Aux fins de la Convention, le mécanisme fonctionne sous l'autorité et la direction de la Conférence des Parties, envers laquelle il est comptable. Le fonctionnement du mécanisme est assuré par la structure institutionnelle dont pourrait décider la Conférence des Parties à sa première réunion. Aux fins de la présente Convention, la Conférence des Parties détermine la politique générale, la stratégie et les priorités du programme ainsi que les critères définissant les conditions d'attribution et d'utilisation de ces ressources. Les contributions seront telles qu'elles permettront de prendre en compte la nécessité de versements prévisibles, adéquats et ponctuels comme il est prévu à l'article 20, en rapport avec le montant des ressources nécessaires, dont la Conférence des Parties décidera périodiquement, et l'importance du partage du fardeau entre les Parties contributantes figurant sur la liste mentionnée au paragraphe 2 de l'article 20. Les Parties qui sont des pays développés ainsi que d'autres pays et d'autres sources peuvent également verser des contributions volontaires. Le mécanisme fonctionne selon un système de gestion démocratique et transparent.

2. Conformément aux objectifs de la présente Convention, la Conférence des Parties détermine, à sa première réunion, la politique générale, la stratégie et les priorités du programme, ainsi que des critères et des lignes directrices détaillés pour définir les conditions requises pour avoir accès aux ressources financières et les utiliser, y compris le contrôle et l'évaluation régulière de cette utilisation. La Conférence des Parties décide des dispositions nécessaires pour donner effet au paragraphe 1 ci-dessus après consultation avec la structure institutionnelle à laquelle aura été confié le fonctionnement du mécanisme de financement.

3. La Conférence des Parties examine l'efficacité du mécanisme de financement créé par le présent article, notamment les critères et les lignes directrices visés au paragraphe 2 ci-dessus, au plus tôt deux ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention et ensuite de façon régulière. Sur la base de cet examen, elle prend des mesures appropriées pour rendre le mécanisme plus efficace si nécessaire.

4. Les Parties contractantes envisagent de renforcer les institutions financières existantes pour qu'elles fournissent des ressources financières en vue de la conservation et de l'utilisation durable de la diversité biologique.

Article 22. Relations avec d'autres conventions internationales

1. Les dispositions de la présente Convention ne modifient en rien les droits et obligations découlant pour une Partie contractante d'un accord international existant, sauf si l'exercice de ces droits ou le respect de ces obligations causait de sérieux dommages à la diversité biologique ou constituait pour elle une menace.

2. Les Parties contractantes appliquent la présente Convention, en ce qui concerne le milieu marin, conformément aux droits et obligations des Etats découlant du droit de la mer.

Article 23. La Conférence des Parties

1. Il est institué par les présentes une Conférence des Parties. La première réunion de la Conférence des Parties est convoquée par le Directeur exécutif du Programme des Nations Unies pour l'environnement un an au plus tard après l'entrée en vigueur de la présente Convention. Par la suite, les réunions ordinaires de la Conférence des Parties auront lieu régulièrement, selon la fréquence déterminée par la Conférence à sa première réunion.

2. Des réunions extraordinaires de la Conférence des Parties peuvent avoir lieu à tout autre moment si la Conférence le juge nécessaire, eu égard à la demande écrite d'une Partie, sous réserve que cette demande soit appuyée par un tiers au moins des Parties dans les six mois suivant sa communication auxdites Parties par le Secrétariat.

3. La Conférence des Parties arrête et adopte par consensus son propre règlement intérieur et celui de tout organe subsidiaire qu'elle pourra créer, ainsi que le règlement financier régissant le financement du Secrétariat. A chaque réunion ordinaire, elle adopte le budget de l'exercice financier courant jusqu'à la session ordinaire suivante.

4. La Conférence des Parties examine l'application de la présente Convention et, à cette fin :

a) Etablit la forme et la fréquence de la communication des renseignements à présenter conformément à l'article 26 et examine ces renseignements ainsi que les rapports présentés par tout organe subsidiaire;

b) Etudie les avis techniques, technologiques et scientifiques sur la diversité biologique fournis conformément à l'article 25;

c) Examine et adopte, en tant que de besoin, des protocoles conformément à l'article 28;

d) Examine et adopte, selon qu'il convient, les amendements à la présente Convention et à ses annexes, conformément aux articles 29 et 30;

e) Examine les amendements à tout protocole, ainsi qu'à toute annexe audit protocole et, s'il en est ainsi décidé, recommande leur adoption aux Parties au protocole considéré;

f) Examine et adopte, en tant que de besoin, et conformément à l'article 30, les annexes supplémentaires à la présente Convention;

g) Crée les organes subsidiaires jugés nécessaires à l'application de la présente Convention, en particulier pour donner des avis scientifiques et techniques;

h) Se met en rapport, par l'intermédiaire du Secrétariat, avec les organes exécutifs des conventions traitant des questions qui font l'objet de la présente Convention en vue de fixer avec eux les modalités de coopération appropriées;

i) Examine et prend toutes autres mesures nécessaires à la poursuite des objectifs de la présente Convention en fonction des enseignements tirés de son application.

5. L'Organisation des Nations Unies, ses institutions spécialisées et l'Agence internationale de l'énergie atomique, de même que tout Etat qui n'est pas Partie à la présente Convention, peuvent se faire représenter aux réunions de la Conférence des Parties en qualité d'observateurs. Tout organe ou organisme, gouvernemental ou non gouvernemental, qualifié dans les domaines se rapportant à la conservation et à l'utilisation durable de la diversité biologique qui a informé le Secrétariat de son désir de se faire représenter à une réunion de la Conférence des Parties en qualité d'observateur peut être admis à y prendre part à moins qu'un tiers au moins des Parties présentes n'y fassent objection. L'admission et la participation des observateurs sont subordonnées au respect du règlement intérieur adopté par la Conférence des Parties.

Article 24. Le Secrétariat

1. Il est institué par les présentes un secrétariat. Ses fonctions sont les suivantes :

a) Organiser les réunions de la Conférence des Parties prévues à l'article 23 et en assurer le service;

b) S'acquitter des fonctions qui lui sont assignées en vertu de tout protocole à la présente Convention;

c) Etablir des rapports sur l'exercice des fonctions qui lui sont assignées en vertu de la présente Convention et les présenter à la Conférence des Parties;

d) Assurer la coordination avec les autres organismes internationaux compétents, et en particulier conclure les arrangements

administratifs et contractuels qui pourraient lui être nécessaires pour s'acquitter efficacement de ses fonctions;

e) S'acquitter de toutes autres fonctions que la Conférence des Parties pourrait décider de lui assigner.

2. A sa première réunion ordinaire, la Conférence des Parties désigne le Secrétariat parmi les organisations internationales compétentes qui se seraient proposées pour assurer les fonctions de secrétariat prévues par la présente Convention.

Article 25. Organe subsidiaire chargé de fournir des avis scientifiques, techniques et technologiques

1. Un organe subsidiaire chargé de fournir des avis scientifiques, techniques et technologiques est créé par les présentes pour donner en temps opportun à la Conférence des Parties et, le cas échéant, à ses autres organes subsidiaires, des avis concernant l'application de la présente Convention. Cet organe est ouvert à la participation de toutes les Parties et il est pluridisciplinaire. Il se compose de représentants gouvernementaux compétents dans les domaines de spécialisation concernés. Il fait régulièrement rapport à la Conférence des Parties sur tous les aspects de son travail.

2. Sous l'autorité de la Conférence des Parties, conformément aux directives qu'elle aura établies, et sur sa demande, cet organe :

a) Fournit des évaluations scientifiques et techniques sur la situation en matière de diversité biologique;

b) Réalise des évaluations scientifiques et techniques sur les effets des types de mesures prises conformément aux dispositions de la présente Convention;

c) Repère les technologies et savoir-faire de pointe, novateurs et efficaces concernant la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique et indique les moyens d'en promouvoir le développement ou d'en assurer le transfert;

d) Fournit des avis sur les programmes scientifiques et la coopération internationale en matière de recherche-développement concernant la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique;

e) Répond aux questions d'ordre scientifique, technique, technologique et méthodologique que la Conférence des Parties et ses organes subsidiaires lui adressent.

3. Les attributions, le mandat, la structure et le fonctionnement de cet organe pourront être précisés par la Conférence des Parties.

Article 26. Rapports

Selon une périodicité qui sera déterminée par la Conférence des Parties, chaque Partie contractante présente à la Conférence des Parties un rapport sur les dispositions qu'elle a adoptées pour appliquer la

présente Convention et la mesure dans laquelle elles ont permis d'assurer la réalisation des objectifs qui y sont énoncés.

Article 27. Règlement des différends

1. En cas de différend entre Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, les Parties concernées recherchent une solution par voie de négociation.

2. Si les Parties concernées ne peuvent pas parvenir à un accord par voie de négociation, elles peuvent conjointement faire appel aux bons offices ou à la médiation d'une tierce Partie.

3. Au moment de ratifier, d'accepter ou d'approuver la présente Convention ou d'y adhérer, et à tout moment par la suite, tout Etat ou organisation régionale d'intégration économique peut déclarer par écrit auprès du Dépositaire que, dans le cas d'un différend qui n'a pas été réglé conformément aux paragraphes 1 ou 2 ci-dessus, il ou elle accepte de considérer comme obligatoire l'un ou l'autre des modes de règlement ci-après, ou les deux :

a) L'arbitrage, conformément à la procédure énoncée à la première partie de l'annexe II;

b) La soumission du différend à la Cour internationale de Justice.

4. Si les Parties n'ont pas accepté la même procédure ou une procédure quelconque, conformément au paragraphe 3 ci-dessus, le différend est soumis à la conciliation conformément à la deuxième partie de l'annexe II, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent aux différends touchant un protocole, sauf si celui-ci en dispose autrement.

Article 28. Adoption de protocoles

1. Les Parties contractantes coopèrent pour formuler et adopter des protocoles à la présente Convention.

2. Les protocoles sont adoptés à une réunion de la Conférence des Parties.

3. Le Secrétariat communique aux Parties le texte de tout projet de protocole au moins six mois avant la réunion de la Conférence des Parties.

Article 29. Amendements à la Convention ou aux protocoles

1. Toute Partie contractante peut proposer des amendements à la présente Convention. Toute Partie à un protocole peut proposer des amendements à ce protocole.

2. Les amendements à la présente Convention sont adoptés à une réunion de la Conférence des Parties. Les amendements à un protocole sont adoptés à une réunion des Parties au protocole considéré. Le texte de tout projet d'amendement à la présente Convention ou à un protocole, sauf

disposition contraire du protocole considéré, est communiqué par le Secrétariat aux Parties à l'instrument considéré au moins six mois avant la réunion à laquelle il est proposé pour adoption. Le Secrétariat communique aussi les amendements proposés aux signataires de la présente Convention, pour information.

3. Les Parties n'épargnent aucun effort pour parvenir à un consensus sur tout projet d'amendement à la présente Convention ou à un protocole. Si tous les efforts en ce sens ont été épuisés sans qu'un accord soit intervenu, l'amendement est adopté en dernier recours par le vote à la majorité des deux tiers des Parties à l'instrument considéré, présentes à la réunion et exprimant leur vote; il est soumis par le Dépositaire à la ratification, l'acceptation ou l'approbation de toutes les Parties.

4. La ratification, l'acceptation ou l'approbation des amendements est notifiée par écrit au Dépositaire. Les amendements adoptés conformément au paragraphe 3 ci-dessus entrent en vigueur pour les Parties les ayant acceptés le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation par les deux tiers au moins des Parties à la présente Convention ou au protocole considéré, sauf disposition contraire du protocole en question. Par la suite, les amendements entrent en vigueur à l'égard de toute autre Partie le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt par cette Partie de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation des amendements.

5. Aux fins du présent article, l'expression "Parties présentes à la réunion et exprimant leur vote" s'entend des Parties présentes à la réunion qui ont émis un vote affirmatif ou négatif.

Article 30. Adoption des annexes et des amendements aux annexes

1. Les annexes à la présente Convention ou à ses protocoles font partie intégrante de la Convention ou de ses protocoles, selon le cas, et, sauf disposition contraire expresse, toute référence à la présente Convention ou à ses protocoles renvoie également à leurs annexes. Les annexes sont limitées aux questions de procédure et aux questions scientifiques, techniques et administratives.

2. Sauf disposition contraire d'un protocole concernant ses propres annexes, la proposition, l'adoption et l'entrée en vigueur d'annexes supplémentaires à la présente Convention ou d'annexes à un protocole sont régies par la procédure suivante :

a) Les annexes à la présente Convention ou à ses protocoles sont proposées et adoptées selon la procédure fixée à l'article 29;

b) Toute Partie qui ne peut approuver une annexe supplémentaire à la présente Convention ou une annexe à l'un de ses protocoles auquel elle est Partie en donne par écrit notification au Dépositaire dans l'année qui suit la date de communication de l'adoption par le Dépositaire. Ce dernier informe sans délai toutes les Parties de toute notification reçue. Une Partie peut à tout moment retirer une objection et l'annexe considérée entre alors en vigueur à l'égard de cette Partie sous réserve de l'alinéa c) ci-dessous;

c) Un an après la communication par le Dépositaire de l'adoption de l'annexe, celle-ci entre en vigueur à l'égard de toutes les Parties à la présente Convention ou au protocole considéré qui n'ont pas donné par écrit la notification prévue à l'alinéa b) ci-dessus.

3. La proposition, l'adoption et l'entrée en vigueur d'amendements aux annexes à la présente Convention ou à l'un de ses protocoles sont soumises à la même procédure que la proposition, l'adoption et l'entrée en vigueur des annexes à la Convention ou à l'un de ses protocoles.

4. Si une annexe supplémentaire ou un amendement à une annexe se rapporte à un amendement à la Convention ou à un protocole, cette annexe supplémentaire ou cet amendement n'entre en vigueur que lorsque l'amendement à la Convention ou au protocole considéré entre lui-même en vigueur.

Article 31. Droit de vote

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 ci-dessous, chaque Partie à la présente Convention ou à tout protocole dispose d'une voix.

2. Les organisations régionales d'intégration économique disposent, pour exercer leur droit de vote dans les domaines qui relèvent de leur compétence, d'un nombre de voix égal au nombre de leurs Etats membres qui sont Parties à la Convention ou au protocole considéré. Elles n'exercent pas leur droit de vote si leurs Etats membres exercent le leur, et inversement.

Article 32. Rapports entre la présente Convention et ses protocoles

1. Aucun Etat ni aucune organisation régionale d'intégration économique ne peut devenir Partie à un protocole sans être ou devenir simultanément Partie à la présente Convention.

2. Les décisions prises en vertu d'un protocole sont prises par les seules Parties au protocole considéré. Toute Partie contractante qui n'a pas ratifié, accepté ou approuvé un protocole peut participer, en qualité d'observateur, à toute réunion des Parties à ce protocole.

Article 33. Signature

La présente Convention est ouverte à la signature de tous les Etats et organisations régionales d'intégration économique à Rio de Janeiro, du 5 au 14 juin 1992, et au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York, du 15 juin 1992 au 4 juin 1993.

Article 34. Ratification, acceptation, approbation

1. La présente Convention et ses protocoles sont soumis à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des Etats et des organisations régionales d'intégration économique. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Dépositaire.

2. Toute organisation visée au paragraphe 1 ci-dessus qui devient Partie à la présente Convention ou à l'un quelconque de ses protocoles et

dont aucun Etat membre n'est lui-même Partie contractante, est liée par toutes les obligations énoncées dans la Convention ou dans le protocole considéré, selon le cas. Lorsqu'un ou plusieurs Etats membres d'une de ces organisations sont Parties à la Convention ou à un protocole, l'organisation et ses Etats membres conviennent de leurs responsabilités respectives en ce qui concerne l'exécution de leurs obligations en vertu de la Convention ou du protocole, selon le cas. En tel cas, l'organisation et ses Etats membres ne sont pas habilités à exercer concurremment leurs droits au titre de la Convention ou du protocole.

3. Dans leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation, les organisations visées au paragraphe 1 ci-dessus indiquent l'étendue de leurs compétences dans les domaines régis par la Convention ou par le protocole considéré. Elles informent également le Dépositaire de toute modification pertinente de l'étendue de ces compétences.

Article 35. Adhésion

1. La présente Convention et ses protocoles éventuels sont ouverts à l'adhésion des Etats et des organisations régionales d'intégration économique à partir de la date à laquelle la Convention ou le protocole considéré ne sont plus ouverts à la signature. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Dépositaire.

2. Dans leurs instruments d'adhésion, les organisations visées au paragraphe 1 ci-dessus indiquent l'étendue de leurs compétences dans les domaines régis par la Convention ou par le protocole considéré. Elles informent également le Dépositaire de toute modification pertinente de l'étendue de ces compétences.

3. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 34 s'appliquent aux organisations régionales d'intégration économique qui adhèrent à la présente Convention ou à l'un quelconque de ses protocoles.

Article 36. Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt du trentième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Un protocole entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt du nombre d'instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion précisé dans ledit protocole.

3. A l'égard de chacune des Parties contractantes qui ratifie, accepte ou approuve la présente Convention, ou y adhère, après le dépôt du trentième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt, par ladite Partie contractante, de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

4. A moins qu'il n'en dispose autrement, un protocole entre en vigueur pour une Partie contractante qui le ratifie, l'accepte, l'approuve ou y adhère après son entrée en vigueur conformément au paragraphe 2

ci-dessus, soit le quatre-vingt-dixième jour après la date de dépôt par cette Partie contractante de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, soit au moment où la Convention entre en vigueur pour cette Partie, la dernière date étant retenue.

5. Aux fins des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, aucun des instruments déposés par une organisation régionale d'intégration économique n'est considéré comme un instrument venant s'ajouter aux instruments déjà déposés par les Etats membres de ladite organisation.

Article 37. Réserves

Aucune réserve ne peut être faite à la présente Convention.

Article 38. Dénonciation

1. A l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard d'une Partie contractante, cette Partie contractante peut à tout moment dénoncer la Convention par notification écrite au Dépositaire.

2. Toute dénonciation prend effet à l'expiration d'un délai d'un an suivant la date de sa réception par le Dépositaire, ou à toute autre date ultérieure qui pourra être spécifiée dans la notification de dénonciation.

3. Toute Partie contractante qui aura dénoncé la présente Convention sera considérée comme ayant également dénoncé les protocoles auxquels elle est Partie.

Article 39. Arrangements financiers provisoires

Sous réserve qu'il ait été intégralement restructuré, conformément aux dispositions de l'article 21, le Fonds pour l'environnement mondial du Programme des Nations Unies pour le développement, du Programme des Nations Unies pour l'environnement et de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement est, provisoirement, la structure institutionnelle prévue par l'article 21, pour la période allant de l'entrée en vigueur de la présente Convention à la première réunion de la Conférence des Parties ou jusqu'à ce que la Conférence des Parties ait désigné une structure institutionnelle conformément à l'article 21.

Article 40. Arrangements intérimaires pour le Secrétariat

Le Secrétariat à fournir par le Directeur exécutif du Programme des Nations Unies pour l'environnement est le secrétariat prévu au paragraphe 2 de l'article 24, établi sur une base intérimaire pour la période allant de l'entrée en vigueur de la présente Convention à la première réunion de la Conférence des Parties.

Article 41. Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies assume les fonctions de Dépositaire de la présente Convention et de ses protocoles.

Article 42. Textes faisant foi

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention.

Fait à Rio de Janeiro, le cinq juin mil neuf cent quatre-vingt-douze.

[Pour les signatures, voir p. 254 du présent volume.]

Annexe I

IDENTIFICATION ET SURVEILLANCE

1. Ecosystèmes et habitats : comportant une forte diversité, de nombreuses espèces endémiques ou menacées, ou des étendues sauvages; nécessaires pour les espèces migratrices; ayant une importance sociale, économique, culturelle ou scientifique; ou qui sont représentatifs, uniques ou associés à des processus d'évolution ou d'autres processus biologiques essentiels;

2. Espèces et communautés qui sont : menacées; des espèces sauvages apparentées à des espèces domestiques ou cultivées; d'intérêt médical, agricole ou économique; d'importance sociale, scientifique ou culturelle; ou d'un intérêt pour la recherche sur la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique, telles que les espèces témoins;

3. Génomes et gènes décrits revêtant une importance sociale, scientifique ou économique.

Annexe II

Première partie

ARBITRAGE

Article premier

La Partie requérante notifie au Secrétariat que les Parties renvoient un différend à l'arbitrage conformément à l'article 27. La notification indique l'objet de l'arbitrage et notamment les articles de la Convention ou du protocole dont l'interprétation ou l'application font l'objet du litige. Si les Parties ne s'accordent pas sur l'objet du litige avant la désignation du Président du Tribunal arbitral, c'est ce dernier qui le détermine. Le Secrétariat communique les informations ainsi reçues à toutes les Parties à la Convention ou au protocole concerné.

Article 2

1. En cas de différend entre deux Parties, le Tribunal arbitral est composé de trois membres. Chacune des Parties au différend nomme un arbitre; les deux arbitres ainsi nommés désignent d'un commun accord le troisième arbitre, qui assume la présidence du Tribunal. Ce dernier ne doit pas être ressortissant de l'une des Parties au différend, ni avoir sa résidence habituelle sur le territoire de l'une de ces Parties, ni se trouver au service de l'une d'elles, ni s'être déjà occupé de l'affaire à aucun titre.
2. En cas de différend entre plus de deux Parties, les Parties ayant le même intérêt désignent un arbitre d'un commun accord.
3. En cas de vacance, il est pourvu à la vacance selon la procédure prévue pour la nomination initiale.

Article 3

1. Si, dans un délai de deux mois après la nomination du deuxième arbitre, le Président du Tribunal arbitral n'est pas désigné, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies procède, à la requête d'une Partie, à sa désignation dans un nouveau délai de deux mois.
2. Si, dans un délai de deux mois après réception de la requête, l'une des Parties au différend n'a pas procédé à la nomination d'un arbitre, l'autre Partie peut saisir le Secrétaire général, qui procède à la désignation dans un nouveau délai de deux mois.

Article 4

Le Tribunal arbitral rend ses décisions conformément aux dispositions de la présente Convention, à tout protocole concerné et au droit international.

Article 5

Sauf si les Parties au différend en décident autrement, le Tribunal arbitral établit ses propres règles de procédure.

Article 6

A la demande de l'une des Parties, le Tribunal arbitral peut recommander les mesures conservatoires indispensables.

Article 7

Les Parties au différend facilitent les travaux du Tribunal arbitral et, en particulier, utilisent tous les moyens à leur disposition pour :

a) Fournir au Tribunal tous les documents, renseignements et facilités nécessaires:

b) Permettre au Tribunal, en cas de besoin, de faire comparaître des témoins ou des experts et d'enregistrer leur déposition.

Article 8

Les Parties et les arbitres sont tenus de conserver le caractère confidentiel de tout renseignement qu'ils obtiennent confidentiellement au cours des audiences du Tribunal arbitral.

Article 9

A moins que le Tribunal arbitral n'en décide autrement du fait des circonstances particulières de l'affaire, les frais du Tribunal sont pris en charge, à parts égales, par les Parties au différend. Le Tribunal tient un relevé de tous ses frais et en fournit un état final aux Parties.

Article 10

Toute Partie contractante ayant, en ce qui concerne l'objet du différend, un intérêt d'ordre juridique susceptible d'être affecté par la décision, peut intervenir dans la procédure avec le consentement du Tribunal.

Article 11

Le Tribunal peut connaître et décider des demandes reconventionnelles directement liées à l'objet du différend.

Article 12

Les décisions du Tribunal arbitral, tant sur la procédure que sur le fond, sont prises à la majorité des voix de ses membres.

Article 13

Si l'une des Parties au différend ne se présente pas devant le Tribunal arbitral ou ne défend pas sa cause, l'autre Partie peut demander

au Tribunal de poursuivre la procédure et de prononcer sa décision. Le fait qu'une des Parties ne se soit pas présentée devant le Tribunal ou se soit abstenue de faire valoir ses droits ne fait pas obstacle à la procédure. Avant de prononcer sa sentence définitive, le Tribunal arbitral doit s'assurer que la demande est fondée dans les faits et en droit.

Article 14

Le Tribunal prononce sa sentence définitive au plus tard cinq mois à partir de la date à laquelle il a été créé, à moins qu'il n'estime nécessaire de prolonger ce délai pour une période qui ne devrait pas excéder cinq mois supplémentaires.

Article 15

La sentence définitive du Tribunal arbitral est limitée à la question qui fait l'objet du différend et est motivée. Elle contient les noms des membres qui ont participé au délibéré et la date à laquelle elle a été prononcée. Tout membre du Tribunal peut y annexer un avis distinct ou une opinion divergente.

Article 16

La sentence est obligatoire pour les Parties au différend. Elle est sans appel, à moins que les Parties ne se soient entendues d'avance sur une procédure d'appel.

Article 17

Tout différend qui pourrait surgir entre les Parties au différend concernant l'interprétation ou l'exécution de la sentence peut être soumis par l'une des Parties au Tribunal arbitral qui l'a rendue.

Deuxième partie

CONCILIATION

Article premier

Une Commission de conciliation est créée à la demande de l'une des Parties au différend. A moins que les Parties n'en conviennent autrement, la Commission se compose de cinq membres, chaque Partie concernée en désignant deux et le Président étant choisi d'un commun accord par les membres ainsi désignés.

Article 2

En cas de différend entre plus de deux Parties, les Parties ayant le même intérêt désignent leurs membres de la Commission d'un commun accord. Lorsque deux Parties au moins ont des intérêts indépendants ou lorsqu'elles sont en désaccord sur la question de savoir si elles ont le même intérêt, elles nomment leurs membres séparément.

Article 3

Si, dans un délai de deux mois après la demande de création d'une commission de conciliation, tous les membres de la Commission n'ont pas été nommés par les Parties, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies procède, à la requête de la Partie qui a fait la demande, aux désignations nécessaires dans un nouveau délai de deux mois.

Article 4

Si, dans un délai de deux mois après la dernière nomination d'un membre de la Commission, celle-ci n'a pas choisi son Président, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies procède, à la requête d'une Partie, à la désignation du Président dans un nouveau délai de deux mois.

Article 5

La Commission de conciliation prend ses décisions à la majorité des voix de ses membres. A moins que les Parties au différend n'en conviennent autrement, elle établit sa propre procédure. Elle rend une proposition de résolution du différend que les Parties examinent de bonne foi.

Article 6

En cas de désaccord au sujet de la compétence de la Commission de conciliation, celle-ci décide si elle est ou non compétente.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Пreamбула

Договаривающиеся Стороны,

осознавая непреходящую ценность биологического разнообразия, а также экологическое, генетическое, социальное, экономическое, научное, воспитательное, культурное, рекреационное и эстетическое значение биологического разнообразия и его компонентов,

осознавая также большое значение биологического разнообразия для эволюции и сохранения поддерживающих жизнь систем биосферы,

подтверждая, что сохранение биологического разнообразия является общей задачей всего человечества,

вновь подтверждая, что государства обладают суверенными правами на свои собственные биологические ресурсы,

подтверждая также, что государства несут ответственность за сохранение своего биологического разнообразия и устойчивое использование своих биологических ресурсов,

будучи озабочены тем, что биологическое разнообразие существенно сокращается в результате некоторых видов человеческой деятельности,

осознавая общую нехватку информации и знаний, касающихся биологического разнообразия, и настоятельную необходимость в развитии научного, технического и организационного потенциала с целью обеспечить общее понимание этой проблемы, что послужит основой для планирования и осуществления соответствующих мер,

отмечая, что необходимо предвидеть, предотвращать и устранять причины значительного сокращения или утраты биологического разнообразия в их источнике,

отмечая также, что в тех случаях, когда существует угроза значительного сокращения или утраты биологического разнообразия, отсутствие неоспоримых научных фактов не должно служить причиной отсрочки принятия мер для устранения или сведения к минимуму такой угрозы,

отмечая далее, что основным условием сохранения биологического разнообразия является сохранение *in-situ* экосистем и естественных мест обитания, поддержание и восстановление жизнеспособных популяций видов в их естественных условиях,

отмечая далее, что принятие мер *ex-situ*, предпочтительно в стране происхождения, также имеет важное значение,

признавая большую и традиционную зависимость многих местных общин и коренного населения, являющихся хранителями традиционного образа жизни, от биологических ресурсов, и желательность совместного пользования на справедливой основе выгодами, связанными с использованием традиционных знаний, нововведений и практики, имеющих отношение к сохранению биологического разнообразия и устойчивому использованию его компонентов,

признавая также жизненно важную роль женщин в деле сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия и подтверждая необходимость полномасштабного участия женщин в выработке и осуществлении на всех уровнях политики, направленной на сохранение биологического разнообразия,

подчеркивая значение и необходимость поощрения международного, регионального и глобального сотрудничества между государствами и межправительственными организациями и негосударственным сектором в деле сохранения биологического разнообразия и устойчивого использования его компонентов,

признавая, что путем предоставления новых и дополнительных финансовых ресурсов и обеспечения надлежащего доступа к соответствующим технологиям можно будет существенно расширить имеющиеся в мире возможности для решения проблемы утраты биологического разнообразия,

признавая далее, что требуется специальное положение для того, чтобы удовлетворить потребности развивающихся стран, включая предоставление новых и дополнительных финансовых ресурсов и обеспечение надлежащего доступа к соответствующим технологиям,

отмечая в связи с этим особые условия наименее развитых стран и малых островных государств,

признавая, что сохранение биологического разнообразия требует значительных капиталовложений и что ожидается получение большого числа экологических, экономических и социальных выгод от таких капиталовложений,

признавая, что экономическое и социальное развитие и ликвидация бедности являются первейшими и главенствующими задачами развивающихся стран,

сознавая, что сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия имеет решающее значение для удовлетворения потребностей в продовольствии и здравоохранении, а также других потребностей растущего населения Земли и что доступ как к генетическим ресурсам, так и технологиям и их совместное использование имеют важное значение для решения этих задач,

отмечая, что в конечном итоге сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия укрепит дружеские отношения между государствами и будет содействовать укреплению мира для всего человечества,

желая укрепить и дополнить существующие международные соглашения о сохранении биологического разнообразия и устойчивом использовании его компонентов, и

преисполненные решимости сохранить и устойчиво использовать биологическое разнообразие в интересах нынешнего и будущих поколений,

договорились о нижеследующем:

Статья 1. Цели

Целями настоящей Конвенции, к достижению которых надлежит стремиться согласно ее соответствующим положениям, являются сохранение биологического разнообразия, устойчивое использование его компонентов и совместное получение на справедливой и равной основе выгод, связанных с использованием генетических ресурсов, в том числе путем предоставления необходимого доступа к генетическим ресурсам и путем надлежащей передачи соответствующих технологий с учетом всех прав на такие ресурсы и технологии, а также путем должного финансирования.

Статья 2. Использование терминов

Для целей настоящей Конвенции:

"Биологическое разнообразие" означает вариабельность живых организмов из всех источников, включая, среди прочего, наземные, морские и иные водные экосистемы и экологические комплексы, частью которых они являются; это понятие включает в себя разнообразие в рамках вида, между видами и разнообразие экосистем.

"Биологические ресурсы" включают генетические ресурсы, организмы или их части, популяции или любые другие биотические компоненты экосистем, имеющие фактическую или потенциальную полезность или ценность для человечества.

"Биотехнология" означает любой вид технологии, связанный с использованием биологических систем, живых организмов или их производных для изготовления или изменения продуктов или процессов с целью их конкретного использования.

"Страна происхождения генетических ресурсов" означает страну, которая обладает этими генетическими ресурсами в условиях *in-situ*.

"Страна, предоставляющая генетические ресурсы" означает страну, предоставляющую генетические ресурсы, собранные из источников *in-situ*, включая популяции как диких, так и одомашненных видов, либо полученные из источников *ex-situ* независимо от того, происходят они из этой страны или нет.

"Одомашненные или культивируемые виды" означают виды, на процесс эволюции которых оказывает воздействие человек в целях удовлетворения своих потребностей.

"Экосистема" означает динамичный комплекс сообществ растений, животных и микроорганизмов, а также их неживой окружающей среды, взаимодействующих как единое функциональное целое.

"Сохранение ex-situ" означает сохранение компонентов биологического разнообразия вне их естественных мест обитания.

"Генетический материал" означает любой материал растительного, животного, микробного или иного происхождения, содержащий функциональные единицы наследственности.

"Генетические ресурсы" означают генетический материал, представляющий фактическую или потенциальную ценность.

"Место обитания" означает тип местности или место естественного обитания того или иного организма или популяции.

"Условия *in-situ*" означают условия, в которых существуют генетические ресурсы в рамках экосистем и естественных мест обитания, а применительно к одомашненным или культивируемым видам - в той среде, в которой они приобрели свои отличительные признаки.

"Сохранение *in-situ*" означает сохранение экосистем и естественных мест обитания, а также поддержание и восстановление жизнеспособных популяций видов в их естественной среде, а применительно к одомашненным или культивируемым видам - в той среде, в которой они приобрели свои отличительные признаки.

"Охраняемый район" означает географически обозначенную территорию, которая выделяется, регулируется и используется для достижения конкретных природоохранных целей.

"Региональная организация экономической интеграции" означает организацию, созданную суверенными государствами данного региона, которой ее государства-члены передали полномочия по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией, и которая должным образом уполномочена в соответствии с ее внутренними процедурами подписывать, ратифицировать, принимать, одобрять Конвенцию или присоединяться к ней.

"Устойчивое использование" означает использование компонентов биологического разнообразия таким образом и такими темпами, которые не приводят в долгосрочной перспективе к истощению биологического разнообразия, тем самым сохраняя его способность удовлетворять потребности нынешнего и будущих поколений и отвечать их чаяниям.

"Технология" включает биотехнологию.

Статья 3. Принцип

В соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и принципами международного права государства имеют суверенное право разрабатывать свои собственные ресурсы согласно своей политике в области окружающей среды и несут ответственность за обеспечение того, чтобы деятельность в рамках их юрисдикции или под их контролем не наносила ущерба окружающей среде других государств или районов за пределами действия национальной юрисдикции.

Статья 4. Сфера юрисдикции

При условии соблюдения прав других государств и если в настоящей Конвенции явно не предусмотрено иное, положения настоящей Конвенции применяются в отношении каждой Договаривающейся Стороны:

- а) в том, что касается компонентов биологического разнообразия в пределах ее национальной юрисдикции; и
- б) в том, что касается процессов и деятельности, независимо от места проявления их последствий, осуществляемых под ее юрисдикцией или контролем, как в пределах ее национальной юрисдикции, так и за пределами национальной юрисдикции.

Статья 5. Сотрудничество

Каждая Договаривающаяся Сторона, насколько это возможно и уместно, сотрудничает с другими Договаривающимися Сторонами прямо или, если это уместно, через компетентные международные организации, в отношении районов за пределами национальной юрисдикции и по другим вопросам, представляющим взаимный интерес, в целях сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

Статья 6. Общие меры по сохранению и устойчивому использованию

Каждая Договаривающаяся Сторона в соответствии с ее конкретными условиями и возможностями:

а) разрабатывает национальные стратегии, планы или программы сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия или адаптирует с этой целью существующие стратегии, планы или программы, которые отражают, в частности, изложенные в настоящей Конвенции меры, относящиеся к соответствующей Договаривающейся Стороне; и

б) предусматривает, насколько это возможно и целесообразно, меры по сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия в соответствующих секторальных или межсекторальных планах, программах и политике.

Статья 7. Определение и мониторинг

Каждая Договаривающаяся Сторона, насколько это возможно и целесообразно, в частности для целей статей 8-10:

а) определяет компоненты биологического разнообразия, имеющие важное значение для его сохранения и устойчивого использования, с учетом ориентировочного перечня категорий, приведенного в Приложении I;

б) посредством отбора образцов и других методов осуществляет мониторинг компонентов биологического разнообразия, определенных в соответствии с подпунктом а) выше, уделяя особое внимание тем, которые требуют принятия неотложных мер по сохранению, а также тем, которые открывают наибольшие возможности для устойчивого использования;

в) определяет процессы и категории деятельности, которые оказывают или могут оказывать значительное неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, и осуществляет мониторинг их последствий посредством отбора образцов и других методов; и

г) собирает и систематизирует тем или иным образом данные, полученные в результате мероприятий по определению и мониторингу в соответствии с подпунктами а), б) и в) выше.

*Статья 8. Сохранение *in-situ**

Каждая Договаривающаяся Сторона, насколько это возможно и целесообразно:

а) создает систему охраняемых районов или районов, в которых необходимо принимать специальные меры для сохранения биологического разнообразия;

- b) разрабатывает, при необходимости, руководящие принципы отбора, создания и рационального использования охраняемых районов или районов, в которых необходимо принимать специальные меры для сохранения биологического разнообразия;
- c) регулирует или рационально использует биологические ресурсы, имеющие важное значение для сохранения биологического разнообразия в охраняемых районах или за их пределами, для обеспечения их сохранения и устойчивого использования;
- d) содействует защите экосистем, естественных мест обитания и сохранению жизнеспособных популяций видов в естественных условиях;
- e) поощряет экологически обоснованное и устойчивое развитие в районах, прилегающих к охраняемым районам, в целях содействия охране этих районов;
- f) принимает меры по реабилитации и восстановлению деградировавших экосистем и содействует восстановлению находящихся в опасности видов, в частности, посредством разработки и осуществления планов и других стратегий рационального использования;
- g) устанавливает или поддерживает средства регулирования, контроля или ограничения риска, связанного с использованием и высвобождением живых измененных организмов, являющихся результатом биотехнологии, которые могут иметь вредные экологические последствия, способные оказать воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также опасности для здоровья человека;
- h) предотвращает интродукцию чужеродных видов, которые угрожают экосистемам, местам обитания или видам, контролирует или уничтожает такие чужеродные виды;
- i) стремится создавать условия, необходимые для обеспечения совместимости существующих способов использования с сохранением биологического разнообразия и устойчивым использованием его компонентов;
- j) в соответствии со своим национальным законодательством обеспечивает уважение, сохранение и поддержание знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, способствует их более широкому применению с одобрения и при участии носителей таких знаний, нововведений и практики, а также поощряет совместное пользование на справедливой основе выгодами, вытекающими из применения таких знаний, нововведений и практики;
- k) разрабатывает или осуществляет необходимые законодательные нормы и/или другие регулирующие положения для охраны находящихся в опасности видов и популяций;
- l) в случаях, когда согласно статье 7 установлен факт существенного неблагоприятного воздействия на биологическое разнообразие, регламентирует или регулирует соответствующие процессы и категории деятельности; и

м) сотрудничает в оказании финансовой и иной поддержки мерам сохранения *in-situ*, изложенным в подпунктах а) - л) выше, особенно в развивающихся странах.

Статья 9. Сохранение ex-situ

Каждая Договаривающаяся Сторона, насколько это возможно и целесообразно, и, в первую очередь, в целях дополнения мер *in-situ*

а) принимает меры для сохранения *ex-situ* компонентов биологического разнообразия, предпочтительно в стране происхождения таких компонентов;

б) создает и поддерживает условия для сохранения и исследования *ex-situ* растений, животных и микроорганизмов, предпочтительно в стране происхождения генетических ресурсов;

в) принимает меры для восстановления и реабилитации находящихся в опасности видов и для их реинтродукции в места их естественного обитания при соответствующих условиях;

г) регламентирует и регулирует сбор биологических ресурсов из естественных мест обитания для целей сохранения *ex-situ*, с тем чтобы не создавать угрозу для экосистем и популяций видов *in-situ*, за исключением случаев, когда требуется принятие специальных временных мер *ex-situ* в соответствии с подпунктом в) выше; и

е) сотрудничает в оказании финансовой и иной поддержки мерам сохранения *ex-situ*, изложенным в подпунктах а) - г) выше, а также в создании и поддержании условий для сохранения *ex-situ* в развивающихся странах.

Статья 10. Устойчивое использование компонентов биологического разнообразия

Каждая Договаривающаяся Сторона, насколько это возможно и целесообразно:

а) предусматривает рассмотрение вопросов сохранения и устойчивого использования биологических ресурсов в процессе принятия решений на национальном уровне;

б) принимает меры в области использования биологических ресурсов, с тем чтобы предотвратить или свести к минимуму неблагоприятное воздействие на биологическое разнообразие;

в) сохраняет и поощряет традиционные способы использования биологических ресурсов в соответствии со сложившимися культурными обычаями, которые совместимы с требованиями сохранения или устойчивого использования;

г) оказывает местному населению поддержку в разработке и осуществлении мер по исправлению положения в пострадавших районах, в которых произошло сокращение биологического разнообразия; и

е) поощряет сотрудничество между правительственными органами и частным сектором своей страны в разработке методов устойчивого использования биологических ресурсов.

Статья 11. Меры стимулирования

Каждая Договаривающаяся Сторона принимает, насколько это возможно и целесообразно, оправданные с экономической и социальной точек зрения меры, стимулирующие сохранение и устойчивое использование компонентов биологического разнообразия.

Статья 12. Исследования и подготовка кадров

Договаривающиеся Стороны с учётом особых потребностей развивающихся стран:

а) разрабатывают и осуществляют программы научно-технического обучения и подготовки кадров для осуществления мер по определению, сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия и его компонентов и оказывают поддержку такому обучению и подготовке кадров для удовлетворения конкретных потребностей развивающихся стран;

б) поощряют и стимулируют исследования, содействующие сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия, особенно в развивающихся странах, в частности, в соответствии с решениями Конференции Сторон, принимаемыми на основе рекомендаций Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям; и

в) в соответствии с положениями статей 16, 18 и 20 поощряют использование научных результатов, полученных в ходе исследований биологического разнообразия, при разработке методов сохранения и устойчивого использования биологических ресурсов и сотрудничают в использовании таких результатов.

Статья 13. Просвещение и повышение осведомленности общественности

Договаривающиеся Стороны:

а) поощряют и стимулируют понимание важного значения сохранения биологического разнообразия и требуемых для этого мер, а также его пропаганду через средства массовой информации и включение этих вопросов в учебные программы; и

б) сотрудничают, в соответствующих случаях, с другими государствами и международными организациями в разработке учебных программ и программ в области повышения осведомленности общественности по вопросам сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

Статья 14. Оценка воздействия и сведение к минимуму неблагоприятных последствий

1. Каждая Договаривающаяся Сторона, насколько это возможно и целесообразно:

а) внедряет соответствующие процедуры, требующие проведения экологической экспертизы своих предлагаемых проектов, которые могут оказывать существенное неблагоприятное воздействие на биологическое

разнообразия, в целях предупреждения или сведения к минимуму таких последствий, и, когда это целесообразно, обеспечивает возможности для участия общественности в таких процедурах;

б) принимает соответствующие меры для обеспечения должного учета экологических последствий своих программ и политики, которые могут оказывать существенное неблагоприятное воздействие на биологическое разнообразие;

в) содействует на основе взаимности уведомлению, обмену информацией и проведению консультаций о деятельности в рамках ее юрисдикции или под ее контролем, которая может оказывать существенное неблагоприятное воздействие на биологическое разнообразие в других государствах или районах за пределами национальной юрисдикции, путем поощрения заключения, в соответствующих случаях, двусторонних, региональных или многосторонних соглашений;

г) в случае неизбежной или серьезной опасности или ущерба, источники которых находятся под ее юрисдикцией или контролем, для биологического разнообразия в районе под юрисдикцией других государств или в районах за пределами национальной юрисдикции, немедленно уведомляет государства, которые могут пострадать от такой опасности или ущерба, а также принимает меры по предотвращению или сведению к минимуму такой опасности или ущерба; и

д) содействует национальным мероприятиям на случай экстренного реагирования на действия или события, вызванные естественными или иными причинами, которые представляют серьезную и неизбежную угрозу биологическому разнообразию, и поощряет международное сотрудничество, дополняющее такие национальные усилия и, где это целесообразно и согласовано с заинтересованными государствами или региональными организациями экономической интеграции, разрабатывает совместные планы на случай чрезвычайных обстоятельств.

2. Конференция Сторон рассматривает на основе проводимых исследований вопрос об ответственности и исправлении положения, включая восстановление и компенсацию за ущерб, наносимый биологическому разнообразию, за исключением тех случаев, когда такая ответственность является чисто внутренним вопросом.

Статья 15. Доступ к генетическим ресурсам

1. В силу признания суверенных прав государств на свои природные ресурсы право определять доступ к генетическим ресурсам принадлежит национальным правительствам и регулируется национальным законодательством.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона стремится создавать условия для облегчения доступа к генетическим ресурсам в целях экологически безопасного использования другими Договаривающимися Сторонами и не налагать ограничений, которые противоречат целям настоящей Конвенции.

3. Для целей настоящей Конвенции к генетическим ресурсам, предоставляемым Договаривающейся Стороной, о которых упоминается в настоящей статье и в статьях 16 и 19, относятся лишь те, которые предоставлены Договаривающимися Сторонами, являющимися странами происхождения таких ресурсов, либо Сторонами, получившими эти генетические ресурсы в соответствии с настоящей Конвенцией.

4. Доступ, в случае его предоставления, обеспечивается на взаимно согласованных условиях и регулируется положениями настоящей статьи.
5. Доступ к генетическим ресурсам регулируется на основе предварительного обоснованного согласия Договаривающейся Стороны, предоставляющей такие ресурсы, если эта Сторона не решит иначе.
6. Каждая Договаривающаяся Сторона стремится подготавливать и проводить научные исследования, основанные на генетических ресурсах, которые предоставлены другими Договаривающимися Сторонами, при полном их участии и, когда это возможно, в таких Договаривающихся Сторонах.
7. Каждая Договаривающаяся Сторона принимает надлежащие законодательные, административные или политические меры и в соответствии со статьями 16 и 19 и, когда это необходимо, через механизм финансирования, созданный согласно статьям 20 и 21, в целях совместного использования на справедливой и равной основе результатов исследований и разработок, а также выгод от коммерческого и иного применения генетических ресурсов с Договаривающейся Стороной, предоставляющей такие ресурсы. Такое совместное использование осуществляется на взаимно согласованных условиях.

Статья 16. Доступ к технологии и ее передача

1. Каждая Договаривающаяся Сторона, признавая, что технология включает биотехнологию и что как доступ к технологии, так и ее передача между Договаривающимися Сторонами являются важными элементами достижения целей настоящей Конвенции, обязуется в соответствии с положениями настоящей статьи предоставлять и/или облегчать другим Договаривающимся Сторонам доступ к технологиям, которые имеют отношение к сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия или предполагают использование генетических ресурсов и не наносят существенного ущерба окружающей среде, а также передачу им таких технологий.
2. Упомянутые в пункте 1 выше доступ к технологии и ее передача развивающимся странам обеспечиваются и/или облегчаются на справедливых и наиболее благоприятных условиях, в том числе на льготных и преференциальных, если достигнута взаимная договоренность, и, когда это необходимо, в соответствии с механизмом финансирования, созданным согласно статьям 20 и 21. В случае технологии, обусловленной патентами и другими правами интеллектуальной собственности, такой доступ и передача обеспечиваются на условиях, которые учитывают достаточную и эффективную охрану прав интеллектуальной собственности и соответствуют ей. Настоящий пункт применяется в соответствии с пунктами 3, 4 и 5 ниже.
3. Каждая Договаривающаяся Сторона принимает надлежащие законодательные, административные или политические меры, с тем чтобы Договаривающимся Сторонам, особенно тем, которые являются развивающимися странами, предоставляющими генетические ресурсы, обеспечивался доступ к технологии, предполагающей использование этих ресурсов, и передавалась эта технология на взаимно согласованных условиях, включая технологию, защищенную патентами и другими правами интеллектуальной собственности, и, при необходимости, на основе положений статей 20 и 21 и в соответствии с нормами международного права, а также согласно пунктам 4 и 5 ниже.
4. Каждая Договаривающаяся Сторона принимает надлежащие законодательные, административные или политические меры, с тем чтобы частный сектор облегчал доступ к технологиям, упомянутым в пункте 1 выше, совместную

разработку и передачу этих технологий в интересах как правительственных учреждений, так и частного сектора в развивающихся странах, и в этой связи выполняет обязательства, изложенные в пунктах 1, 2 и 3 выше.

5. Договаривающиеся Стороны, признавая, что патенты и иные права интеллектуальной собственности могут оказывать влияние на осуществление настоящей Конвенции, сотрудничают в этой области, руководствуясь национальным законодательством и нормами международного права, с целью обеспечить, чтобы эти права способствовали и не противоречили ее целям.

Статья 17. Обмен информацией

1. Договаривающиеся Стороны содействуют обмену информацией из всех общедоступных источников, касающейся сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, с учетом особых потребностей развивающихся стран.

2. Такой обмен информацией включает обмен результатами технических, научных и социально-экономических исследований, а также информацией о программах профессиональной подготовки и обследований, специальными знаниями, местными и традиционными знаниями как таковыми и в сочетании с технологиями, упомянутыми в пункте 1 статьи 16. Кроме того, он включает, когда это возможно, репатриацию информации.

Статья 18. Научно-техническое сотрудничество

1. Договаривающиеся Стороны содействуют международному научно-техническому сотрудничеству в области сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, при необходимости, через соответствующие международные и национальные учреждения.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона содействует научно-техническому сотрудничеству с другими Договаривающимися Сторонами, особенно с развивающимися странами, в осуществлении настоящей Конвенции, в частности, посредством разработки и осуществления национальной политики. При оказании содействия такому сотрудничеству особое внимание следует уделять расширению и укреплению национальных возможностей путем развития людских ресурсов и создания соответствующих учреждений.

3. Конференция Сторон на своем первом совещании определяет пути создания механизма посредничества в целях поощрения и облегчения научно-технического сотрудничества.

4. Договаривающиеся Стороны в соответствии с национальным законодательством и политикой поощряют и разрабатывают формы сотрудничества в области создания и использования технологий, включая местные и традиционные технологии, в соответствии с целями настоящей Конвенции. Для этого Договаривающиеся Стороны также поощряют сотрудничество в области подготовки кадров и обмена специалистами.

5. Договаривающиеся Стороны по взаимной договоренности содействуют созданию совместных научно-исследовательских программ и совместных предприятий для разработки технологий, имеющих отношение к целям настоящей Конвенции.

Статья 19. Применение биотехнологии и распределение связанных с ней выгод

1. Каждая Договаривающаяся Сторона принимает надлежащие законодательные, административные или политические меры по обеспечению эффективного участия в деятельности по проведению биотехнологических исследований тех Договаривающихся Сторон, особенно развивающихся стран, которые предоставляют генетические ресурсы для таких исследований, и, когда это возможно, в таких Договаривающихся Сторонах.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона принимает все возможные меры, для того чтобы способствовать и содействовать обеспечению приоритетного доступа на справедливой и равной основе Договаривающимся Сторонам, особенно развивающимся странам, к результатам и выгодам, вытекающим из биотехнологий, основанных на генетических ресурсах, предоставленных этими Договаривающимися Сторонами. Такой доступ осуществляется на взаимно согласованных условиях.

3. Стороны рассматривают необходимость и условия принятия мер, возможно, в форме протокола, включая, в частности, предварительное обоснованное согласие, по разработке соответствующих процедур в области безопасной передачи, использования и применения любых живых измененных организмов, являющихся результатом биотехнологии и способных оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет непосредственно или требует от любого физического или юридического лица, находящегося под ее юрисдикцией и представляющего упомянутые в пункте 3 организмы, передачи любой имеющейся информации о правилах использования и технике безопасности, определяемых такой Договаривающейся Стороной при работе с такими организмами, а также любой имеющейся информации о потенциально вредном воздействии соответствующих конкретных организмов той Договаривающейся Стороне, в которую ввозятся эти организмы.

Статья 20. Финансовые ресурсы

1. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется обеспечивать в меру своих возможностей финансовую поддержку и стимулы в отношении тех видов деятельности на национальном уровне, которые направлены на достижение целей настоящей Конвенции в соответствии со своими национальными планами, приоритетами и программами.

2. Стороны, являющиеся развитыми странами, предоставляют новые и дополнительные финансовые ресурсы, с тем чтобы дать возможность Сторонам, являющимся развивающимися странами, покрывать согласованные полные дополнительные расходы, которые они будут нести в ходе осуществления мер во исполнение обязательств по настоящей Конвенции, и получать выгоды от осуществления ее положений; такие расходы согласуются между Стороной, являющейся развивающейся страной, и организационной структурой, упомянутой в статье 21, в соответствии с мерами, стратегией, программными приоритетами и критериями доступа, а также примерным перечнем дополнительных расходов, которые устанавливаются Конференцией Сторон. Другие Стороны, включая страны, находящиеся в процессе перехода к рыночной экономике, могут добровольно брать на себя обязательства Сторон, являющихся развитыми странами. Для целей настоящей статьи Конференция Сторон на своем первом совещании устанавливает перечень Сторон, являющихся развитыми

странами, и других Сторон, которые добровольно берут на себя обязательства Сторон, являющихся развитыми странами. Конференция Сторон периодически проводит обзор перечня и, в случае необходимости, вносит в него изменения. Будут поощряться также взносы других стран и из других источников на добровольной основе. При выполнении этих обязательств необходимо учитывать потребность в адекватности, предсказуемости и своевременном притоке средств и важность совместного несения бремени расходов участвующими в финансировании Сторонами, включенными в перечень.

3. Стороны, являющиеся развитыми странами, могут также предоставлять, а Стороны, являющиеся развивающимися странами, - пользоваться финансовыми ресурсами по двусторонним, региональным и многосторонним каналам в связи с осуществлением настоящей Конвенции.

4. Способность Сторон, являющихся развивающимися странами, эффективно выполнять свои обязательства по Конвенции будет зависеть от эффективного выполнения Сторонами, являющимися развитыми странами, своих обязательств по Конвенции, связанных с финансовыми ресурсами и передачей технологии, и будет в полной мере определяться тем фактом, что социально-экономическое развитие и ликвидация бедности являются важнейшими приоритетами Сторон, являющихся развивающимися странами.

5. В своих действиях, связанных с финансированием и передачей технологии, Стороны в полной мере учитывают конкретные потребности и особое положение наименее развитых стран.

6. Договаривающиеся Стороны также принимают во внимание особые условия, являющиеся результатом зависимости от распределения и местонахождения биологического разнообразия в развивающихся странах, являющихся Сторонами, особенно в малых островных государствах.

7. Во внимание также должно приниматься особое положение развивающихся стран, включая те из них, которые наиболее уязвимы с экологической точки зрения, такие как страны с засушливыми и полузасушливыми зонами, прибрежными и горными районами.

Статья 21. Механизм финансирования

1. Для предоставления Сторонам, являющимся развивающимися странами, финансовых ресурсов на безвозмездной или льготной основе для целей настоящей Конвенции создается соответствующий механизм, основные элементы которого изложены в настоящей статье. Для целей настоящей Конвенции этот механизм функционирует под руководством и с учетом рекомендаций Конференции Сторон и подотчетен ей. Деятельность механизма осуществляется с помощью той организационной структуры, о которой Конференция Сторон, возможно, примет решение на ее первом совещании. Для целей настоящей Конвенции Конференция Сторон определяет меры, стратегию, программные приоритеты и критерии, регулирующие доступ к таким ресурсам и их использование. Взносы делаются с учетом необходимости обеспечить предсказуемый, адекватный и своевременный приток финансовых средств, о которых идет речь в статье 20, соответствующий потребностям в ресурсах, размеры которых периодически определяются Конференцией Сторон, а также важности совместного несения бремени расходов участвующими в финансировании Сторонами, включенными в перечень, упомянутый в пункте 2 статьи 20. Добровольные взносы могут также поступать от Сторон, являющихся развитыми странами, а также от других стран и из других источников. Механизм действует на основе демократической и открытой системы управления.

2. В соответствии с целями настоящей Конвенции Конференция Сторон на своем первом совещании определяет меры, стратегию и программные приоритеты, а также подробные критерии и руководящие принципы, регулирующие доступ к финансовым ресурсам и их использование, включая осуществляемые на регулярной основе контроль за таким использованием и его оценку. После консультаций с соответствующей организационной структурой, которой поручено управление деятельностью механизма финансирования, Конференция Сторон принимает решения, касающиеся мер, которые необходимы для выполнения положений пункта 1 выше.

3. Конференция Сторон осуществляет обзор эффективности механизма финансирования, созданного в соответствии с настоящей статьей, включая критерии и руководящие принципы, о которых говорится в пункте 2 выше, не ранее чем через два года после вступления в силу настоящей Конвенции, а затем на регулярной основе. С учетом результатов такого обзора она принимает, в случае необходимости, соответствующие меры, направленные на повышение эффективности деятельности механизма.

4. Договаривающиеся Стороны рассматривают вопрос об укреплении существующих финансовых учреждений в целях предоставления финансовых ресурсов для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

Статья 22. Связь с другими международными конвенциями

1. Положения настоящей Конвенции не затрагивают права и обязанности любой Договаривающейся Стороны, вытекающие из любого действующего международного соглашения, за исключением случаев, когда результатом осуществления этих прав и обязанностей стал бы серьезный ущерб или угроза биологическому разнообразию.

2. В том что касается морской среды, Договаривающиеся Стороны осуществляют положения настоящей Конвенции, не вступая в противоречие с правами и обязанностями государств, предусмотренными морским правом.

Статья 23. Конференция Сторон

1. Настоящим учреждается Конференция Сторон. Первое совещание Конференции Сторон созывается Директором-исполнителем Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде не позднее, чем через один год после вступления настоящей Конвенции в силу. Впоследствии очередные совещания Конференции Сторон созываются с периодичностью, которую Конференция установит на своем первом совещании.

2. Внеочередные совещания Конференции Сторон созываются тогда, когда Конференция может счесть это необходимым, или по письменной просьбе любой Стороны, при условии, что в течение шести месяцев после направления секретариатом просьбы в их адрес эта просьба будет поддержана не менее чем одной третью Сторон.

3. Конференция Сторон консенсусом согласовывает и принимает свои правила процедуры и правила процедуры любых вспомогательных органов, которые она может учредить, а также финансовые правила, регулирующие финансирование секретариата. На каждом очередном совещании она утверждает бюджет на финансовый период до следующего очередного совещания.

4. Конференция Сторон постоянно следит за выполнением настоящей Конвенции и с этой целью:

а) определяет форму и периодичность передачи информации, которая должна представляться в соответствии со статьей 26, и рассматривает такую информацию, а также доклады, представляемые любым вспомогательным органом;

б) рассматривает научные, технические и технологические рекомендации по биологическому разнообразию, предоставляемые в соответствии со статьей 25;

в) рассматривает и принимает, в случае необходимости, протоколы в соответствии со статьей 28;

г) рассматривает и принимает, в случае необходимости, поправки к настоящей Конвенции и приложениям к ней в соответствии со статьями 29 и 30;

е) рассматривает поправки к любому протоколу, а также к любым приложениям к нему, и, при наличии соответствующего решения, рекомендует сторонам этого протокола принять их;

ф) рассматривает и принимает, в случае необходимости, дополнительные приложения к настоящей Конвенции в соответствии со статьей 30;

г) учреждает такие вспомогательные органы, в частности, для консультаций по научным и техническим вопросам, которые считаются необходимыми для осуществления настоящей Конвенции;

б) устанавливает через секретариат контакты с исполнительными органами конвенций, затрагивающих вопросы, охватываемые настоящей Конвенцией, с целью выработки соответствующих форм сотрудничества с ними; и

и) рассматривает и принимает любые дополнительные меры, которые могут потребоваться для достижения целей настоящей Конвенции в свете опыта, накопленного в ходе ее осуществления.

5. Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также любое государство, не являющееся Стороной настоящей Конвенции, могут быть представлены на совещаниях Конференции Сторон в качестве наблюдателей. Любые другие органы или учреждения, правительственные или неправительственные, имеющие опыт работы в областях, относящихся к сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия, которые известили секретариат о своем желании быть представленными на совещании Конференции Сторон в качестве наблюдателей, могут быть допущены к участию в нем, если против этого не возражает по меньшей мере одна треть присутствующих на совещании Сторон. Допуск и участие наблюдателей регулируются правилами процедуры, принятыми Конференцией Сторон.

Статья 24. Секретариат

1. Настоящим учреждается секретариат. На него возлагаются следующие функции:

а) организация и обслуживание совещаний Конференции Сторон, как это предусмотрено в статье 23;

- b) выполнение функций, возлагаемых на него любым протоколом;
- с) подготовка докладов о выполнении его функций в соответствии с настоящей Конвенцией и представлении их Конференции Сторон;
- д) координация деятельности с другими соответствующими международными органами и, в частности, заключение таких административных и договорных соглашений, которые могут потребоваться для эффективного выполнения его функций; и
- е) выполнение таких других функций, которые могут быть определены Конференцией Сторон.

2. На своем первом очередном совещании Конференция Сторон назначает секретариат из числа тех существующих компетентных международных организаций, которые выразили готовность выполнять секретариатские функции в соответствии с настоящей Конвенцией.

Статья 25. Вспомогательный орган по научным, техническим и технологическим консультациям

1. Настоящим учреждается вспомогательный орган для предоставления научных, технических и технологических консультаций в целях обеспечения Конференции Сторон и, при необходимости, других ее вспомогательных органов своевременными консультациями в связи с осуществлением настоящей Конвенции. Этот орган является открытым для участия всех Сторон и имеет многоотраслевой характер. В него входят представители правительств, компетентные в соответствующей отрасли знаний. Он регулярно представляет Конференции Сторон доклады по всем аспектам своей работы.

2. Под руководством и в соответствии с руководящими принципами, изложенными Конференцией Сторон, и по ее просьбе этот орган:

- a) дает научные и технические оценки состояния биологического разнообразия;
- b) подготавливает научные и технические оценки последствий типов мер, принятых в соответствии с положениями настоящей Конвенции;
- с) выявляет новые, эффективные и самые современные технологии и "ноу-хау" в области сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия и выносит рекомендации о путях и средствах содействия разработке и/или передаче таких технологий;
- д) дает консультации по научным программам и международному сотрудничеству в области исследований и разработок, связанных с сохранением и устойчивым использованием биологического разнообразия; и
- е) дает ответы на вопросы научного, технического, технологического и методологического характера, которые могут быть поставлены перед органом Конференцией Сторон и ее вспомогательными органами.

3. Функции, круг ведения, организация и характер деятельности органа могут быть уточнены Конференцией Сторон.

Статья 26. Доклады

Каждая Договаривающаяся Сторона с периодичностью, которую определит Конференция Сторон, представляет Конференции Сторон доклады о мерах, принятых ею для осуществления положений настоящей Конвенции, и об их эффективности с точки зрения достижения целей настоящей Конвенции.

Статья 27. Урегулирование споров

1. При возникновении спора между Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения настоящей Конвенции заинтересованные стороны стремятся к урегулированию спора путем переговоров.
2. Если заинтересованные стороны не могут достичь согласия путем переговоров, они могут совместно прибегнуть к добрым услугам третьей стороны или обратиться к ней с просьбой о посредничестве.
3. При ратификации, принятии, одобрении или присоединении к настоящей Конвенции или в любое время после этого государство или региональная организация экономической интеграции могут направить Депозитарию письменное заявление о том, что в отношении спора, который не был разрешен в соответствии с положениями пункта 1 или пункта 2 выше, они признают одно или оба из следующих средств урегулирования спора в качестве обязательных:
 - а) арбитражное разбирательство в соответствии с процедурой, изложенной в части 1 приложения II;
 - б) передача спора в Международный Суд.
4. Если стороны спора не приняли, в соответствии с пунктом 3 выше, одну и ту же или любую из процедур, то спор рассматривается на основе согласительной процедуры в соответствии с частью 2 приложения II, если стороны не договорились об ином.
5. Положения настоящей статьи применяются в отношении любого протокола, если в этом протоколе не предусматривается иное.

Статья 28. Принятие протоколов

1. Договаривающиеся Стороны сотрудничают в разработке и принятии протоколов к настоящей Конвенции.
2. Протоколы принимаются на совещании Конференции Сторон.
3. Текст любого предлагаемого протокола направляется Договаривающимся Сторонам секретариатом по меньшей мере за шесть месяцев до проведения такого совещания.

Статья 29. Поправки к Конвенции или протоколам

1. Любая Договаривающаяся Сторона может предлагать поправки к настоящей Конвенции. Любая Сторона протокола может предлагать поправки к этому протоколу.
2. Поправки к настоящей Конвенции принимаются на совещании Конференции Сторон. Поправки к любому протоколу принимаются на совещании Сторон соответствующего протокола. Текст любой предложенной поправки к настоящей Конвенции или к любому протоколу, если в этом протоколе не предусмотрено

иное, направляется Сторонам рассматриваемого документа секретариатом не позднее чем за шесть месяцев до проведения совещания, на котором его предлагается принять. Секретариат направляет также текст предложенных поправок подписавшим настоящую Конвенцию Сторонам для их сведения.

3. Стороны прилагают все усилия для достижения на основе консенсуса согласия в отношении любой предлагаемой поправки к настоящей Конвенции или к любому протоколу. Если все возможности для достижения консенсуса исчерпаны, а согласие не достигнуто, то в качестве последнего средства поправка принимается большинством в две трети голосов присутствующих на совещании и участвующих в голосовании Сторон рассматриваемого документа и направляется Депозитарием всем Сторонам для ратификации, принятия или одобрения.

4. Депозитарий в письменной форме получает уведомление о ратификации, принятии или одобрении поправок. Поправки, принимаемые в соответствии с пунктом 3 выше, вступают в силу для тех Сторон, которые согласились с ними, на девяностый день после сдачи на хранение документов о ратификации, принятии или одобрении по меньшей мере двумя третями Договаривающихся Сторон настоящей Конвенции или Сторон соответствующего протокола, если в таком протоколе не предусмотрено иное. После этого поправки вступают в силу для любой другой Стороны на девяностый день после сдачи данной Стороной на хранение документа о ратификации, принятии или одобрении этих поправок.

5. Для целей настоящей статьи фраза "присутствующие и участвующие в голосовании Стороны" означает Стороны, присутствующие и голосующие "за" или "против".

Статья 30. Принятие приложений и внесение в них поправок

1. Приложения к настоящей Конвенции или к любому протоколу являются неотъемлемой частью, соответственно, настоящей Конвенции или такого протокола, и если прямо не предусмотрено иное, то ссылка на настоящую Конвенцию или на протоколы к ней представляет собой в то же время ссылку на любые приложения к ним. Такие приложения ограничиваются процедурными, научными, техническими и административными вопросами.

2. Если каким-либо протоколом не предусматривается иного в отношении приложений к нему, то применяются следующие процедуры предложения, принятия и вступления в силу дополнительных приложений к настоящей Конвенции или приложений к любому протоколу:

а) приложения к настоящей Конвенции или к любому протоколу предлагаются и принимаются в соответствии с процедурой, изложенной в статье 29;

б) любая Сторона, которая не может принять дополнительное приложение к настоящей Конвенции или приложение к любому протоколу, Стороной которого она является, уведомляет об этом Депозитария в письменной форме в течение одного года со дня сообщения Депозитарием о ее принятии. Депозитарий незамедлительно уведомляет все Стороны о любом таком полученном им уведомлении. Любая Сторона может в любое время снять ранее направленное заявление о возражении, после чего приложение вступает в силу для данной Стороны при соблюдении положений подпункта с) ниже;

с) по истечении одного года со дня сообщения Депозитарием о принятии приложение вступает в силу для всех Сторон настоящей Конвенции

или любого соответствующего протокола, которые не представили уведомление в соответствии с положением подпункта б) выше.

3. Предложение, принятие и вступление в силу поправок к приложениям к настоящей Конвенции или к любому протоколу регулируются процедурой, аналогичной той, которая установлена для предложения, принятия и вступления в силу приложений к Конвенции или приложений к любому протоколу.

4. Если дополнительное приложение или поправка к приложению связаны с внесением поправки в настоящую Конвенцию или любой протокол, то такое дополнительное приложение или поправка вступают в силу лишь после вступления в силу поправки к настоящей Конвенции или к соответствующему протоколу.

Статья 31. Право голоса

1. За исключением случая, предусмотренного в пункте 2 ниже, каждая Договаривающаяся Сторона настоящей Конвенции или любого протокола имеет один голос.

2. В вопросах, входящих в сферу их компетенции, региональные организации экономической интеграции осуществляют свое право голоса, располагая числом голосов, равным числу их государств-членов, являющихся Договаривающимися Сторонами Конвенции или соответствующего протокола. Такие организации не осуществляют свое право голоса, если их государства-члены осуществляют свое право голоса, и наоборот.

Статья 32. Связь между настоящей Конвенцией и протоколами к ней

1. Государство или региональная организация экономической интеграции может стать Стороной какого-либо протокола только в том случае, если она является или становится в то же время Договаривающейся Стороной настоящей Конвенции.

2. Решения в соответствии с любым протоколом принимаются только Сторонами этого протокола. Любая Договаривающаяся Сторона, которая не ратифицировала, не приняла или не одобрила протокол, может участвовать в качестве наблюдателя в любом совещании Сторон этого протокола.

Статья 33. Подписание

Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами и любой региональной организацией экономической интеграции в Рио-де-Жанейро с 5 июня 1992 года по 14 июня 1992 года, а также в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 15 июня 1992 года по 4 июля 1993 года.

Статья 34. Ратификация, принятие или одобрение

1. Настоящая Конвенция и любой протокол подлежат ратификации, принятию или одобрению государствами и региональными организациями экономической интеграции. Документы о ратификации, принятии или одобрении сдаются на хранение Депозитарию.

2. Любая организация, упомянутая в пункте 1 выше, которая становится Договаривающейся Стороной настоящей Конвенции или любого протокола, в то

время как ни одно из ее государств-членов не является Договаривающейся Стороной, связана всеми обязательствами, вытекающими соответственно из Конвенции или протокола. В случае, когда одно или несколько государств-членов такой организации являются Договаривающимися Сторонами Конвенции или соответствующего протокола, эта организация и ее государства-члены принимают решение в отношении соответствующих обязанностей по выполнению своих обязательств, вытекающих соответственно из Конвенции или протокола. В таких случаях организация и государства-члены не могут одновременно осуществлять права, вытекающие из Конвенции или соответствующего протокола.

3. В своих документах о ратификации, принятии или одобрении организации, упомянутые в пункте 1 выше, заявляют о сфере своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых Конвенцией или соответствующим протоколом. Эти организации также уведомляют Депозитария о любом соответствующем изменении сферы их компетенции.

Статья 35. Присоединение

1. Настоящая Конвенция и любой протокол открыты для присоединения государств и региональных организаций экономической интеграции с того дня, когда Конвенция или соответствующий протокол закрываются для подписания. Документы о присоединении сдаются на хранение Депозитария.

2. В своих документах о присоединении организации, упомянутые в пункте 1 выше, заявляют о сфере своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых Конвенцией или соответствующим протоколом. Эти организации также уведомляют Депозитария о любом соответствующем изменении сферы своей компетенции.

3. Положения пункта 2 статьи 34 применяются в отношении региональных организаций экономической интеграции, которые присоединяются к настоящей Конвенции или любому протоколу.

Статья 36. Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение тридцатого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

2. Любой протокол вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение такого числа документов о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, которое указано в этом протоколе.

3. Для каждой Договаривающейся Стороны, которая ратифицирует, принимает или одобряет настоящую Конвенцию, либо присоединяется к ней после сдачи на хранение тридцатого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, Конвенция вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение такой Договаривающейся Стороной своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

4. Любой протокол, если в нем не предусмотрено иное, вступает в силу для Договаривающейся Стороны, которая ратифицирует, принимает или одобряет этот протокол, либо присоединяется к нему после его вступления в силу, согласно пункту 2 выше, на девяностый день после дня сдачи на хранение этой Договаривающейся Стороной своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении или в день, когда Конвенция вступает в силу для этой Договаривающейся Стороны, в зависимости от того, что наступит позднее.

5. Для целей пунктов 1 и 2 выше любой документ, сданный на хранение региональной организацией экономической интеграции, не рассматривается в качестве дополнительного к документам, сданным на хранение государствами - членами такой организации.

Статья 37. Оговорки

Никакие оговорки к настоящей Конвенции не допускаются.

Статья 38. Выход

1. В любое время по истечении двух лет со дня вступления настоящей Конвенции в силу для любой Договаривающейся Стороны эта Договаривающаяся Сторона может выйти из Конвенции, направив письменное уведомление Депозитарию.

2. Любой такой выход вступает в силу по истечении одного года со дня получения уведомления Депозитарием или в такой более поздний срок, который может быть указан в уведомлении о выходе.

3. Любая Договаривающаяся Сторона, которая выходит из настоящей Конвенции, считается также вышедшей из любого протокола, Стороной которого она является.

Статья 39. Временный порядок финансирования

При условии его полной перестройки в соответствии с положениями статьи 21, Фонд глобальной окружающей среды Программы развития Организации Объединенных Наций, Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде и Международный банк реконструкции и развития являются организационной структурой, предусмотренной в статье 21, на временной основе в период между вступлением в силу настоящей Конвенции и первым совещанием Конференции Сторон или до того времени, пока Конференция Сторон в соответствии со статьей 21 не определит такую организационную структуру.

Статья 40. Временные мероприятия в отношении секретариата

Секретариат, создание которого обеспечивается Директором-исполнителем Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде, является секретариатом, предусмотренным в пункте 2 статьи 24, на временной основе в период между вступлением в силу настоящей Конвенции и первым совещанием Конференции Сторон.

Статья 41. Депозитарий

Функции Депозитария настоящей Конвенции и любых протоколов выполняет Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 42. Аутентичные тексты

Подлинник настоящей Конвенции, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Рио-де-Жанейро пятого июня одна тысяча девятьсот девяносто второго года.

[For the signatures, see p. 254 of this volume — Pour les signatures, voir p. 254 du présent volume.]

*Приложение I***ОПРЕДЕЛЕНИЕ И МОНИТОРИНГ**

1. Экосистемы и места обитания: характеризующиеся высокой степенью разнообразия, большим числом эндемичных или находящихся в опасности видов или содержащие дикую живую природу; необходимые для мигрирующих видов; имеющие социальное, экономическое, культурное или научное значение; или имеющие репрезентативный или уникальный характер, или связанные с основными эволюционными или другими биологическими процессами;
2. Виды и сообщества: находящиеся в опасности; представляющие собой дикие родственные виды одомашненных или культивируемых видов; имеющие медицинскую, сельскохозяйственную или иную экономическую ценность; или имеющие социальное, научное или культурное значение; или играющие важную роль для исследований в области сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, например, в качестве видов-индикаторов; и
3. Описанные геномы и гены, имеющие социальное, научное или экономическое значение.

Приложение II

Часть I

ПРОЦЕДУРА АРБИТРАЖНОГО РАЗБИРАТЕЛЬСТВА

Статья 1

Сторона-истец уведомляет секретариат о том, что стороны передают спор на арбитражное разбирательство в соответствии со статьей 27. Уведомление содержит изложение предмета арбитражного разбирательства и включает, в частности, статьи Конвенции или протокола, относительно толкования или применения которых возник спор. Если стороны не договорились о предмете спора до назначения председателя суда, то предмет определяется арбитражным судом. Секретариат препровождает полученную таким образом информацию всем заинтересованным Договаривающимся Сторонам настоящей Конвенции или соответствующего протокола.

Статья 2

1. При споре между двумя сторонами арбитражный суд состоит из трех членов. Каждая из сторон спора назначает одного арбитра, и два назначенных таким образом арбитра по взаимному согласию назначают третьего арбитра, выполняющего функции председателя суда. Последний не может быть гражданином одной из сторон спора, не может иметь своим обычным местом жительства территорию одной из этих сторон, не может находиться у них на службе или в каком-либо ином качестве иметь отношение к этому делу.

2. При споре между более чем двумя сторонами те стороны, которые имеют общий интерес в споре, по взаимному согласию вместе назначают одного члена суда.

3. Любая вакансия заполняется согласно процедуре, предусмотренной для первоначального назначения.

Статья 3

1. Если по истечении двух месяцев после назначения второго арбитра не назначен председатель арбитражного суда, то, по просьбе сторон, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций назначает его в течение следующих двух месяцев.

2. Если одна из сторон спора не назначает арбитра в течение двух месяцев после получения просьбы, другая сторона вправе информировать об этом Генерального секретаря, который производит назначение в течение следующих двух месяцев.

Статья 4

Арбитражный суд выносит свои решения в соответствии с положениями настоящей Конвенции, любых соответствующих протоколов и нормами международного права.

Статья 5

Если стороны спора не договорились об ином, арбитражный суд определяет свои собственные правила процедуры.

Статья 6

Арбитражный суд может, по просьбе одной из сторон, рекомендовать необходимые временные меры защиты.

Статья 7

Стороны спора содействуют работе арбитражного суда и, в частности, используют все имеющиеся в их распоряжении возможности:

а) представляют ему все относящиеся к делу документы, информацию и материалы; и

б) в случае необходимости дают ему возможность вызвать свидетелей или экспертов и ознакомиться с их показаниями.

Статья 8

Стороны и арбитры обязаны обеспечивать конфиденциальность любой информации, которую они получают в конфиденциальном порядке в ходе разбирательства арбитражного суда.

Статья 9

Если арбитражный суд не примет иного решения, исходя из конкретных обстоятельств дела, судебные издержки распределяются между сторонами спора поровну. Суд регистрирует все свои издержки и представляет сторонам окончательный отчет об этих издержках.

Статья 10

Любая Договаривающаяся Сторона, имеющая в предмете спора интерес правового характера, который может быть затронут решением по делу, имеет право с согласия суда участвовать в слушании дела.

Статья 11

Суд может заслушивать встречные иски, вытекающие непосредственно из предмета спора, и принимать по ним решения.

Статья 12

Решения арбитражного суда по процедурным вопросам и вопросам существа принимаются большинством голосов его членов.

Статья 13

Если одна из сторон спора не является в арбитражный суд или не может выступить с защитой по своему делу, другая сторона может просить суд продолжить слушание и вынести свое окончательное решение. Отсутствие одной стороны или невозможность ее выступить с защитой по своему делу не является препятствием для разбирательства. До вынесения своего окончательного решения арбитражный суд должен убедиться в том, что иск является фактически и юридически обоснованным.

Статья 14

Суд выносит окончательное решение в течение пяти месяцев после даты своего окончательного учреждения, если только он не сочтет необходимым продлить этот срок еще на один период, не превышающий пяти месяцев.

Статья 15

Окончательное решение арбитражного суда ограничивается предметом спора и сопровождается объяснением мотивов, на которых оно основывается. Оно содержит имена членов, которые участвовали в его принятии, и дату принятия окончательного решения. Любой член суда может приложить особое мнение или мнение, расходящееся с окончательным решением.

Статья 16

Постановление является обязательным для еторон спора. Оно не подлежит обжалованию, если только стороны спора не договорились заранее о процедуре обжалования.

Статья 17

Любые разногласия, которые могут возникнуть между сторонами спора относительно толкования или порядка выполнения окончательного решения суда, могут быть переданы любой из сторон на рассмотрение арбитражного суда, который вынес это решение.

Часть 2

СОГЛАСИТЕЛЬНАЯ ПРОЦЕДУРА

Статья 1

Согласительная комиссия создается по просьбе одной из сторон спора. Если стороны не договорились об ином, эта комиссия состоит из пяти членов, из которых два назначаются каждой заинтересованной стороной, а председатель выбирается совместно этими членами.

Статья 2

При споре, в котором участвуют более двух сторон, стороны, имеющие общий интерес, по взаимному согласию вместе назначают своих членов комиссии. В случае, когда имеется две или более сторон с отдельными интересами или когда отсутствует согласие относительно наличия у них одинакового интереса, члены назначаются ими отдельно.

Статья 3

Если любые назначения, определяемые сторонами, не производятся в течение двух месяцев с даты представления просьбы о создании согласительной комиссии, то Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций, при наличии соответствующего обращения стороны, представившей такую просьбу, производит эти назначения в течение следующих двух месяцев.

Статья 4

Если председатель согласительной комиссии не был выбран в течение двух месяцев после назначения последних членов комиссии, то Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций, при наличии соответствующего обращения одной из сторон, назначает председателя в течение следующих двух месяцев.

Статья 5

Согласительная комиссия принимает свои решения большинством голосов своих членов. Если стороны спора не договорились об ином, она устанавливает свою собственную процедуру. Она представляет предложение для разрешения спора, которое стороны добросовестно рассматривают.

Статья 6

В случае возникновения разногласия в отношении компетенции согласительной комиссии вопрос решается этой комиссией.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE LA DIVERSIDAD BIOLÓGICA

Preámbulo

Las Partes Contratantes,

Conscientes del valor intrínseco de la diversidad biológica y de los valores ecológicos, genéticos, sociales, económicos, científicos, educativos, culturales, recreativos y estéticos de la diversidad biológica y sus componentes,

Conscientes asimismo de la importancia de la diversidad biológica para la evolución y para el mantenimiento de los sistemas necesarios para la vida de la biosfera,

Afirmando que la conservación de la diversidad biológica es interés común de toda la humanidad,

Reafirmando que los Estados tienen derechos soberanos sobre sus propios recursos biológicos,

Reafirmando asimismo que los Estados son responsables de la conservación de su diversidad biológica y de la utilización sostenible de sus recursos biológicos,

Preocupadas por la considerable reducción de la diversidad biológica como consecuencia de determinadas actividades humanas,

Conscientes de la general falta de información y conocimientos sobre la diversidad biológica y de la urgente necesidad de desarrollar capacidades científicas, técnicas e institucionales para lograr un entendimiento básico que permita planificar y aplicar las medidas adecuadas,

Observando que es vital prever, prevenir y atacar en su fuente las causas de reducción o pérdida de la diversidad biológica,

Observando también que cuando exista una amenaza de reducción o pérdida sustancial de la diversidad biológica no debe alegarse la falta de pruebas científicas inequívocas como razón para aplazar las medidas encaminadas a evitar o reducir al mínimo esa amenaza,

Observando asimismo que la exigencia fundamental para la conservación de la diversidad biológica es la conservación *in situ* de los ecosistemas y hábitats naturales y el mantenimiento y la recuperación de poblaciones viables de especies en sus entornos naturales,

Observando igualmente que la adopción de medidas *ex situ*, preferentemente en el país de origen, también desempeña una función importante,

Reconociendo la estrecha y tradicional dependencia de muchas comunidades locales y poblaciones indígenas que tienen sistemas de vida tradicionales basados en los recursos biológicos, y la conveniencia de compartir equitativamente los beneficios que se derivan de la utilización de los conocimientos tradicionales, las innovaciones y las prácticas pertinentes para la conservación de la diversidad biológica y la utilización sostenible de sus componentes,

Reconociendo asimismo la función decisiva que desempeña la mujer en la conservación y la utilización sostenible de la diversidad biológica y afirmando la necesidad de la plena participación de la mujer en todos los niveles de la formulación y ejecución de políticas encaminadas a la conservación de la diversidad biológica,

Destacando la importancia y la necesidad de promover la cooperación internacional, regional y mundial entre los Estados y las organizaciones intergubernamentales y el sector no gubernamental para la conservación de la diversidad biológica y la utilización sostenible de sus componentes,

Reconociendo que cabe esperar que el suministro de recursos financieros suficientes, nuevos y adicionales y el debido acceso a las tecnologías pertinentes puedan modificar considerablemente la capacidad mundial de hacer frente a la pérdida de la diversidad biológica,

Reconociendo también que es necesario adoptar disposiciones especiales para atender a las necesidades de los países en desarrollo, incluidos el suministro de recursos financieros nuevos y adicionales y el debido acceso a las tecnologías pertinentes,

Tomando nota a este respecto de las condiciones especiales de los países menos adelantados y de los pequeños Estados insulares,

Reconociendo que se precisan inversiones considerables para conservar la diversidad biológica y que cabe esperar que esas inversiones entrañen una amplia gama de beneficios ecológicos, económicos y sociales,

Reconociendo que el desarrollo económico y social y la erradicación de la pobreza son prioridades básicas y fundamentales de los países en desarrollo,

Conscientes de que la conservación y la utilización sostenible de la diversidad biológica tienen importancia crítica para satisfacer las necesidades alimentarias, de salud y de otra naturaleza de la población mundial en crecimiento, para lo que son esenciales el acceso a los recursos genéticos y a las tecnologías, y la participación en esos recursos y tecnologías,

Tomando nota de que, en definitiva, la conservación y la utilización sostenible de la diversidad biológica fortalecerán las relaciones de amistad entre los Estados y contribuirán a la paz de la humanidad,

Deseando fortalecer y complementar los arreglos internacionales existentes para la conservación de la diversidad biológica y la utilización sostenible de sus componentes, y

Resueltas a conservar y utilizar de manera sostenible la diversidad biológica en beneficio de las generaciones actuales y futuras,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1. Objetivos

Los objetivos del presente Convenio, que se han de perseguir de conformidad con sus disposiciones pertinentes, son la conservación de la diversidad biológica, la utilización sostenible de sus componentes y la participación justa y equitativa en los beneficios que se deriven de la utilización de los recursos genéticos, mediante, entre otras cosas, un acceso adecuado a esos recursos y una transferencia apropiada de las tecnologías pertinentes, teniendo en cuenta todos los derechos sobre esos recursos y a esas tecnologías, así como mediante una financiación apropiada.

Artículo 2. Términos utilizados

A los efectos del presente Convenio:

Por "*área protegida*" se entiende un área definida geográficamente que haya sido designada o regulada y administrada a fin de alcanzar objetivos específicos de conservación.

Por "*biotecnología*" se entiende toda aplicación tecnológica que utilice sistemas biológicos y organismos vivos o sus derivados para la creación o modificación de productos o procesos para usos específicos.

Por "*condiciones in situ*" se entienden las condiciones en que existen recursos genéticos dentro de ecosistemas y hábitats naturales y, en el caso de las especies domesticadas o cultivadas, en los entornos en que hayan desarrollado sus propiedades específicas.

Por "*conservación ex situ*" se entiende la conservación de componentes de la diversidad biológica fuera de sus hábitats naturales.

Por "*conservación in situ*" se entiende la conservación de los ecosistemas y los hábitats naturales y el mantenimiento y recuperación de poblaciones viables de especies en sus entornos naturales y, en el caso de las especies domesticadas y cultivadas, en los entornos en que hayan desarrollado sus propiedades específicas.

Por "*diversidad biológica*" se entiende la variabilidad de organismos vivos de cualquier fuente, incluidos, entre otras cosas, los ecosistemas terrestres y marinos y otros ecosistemas acuáticos y los complejos ecológicos de los que forman parte; comprende la diversidad dentro de cada especie, entre las especies y de los ecosistemas.

Por "*ecosistema*" se entiende un complejo dinámico de comunidades vegetales, animales y de microorganismos y su medio no viviente que interactúan como una unidad funcional.

Por "*especie domesticada o cultivada*" se entiende una especie en cuyo proceso de evolución han influido los seres humanos para satisfacer sus propias necesidades.

Por "*hábitat*" se entiende el lugar o tipo de ambiente en el que existen naturalmente un organismo o una población.

Por "*material genético*" se entiende todo material de origen vegetal, animal, microbiano o de otro tipo que contenga unidades funcionales de la herencia.

Por "*organización de integración económica regional*" se entiende una organización constituida por Estados soberanos de una región determinada, a la que sus Estados miembros han transferido competencias en los asuntos regidos por el presente Convenio y que ha sido debidamente facultada, de conformidad con sus procedimientos internos, para firmar, ratificar, aceptar o aprobar el Convenio o adherirse a él.

Por "*país de origen de recursos genéticos*" se entiende el país que posee esos recursos genéticos en condiciones *in situ*.

Por "*país que aporta recursos genéticos*" se entiende el país que suministra recursos genéticos obtenidos de fuentes *in situ*, incluidas las poblaciones de especies silvestres y domesticadas, o de fuentes *ex situ*, que pueden tener o no su origen en ese país.

Por "*recursos biológicos*" se entienden los recursos genéticos, los organismos o partes de ellos, las poblaciones, o cualquier otro tipo del componente biótico de los ecosistemas de valor o utilidad real o potencial para la humanidad.

Por "*recursos genéticos*" se entiende el material genético de valor real o potencial.

El término "*tecnología*" incluye la biotecnología.

Por "*utilización sostenible*" se entiende la utilización de componentes de la diversidad biológica de un modo y a un ritmo que no ocasione la disminución a largo plazo de la diversidad biológica, con lo cual se mantienen las posibilidades de ésta de satisfacer las necesidades y las aspiraciones de las generaciones actuales y futuras.

Artículo 3. Principio

De conformidad con la Carta de las Naciones Unidas y con los principios del derecho internacional, los Estados tienen el derecho soberano de explotar sus propios recursos en aplicación de su propia política ambiental y la obligación de asegurar que las actividades que se lleven a cabo dentro de su jurisdicción o bajo su control no perjudiquen al medio de otros Estados o de zonas situadas fuera de toda jurisdicción nacional.

Artículo 4. Ambito jurisdiccional

Con sujeción a los derechos de otros Estados, y a menos que se establezca expresamente otra cosa en el presente Convenio, las disposiciones del Convenio se aplicarán, en relación con cada Parte Contratante:

a) En el caso de componentes de la diversidad biológica, en las zonas situadas dentro de los límites de su jurisdicción nacional; y

b) En el caso de procesos y actividades realizados bajo su jurisdicción o control, y con independencia de dónde se manifiesten sus efectos, dentro o fuera de las zonas sujetas a su jurisdicción nacional.

Artículo 5. Cooperación

Cada Parte Contratante, en la medida de lo posible y según proceda, cooperará con otras Partes Contratantes, directamente o, cuando proceda, a través de las organizaciones internacionales competentes, en lo que respecta a las zonas no sujetas a jurisdicción nacional, y en otras cuestiones de interés común para la conservación y la utilización sostenible de la diversidad biológica.

Artículo 6. Medidas generales a los efectos de la conservación y la utilización sostenible

Cada Parte Contratante, con arreglo a sus condiciones y capacidades particulares:

a) Elaborará estrategias, planes o programas nacionales para la conservación y la utilización sostenible de la diversidad biológica o adaptará para ese fin las estrategias, planes o programas existentes, que habrán de reflejar, entre otras cosas, las medidas establecidas en el presente Convenio que sean pertinentes para la Parte Contratante interesada; y

b) Integrará, en la medida de lo posible y según proceda, la conservación y la utilización sostenible de la diversidad biológica en los planes, programas y políticas sectoriales o intersectoriales.

Artículo 7. Identificación y seguimiento

Cada Parte Contratante, en la medida de lo posible y según proceda, en especial para los fines de los artículos 8 a 10:

a) Identificará los componentes de la diversidad biológica que sean importantes para su conservación y utilización sostenible, teniendo en consideración la lista indicativa de categorías que figura en el anexo I;

b) Procederá, mediante muestreo y otras técnicas, al seguimiento de los componentes de la diversidad biológica identificados de conformidad con el apartado a), prestando especial atención a los que requieran la adopción de medidas urgentes de conservación y a los que ofrezcan el mayor potencial para la utilización sostenible;

c) Identificará los procesos y categorías de actividades que tengan, o sea probable que tengan, efectos perjudiciales importantes en la conservación y utilización sostenible de la diversidad biológica y procederá, mediante muestreo y otras técnicas, al seguimiento de esos efectos; y

d) Mantendrá y organizará, mediante cualquier mecanismo, los datos derivados de las actividades de identificación y seguimiento de conformidad con los apartados a), b) y c) de este artículo.

Artículo 8. Conservación in situ

Cada Parte Contratante, en la medida de lo posible y según proceda:

a) Establecerá un sistema de áreas protegidas o áreas donde haya que tomar medidas especiales para conservar la diversidad biológica;

b) Cuando sea necesario, elaborará directrices para la selección, el establecimiento y la ordenación de áreas protegidas o áreas donde haya que tomar medidas especiales para conservar la diversidad biológica;

c) Reglamentará o administrará los recursos biológicos importantes para la conservación de la diversidad biológica, ya sea dentro o fuera de las áreas protegidas, para garantizar su conservación y utilización sostenible;

d) Promoverá la protección de ecosistemas y hábitats naturales y el mantenimiento de poblaciones viables de especies en entornos naturales;

e) Promoverá un desarrollo ambientalmente adecuado y sostenible en zonas adyacentes a áreas protegidas, con miras a aumentar la protección de esas zonas;

f) Rehabilitará y restaurará ecosistemas degradados y promoverá la recuperación de especies amenazadas, entre otras cosas mediante la elaboración y la aplicación de planes u otras estrategias de ordenación;

g) Establecerá o mantendrá medios para regular, administrar o controlar los riesgos derivados de la utilización y la liberación de organismos vivos modificados como resultado de la biotecnología que es probable tengan repercusiones ambientales adversas que puedan afectar a la conservación y a la utilización sostenible de la diversidad biológica, teniendo también en cuenta los riesgos para la salud humana;

h) Impedirá que se introduzcan, controlará o erradicará las especies exóticas que amenacen a ecosistemas, hábitats o especies;

i) Procurará establecer las condiciones necesarias para armonizar las utilizaciones actuales con la conservación de la diversidad biológica y la utilización sostenible de sus componentes;

j) Con arreglo a su legislación nacional, respetará, preservará y mantendrá los conocimientos, las innovaciones y las prácticas de las

comunidades indígenas y locales que entrañen estilos tradicionales de vida pertinentes para la conservación y la utilización sostenible de la diversidad biológica y promoverá su aplicación más amplia, con la aprobación y la participación de quienes posean esos conocimientos, innovaciones y prácticas, y fomentará que los beneficios derivados de la utilización de esos conocimientos, innovaciones y prácticas se compartan equitativamente;

k) Establecerá o mantendrá la legislación necesaria y/u otras disposiciones de reglamentación para la protección de especies y poblaciones amenazadas;

l) Cuando se haya determinado, de conformidad con el artículo 7, un efecto adverso importante para la diversidad biológica, reglamentará u ordenará los procesos y categorías de actividades pertinentes; y

m) Cooperará en el suministro de apoyo financiero y de otra naturaleza para la conservación *in situ* a que se refieren los apartados a) a l) de este artículo, particularmente a países en desarrollo.

Artículo 9. Conservación ex situ

Cada Parte Contratante, en la medida de lo posible y según proceda, y principalmente a fin de complementar las medidas *in situ*:

a) Adoptará medidas para la conservación *ex situ* de componentes de la diversidad biológica, preferiblemente en el país de origen de esos componentes;

b) Establecerá y mantendrá instalaciones para la conservación *ex situ* y la investigación de plantas, animales y microorganismos, preferiblemente en el país de origen de recursos genéticos;

c) Adoptará medidas destinadas a la recuperación y rehabilitación de las especies amenazadas y a la reintroducción de éstas en sus hábitats naturales en condiciones apropiadas;

d) Reglamentará y gestionará la recolección de recursos biológicos de los hábitats naturales a efectos de conservación *ex situ*, con objeto de no amenazar los ecosistemas ni las poblaciones *in situ* de las especies, salvo cuando se requieran medidas *ex situ* temporales especiales conforme al apartado c) de este artículo; y

e) Cooperará en el suministro de apoyo financiero y de otra naturaleza para la conservación *ex situ* a que se refieren los apartados a) a d) de este artículo y en el establecimiento y mantenimiento de instalaciones para la conservación *ex situ* en países en desarrollo.

Artículo 10. Utilización sostenible de los componentes de la diversidad biológica

Cada Parte Contratante, en la medida de lo posible y según proceda:

a) Integrará el examen de la conservación y la utilización sostenible de los recursos biológicos en los procesos nacionales de adopción de decisiones;

b) Adoptará medidas relativas a la utilización de los recursos biológicos para evitar o reducir al mínimo los efectos adversos para la diversidad biológica;

c) Protegerá y alentará la utilización consuetudinaria de los recursos biológicos, de conformidad con las prácticas culturales tradicionales que sean compatibles con las exigencias de la conservación o de la utilización sostenible;

d) Prestará ayuda a las poblaciones locales para preparar y aplicar medidas correctivas en las zonas degradadas donde la diversidad biológica se ha reducido; y

e) Fomentará la cooperación entre sus autoridades gubernamentales y su sector privado en la elaboración de métodos para la utilización sostenible de los recursos biológicos.

Artículo 11. Incentivos

Cada Parte Contratante, en la medida de lo posible y según proceda, adoptará medidas económica y socialmente idóneas que actúen como incentivos para la conservación y la utilización sostenible de los componentes de la diversidad biológica.

Artículo 12. Investigación y capacitación

Las Partes Contratantes, teniendo en cuenta las necesidades especiales de los países en desarrollo:

a) Establecerán y mantendrán programas de educación y capacitación científica y técnica en medidas de identificación, conservación y utilización sostenible de la diversidad biológica y sus componentes y prestarán apoyo para tal fin centrado en las necesidades específicas de los países en desarrollo;

b) Promoverán y fomentarán la investigación que contribuya a la conservación y a la utilización sostenible de la diversidad biológica, particularmente en los países en desarrollo, entre otras cosas, de conformidad con las decisiones adoptadas por la Conferencia de las Partes a raíz de las recomendaciones del órgano subsidiario de asesoramiento científico, técnico y tecnológico; y

c) De conformidad con las disposiciones de los artículos 16, 18 y 20, promoverán la utilización de los adelantos científicos en materia de investigaciones sobre diversidad biológica para la elaboración de métodos de conservación y utilización sostenible de los recursos biológicos, y cooperarán en esa esfera.

Artículo 13. Educación y conciencia pública

Las Partes Contratantes:

a) Promoverán y fomentarán la comprensión de la importancia de la conservación de la diversidad biológica y de las medidas necesarias a

esos efectos, así como su propagación a través de los medios de información, y la inclusión de esos temas en los programas de educación; y

b) Cooperarán, según proceda, con otros Estados y organizaciones internacionales en la elaboración de programas de educación y sensibilización del público en lo que respecta a la conservación y la utilización sostenible de la diversidad biológica.

*Artículo 14. Evaluación del impacto y reducción
al mínimo del impacto adverso*

1. Cada Parte Contratante, en la medida de lo posible y según proceda:

a) Establecerá procedimientos apropiados por los que se exija la evaluación del impacto ambiental de sus proyectos propuestos que puedan tener efectos adversos importantes para la diversidad biológica con miras a evitar o reducir al mínimo esos efectos y, cuando proceda, permitirá la participación del público en esos procedimientos.

b) Establecerá arreglos apropiados para asegurarse de que se tengan debidamente en cuenta las consecuencias ambientales de sus programas y políticas que puedan tener efectos adversos importantes para la diversidad biológica;

c) Promoverá, con carácter recíproco, la notificación, el intercambio de información y las consultas acerca de las actividades bajo su jurisdicción o control que previsiblemente tendrían efectos adversos importantes para la diversidad biológica de otros Estados o de zonas no sujetas a jurisdicción nacional, alentando la concertación de acuerdos bilaterales, regionales o multilaterales, según proceda;

d) Notificará inmediatamente, en caso de que se originen bajo su jurisdicción o control peligros inminentes o graves para la diversidad biológica o daños a esa diversidad en la zona bajo la jurisdicción de otros Estados o en zonas más allá de los límites de la jurisdicción nacional, a los Estados que puedan verse afectados por esos peligros o esos daños, además de iniciar medidas para prevenir o reducir al mínimo esos peligros o esos daños; y

e) Promoverá arreglos nacionales sobre medidas de emergencia relacionadas con actividades o acontecimientos naturales o de otra índole que entrañen graves e inminentes peligros para la diversidad biológica, apoyará la cooperación internacional para complementar esas medidas nacionales y, cuando proceda y con el acuerdo de los Estados o las organizaciones regionales de integración económica interesados, establecerá planes conjuntos para situaciones imprevistas.

2. La Conferencia de las Partes examinará, sobre la base de estudios que se llevarán a cabo, la cuestión de la responsabilidad y reparación, incluso el restablecimiento y la indemnización por daños causados a la diversidad biológica, salvo cuando esa responsabilidad sea una cuestión puramente interna.

Artículo 15. Acceso a los recursos genéticos

1. En reconocimiento de los derechos soberanos de los Estados sobre sus recursos naturales, la facultad de regular el acceso a los recursos genéticos incumbe a los gobiernos nacionales y está sometida a la legislación nacional.
2. Cada Parte Contratante procurará crear condiciones para facilitar a otras Partes Contratantes el acceso a los recursos genéticos para utilizaciones ambientalmente adecuadas, y no imponer restricciones contrarias a los objetivos del presente Convenio.
3. A los efectos del presente Convenio, los recursos genéticos suministrados por una Parte Contratante a los que se refieren este artículo y los artículos 16 y 19 son únicamente los suministrados por Partes Contratantes que son países de origen de esos recursos o por las Partes que hayan adquirido los recursos genéticos de conformidad con el presente Convenio.
4. Cuando se conceda acceso, éste será en condiciones mutuamente convenidas y estará sometido a lo dispuesto en el presente artículo.
5. El acceso a los recursos genéticos estará sometido al consentimiento fundamentado previo de la Parte Contratante que proporciona los recursos, a menos que esa Parte decida otra cosa.
6. Cada Parte Contratante procurará promover y realizar investigaciones científicas basadas en los recursos genéticos proporcionados por otras Partes Contratantes con la plena participación de esas Partes Contratantes, y de ser posible en ellas.
7. Cada Parte Contratante tomará medidas legislativas, administrativas o de política, según proceda, de conformidad con los artículos 16 y 19 y, cuando sea necesario, por conducto del mecanismo financiero previsto en los artículos 20 y 21, para compartir en forma justa y equitativa los resultados de las actividades de investigación y desarrollo y los beneficios derivados de la utilización comercial y de otra índole de los recursos genéticos con la Parte Contratante que aporta esos recursos. Esa participación se llevará a cabo en condiciones mutuamente acordadas.

Artículo 16. Acceso a la tecnología y transferencia de tecnología

1. Cada Parte Contratante, reconociendo que la tecnología incluye la biotecnología, y que tanto el acceso a la tecnología como su transferencia entre Partes Contratantes son elementos esenciales para el logro de los objetivos del presente Convenio, se compromete, con sujeción a las disposiciones del presente artículo, a asegurar y/o facilitar a otras Partes Contratantes el acceso a tecnologías pertinentes para la conservación y utilización sostenible de la diversidad biológica o que utilicen recursos genéticos y no causen daños significativos al medio ambiente, así como la transferencia de esas tecnologías.
2. El acceso de los países en desarrollo a la tecnología y la transferencia de tecnología a esos países, a que se refiere el párrafo 1,

se asegurará y/o facilitará en condiciones justas y en los términos más favorables, incluidas las condiciones preferenciales y concesionarias que se establezcan de común acuerdo, y, cuando sea necesario, de conformidad con el mecanismo financiero establecido en los artículos 20 y 21. En el caso de tecnología sujeta a patentes y otros derechos de propiedad intelectual, el acceso a esa tecnología y su transferencia se asegurarán en condiciones que tengan en cuenta la protección adecuada y eficaz de los derechos de propiedad intelectual y sean compatibles con ella. La aplicación de este párrafo se ajustará a los párrafos 3, 4 y 5 del presente artículo.

3. Cada Parte Contratante tomará medidas legislativas, administrativas o de política, según proceda, con objeto de que se asegure a las Partes Contratantes, en particular las que son países en desarrollo, que aportan recursos genéticos, el acceso a la tecnología que utilice ese material y la transferencia de esa tecnología, en condiciones mutuamente acordadas, incluida la tecnología protegida por patentes y otros derechos de propiedad intelectual, cuando sea necesario mediante las disposiciones de los artículos 20 y 21, y con arreglo al derecho internacional y en armonía con los párrafos 4 y 5 del presente artículo.

4. Cada Parte Contratante tomará medidas legislativas, administrativas o de política, según proceda, con objeto de que el sector privado facilite el acceso a la tecnología a que se refiere el párrafo 1, su desarrollo conjunto y su transferencia en beneficio de las instituciones gubernamentales y el sector privado de los países en desarrollo, y a ese respecto acatará las obligaciones establecidas en los párrafos 1, 2 y 3 del presente artículo.

5. Las Partes Contratantes, reconociendo que las patentes y otros derechos de propiedad intelectual pueden influir en la aplicación del presente Convenio, cooperarán a este respecto de conformidad con la legislación nacional y el derecho internacional para velar por que esos derechos apoyen y no se opongan a los objetivos del presente Convenio.

Artículo 17. Intercambio de información

1. Las Partes Contratantes facilitarán el intercambio de información de todas las fuentes públicamente disponibles pertinente para la conservación y la utilización sostenible de la diversidad biológica, teniendo en cuenta las necesidades especiales de los países en desarrollo.

2. Ese intercambio de información incluirá el intercambio de los resultados de las investigaciones técnicas, científicas y socioeconómicas, así como información sobre programas de capacitación y de estudio, conocimientos especializados, conocimientos autóctonos y tradicionales, por sí solos y en combinación con las tecnologías mencionadas en el párrafo 1 del artículo 16. También incluirá, cuando sea viable, la repatriación de la información.

Artículo 18. Cooperación científica y técnica

1. Las Partes Contratantes fomentarán la cooperación científica y técnica internacional en la esfera de la conservación y utilización

sostenible de la diversidad biológica, cuando sea necesario por conducto de las instituciones nacionales e internacionales competentes.

2. Cada Parte Contratante promoverá la cooperación científica y técnica con otras Partes Contratantes, en particular los países en desarrollo, en la aplicación del presente Convenio, mediante, entre otras cosas, el desarrollo y la aplicación de políticas nacionales. Al fomentar esa cooperación debe prestarse especial atención al desarrollo y fortalecimiento de la capacidad nacional, mediante el desarrollo de los recursos humanos y la creación de instituciones.

3. La Conferencia de las Partes, en su primera reunión, determinará la forma de establecer un mecanismo de facilitación para promover y facilitar la cooperación científica y técnica.

4. De conformidad con la legislación y las políticas nacionales, las Partes Contratantes fomentarán y desarrollarán métodos de cooperación para el desarrollo y utilización de tecnologías, incluidas las tecnologías autóctonas y tradicionales, para la consecución de los objetivos del presente Convenio. Con tal fin, las Partes Contratantes promoverán también la cooperación para la capacitación de personal y el intercambio de expertos.

5. Las Partes Contratantes, si así lo convienen de mutuo acuerdo, fomentarán el establecimiento de programas conjuntos de investigación y de empresas conjuntas para el desarrollo de tecnologías pertinentes para los objetivos del presente Convenio.

*Artículo 19. Gestión de la biotecnología y
distribución de sus beneficios*

1. Cada Parte Contratante adoptará medidas legislativas, administrativas o de política, según proceda, para asegurar la participación efectiva en las actividades de investigación sobre biotecnología de las Partes Contratantes, en particular los países en desarrollo, que aportan recursos genéticos para tales investigaciones, y, cuando sea factible, en esas Partes Contratantes.

2. Cada Parte Contratante adoptará todas las medidas practicables para promover e impulsar en condiciones justas y equitativas el acceso prioritario de las Partes Contratantes, en particular los países en desarrollo, a los resultados y beneficios derivados de las biotecnologías basadas en recursos genéticos aportados por esas Partes Contratantes. Dicho acceso se concederá conforme a condiciones determinadas per mutuo acuerdo.

3. Las Partes estudiarán la necesidad y las modalidades de un protocolo que establezca procedimientos adecuados, incluido en particular el consentimiento fundamentado previo, en la esfera de la transferencia, manipulación y utilización de cualesquiera organismos vivos modificados resultantes de la biotecnología que puedan tener efectos adversos para la conservación y la utilización sostenible de la diversidad biológica.

4. Cada Parte Contratante proporcionará, directamente o exigiéndoselo a toda persona natural o jurídica bajo su jurisdicción que suministre los organismos a los que se hace referencia en el párrafo 3, toda la información disponible acerca de las reglamentaciones relativas al uso y la seguridad requeridas por esa Parte Contratante para la manipulación de dichos organismos, así como toda información disponible sobre los posibles efectos adversos de los organismos específicos de que se trate, a la Parte Contratante en la que esos organismos hayan de introducirse.

Artículo 20. Recursos financieros

1. Cada Parte Contratante se compromete a proporcionar, con arreglo a su capacidad, apoyo e incentivos financieros respecto de las actividades que tengan la finalidad de alcanzar los objetivos del presente Convenio, de conformidad con sus planes, prioridades y programas nacionales.

2. Las Partes que son países desarrollados proporcionarán recursos financieros nuevos y adicionales para que las Partes que son países en desarrollo puedan sufragar íntegramente los costos incrementales convenidos que entrañe la aplicación de medidas en cumplimiento de las obligaciones contraídas en virtud del presente Convenio y beneficiarse de las disposiciones del Convenio. Esos costos se determinarán de común acuerdo entre cada Parte que sea país en desarrollo y la estructura institucional contemplada en el artículo 21, de conformidad con la política, la estrategia, las prioridades programáticas, los criterios de elegibilidad y una lista indicativa de costos incrementales establecida por la Conferencia de las Partes. Otras Partes, incluidos los países que se encuentran en un proceso de transición hacia una economía de mercado, podrán asumir voluntariamente las obligaciones de las Partes que son países desarrollados. A los efectos del presente artículo, la Conferencia de las Partes establecerá, en su primera reunión, una lista de Partes que son países desarrollados y de otras Partes que asuman voluntariamente las obligaciones de las Partes que son países desarrollados. La Conferencia de las Partes examinará periódicamente la lista y la modificará si es necesario. Se fomentará también la aportación de contribuciones voluntarias por parte de otros países y fuentes. Para el cumplimiento de esos compromisos se tendrán en cuenta la necesidad de conseguir que la corriente de fondos sea suficiente, previsible y oportuna y la importancia de distribuir los costos entre las Partes contribuyentes incluidas en la lista.

3. Las Partes que son países desarrollados podrán aportar asimismo recursos financieros relacionados con la aplicación del presente Convenio por conducto de canales bilaterales, regionales y multilaterales de otro tipo, y las Partes que son países en desarrollo podrán utilizar dichos recursos.

4. La medida en que las Partes que sean países en desarrollo cumplan efectivamente las obligaciones contraídas en virtud de este Convenio dependerá del cumplimiento efectivo por las Partes que sean países desarrollados de sus obligaciones en virtud de este Convenio relativas a los recursos financieros y a la transferencia de tecnología, y se tendrá plenamente en cuenta a este respecto que el desarrollo económico y social y la erradicación de la pobreza son las prioridades primordiales y supremas de las Partes que son países en desarrollo.

5. Las Partes tendrán plenamente en cuenta las necesidades concretas y la situación especial de los países menos adelantados en sus medidas relacionadas con la financiación y la transferencia de tecnología.

6. Las Partes Contratantes también tendrán en cuenta las condiciones especiales que son resultado de la dependencia respecto de la diversidad biológica, su distribución y su ubicación, en las Partes que son países en desarrollo, en especial los Estados insulares pequeños.

7. También se tendrá en cuenta la situación especial de los países en desarrollo incluidos los que son más vulnerables desde el punto de vista del medio ambiente, como los que poseen zonas áridas y semiáridas, costeras y montañosas.

Artículo 21. Mecanismo financiero

1. Se establecerá un mecanismo para el suministro de recursos financieros a los países en desarrollo Partes a los efectos del presente Convenio, con carácter de subvenciones o en condiciones favorables, y cuyos elementos fundamentales se describen en el presente artículo. El mecanismo funcionará bajo la autoridad y orientación de la Conferencia de las Partes a los efectos de este Convenio, ante quien será responsable. Las operaciones del mecanismo se llevarán a cabo por conducto de la estructura institucional que decida la Conferencia de las Partes en su primera reunión. A los efectos del presente Convenio, la Conferencia de las Partes determinará la política, la estrategia, las prioridades programáticas y los criterios para el acceso a esos recursos y su utilización. En las contribuciones se habrá de tener en cuenta la necesidad de una corriente de fondos previsible, suficiente y oportuna, tal como se indica en el artículo 20 y de conformidad con el volumen de recursos necesarios, que la Conferencia de las Partes decidirá periódicamente, así como la importancia de compartir los costos entre las Partes contribuyentes incluidas en la lista mencionada en el párrafo 2 del artículo 20. Los países desarrollados Partes y otros países y fuentes podrán también aportar contribuciones voluntarias. El mecanismo funcionará con un sistema de gobierno democrático y transparente.

2. De conformidad con los objetivos del presente Convenio, la Conferencia de las Partes establecerá en su primera reunión la política, la estrategia y las prioridades programáticas, así como las directrices y los criterios detallados para el acceso a los recursos financieros y su utilización, incluidos el seguimiento y la evaluación periódicos de esa utilización. La Conferencia de las Partes acordará las disposiciones para dar efecto al párrafo 1, tras consulta con la estructura institucional encargada del funcionamiento del mecanismo financiero.

3. La Conferencia de las Partes examinará la eficacia del mecanismo establecido con arreglo a este artículo, comprendidos los criterios y las directrices a que se hace referencia en el párrafo 2 cuando hayan transcurrido al menos dos años de la entrada en vigor del presente Convenio, y periódicamente en adelante. Sobre la base de ese examen adoptará las medidas adecuadas para mejorar la eficacia del mecanismo, si es necesario.

4. Las Partes Contratantes estudiarán la posibilidad de reforzar las instituciones financieras existentes con el fin de facilitar recursos financieros para la conservación y la utilización sostenible de la diversidad biológica.

*Artículo 22. Relación con otros
convenios internacionales*

1. Las disposiciones de este Convenio no afectarán a los derechos y obligaciones de toda Parte Contratante derivados de cualquier acuerdo internacional existente, excepto cuando el ejercicio de esos derechos y el cumplimiento de esas obligaciones pueda causar graves daños a la diversidad biológica o ponerla en peligro.

2. Las Partes Contratantes aplicarán el presente Convenio con respecto al medio marino, de conformidad con los derechos y obligaciones de los Estados con arreglo al derecho del mar.

Artículo 23. Conferencia de las Partes

1. Queda establecida una Conferencia de las Partes. El Director Ejecutivo del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente convocará la primera reunión de la Conferencia de las Partes a más tardar un año después de la entrada en vigor del presente Convenio. De allí en adelante, las reuniones ordinarias de la Conferencia de las Partes se celebrarán a los intervalos regulares que determine la Conferencia en su primera reunión.

2. Las reuniones extraordinarias de la Conferencia de las Partes se celebrarán cuando la Conferencia lo estime necesario o cuando cualquiera de las Partes lo solicite por escrito, siempre que, dentro de los seis meses siguientes de haber recibido de la secretaría comunicación de dicha solicitud, un tercio de las Partes, como mínimo, la apoye.

3. La Conferencia de las Partes acordará y adoptará por consenso su reglamento interno y los de cualesquiera órganos subsidiarios que establezca, así como el reglamento financiero que regirá la financiación de la Secretaría. En cada reunión ordinaria, la Conferencia de las Partes aprobará un presupuesto para el ejercicio financiero que transcurrirá hasta la reunión ordinaria siguiente.

4. La Conferencia de las Partes examinará la aplicación de este Convenio y, con ese fin:

a) Establecerá la forma y los intervalos para transmitir la información que deberá presentarse de conformidad con el artículo 26, y examinará esa información, así como los informes presentados por cualquier órgano subsidiario;

b) Examinará el asesoramiento científico, técnico y tecnológico sobre la diversidad biológica facilitado conforme al artículo 25;

c) Examinará y adoptará, según proceda, protocolos de conformidad con el artículo 28;

d) Examinará y adoptará, según proceda, las enmiendas al presente Convenio y a sus anexos, conforme a los artículos 29 y 30;

e) Examinará las enmiendas a todos los protocolos, así como a todos los anexos de los mismos y, si así se decide, recomendará su adopción a las Partes en el protocolo pertinente;

f) Examinará y adoptará anexos adicionales al presente Convenio, según proceda, de conformidad con el artículo 30;

g) Establecerá los órganos subsidiarios, especialmente de asesoramiento científico y técnico, que se consideren necesarios para la aplicación del presente Convenio;

h) Entrará en contacto, por medio de la Secretaría, con los órganos ejecutivos de los convenios que traten cuestiones reguladas por el presente Convenio, con miras a establecer formas adecuadas de cooperación con ellos; e

i) Examinará y tomará todas las demás medidas necesarias para la consecución de los objetivos del presente Convenio a la luz de la experiencia adquirida durante su aplicación.

5. Las Naciones Unidas, sus organismos especializados y el Organismo Internacional de Energía Atómica, así como todo Estado que no sea Parte en el presente Convenio, podrán estar representados como observadores en las reuniones de la Conferencia de las Partes. Cualquier otro órgano u organismo nacional o internacional, ya sea gubernamental o no gubernamental, con competencia en las esferas relacionadas con la conservación y utilización sostenible de la diversidad biológica, que haya informado a la Secretaría de su deseo de estar representado, como observador, en una reunión de la Conferencia de las Partes, podrá ser admitido a participar salvo si un tercio, por lo menos, de las Partes presentes se oponen a ello. La admisión y participación de observadores estarán sujetas al reglamento aprobado por la Conferencia de las Partes.

Artículo 24. Secretaría

1. Queda establecida una secretaría, con las siguientes funciones:

a) Organizar las reuniones de la Conferencia de las Partes previstas en el artículo 23, y prestar los servicios necesarios;

b) Desempeñar las funciones que se le asignen en los protocolos;

c) Preparar informes acerca de las actividades que desarrolle en desempeño de sus funciones en virtud del presente Convenio, para presentarlos a la Conferencia de las Partes;

d) Asegurar la coordinación necesaria con otros órganos internacionales pertinentes y, en particular, concertar los arreglos administrativos y contractuales que puedan ser necesarios para el desempeño eficaz de sus funciones; y

e) Desempeñar las demás funciones que determine la Conferencia de las Partes.

2. En su primera reunión ordinaria, la Conferencia de las Partes designará la Secretaría escogiéndola entre las organizaciones internacionales competentes que se hayan mostrado dispuestas a desempeñar las funciones de Secretaría establecidas en el presente Convenio.

*Artículo 25. Órgano subsidiario de
asesoramiento científico,
técnico y tecnológico*

1. Queda establecido un órgano subsidiario de asesoramiento científico, técnico y tecnológico a fin de proporcionar a la Conferencia de las Partes y, cuando proceda, a sus otros órganos subsidiarios, asesoramiento oportuno sobre la aplicación del presente Convenio. Este órgano estará abierto a la participación de todas las Partes y será multidisciplinario. Estará integrado por representantes de los gobiernos con competencia en el campo de especialización pertinente. Presentará regularmente informes a la Conferencia de las Partes sobre todos los aspectos de su labor.

2. Bajo la autoridad de la Conferencia de las Partes, de conformidad con directrices establecidas por ésta y a petición de la propia Conferencia, este órgano:

a) Proporcionará evaluaciones científicas y técnicas del estado de la diversidad biológica;

b) Preparará evaluaciones científicas y técnicas de los efectos de los tipos de medidas adoptadas de conformidad con las disposiciones del presente Convenio;

c) Identificará las tecnologías y los conocimientos especializados que sean innovadores, eficientes y más avanzados relacionados con la conservación y la utilización sostenible de la diversidad biológica y prestará asesoramiento sobre las formas de promover el desarrollo y/o la transferencia de esas tecnologías;

d) Prestará asesoramiento sobre los programas científicos y la cooperación internacional en materia de investigación y desarrollo en relación con la conservación y la utilización sostenible de la diversidad biológica; y

e) Responderá a las preguntas de carácter científico, técnico, tecnológico y metodológico que le planteen la Conferencia de las Partes y sus órganos subsidiarios.

3. La Conferencia de las Partes podrá ampliar ulteriormente las funciones, el mandato, la organización y el funcionamiento de este órgano.

Artículo 26. Informes

Cada Parte Contratante, con la periodicidad que determine la Conferencia de las Partes, presentará a la Conferencia de las Partes

informes sobre las medidas que haya adoptado para la aplicación de las disposiciones del presente Convenio y sobre la eficacia de esas medidas para el logro de los objetivos del Convenio.

Artículo 27. Solución de controversias

1. Si se suscita una controversia entre Partes Contratantes en relación con la interpretación o aplicación del presente Convenio, las Partes interesadas tratarán de resolverla mediante negociación.

2. Si las Partes interesadas no pueden llegar a un acuerdo mediante negociación, podrán solicitar conjuntamente los buenos oficios o la mediación de una tercera Parte.

3. Al ratificar, aceptar, aprobar el presente Convenio, o al adherirse a él, o en cualquier momento posterior, un Estado o una organización de integración económica regional podrá declarar, por comunicación escrita enviada al Depositario, que en el caso de una controversia no resuelta de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 o en el párrafo 2 del presente artículo, acepta uno o los dos medios de solución de controversias que se indican a continuación, reconociendo su carácter obligatorio:

a) Arbitraje de conformidad con el procedimiento establecido en la parte 1 del anexo II;

b) Presentación de la controversia a la Corte Internacional de Justicia.

4. Si en virtud de lo establecido en el párrafo 3 del presente artículo, las partes en la controversia no han aceptado el mismo procedimiento o ningún procedimiento, la controversia se someterá a conciliación de conformidad con la parte 2 del anexo II, a menos que las partes acuerden otra cosa.

5. Las disposiciones del presente artículo se aplicarán respecto de cualquier protocolo, salvo que en dicho protocolo se indique otra cosa.

Artículo 28. Adopción de protocolos

1. Las Partes Contratantes cooperarán en la formulación y adopción de protocolos del presente Convenio.

2. Los protocolos serán adoptados en una reunión de la Conferencia de las Partes.

3. La secretaría comunicará a las Partes Contratantes el texto de cualquier protocolo propuesto por lo menos seis meses antes de celebrarse esa reunión.

Artículo 29. Enmiendas al Convenio o los protocolos

1. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá proponer enmiendas al presente Convenio. Cualquiera de las Partes en un protocolo podrá proponer enmiendas a ese protocolo.

2. Las enmiendas al presente Convenio se adoptarán en una reunión de la Conferencia de las Partes. Las enmiendas a cualquier protocolo se aprobarán en una reunión de las Partes en el protocolo de que se trate. El texto de

cualquier enmienda propuesta al presente Convenio o a cualquier protocolo, salvo si en tal protocolo se dispone otra cosa, será comunicado a las Partes en el instrumento de que se trate por la secretaría por lo menos seis meses antes de la reunión en que se proponga su adopción. La secretaría comunicará también las enmiendas propuestas a los signatarios del presente Convenio para su información.

3. Las Partes Contratantes harán todo lo posible por llegar a un acuerdo por consenso sobre cualquier propuesta de enmienda al presente Convenio o a cualquier protocolo. Una vez agotados todos los esfuerzos por lograr un consenso sin que se haya llegado a un acuerdo, la enmienda se adoptará, como último recurso, por mayoría de dos tercios de las Partes Contratantes en el instrumento de que se trate, presentes y votantes en la reunión, y será presentada a todas las Partes Contratantes por el Depositario para su ratificación, aceptación o aprobación.

4. La ratificación, aceptación o aprobación de las enmiendas serán notificadas al Depositario por escrito. Las enmiendas adoptadas de conformidad con el párrafo 3 de este artículo entrarán en vigor, respecto de las Partes que las hayan aceptado, el nonagésimo día después de la fecha del depósito de los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación por dos tercios, como mínimo, de las Partes Contratantes en el presente Convenio o de las Partes en el protocolo de que se trate, salvo si en este último se dispone otra cosa. De allí en adelante, las enmiendas entrarán en vigor respecto de cualquier otra Parte el nonagésimo día después de la fecha en que esa Parte haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación de las enmiendas.

5. A los efectos de este artículo, por "Partes presentes y votantes" se entiende las Partes que estén presentes y emitan un voto afirmativo o negativo.

Artículo 30. Adopción y enmienda de anexos

1. Los anexos del presente Convenio o de cualquier protocolo formarán parte integrante del Convenio o de dicho protocolo, según proceda, y, a menos que se disponga expresamente otra cosa, se entenderá que toda referencia al presente Convenio o sus protocolos atañe al mismo tiempo a cualquiera de los anexos. Esos anexos tratarán exclusivamente de cuestiones de procedimiento, científicas, técnicas y administrativas.

2. Salvo si se dispone otra cosa en cualquiera de los protocolos respecto de sus anexos, para la propuesta, adopción y entrada en vigor de anexos adicionales al presente Convenio o de anexos de un protocolo se seguirá el siguiente procedimiento:

a) Los anexos del presente Convenio y de cualquier protocolo se propondrán y adoptarán según el procedimiento prescrito en el artículo 29;

b) Toda Parte que no pueda aceptar un anexo adicional del presente Convenio o un anexo de cualquiera de los protocolos en que sea Parte lo notificará por escrito al Depositario dentro del año siguiente a la fecha de la comunicación de la adopción por el Depositario. El Depositario comunicará sin demora a todas las Partes cualquier notificación recibida. Una Parte podrá en cualquier momento retirar una declaración anterior de objeción, y en tal caso los anexos entrarán en vigor respecto de dicha Parte, con sujeción a lo dispuesto en el apartado c) del presente artículo:

c) Al vencer el plazo de un año contado desde la fecha de la comunicación de la adopción por el Depositario, el anexo entrará en vigor para todas las Partes en el presente Convenio o en el protocolo de que se trate que no hayan hecho una notificación de conformidad con lo dispuesto en el apartado b) de este párrafo.

3. La propuesta, adopción y entrada en vigor de enmiendas a los anexos del presente Convenio o de cualquier protocolo estarán sujetas al mismo procedimiento aplicado en el caso de la propuesta, adopción y entrada en vigor de anexos del Convenio o anexos de un protocolo.

4. Cuando un nuevo anexo o una enmienda a un anexo se relacione con una enmienda al presente Convenio o a cualquier protocolo, el nuevo anexo o el anexo modificado no entrará en vigor hasta que entre en vigor la enmienda al Convenio o al protocolo de que se trate.

Artículo 31. Derecho de voto

1. Salvo lo dispuesto en el párrafo 2 de este artículo, cada una de las Partes Contratantes en el presente Convenio o en cualquier protocolo tendrá un voto.

2. Las organizaciones de integración económica regional ejercerán su derecho de voto, en asuntos de su competencia, con un número de votos igual al número de sus Estados miembros que sean Partes Contratantes en el presente Convenio o en el protocolo pertinente. Dichas organizaciones no ejercerán su derecho de voto si sus Estados miembros ejercen el suyo, y viceversa.

Artículo 32. Relación entre el presente Convenio y sus protocolos

1. Un Estado o una organización de integración económica regional no podrá ser Parte en un protocolo a menos que sea, o se haga al mismo tiempo, Parte Contratante en el presente Convenio.

2. Las decisiones relativas a cualquier protocolo sólo podrán ser adoptadas por las Partes en el protocolo de que se trate. Cualquier Parte Contratante que no haya ratificado, aceptado o aprobado un protocolo podrá participar como observadora en cualquier reunión de las Partes en ese protocolo.

Artículo 33. Firma

El presente Convenio estará abierto a la firma en Río de Janeiro para todos los Estados y para cualquier organización de integración económica regional desde el 5 de junio de 1992 hasta el 14 de junio de 1992, y en la Sede de las Naciones Unidas, en Nueva York, desde el 15 de junio de 1992 hasta el 4 de junio de 1993.

Artículo 34. Ratificación, aceptación o aprobación

1. El presente Convenio y cualquier protocolo estarán sujetos a ratificación, aceptación o aprobación por los Estados y por las organizaciones de integración económica regional. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación se depositarán en poder del Depositario.

2. Toda organización de las que se mencionan en el párrafo 1 de este artículo que pase a ser Parte Contratante en el presente Convenio o en cualquier protocolo, sin que sean Partes Contratantes en ellos sus Estados miembros, quedará vinculada por todas las obligaciones contraídas en virtud del Convenio o del protocolo, según corresponda. En el caso de dichas organizaciones, cuando uno o varios de sus Estados miembros sean Partes Contratantes en el presente Convenio o en el protocolo pertinente, la organización y sus Estados miembros decidirán acerca de sus responsabilidades respectivas en cuanto al cumplimiento de las obligaciones contraídas en virtud del Convenio o del protocolo, según corresponda. En tales casos, la organización y los Estados miembros no estarán facultados para ejercer concurrentemente los derechos previstos en el presente Convenio o en el protocolo pertinente.

3. En sus instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación, las organizaciones mencionadas en el párrafo 1 de este artículo declararán el ámbito de su competencia con respecto a las materias reguladas por el presente Convenio o por el protocolo pertinente. Esas organizaciones también informarán al Depositario sobre cualquier modificación pertinente del ámbito de su competencia.

Artículo 35. Adhesión

1. El presente Convenio y cualquier protocolo estarán abiertos a la adhesión de los Estados y de las organizaciones de integración económica regional a partir de la fecha en que expire el plazo para la firma del Convenio o del protocolo pertinente. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Depositario.

2. En sus instrumentos de adhesión, las organizaciones a que se hace referencia en el párrafo 1 de este artículo declararán el ámbito de su competencia con respecto a las materias reguladas por el presente Convenio o por el protocolo pertinente. Esas organizaciones también informarán al Depositario sobre cualquier modificación pertinente del ámbito de su competencia.

3. Las disposiciones del párrafo 2 del artículo 34 se aplicarán a las organizaciones de integración económica regional que se adhieran al presente Convenio o a cualquier protocolo.

Artículo 36. Entrada en vigor

1. El presente Convenio entrará en vigor el nonagésimo día después de la fecha en que haya sido depositado el trigésimo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.
2. Todo protocolo entrará en vigor el nonagésimo día después de la fecha en que haya sido depositado el número de instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión estipulado en dicho protocolo.
3. Respecto de cada Parte Contratante que ratifique, acepte o apruebe el presente Convenio o que se adhiera a él después de haber sido depositado el trigésimo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, el Convenio entrará en vigor el nonagésimo día después de la fecha en que dicha Parte haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.
4. Todo protocolo, salvo que en él se disponga otra cosa, entrará en vigor para la Parte Contratante que lo ratifique, acepte o apruebe o que se adhiera a él después de su entrada en vigor conforme a lo dispuesto en el párrafo 2 de este artículo el nonagésimo día después de la fecha en que dicha Parte Contratante deposite su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, o en la fecha en que el presente Convenio entre en vigor para esa Parte Contratante, si esta segunda fecha fuera posterior.
5. A los efectos de los párrafos 1 y 2 de este artículo, los instrumentos depositados por una organización de integración económica regional no se considerarán adicionales a los depositados por los Estados miembros de tal organización.

Artículo 37. Reservas

No se podrán formular reservas al presente Convenio.

Artículo 38. Denuncia

1. En cualquier momento después de la expiración de un plazo de dos años contado desde la fecha de entrada en vigor de este Convenio para una Parte Contratante, esa Parte Contratante podrá denunciar el Convenio mediante notificación por escrito al Depositario.
2. Esa denuncia será efectiva después de la expiración de un plazo de un año contado desde la fecha en que el Depositario haya recibido la notificación, o en una fecha posterior que se haya especificado en la notificación de la denuncia.
3. Se considerará que cualquier Parte Contratante que denuncie el presente Convenio denuncia también los protocolos en los que es Parte.

Artículo 39. Disposiciones financieras provisionales

A condición de que se haya reestructurado plenamente, de conformidad con las disposiciones del artículo 21, el Fondo para el Medio Ambiente Mundial, del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, el Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente y el Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento, será la estructura institucional a que se hace referencia en el artículo 21 durante el período comprendido entre la entrada en vigor del presente Convenio y la primera reunión de la Conferencia de las Partes, o hasta que la Conferencia de las Partes decida establecer una estructura institucional de conformidad con el artículo 21.

Artículo 40. Arreglos provisionales de secretaría

La secretaría a que se hace referencia en el párrafo 2 del artículo 24 será, con carácter provisional, desde la entrada en vigor del presente Convenio hasta la primera reunión de la Conferencia de las Partes, la secretaría que al efecto establezca el Director Ejecutivo del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente.

Artículo 41. Depositario

El Secretario General de las Naciones Unidas asumirá las funciones de Depositario del Presente Convenio y de cualesquiera protocolos.

Artículo 42. Textos auténticos

El original del presente Convenio, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, se depositará en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados a ese efecto, firman el presente Convenio.

Hecho en Río de Janeiro el cinco de junio de mil novecientos noventa y dos.

[For the signatures, see p. 254 of this volume — Pour les signatures, voir p. 254 du présent volume.]

Anexo I

IDENTIFICACION Y SEGUIMIENTO

1. Ecosistemas y hábitats que: contengan una gran diversidad, un gran número de especies endémicas o en peligro, o vida silvestre; sean necesarios para las especies migratorias; tengan importancia social, económica, cultural o científica; o sean representativos o singulares o estén vinculados a procesos de evolución u otros procesos biológicos de importancia esencial;
2. Especies y comunidades que: estén amenazadas; sean especies silvestres emparentadas con especies domesticadas o cultivadas; tengan valor medicinal o agrícola o valor económico de otra índole; tengan importancia social, científica o cultural; o sean importantes para investigaciones sobre la conservación y la utilización sostenible de la diversidad biológica, como las especies características; y
3. Descripción de genomas y genes de importancia social, científica o económica.

Anexo II

Parte 1

ARBITRAJE

Artículo 1

La parte demandante notificará a la secretaría que las partes someten la controversia a arbitraje de conformidad con lo dispuesto en el artículo 27 del Convenio. En la notificación se expondrá la cuestión que ha de ser objeto de arbitraje y se hará referencia especial a los artículos del Convenio o del protocolo de cuya interpretación o aplicación se trate. Si las partes no se ponen de acuerdo sobre el objeto de la controversia antes de que se nombre al presidente del tribunal, el tribunal arbitral determinará esa cuestión. La secretaría comunicará las informaciones así recibidas a todas las Partes Contratantes en el Convenio o en el protocolo interesadas.

Artículo 2

1. En las controversias entre dos Partes, el tribunal arbitral estará compuesto de tres miembros. Cada una de las partes en la controversia nombrará un árbitro, y los dos árbitros así nombrados designarán de común acuerdo al tercer árbitro, quien asumirá la presidencia del tribunal. Ese último árbitro no deberá ser nacional de ninguna de las partes en la controversia, ni tener residencia habitual en el territorio de ninguna de esas partes, ni estar al servicio de ninguna de ellas, ni haberse ocupado del asunto en ningún otro concepto.

2. En las controversias entre más de dos Partes, aquellas que compartan un mismo interés nombrarán de común acuerdo un árbitro.

3. Toda vacante que se produzca se cubrirá en la forma prescrita para el nombramiento inicial.

Artículo 3

1. Si el presidente del tribunal arbitral no hubiera sido designado dentro de los dos meses siguientes al nombramiento del segundo árbitro, el Secretario General de las Naciones Unidas, a instancia de una parte, procederá a su designación en un nuevo plazo de dos meses.

2. Si dos meses después de la recepción de la demanda una de las partes en la controversia no ha procedido al nombramiento de un árbitro, la otra parte podrá informar de ello al Secretario General de las Naciones Unidas, quien designará al otro árbitro en un nuevo plazo de dos meses.

Artículo 4

El tribunal arbitral adoptará su decisión de conformidad con las disposiciones del presente Convenio y de cualquier protocolo de que se trate, y del derecho internacional.

Artículo 5

A menos que las partes en la controversia decidan otra cosa, el tribunal arbitral adoptará su propio procedimiento.

Artículo 6

El tribunal arbitral podrá, a solicitud de una de las partes, recomendar medidas de protección básicas provisionales.

Artículo 7

Las partes en la controversia deberán facilitar el trabajo del tribunal arbitral y, en particular, utilizando todos los medios de que disponen, deberán:

a) Proporcionarle todos los documentos, información y facilidades pertinentes; y

b) Permitirle que, cuando sea necesario, convoque a testigos o expertos para oír sus declaraciones.

Artículo 8

Las partes y los árbitros quedan obligados a proteger el carácter confidencial de cualquier información que se les comunique con ese carácter durante el procedimiento del tribunal arbitral.

Artículo 9

A menos que el tribunal arbitral decida otra cosa, debido a las circunstancias particulares del caso, los gastos del tribunal serán sufragados a partes iguales por las partes en la controversia. El tribunal llevará una relación de todos sus gastos y presentará a las partes un estado final de los mismos.

Artículo 10

Toda Parte que tenga en el objeto de la controversia un interés de carácter jurídico que pueda resultar afectado por la decisión podrá intervenir en el proceso con el consentimiento del tribunal.

Artículo 11

El tribunal podrá conocer de las reconveniciones directamente basadas en el objeto de la controversia y resolver sobre ellas.

Artículo 12

Las decisiones del tribunal arbitral, tanto en materia de procedimiento como sobre el fondo, se adoptarán por mayoría de sus miembros.

Artículo 13

Si una de las partes en la controversia no comparece ante el tribunal arbitral o no defiende su causa, la otra parte podrá pedir al tribunal que continúe el procedimiento y que adopte su decisión definitiva. Si una parte no comparece o no defiende su causa, ello no impedirá la continuación del procedimiento. Antes de pronunciar su decisión definitiva, el tribunal arbitral deberá cerciorarse de que la demanda está bien fundada de hecho y de derecho.

Artículo 14

El tribunal adoptará su decisión definitiva dentro de los cinco meses a partir de la fecha en que quede plenamente constituido, excepto si considera necesario prorrogar ese plazo por un período no superior a otros cinco meses.

Artículo 15

La decisión definitiva del tribunal arbitral se limitará al objeto de la controversia y será motivada. En la decisión definitiva figurarán los nombres de los miembros que la adoptaron y la fecha en que se adoptó. Cualquier miembro del tribunal podrá adjuntar a la decisión definitiva una opinión separada o discrepante.

Artículo 16

La decisión definitiva no podrá ser impugnada, a menos que las partes en la controversia hayan convenido de antemano un procedimiento de apelación.

Artículo 17

Toda controversia que surja entre las partes respecto de la interpretación o forma de ejecución de la decisión definitiva pedrá ser sometida por cualesquiera de las partes al tribunal arbitral que adoptó la decisión definitiva.

Parte 2

CONCILIACION

Artículo 1

Se creará una comisión de conciliación a solicitud de una de las partes en la controversia. Esa comisión, a menos que las partes acuerden otra cosa, estará integrada por cinco miembros, dos de ellos nombrados por cada parte interesada y un presidente elegido conjuntamente por esos miembros.

Artículo 2

En las controversias entre más de dos partes, aquellas que compartan un mismo interés nombrarán de común acuerdo sus miembros en la comisión.

Quando dos o más partes tengan intereses distintos o haya desacuerdo en cuanto a las partes que tengan el mismo interés, nombrarán sus miembros por separado.

Artículo 3

Si en un plazo de dos meses a partir de la fecha de la solicitud de crear una comisión de conciliación, las partes no han nombrado los miembros de la comisión, el Secretario General de las Naciones Unidas, a instancia de la parte que haya hecho la solicitud, procederá a su nombramiento en un nuevo plazo de dos meses.

Artículo 4

Si el presidente de la comisión de conciliación no hubiera sido designado dentro de los dos meses siguientes al nombramiento de los últimos miembros de la comisión, el Secretario General de las Naciones Unidas, a instancia de una parte, procederá a su designación en un nuevo plazo de dos meses.

Artículo 5

La comisión de conciliación tomará sus decisiones por mayoría de sus miembros. A menos que las partes en la controversia decidan otra cosa, determinará su propio procedimiento. La comisión adoptará una propuesta de resolución de la controversia que las partes examinarán de buena fe.

Artículo 6

Cualquier desacuerdo en cuanto a la competencia de la comisión de conciliación será decidido por la comisión.

باسم افغانستان :

代表阿富汗 :

In the name of Afghanistan:

Au nom de l'Afghanistan :

От имени Афганстана:

En nombre del Afganistán:

ABDUL JALIL SHAMS

[12 June 1991 — 12 juin 1992]

باسم ألبانيا :

代表阿尔巴尼亚 :

In the name of Albania:

Au nom de l'Albanie :

От имени Албанин:

En nombre de Albania:

باسم الجزائر :

代表阿尔及利亚 :

In the name of Algeria:

Au nom de l'Algérie :

От имени Алжира:

En nombre de Argelia:

LAKHDAR BRAHIMI

[13 June 1992 — 13 juin 1992]

باسم أنغولا :

代表安哥拉 :

In the name of Angola:

Au nom de l'Angola :

От имени Анголы:

En nombre de Angola:

PEDRO DE CASTRO VAN-DUNEM

[12 June 1992 — 12 juin 1992]

باسم أنتيغوا وباربودا :

代表安提瓜和巴布达：
In the name of Antigua and Barbuda:
Au nom d'Antigua-et-Barbuda :
От имени Антигуа и Барбуды:
En nombre de Antigua y Barbuda:

RODNEY WILLIAMS
[5 June 1992 — 5 juin 1992]

باسم الأرجنتين :

代表阿根廷：
In the name of Argentina:
Au nom de l'Argentine :
От имени Аргентины:
En nombre de la Argentina:

GUIDO DI TELLA
[12 June 1992 — 12 juin 1992]

باسم أرمينيا :

亚美尼亚代表：
In the name of Armenia:
Au nom de l'Arménie :
От имени Армении:
En nombre de Armenia:

LEVON TER-PETROSIAN
[13 June 1992 — 13 juin 1992]

باسم استراليا :

代表澳大利亚：
In the name of Australia:
Au nom de l'Australie :
От имени Австралии:
En nombre de Australia:

ROSLYN JOAN KELLY
[5 June 1992 — 5 juin 1992]

باسم النمسا :

代表奥地利:

In the name of Austria:

Au nom de l'Autriche :

От имени Австрии:

En nombre de Austria:

FRANZ VRANITZKY

[13 June 1992 — 13 juin 1992]

باسم أذربيجان :

阿塞拜疆代表:

In the name of Azerbaijan:

Au nom de l'Azerbaïdjan :

От имени Азербайджана:

En nombre de Azerbaïyan:

HUSEINOV RAGIM

[12 June 1992 — 12 juin 1992]

باسم البهاما :

代表巴哈马:

In the name of the Bahamas:

Au nom des Bahamas :

От имени Багамских островов:

En nombre de las Bahamas:

E. CHARLES CARTER

[12 June 1992 — 12 juin 1992]

باسم البحرين :

代表巴林:

In the name of Bahrain:

Au nom de Bahreïn :

От имени Бахрейна:

En nombre de Bahrein:

JAWAD SALIM AL-ARRAYED

[9 June 1992 — 9 juin 1992]

باسم بنغلاديش:

代表孟加拉国:

In the name of Bangladesh:

Au nom du Bangladesh :

От имени Бангладеш:

En nombre de Bangladesh:

ABDULLAH AL-NOMAN

[5 June 1992 — 5 juin 1992]

باسم بربادوس:

代表巴巴多斯:

In the name of Barbados:

Au nom de la Barbade :

От имени Барбадоса:

En nombre de Barbados:

L. ERSKINE SANDIFORD

[12 June 1992-12 juin 1992]

عن بيلاروس :

白俄罗斯代表:

In the name of Belarus:

Au nom du Bélarus :

От имени Беларуси:

En nombre de Belarús:

STANISLAV S. SHUSHKEVICH

[11 June 1992 — 11 juin 1992]

باسم بلجيكا :

代表比利时:

In the name of Belgium:

Au nom de la Belgique :

От имени Бельгии:

En nombre de Belgique:

L. ONKELINX

[5 June 1992 — 5 juin 1992]

باسم بليز :

代表伯利兹:

In the name of Belize:

Au nom du Belize :

От имени Белиза:

En nombre de Belice:

FLORENCIO MARIN

[13 June 1992 — 13 juin 1992]

باسم بينن :

代表贝宁:

In the name of Benin:

Au nom du Bénin :

От имени Бенна:

En nombre de Benin:

EUSTACHE SARRE

[13 June 1992 — 13 juin 1992]

باسم بوتان :

代表不丹:

In the name of Bhutan:

Au nom du Bhoutan :

От имени Бутана:

En nombre de Bhután:

SONAM CHHODEN WANGCHUCK

[11 June 1992 — 11 juin 1992]

باسم بوليفيا :

代表玻利维亚:

In the name of Bolivia:

Au nom de la Bolivie :

От имени Боливии:

En nombre de Bolivia:

JAIME PAZ ZAMORA

[13 June 1992 — 13 juin 1992]

باسم بوتسوانا :

代表博茨瓦纳：
In the name of Botswana:
Au nom du Botswana :
От имени Ботсваны:
En nombre de Botswana:

BOOMETSWE MOKGOTHU
[8 June 1992 — 8 juin 1992]

باسم البرازيل :

代表巴西：
In the name of Brazil:
Au nom du Brésil :
От имени Бразилии:
En nombre del Brasil:

FERNANDO COLLOR
[5 May 1992 — 5 mai 1992]

باسم بروني دارالسلام :

代表文莱国：
In the name of Brunei Darussalam:
Au nom de Brunéi Darussalam :
От имени Брунея Даруссалама:
En nombre de Brunei Darussalam:

باسم بلغاريا :

代表保加利亚：
In the name of Bulgaria:
Au nom de la Bulgarie :
От имени Болгарии:
En nombre de Bulgaria:

ZHELYU ZHELEV
[12 June 1992 — 12 juin 1992]

باسم بوركينا فاسو :

在布基纳法索 :

In the name of Burkina Faso:

Au nom du Burkina Faso :

От имени Буркина Фасо:

En nombre de Burkina Faso:

LOUIS ARMAND MIHYEMBA OUALI

[12 June 1992 — 12 juin 1992]

باسم بوروندي :

代表布隆迪:

In the name of Burundi:

Au nom du Burundi :

От имени Бурунди:

En nombre de Burundi:

LOUIS NDUWIMANA

[11 June 1992 — 11 juin 1992]

باسم كمبوديا :

柬埔寨代表:

In the name of Cambodia:

Au nom du Cambodge :

От имени Камбоджи:

En nombre de Camboya:

باسم الكاميرون :

喀麦隆代表:

In the name of Cameroon:

Au nom du Cameroun :

От имени Камеруна:

En nombre del Camerún:

LUC AYANG

[14 June 1992 — 14 juin 1992]

باسم كندا :

代表加拿大:

In the name of Canada:

Au nom du Canada :

От имени Канады:

En nombre del Canadá:

BRIAN MULRONEY

[11 June 1992 — 11 juin 1992]

باسم الرأس الأخضر :

代表佛得角:

In the name of Cape Verde:

Au nom du Cap-Vert :

От имени Островов Зеленого Мыса:

En nombre de Cabo Verde:

ANTONIO MANUEL MASCARENHAS GOMES MONTEIRO

[12 June 1992 — 12 juin 1992]

باسم جمهورية أفريقيا الوسطى :

代表中非共和国:

In the name of the Central African Republic:

Au nom de la République centrafricaine :

От имени Центральноафриканской Республики:

En nombre de la República Centrafricana:

ANDRÉ KOLINGBA

[13 June 1992 — 13 juin 1992]

باسم تشاد :

代表乍得:

In the name of Chad:

Au nom du Tchad :

От имени Чада:

En nombre del Chad:

BAMBE DANSALA

[12 June 1992 — 12 juin 1992]

باسم شيلي :

代表智利:

In the name of Chile:

Au nom du Chili :

От имени Чили:

En nombre de Chile:

PATRICIO AYLWIN AZOCAR

[13 June 1992 — 13 juin 1992]

باسم الصين :

代表中国:

In the name of China:

Au nom de la Chine :

От имени Китая:

En nombre de China:

LI PENG

[11 June 1992 — 11 juin 1992]

باسم كولومبيا :

代表哥伦比亚:

In the name of Colombia:

Au nom de la Colombie :

От имени Колумбии:

En nombre de Colombia:

CÉSAR GAVIRIA

[12 June 1992 — 12 juin 1992]

باسم كوموروس :

代表科摩罗:

In the name of the Comoros:

Au nom des Comores :

От имени Коморских островов:

En nombre de las Comoras:

SAID HASSANE SAID HACHIM

[11 June 1992 — 11 juin 1992]

باسم الكونغو:

代表刚果:

In the name of the Congo:

Au nom du Congo :

От имени Конго:

En nombre del Congo:

DAMBERT RÉNÉ NDOUANE

[11 June 1992 — 11 juin 1992]

باسم جزر كوك :

代表库克群岛:

In the name of Cook Islands:

Au nom des Iles Cook :

От имени островов Кука:

En nombre de las Islas Cook:

G. A. HENRY

[12 June 1992 — 12 juin 1992]

باسم كوستاريكا :

代表哥斯达黎加:

In the name of Costa Rica:

Au nom du Costa Rica :

От имени Коста-Рики:

En nombre de Costa Rica:

RAFAEL ANGEL CALDERON

[13 June 1992 — 13 juin 1992]

باسم كوت ديفوار :

科特迪瓦代表:

In the name of Côte d'Ivoire:

Au nom de la Côte d'Ivoire :

От имени Кот д'Ивуар:

En nombre de Côte d'Ivoire:

EZAN AKELE

[10 June 1992 — 10 juin 1992]

باسم كرواتيا :

以克罗地亚的名义:

In the name of Croatia:

Au nom de la Croatie :

От имени Хорватии:

En nombre de Croacia:

FRANJO GREGURIC

[11 June 1992 — 11 juin 1992]

باسم كوبا :

代表古巴:

In the name of Cuba:

Au nom de Cuba :

От имени Кубы:

En nombre de Cuba:

FIDEL CASTRO

[12 June 1992 — 12 juin 1992]

باسم قبرص :

代表塞浦路斯:

In the name of Cyprus:

Au nom de Chypre :

От имени Кипра:

En nombre de Chipre:

GEORGE VASSILIOU

[12 June 1992 — 12 juin 1992]

باسم الجمهورية التشيكية :

捷克共和国代表:

In the name of the Czech Republic:

Au nom de la République tchèque :

От имени Чешской Республики:

En nombre de la República Checa:

VLADIMÍR GALUŠKA

[4 June 1992 — 4 juin 1992]

باسم جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية :

代表朝鲜民主主义人民共和国:

In the name of the Democratic People's Republic of Korea:

Au nom de la République populaire démocratique de Corée :

От имени Корейской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Popular Democrática de Corea:

KANG HUI WON

[11 June 1992 — 11 juin 1992]

باسم الدانمرك :

代表丹麦:

In the name of Denmark:

Au nom du Danemark :

От имени Дании:

En nombre de Dinamarca:

PER STIG MOLLER

[12 June 1992 — 12 juin 1992]

باسم جيبوتي :

代表吉布提:

In the name of Djibouti:

Au nom de Djibouti :

От имени Джибути:

En nombre de Djibouti:

BARCAT GOURAD HAMADOU

[13 June 1992 — 13 juin 1992]

باسم دومينيكا :

代表多米尼加:

In the name of Dominica:

Au nom de la Dominique :

От имени Доминики:

En nombre de Dominica:

باسم الجمهورية الدومينيكية :

代表多米尼加共和国：

In the name of the Dominican Republic:

Au nom de la République dominicaine :

От имени Доминиканской Республики:

En nombre de la República Dominicana:

CARLOS MORALES TRONCOSO

[13 June 1992 — 13 juin 1992]

باسم اکوادور :

代表厄瓜多尔：

In the name of Ecuador:

Au nom de l'Équateur :

От имени Эквадора:

En nombre del Ecuador:

DIEGO CORDOVEZ

[9 June 1992 — 9 juin 1992]

باسم مصر :

代表埃及：

In the name of Egypt:

Au nom de l'Égypte :

От имени Египта:

En nombre de Egipto:

ATEF EBEID

[9 June 1992 — 9 juin 1992]

باسم السلفادور :

代表萨尔瓦多：

In the name of El Salvador:

Au nom d'El Salvador :

От имени Сальвадора:

En nombre de El Salvador:

ANTONIO CABRALES

[13 June 1992 — 13 juin 1992]

باسم غينيا الاستوائية :

代表赤道几内亚:

In the name of Equatorial Guinea:

Au nom de la Guinée équatoriale :

От имени Экваториальной Гвинеи:

En nombre de Guinea Ecuatorial:

عن استونيا :

爱沙尼亚代表:

In the name of Estonia:

Au nom de l'Estonie :

От имени Эстонии:

En nombre de Estonia:

ARNOLD RÜÜTEL

[12 June 1992 — 12 juin 1992]

باسم اثيوبيا :

代表埃塞俄比亚:

In the name of Ethiopia:

Au nom de l'Ethiopie :

От имени Эфиопии:

En nombre de Etiopía:

TAMRAT LAYNE

[10 June 1992 — 10 juin 1992]

باسم فيجي :

代表斐济:

In the name of Fiji:

Au nom de Fidji :

От имени Фиджи:

En nombre de Fiji:

RAVUKA

[9 October 1992 — 9 octobre 1992]

باسم فنلندا :

代表芬兰:

In the name of Finland:
Au nom de la Finlande :
От имени Финляндии:
En nombre de Finlandia:

SIRPA PIETIKAINEN

[5 June 1992 — 5 juin 1992]

باسم فرنسا :

代表法国:

In the name of France:
Au nom de la France :
От имени Франции:
En nombre de Francia:

FRANÇOIS MITTERAND¹

[13 June 1992 — 13 juin 1992]

باسم غابون :

代表加蓬:

In the name of Gabon:
Au nom du Gabon :
От имени Габона:
En nombre del Gabón:

OMAR BONGO

[12 June 1992 — 12 juin 1992]

باسم غامبيا :

代表冈比亚:

In the name of the Gambia:
Au nom de la Gambie :
От имени Гамбии:
En nombre de Gambia:

Dawda K. Jawara

[12 June 1992 — 12 juin 1992]

¹ See p. 302 of this volume for the texts of the declarations made upon signature — Voir p. 302 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

باسم ألمانيا :

德国代表:

In the name of Germany:

Au nom de l'Allemagne :

От имени Германии:

En nombre de Alemania:

HELMUT KOHL

[12 June 1992 — 12 juin 1992]

باسم غانا :

代表加纳:

In the name of Ghana:

Au nom du Ghana :

От имени Ганы:

En nombre de Ghana:

D. F. ANNAN

[12 June 1992 — 12 juin 1992]

باسم اليونان :

代表希腊:

In the name of Greece:

Au nom de la Grèce :

От имени Греции:

En nombre de Grèce:

ACHILLES KARAMANLIS

[12 June 1992 — 12 juin 1992]

باسم غرينادا :

代表格林纳达:

In the name of Grenada:

Au nom de la Grenade :

От имени Гренады:

En nombre de Grenada:

EUGENE M. PURSOO

[3 December 1992 — 3 décembre 1992]

باسم غواتيمالا :

代表危地马拉:

In the name of Guatemala:

Au nom du Guatemala :

От имени Гватемалы:

En nombre de Guatemala:

JORGE SERRANO ELÍAS

[13 June 1992 — 13 juin 1992]

باسم غينيا :

代表几内亚:

In the name of Guinea:

Au nom de la Guinée :

От имени Гвинеи:

En nombre de Guinea:

LANSANA CONTE

[12 June 1992 — 12 juin 1992]

باسم غينيا - بيساو :

代表几内亚比绍:

In the name of Guinea-Bissau:

Au nom de la Guinée-Bissau :

От имени Гвинеи-Бисау:

En nombre de Guinea-Bissau:

JOAO BERNARDO VIEIRA

[12 June 1992 — 12 juin 1992]

باسم غيانا :

代表圭亚那:

In the name of Guyana:

Au nom de la Guyane :

От имени Гвианы:

En nombre de Guyana:

HUGH DESMOND HOYT

[13 June 1992 — 13 juin 1992]

باسم هايتى :

代表海地:

In the name of Haiti:

Au nom d'Haïti :

От имени Гаити:

En nombre de Haïti:

JEAN-BERTRAND ARISTIDE

[13 June 1992 — 13 juin 1992]

باسم الكرسي الرسولي :

代表教廷:

In the name of the Holy See:

Au nom du Saint-Siège :

От имени Святейшего престола:

En nombre de la Santa Sede:

باسم هندوراس:

代表洪都拉斯:

In the name of Honduras:

Au nom du Honduras :

От имени Гондураса:

En nombre de Honduras:

ROBERTO MARTINEZ LOZANO

[13 June 1992 — 13 juin 1992]

باسم هنغاريا :

代表匈牙利:

In the name of Hungary:

Au nom de la Hongrie :

От имени Венгрии:

En nombre de Hungría:

ÁRPÁD GÖNCZ

[13 June 1992 — 13 juin 1992]

باسم ایسلندا :

代表冰島:

In the name of Iceland:

Au nom de l'Islande :

От имени Исландии:

En nombre de Islandia:

EIDUR GUDNASON

[10 June 1992 — 10 juin 1992]

باسم الهند :

代表印度:

In the name of India:

Au nom de l'Inde :

От имени Индии:

En nombre de la India:

KAMAL NATH

[5 June 1992 — 5 juin 1992]

باسم اندونسيا :

代表印度尼西亚:

In the name of Indonesia:

Au nom de l'Indonésie :

От имени Индонезии:

En nombre de Indonesia:

EMIL SALIM

[5 June 1992 — 5 juin 1992]

باسم جمهورية ايران الاسلامية :

代表伊朗伊斯兰共和国:

In the name of the Islamic Republic of Iran:

Au nom de la République islamique d'Iran :

От имени Исламской Республики Иран:

En nombre de la República Islámica del Irán:

HASSAN HABIBI

[14 June 1992 — 14 juin 1992]

باسم العراق :

代表伊拉克:

In the name of Iraq:

Au nom de l'Iraq :

От имени Ирака:

En nombre del Iraq:

باسم ايرلندا :

代表爱尔兰:

In the name of Ireland:

Au nom de l'Irlande :

От имени Ирландии:

En nombre de Irlanda:

ALBERT REYNOLDS

[13 June 1992 — 13 juin 1992]

باسم اسرائيل :

代表以色列:

In the name of Israel:

Au nom d'Israël :

От имени Израиля:

En nombre de Israel:

URI MARINOV

[11 June 1992 — 11 juin 1992]

باسم ايطاليا :

代表意大利:

In the name of Italy:

Au nom de l'Italie :

От имени Италии:

En nombre de Italia:

GIORGIO RUFFOLO¹

[5 June 1992 — 5 juin 1992]

¹ See p. 302 of this volume for the texts of the declarations made upon signature — Voir p. 302 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

باسم جامايكا :

代表牙买加 :

In the name of Jamaica:
Au nom de la Jamaïque :
От имени Ямайки:
En nombre de Jamaica:

JOHN JUNOR

[11 June 1992 — 11 juin 1992]

باسم اليابان :

代表日本 :

In the name of Japan:
Au nom du Japon :
От имени Японии:
En nombre del Japón:

SHOZABURO NAKAMURA

[13 June 1992 — 13 juin 1992]

NOBUTOSHI AKAO

[13 June 1992 — 13 juin 1992]

باسم الأردن :

代表约旦 :

In the name of Jordan:
Au nom de la Jordanie :
От имени Иордании:
En nombre de Jordania:

ABDUL-RAZAK TUBAISHAT

[11 June 1992 — 11 juin 1992]

باسم كازاخستان :

哈萨克斯坦代表 :

In the name of Kazakhstan:
Au nom du Kazakhstan :
От имени Казахстана:
En nombre de Kazajstán:

S. A. MEDVEDEV

[9 June 1992 — 9 juin 1992]

باسم كينيا :

代表肯尼亚:

In the name of Kenya:

Au nom du Kenya :

От имени Кении:

En nombre de Kenya:

DANIEL TOROITICH ARAP MOI

[11 June 1992 — 11 juin 1992]

باسم كيريباتي :

代表基里巴斯:

In the name of Kiribati:

Au nom de Kiribati :

От имени Кирибати:

En nombre de Kiribati:

باسم الكويت :

代表科威特:

In the name of Kuwait:

Au nom du Koweït :

От имени Кувейта:

En nombre de Kuwait:

ABDULWAHAB S. AL-FOUZAN

[9 June 1992 — 9 juin 1992]

باسم قيرغيزستان :

吉尔吉斯斯坦代表:

In the name of Kyrgyzstan:

Au nom du Kirghizistan :

От имени Кыргызстана:

En nombre de Kirguistán:

باسم جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية :

代表老挝人民民主共和国:

In the name of the Lao People's Democratic Republic:

Au nom de la République démocratique populaire lao :

От имени Лаосской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Democrática Popular Lao:

عن لاتفيا :

拉脱维亚代表:

In the name of Latvia:

Au nom de la Lettonie :

От имени Латвии:

En nombre de Letonia:

ANATOLIJS GORBUNOVA

[11 June 1992 — 11 juin 1992]

باسم لبنان :

代表黎巴嫩:

In the name of Lebanon:

Au nom du Liban :

От имени Ливана:

En nombre del Líbano:

FAREZ BOUEIZ

[12 June 1992 — 12 juin 1992]

باسم ليسوتو :

代表莱索托:

In the name of Lesotho:

Au nom du Lesotho :

От имени Лесото:

En nombre de Lesotho:

ELIAS PHISOANE RAMAEMA

[11 June 1992 — 11 juin 1992]

باسم لىبيريا :

代表利比里亚:

In the name of Liberia:

Au nom du Libéria :

От имени Либерни:

En nombre de Liberia:

BISMARCK KUYON

[12 June 1992 — 12 juin 1992]

باسم الجماهيرية العربية الليبية :

代表阿拉伯利比亚民众国:

In the name of the Libyan Arab Jamahiriya:

Au nom de la Jamahiriya arabe libyenne :

От имени Ливийской Арабской Джамахирии:

En nombre de la Jamahiriya Arabe Libia:

ALI AHMED ELHOUDERI

[29 June 1992 — 29 juin 1992]

باسم لىختنشتاين :

代表列支敦士登:

In the name of Liechtenstein:

Au nom du Liechtenstein :

От имени Лихтенштейна:

En nombre de Liechtenstein:

FELIX NÄSCHER

[5 June 1992 — 5 juin 1992]

عن ليتوانيا :

立陶宛代表:

In the name of Lithuania:

Au nom de la Lituanie :

От имени Литвы:

En nombre de Lituania:

VYTAUTAS LANDSBERGIS

[11 June 1992 — 11 juin 1992]

باسم لكسمبرغ :

代表卢森堡:

In the name of Luxembourg:

Au nom du Luxembourg :

От имени Люксембурга:

En nombre de Luxembourg:

JACQUES SANTER

[9 June 1992 — 9 juin 1992]

باسم مدغشقر :

代表马达加斯加:

In the name of Madagascar:

Au nom de Madagascar :

От имени Мадагаскара:

En nombre de Madagascar:

GUY WILLY RAZANAMASY

[8 June 1992 — 8 juin 1992]

باسم ملاوى :

代表马拉维:

In the name of Malawi:

Au nom du Malawi :

От имени Малави:

En nombre de Malawi:

R. W. CHIRWA

[10 June 1992 — 10 juin 1992]

باسم ماليزيا :

代表马来西亚:

In the name of Malaysia:

Au nom de la Malaisie :

От имени Малайзии:

En nombre de Malasia:

MAHATHIR BIN MOHAMAD

[12 June 1992 — 12 juin 1992]

باسم ملديف :

代表马尔代夫:

In the name of Maldives:

Au nom des Maldives :

От имени Мальдивов:

En nombre de Maldivas:

MAUMOON ABDUL GAYOOM

[12 June 1992 — 12 juin 1992]

باسم مالي :

代表马里:

In the name of Mali:

Au nom du Mali :

От имени Мали:

En nombre de Malí:

MOHAMED ALHOUSSEYNI TOURE

[30 September 1992 — 30 septembre 1992]

باسم مالطة :

代表马耳他:

In the name of Malta:

Au nom de Malte :

От имени Мальты:

En nombre de Malta:

EDWARD FENECH-ADAMI

[12 June 1992 — 12 juin 1992]

عن جزر مارشال :

马绍尔群岛代表:

In the name of the Marshall Islands:

Au nom des Iles Marshall :

От имени Маршалловых Островов:

En nombre de las Islas Marshall:

АМАТА КАБУА

[12 June 1992 — 12 juin 1992]

باسم موريتانيا :

代表毛里塔尼亚:

In the name of Mauritania:

Au nom de la Mauritanie :

От имени Мавритании:

En nombre de Mauritania:

SIDI MOHAMED OULD BOUBACAR

[12 June 1992 — 12 juin 1992]

باسم موريشوس :

代表毛里求斯:

In the name of Mauritius:

Au nom de Maurice :

От имени Маврикия:

En nombre de Mauricio:

AHMUD SWALAY KASENALLY

[10 June 1992 — 10 juin 1992]

باسم المكسيك :

代表墨西哥:

In the name of Mexico:

Au nom du Mexique :

От имени Мексики:

En nombre de México:

CARLOS SALINAS DE GORTARI

[13 June 1992 — 13 juin 1992]

عن ولايات ميكرونيزيا الموحدة :

密克罗尼西亚联邦代表:

In the name of the Federated States of Micronesia:

Au nom des Etats fédérés de Micronésie :

От имени Федеративных Штатов Микронезии:

En nombre de los Estados Federados de Micronesia:

BAILEY OLTAR

[12 June 1992 — 12 juin 1992]

باسم موناكو:

代表摩纳哥:

In the name of Monaco:

Au nom de Monaco :

От имени Монако:

En nombre de Monaco:

Le Prince RAINIER III de Monaco

[11 June 1992 — 11 juin 1992]

باسم منغوليا :

代表蒙古:

In the name of Mongolia:

Au nom de la Mongolie :

От имени Монголии:

En nombre de Mongolia:

DASHIIN BYAMBASUREN

[12 June 1992 — 12 juin 1992]

باسم المغرب :

代表摩洛哥:

In the name of Morocco:

Au nom du Maroc :

От имени Марокко:

En nombre de Marruecos:

SIDI MOHAMED

[13 June 1992 — 13 juin 1992]

باسم موزامبيق :

代表莫桑比克:

In the name of Mozambique:

Au nom du Mozambique :

От имени Мозамбика:

En nombre de Mozambique:

JOAQUIM ALBERTO CHISSANO

[12 June 1992 — 12 juin 1992]

باسم ميانمار :

缅甸代表:

In the name of Myanmar:

Au nom du Myanmar :

От имени Мьянмы:

En nombre de Myanmar:

OHN GYAW

[11 June 1992 — 11 juin 1992]

باسم ناميبيا :

代表纳米比亚:

In the name of Namibia:

Au nom de la Namibie :

От имени Намбии:

En nombre de Namibia:

SAM NUJOMA

[12 June 1992 — 12 juin 1992]

باسم ناورو:

代表瑙鲁:

In the name of Nauru:

Au nom de Nauru :

От имени Науру:

En nombre de Nauru:

BERNARD DOWIYOGO

[5 June 1992 — 5 juin 1992]

باسم नेपाल :

代表尼泊尔:

In the name of Nepal:

Au nom du Népal :

От имени Непала:

En nombre de Nepal:

BIR MANI DHAKAL

[12 June 1992 — 12 juin 1992]

باسم هولندا :

代表荷兰:

In the name of the Netherlands:

Au nom des Pays-Bas :

От имени Нидерландов:

En nombre de los Países Bajos:

J. D. GABOR

[5 June 1992 — 5 juin 1992]

باسم نيوزيلندا :

代表新西兰:

In the name of New Zealand:

Au nom de la Nouvelle-Zélande :

От имени Новой Зеландии:

En nombre de Nueva Zelandia:

WILLIAM ROBSON STOREY

[12 June 1992 — 12 juin 1992]

باسم نيكاراغوا :

代表尼加拉瓜:

In the name of Nicaragua:

Au nom du Nicaragua :

От имени Никарагуа:

En nombre de Nicaragua:

VIOLETA BARRIOS DE CHAMORRO

[13 June 1992 — 13 juin 1992]

باسم النيجر :

代表尼日尔:

In the name of the Niger:

Au nom du Niger :

От имени Нигера:

En nombre del Níger:

ABDOU HASSANE

[11 June 1992 — 11 juin 1992]

باسم نيجيريا :

代表尼日利亚:

In the name of Nigeria:

Au nom du Nigéria :

От имени Нигерии:

En nombre de Nigeria:

IKE OMAR SANDA NWACHUKWU

[13 June 1992 — 13 juin 1992]

باسم النرويج :

代表挪威:

In the name of Norway:

Au nom de la Norvège :

От имени Норвегии:

En nombre de Noruega:

GRO HARLEM BRUNDTLAND

[12 June 1992 — 12 juin 1992]

THORBJØRN BERNTSEN

[9 June 1992 — 9 juin 1992]

باسم عمان :

代表阿曼:

In the name of Oman:

Au nom de l'Oman :

От имени Омана:

En nombre de Omán:

AMER BIN SHWAIN AL-HOSNI

[10 June 1992 — 10 juin 1992]

باسم باكستان :

代表巴基斯坦:

In the name of Pakistan:

Au nom du Pakistan :

От имени Пакистана:

En nombre del Pakistán:

ANWAR SAIFULLAH KHAN

[5 June 1992 — 5 juin 1992]

باسم بنمىلا :

代表巴拿马:

In the name of Panama:

Au nom du Panama :

От имени Панама:

En nombre de Panamá:

D. G. INRENARE

[13 June 1992 — 13 juin 1992]

باسم بابوا غينيا الجديدة :

代表巴布亚新几内亚:

In the name of Papua New Guinea:

Au nom de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

От имени Папуа-Новой Гвинеи:

En nombre de Papua Nueva Guinea:

RENAGI RENAGI LOHIA

[13 June 1992 — 13 juin 1992]

باسم باراغواى :

代表巴拉圭:

In the name of Paraguay:

Au nom du Paraguay :

От имени Парагвая:

En nombre del Paraguay:

ANDRES RODRIGUEZ

[12 June 1992 — 12 juin 1992]

باسم بيرو :

代表秘鲁:

In the name of Peru:

Au nom du Pérou :

От имени Перу:

En nombre del Perú:

ALBERTO FUJIMORI

[11 June 1992 — 11 juin 1992]

باسم الفلبين :

代表菲律宾:

In the name of the Philippines:

Au nom des Philippines :

От имени Филиппин:

En nombre de Filipinas:

FULGENCIO S. FACTORAN, Jr.

[12 June 1992 — 12 juin 1992]

باسم بولندا :

代表波兰:

In the name of Poland:

Au nom de la Pologne :

От имени Польши:

En nombre de Polonia:

STEFAN KOZŁOWSKI

[5 June 1992 — 5 juin 1992]

باسم البرتغال :

代表葡萄牙:

In the name of Portugal:

Au nom du Portugal :

От имени Португалии:

En nombre de Portugal:

ANIBAL CAVACO SILVA

[13 June 1992 — 13 juin 1992]

باسم قطر :

代表卡塔尔:

In the name of Qatar:

Au nom du Qatar :

От имени Катара:

En nombre de Qatar:

AHMAD BIN SAIF AL THANI

[11 June 1992 — 11 juin 1992]

باسم جمهورية كوريا :

代表大韩民国:

In the name of the Republic of Korea:

Au nom de la République de Corée :

От имени Корейской Республики:

En nombre de la República de Corea:

WON SHIK CHUNG

[13 June 1992 — 13 juin 1992]

باسم جمهورية مولدوفا :

摩尔多瓦共和国代表:

In the name of the Republic of Moldova:

Au nom de la République de Moldova :

От имени Республки Молдова:

En nombre de la República de Moldova:

ION DEDIU

[5 June 1992 — 5 juin 1992]

باسم رومانيا :

代表罗马尼亚:

In the name of Romania:

Au nom de la Roumanie :

От имени Румынии:

En nombre de Rumania:

MARCIAN BLEAHU

[5 June 1992 — 5 juin 1992]

باسم الاتحاد الروسي :

俄罗斯联邦代表:

In the name of the Russian Federation:

Au nom de la Fédération de Russie :

От имени Российской Федерации:

En nombre de la Federación de Rusia:

ALEKSANDR V. ROUTSKOY

[13 June 1992 — 13 juin 1992]

باسم رواندا :

代表卢旺达:

In the name of Rwanda:

Au nom du Rwanda :

От имени Руанды:

En nombre de Rwanda:

GASPARD RUHUMULIZA

[10 June 1992 — 10 juin 1992]

باسم سانت كيتس ونيفيس:

代表圣基茨和尼维斯:

In the name of Saint Kitts and Nevis:

Au nom de Saint-Kitts-et-Nevis :

От имени Сент-Китс и Невис:

En nombre de Saint Kitts y Nevis:

KENNEDY A. SIMMONDS

[12 June 1992 — 12 juin 1992]

باسم سانت لوسيا :

代表圣卢西亚:

In the name of Saint Lucia:

Au nom de Sainte-Lucie :

От имени Сент-Люсии:

En nombre de Santa Lucía:

باسم سانت فنسنت وجزر غرينادا :

代表圣文森特和格林纳丁斯:

In the name of Saint Vincent and the Grenadines:

Au nom de Saint-Vincent-et-Grenadines :

От имени Сент-Винсента и Гренадин:

En nombre de San Vicente y las Granadinas:

باسم ساموا :

代表萨摩亚:

In the name of Samoa:

Au nom du Samoa :

От имени Самоа:

En nombre de Samoa:

TOFILAU ETI ALESANA

[12 June 1992 — 12 juin 1992]

باسم سان مارينو:

代表圣马力诺:

In the name of San Marino:

Au nom de Saint-Marin :

От имени Сан-Марино:

En nombre de San Marino:

PIERO NATALINO MULARONI

[10 June 1992 — 10 juin 1992]

باسم سان تومي وبرينسيبي :

代表圣多美和普林西比:

In the name of Sao Tome and Principe:

Au nom de Sao Tomé-et-Príncipe :

От имени Сан-Томе и Принсипи:

En nombre de Santo Tomé y Príncipe:

M. DA CUNHA LISBOA TROVOADA

[12 June 1992 — 12 juin 1992]

باسم المملكة العربية السعودية :

代表沙特阿拉伯:

In the name of Saudi Arabia:

Au nom de l'Arabie saoudite :

От имени Саудовской Аравии:

En nombre de Arabia Saudita:

باسم السنغال :

代表塞内加尔:

In the name of Senegal:

Au nom du Sénégal :

От имени Сенегала:

En nombre del Senegal:

ABDOU DIOUF

[13 June 1992 — 13 juin 1992]

باسم سيشيل :

代表塞舌尔:

In the name of Seychelles:

Au nom des Seychelles :

От имени Сейшельских островов:

En nombre de Seychelles:

DANIELLE DE ST. JORRE

[10 June 1992 — 10 juin 1992]

باسم سيراليون :

代表塞拉利昂:

In the name of Sierra Leone:

Au nom de la Sierra Leone :

От имени Сьерра-Леоне:

En nombre de Sierra Leona:

باسم سنغافوره :

代表新加坡:

In the name of Singapore:

Au nom de Singapour :

От имени Сингапура:

En nombre de Singapur:

CHEW TAI SOO

[10 March 1993 — 10 mars 1993]

باسم سلوفاكيا :

斯洛伐克代表:

In the name of Slovakia:

Au nom de la Slovaquie :

От имени Словакии:

En nombre de Eslovaquia:

EDUARD KUKAN

[19 May 1993 — 19 mai 1993]

باسم سلوفينيا :

以斯洛文尼亚的名义 :

In the name of Slovenia:

Au nom de la Slovénie :

От имени Словении:

En nombre de Eslovenia:

JANEZ DRNOVSEK

[13 June 1992 — 13 juin 1992]

باسم جزر سليمان :

代表所罗门群岛:

In the name of Solomon Islands:

Au nom des Iles Salomon :

От имени Соломоновых Островов:

En nombre de las Islas Salomón:

SOLOMON S. MAMALONI

[13 June 1992 — 13 juin 1992]

باسم الصومال :

代表索马里:

In the name of Somalia:

Au nom de la Somalie :

От имени Сомали:

En nombre de Somalia:

باسم افريقيا الجنوبية :

代表南非:

In the name of South Africa:
Au nom de l'Afrique du Sud :
От имени Южной Африки:
En nombre de Sudáfrica:

VERNON RUDSTON WHITEFOORD STEWARD
[4 June 1993 — 4 juin 1993]

باسم اسبانيا :

代表西班牙:

In the name of Spain:
Au nom de l'Espagne :
От имени Испании
En nombre de España:

FELIPE GONZALEZ
[13 June 1992 — 13 juin 1992]

باسم سرى لانكا :

代表斯里兰卡:

In the name of Sri Lanka:
Au nom de Sri Lanka :
От имени Шри Ланки:
En nombre de Sri Lanka:

VINCENT PERERA
[10 June 1992 — 10 juin 1992]

باسم السودان :

代表苏丹:

In the name of the Sudan:
Au nom du Soudan :
От имени Судана:
En nombre del Sudán:

ABDALLA AHMED ABDALLA
[9 June 1992 — 9 juin 1992]

باسم سورينام :

代表苏里南：

In the name of Suriname:

Au nom du Suriname :

От имени Суринама:

En nombre de Suriname:

RUNALDO RONALD VENETIAAN

[13 June 1992 — 13 juin 1992]

باسم سوازيلاند :

代表斯威士兰：

In the name of Swaziland:

Au nom du Swaziland :

От имени Свазиленда:

En nombre de Swazilandia:

OBED MJANYANA DLAMINI

[12 June 1992 — 12 juin 1992]

باسم السويد :

代表瑞典：

In the name of Sweden:

Au nom de la Suède :

От имени Швеции:

En nombre de Suecia:

OLOF JOHANSSON

[8 June 1992 — 8 juin 1992]

باسم سويسرا :

代表瑞士：

In the name of Switzerland:

Au nom de la Suisse :

От имени Швейцарии:

En nombre de Suiza:

FLAVIO COTTI¹

[12 June 1992 — 12 juin 1992]

¹ See p. 302 of this volume for the texts of the declarations made upon signature — Voir p. 302 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

باسم الجمهورية العربية السورية :

代表阿拉伯叙利亚共和国:

In the name of the Syrian Arab Republic:

Au nom de la République arabe syrienne :

От имени Сирийской Арабской Республики:

En nombre de la República Árabe Siria:

ISSA AWAD¹

[3 May 1993 — 3 mai 1993]

باسم طاجيكستان :

塔吉克斯坦代表:

In the name of Tajikistan:

Au nom du Tadjikistan :

От имени Таджикистана:

En nombre de Tayikistán:

باسم تايلند :

代表泰国:

In the name of Thailand:

Au nom de la Thaïlande :

От имени Таиланда:

En nombre de Tailandia:

KASEM SNIDVONGS

[12 June 1992 — 12 juin 1992]

باسم توجو :

代表多哥:

In the name of Togo:

Au nom du Togo :

От имени Того:

En nombre del Togo:

ABOUDOU TOURE CHEAKA

[12 June 1992 — 12 juin 1992]

¹ See p. 302 of this volume for the texts of the declarations made upon signature — Voir p. 302 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

باسم تونگا :

代表汤加:

In the name of Tonga:

Au nom des Tonga :

От имени Тонга:

En nombre de Tonga:

باسم ترینیداد وتوباگو :

代表特立尼达和多巴哥:

In the name of Trinidad and Tobago:

Au nom de la Trinité-et-Tobago :

От имени Тринидада и Тобаго:

En nombre de Trinidad y Tabago:

LENNY SAITH

[11 June 1992 — 11 juin 1992]

باسم تونس :

代表突尼斯:

In the name of Tunisia:

Au nom de la Tunisie :

От имени Туниса:

En nombre de Túnez:

HABIB BEN YAHIA

[13 June 1992 — 13 juin 1992]

باسم ترکیا :

代表土耳其:

In the name of Turkey:

Au nom de la Turquie :

От имени Турции:

En nombre de Turquía:

B. DOGANCAN AKYÜREK

[11 June 1992 — 11 juin 1992]

باسم ترکمانستان :

土库曼斯坦代表:

In the name of Turkmenistan:

Au nom du Turkménistan :

От имени Туркменистана:

En nombre de Turkmenistán:

باسم توفالو،

代表图瓦卢:

In the name of Tuvalu:

Au nom de Tuvalu :

От имени Тувалу:

En nombre de Tuvalu:

BIKENIBEU PAENIU

[8 June 1992 — 8 juin 1992]

باسم أوجندا،

代表乌干达:

In the name of Uganda:

Au nom de l'Ouganda :

От имени Уганды:

En nombre de Uganda:

YOWERI KAGUTA MUSEVENI

[12 June 1992 — 12 juin 1992]

عن اوكرانيا :

乌克兰代表:

In the name of Ukraine:

Au nom de l'Ukraine :

От имени Украины:

En nombre de Ucraina:

YURI M. SCHERBAK

[11 June 1992 — 11 juin 1992]

باسم الامارات العربية المتحدة :

代表阿拉伯联合酋长国：

In the name of the United Arab Emirates:

Au nom des Emirats arabes unis :

От имени Объединенных Арабских Эмиратов:

En nombre de los Emiratos Arabes Unidos:

RASHID ABDULLAH AL NOAIMI

[11 June 1992 — 11 juin 1992]

باسم المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية :

代表大不列颠及北爱尔兰联合王国：

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

En nombre del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

JOHN MAJOR¹

[12 June 1992 — 12 juin 1992]

باسم جمهورية تنزانيا المتحدة :

代表坦桑尼亚联合共和国：

In the name of the United Republic of Tanzania:

Au nom de la République-Unie de Tanzanie :

От имени Объединенной Республики Танзания:

En nombre de la República Unida de Tanzania:

HASSAN MWINYI

[12 June 1992 — 12 juin 1992]

باسم الولايات المتحدة الأمريكية :

代表美利坚合众国：

In the name of the United States of America:

Au nom des Etats-Unis d'Amérique :

От имени Соединенных Штатов Америки:

En nombre de los Estados Unidos de América:

MADELEINE K. ALBRIGHT

[4 June 1993 — 4 juin 1993]

¹ See p. 302 of this volume for the texts of the declarations made upon signature — Voir p. 302 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

باسم اروگوئه :

代表乌拉圭:

In the name of Uruguay:

Au nom de l'Uruguay :

От имени Уругвая:

En nombre del Uruguay:

JULIO C. BALIÑO

[9 June 1992 — 9 juin 1992]

باسم ازبکستان :

乌兹别克斯坦代表:

In the name of Uzbekistan:

Au nom de l'Ouzbékistan :

От имени Узбекистана:

En nombre de Uzbekistán:

باسم فانواتو :

代表瓦努阿图:

In the name of Vanuatu:

Au nom de Vanuatu :

От имени Вануату:

En nombre de Vanuatu:

MAXIME CARLOT

[9 June 1992 — 9 juin 1992]

باسم فنزويلا :

代表委内瑞拉:

In the name of Venezuela:

Au nom du Venezuela :

От имени Венесуэлы:

En nombre de Venezuela:

ENRIQUE COLMENARES FINOL

[12 June 1992 — 12 juin 1992]

باسم فيت نام :

代表越南社会主义共和国:

In the name of Viet Nam:

Au nom du Viet Nam :

От имени Вьетнама:

En nombre de Viet Nam:

LE VAN BANG

[28 May 1993 — 28 mai 1993]

باسم اليمن :

代表也门:

In the name of Yemen:

Au nom du Yémen :

От имени Йемена:

En nombre del Yemen:

ABDUL AZIZ ABDUL GHANI

[12 June 1992 — 12 juin 1992]

باسم يوغوسلافيا :

代表南斯拉夫:

In the name of Yugoslavia:

Au nom de la Yougoslavie :

От имени Югославии:

En nombre de Yugoslavia:

МИHAJLO BURIC

[8 June 1992 — 8 juin 1992]

باسم زائير :

代表扎伊尔:

In the name of Zaire:

Au nom du Zaïre :

От имени Заира:

En nombre del Zaire:

BAGBENI ADEITO ZENGEYA

[11 June 1992 — 11 juin 1992]

باسم زامبيا :

代表赞比亚:

In the name of Zambia:

Au nom de la Zambie :

От имени Замбии:

En nombre de Zambia:

SIPAKELI KELI WALUBITA

[11 June 1992 — 11 juin 1992]

باسم زيمبابوي :

代表津巴布韦:

In the name of Zimbabwe:

Au nom du Zimbabwe :

От имени Зимбабве:

En nombre de Zimbabwe:

ROBERT GABRIEL MUGABE

[12 June 1992 — 12 juin 1992]

باسم المجتمع الاقتصادي الأوروبي :

代表欧洲经济共同体:

In the name of the European Economic Community:

Au nom de la Communauté économique européenne :

От имени Европейского экономического сообщества:

En nombre de la Comunidad Económica Europea:

ANÍBAL CAVACO SILVA

JACQUES DELORS

[13 June 1992 — 13 juin 1992]

رئيس المؤتمر :

会议主席:

The President of the Conference:

Le Président de la Conférence :

Председатель Конференции:

El Presidente de la Conferencia:

الأمين العام:

秘书长:

The Secretary-General:

Le Secrétaire général :

Генеральный секретарь:

El Secretario General:

MOSTAFA K. TOLBA

[14 June 1992 — 14 juin 1992]

الأمين التنفيذي للمؤتمر:

会议执行秘书:

The Executive Secretary of the Conference:

Le Secrétaire exécutif de la Conférence :

Исполнительный секретарь Конференции:

El Secretario Ejecutivo de la Conferencia:

IWONA RUMMEL-BULSKA

[14 June 1992 — 14 juin 1992]

DECLARATIONS MADE
UPON SIGNATURE

FRANCE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The French Republic declares, at the time of signing the Convention on Biological Diversity:

- With reference to article 3, that it interprets that article as a guiding principle to be taken into account in the implementation of the Convention;
- With reference to article 21, paragraph 1, that the decision taken periodically by the Conference of the Parties concerns the “amount of resources needed” and that no provision of the Convention authorizes the Conference of the Parties to take decisions concerning the amount, nature or frequency of the contributions from Parties to the Convention.

ITALY

“The Italian Government, when signing the Convention on Biological Diversity, declares its understanding that the decision to be taken by the Conference of the Parties under article 21.1 of the Convention refers to the “amount of resources needed” by the financial mechanism, not to the extent or nature and form of the contributions of the Contracting Parties”.

DÉCLARATIONS FAITES
LORS DE LA SIGNATURE

FRANCE

Au moment de signer la Convention sur la diversité biologique, la République française déclare :

- « En référence à l'article 3, qu'elle interprète cet article comme un principe directeur à prendre en compte dans la mise en œuvre de la Convention;
- En référence à l'article 21 paragraphe 1, que la décision prise périodiquement par la Conférence des Parties porte sur le « montant des ressources nécessaires » et qu'aucune disposition de la Convention n'autorise la Conférence des Parties à prendre des décisions relatives au montant, à la nature ou à la fréquence des contributions des Parties à la Convention. »

ITALIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement italien, en signant la Convention sur la diversité biologique, déclare que, selon son interprétation, la décision qui sera prise par la Conférence des Parties en vertu de l'article 21.1 de la Convention porte sur le « montant des ressources nécessaires » pour assurer le fonctionnement du mécanisme de financement, et non sur l'importance, la nature ou la forme des contributions à verser par les Parties Contractantes.

SWITZERLAND

SUISSE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Swiss Government wishes to emphasize particularly the progress made in establishing standard terms for co-operation between States in a very important field: research activities and activities for the transfer of technology relevant to resources from third countries.

The important provisions in question create a platform for even closer co-operation with public research bodies or institutions in Switzerland and for the transfer of technologies available to governmental or public bodies, particularly universities and various publicly-funded research and development centres.

It is our understanding that genetic resources acquired under the procedure specified in article 15 and developed by private research institutions will be the subject of programmes of cooperation, joint research and the transfer of technology which will respect the principles and rules for the protection of intellectual property.

These principles and rules are essential for research and private investment, in particular in the latest technologies, such as modern biotechnology which requires substantial financial outlays. On the basis of this interpretation, the Swiss Government wishes to indicate that it is ready, at the opportune time, to take the appropriate general policy measures, particularly under articles 16 and 19, with a view to promoting and encouraging cooperation, on a contractual basis, between swiss firms and the private firms and governmental bodies of other Contracting Parties.

« Le Gouvernement suisse tient à souligner tout particulièrement les progrès accomplis dans l'établissement des conditions-cadres de la coopération entre les Etats dans un domaine important : celui des activités de recherche et du transfert de technologies portant sur les ressources en provenance de pays tiers.

Ces dispositions importantes créent la plate-forme pour une coopération encore plus étroite avec les organismes ou institutions publics de recherche en Suisse, ainsi que pour le transfert de technologies dont disposent les organismes gouvernementaux ou publics, en particulier les universités et divers centres de recherche et de développement financés par des fonds publics.

Nous avons compris que les ressources génétiques, acquises selon la procédure prévue à l'article 15 et développées par des institutions privées de recherches feront l'objet de programmes de coopération, de recherches conjointes et de transferts de technologies et ce, dans le respect des principes et des règles sur la protection de la propriété intellectuelle.

Ces principes et règles sont essentiels pour la recherche et les investissements privés, en particulier dans les technologies de pointe, comme la biotechnologie moderne qui demande de grands efforts financiers. C'est sur la base de cette interprétation que le Gouvernement suisse voudrait indiquer qu'il est prêt à prendre, le moment venu, les mesures de politique générale appropriées, notamment en vertu des articles 16 et 19, dans le but de promouvoir et d'encourager la coopération, sur une base contractuelle, entre les entreprises suisses et les entreprises privées et les organismes gouvernementaux des autres Parties contractantes.

With regard to financial cooperation, Switzerland interprets the provisions of articles 20 and 21 as follows: the resources to be committed and the management system will have regard, in an equitable manner, to the needs and interests of the developing countries and to the possibilities and interests of the developed countries.

En ce qui concerne la coopération financière, la Suisse interprète les dispositions des articles 20 et 21 de la façon suivante : les ressources à mettre en œuvre et le système de gestion tiendront compte de manière équilibrée des besoins et intérêts des pays en développement ainsi que des possibilités et intérêts des pays développés. »

SYRIAN ARAB REPUBLIC

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بأن توقيع الجمهورية العربية السورية على هذه الاتفاقية لا يعني الاعتراف بإسرائيل بأي شكل من الأشكال ولا يؤدي إلى الدخول معها في معاملات بما تتضمنه أحكامها.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION]²

[TRADUCTION — TRANSLATION]

It is being understood that the signing of this Convention shall not constitute recognition of Israel or leading to any intercourse with it.

Il est entendu que cette signature ne constitue pas une reconnaissance d'Israël et ne saurait être interprétée comme devant conduire à l'établissement de relations quelconques avec Israël.

*UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND*

*ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland declare their understanding that Article 3 of the Convention sets out a guiding principle to be taken into account in the implementation of the Convention.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord déclare qu'à son sens l'article 3 de la Convention énonce un principe directeur dont il doit être tenu compte pour l'application de la Convention.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ire-

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

¹ Translation supplied by the Government of the Syrian Arab Republic.

² Traduction fournie par le Gouvernement de la République arabe syrienne.

land also declare their understanding that the decisions to be taken by the Conference of the Parties under paragraph 1 of Article 21 concern “the amount of resources needed” by the financial mechanism, and that nothing in Article 20 or Article 21 authorizes the Conference of the Parties to take decisions concerning the amount, nature, frequency or size of the contributions of the Parties under the Convention.”

déclare également qu’à son sens les décisions que doit prendre la Conférence des Parties en vertu du paragraphe 1 de l’article 21 ont trait au « montant des ressources nécessaires » au mécanisme de financement et qu’aucune disposition de l’article 20 ou de l’article 21 n’autorise la Conférence des Parties à prendre des décisions au sujet du montant, de la nature, de la fréquence ou de l’importance des contributions des Parties au titre de la Convention.

DECLARATIONS MADE UPON
RATIFICATION OR APPROVAL (AA)

EUROPEAN COMMUNITY (AA)

“Within their respective competence, the European Community and its Member States wish to reaffirm the importance they attach to transfers of technology and to biotechnology in order to ensure the conservation and sustainable use of biological diversity. The compliance with intellectual property rights constitutes an essential element for the implementation of policies for technology transfer and co-investment.

For the European Community and its Member States, transfers of technology and access to biotechnology, as defined in the text of the Convention on Biological Diversity, will be carried out in accordance with Article 16 of the said Convention and in compliance with the principles and rules of protection of intellectual property, in particular multilateral and bilateral agreements signed or negotiated by the Contracting Parties to this Convention.

The European Community and its Member States will encourage the use of the financial mechanism established by the Convention to promote the voluntary transfer of intellectual property rights held by European operators, in particular as regards the granting of licences, through normal commercial mechanisms and decisions, while ensuring adequate and effective protection of property rights.”

DÉCLARATIONS FAITES LORS DE
LA RATIFICATION OU L'APPRO-
BATION (AA)

*COMMUNAUTÉ
EUROPÉENNE (AA)*

« Dans le cadre de leurs compétences respectives, la Communauté européenne et ses Etats membres souhaitent réaffirmer l'importance qu'ils attachent au transfert de technologie et à la biotechnologie en vue de garantir la protection et l'utilisation durable de la diversité biologique. Le respect des droits de propriété intellectuelle constitue un élément essentiel à la mise en œuvre des politiques de transfert de technologie et de co-investissement.

Pour la Communauté européenne et ses Etats membres, le transfert de technologie et l'accès à la biotechnologie, tels que définis dans le texte de la Convention sur la diversité biologique, s'effectueront en conformité avec l'article 16 de ladite Convention et dans le respect des principes et des règles de protection de la propriété intellectuelle, et notamment des accords multilatéraux et bilatéraux signés ou négociés par les Parties contractantes de la présente Convention.

La Communauté européenne et ses Etats membres encourageront le recours au mécanisme financier établi par la Convention pour promouvoir le transfert volontaire des droits de propriété intellectuelle détenus par les opérateurs européens, notamment en ce qui concerne l'octroi de licences, par des décisions et des mécanismes commerciaux classiques, tout en assurant une protection appropriée et efficace des droits de propriété. »

*PAPUA NEW GUINEA**PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

“The Government of the Independent State of Papua New Guinea declares its understanding that ratification of the Convention shall in no way constitute a renunciation of any rights under International Law concerning State responsibility for the adverse effects of Biological Diversity as derogating from the principles of general International Law”.

Le Gouvernement de l'Etat indépendant de la Papouasie-Nouvelle-Guinée déclare que, selon son interprétation, la ratification de la Convention ne vaut nullement renonciation à l'un quelconque des droits découlant du droit international de la responsabilité des Etats à raison des effets néfastes de la diversité biologique par dérogation aux principes du droit international général.

No. 30620

**TUNISIA
and
ALGERIA**

Frontier Convention (with a declaration dated 1 September 1963). Signed at Algiers on 26 July 1963

Additional Protocol to the above-mentioned Convention. Signed at Tunis on 6 January 1970

Authentic texts: French.

Registered by Tunisia and by Algeria on 30 December 1993.

**TUNISIE
et
ALGÉRIE**

Convention frontalière (avec déclaration en date du 1^{er} septembre 1963). Signée à Alger le 26 juillet 1963

Protocole additif à la Convention susmentionnée. Signé à Tunis le 6 janvier 1970

Textes authentiques : français.

Enregistrés par la Tunisie et par l'Algérie le 30 décembre 1993.

CONVENTION FRONTALIÈRE¹

Le Gouvernement de la République Tunisienne,

Le Gouvernement de la République Algérienne
Démocratique et Populaire,

Désireux de renforcer davantage les relations de bon voisinage entre les deux pays,

Soucieux de répondre aux vœux des populations frontalières,

Sont convenus de régler comme suit la circulation de leurs nationaux dans la zone frontalière :

ARTICLE 1^o : Sont considérés comme frontalière les habitants des deux pays domiciliés dans une zone de quinze kilomètres de part et d'autre de la frontière ou qui exercent habituellement leur activité d'un territoire à l'autre au voisinage de la frontière et qui appartiennent à l'une des catégories suivantes :

- Les propriétaires de biens fonds coupés par la ligne frontière ou situés dans l'autre pays et leurs employés ;
- Les titulaires d'une autorisation de passage ou de parcours en cours de validité ;
- Les usagers habituels des marchés, c'est-à-dire, les producteurs, agriculteurs et éleveurs frontaliers, à l'exclusion des cow-boys.

ARTICLE 2 : Les frontaliers ci-dessus définis peuvent faire passer d'un territoire à l'autre en exonération des droits de douane ou de toute autre imposition exigible à l'entrée ou à la sortie, à l'exception, toutefois, le cas échéant, des taxes de visite sanitaire :

- Leur bétail ;
- Le croit et les produits de leurs troupeaux ;
- Les instruments agricoles destinés à leur exploitation y compris les tracteurs agricoles ;
- Leurs voitures attelées ;
- Leurs engrais ;
- Leurs semences ;
- Les produits du sel de leurs propriétés.

ARTICLE 3 : L'octroi de la franchise s'accompagne d'une dérogation générale aux prohibitions d'entrée et de sortie. Toutefois, les prohibitions ou restrictions édictées pour combattre ou prévenir les épidémies, épizooties, épiphyties ou pour sauvegarder la santé des populations et la sécurité publique demeurent entièrement applicables.

ARTICLE 4 : Le bénéfice du régime spécial ci-dessus défini est subordonné :

- a) à la présentation d'une carte d'identité individuelle dite "Carte frontalière" ;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} octobre 1963, conformément à l'article 13.

b) au passage de la frontière par le même bureau de douane et à l'emprunt d'une seule et même route légale, tant à l'aller qu'au retour, les routes légales étant définies par la législation interne de chaque pays.

ARTICLE 5 : La carte frontalière est délivrée par les Gouverneurs et les Délégués en Tunisie et par les Préfets et Sous-Préfets en ALGERIE.

Cette carte est soumise au visa préalable de l'autorité administrative du pays voisin habilitée à délivrer la carte frontalière. Ce visa peut être refusé.

ARTICLE 6 : La carte frontalière, valable pour deux années, est de couleur rouge pour TUNISIE et verte pour l'ALGERIE.

Elle précise l'identité du titulaire dont elle porte la photographie, le signalement détaillé et les empreintes digitales.

Le modèle de cette carte sera établi d'un commun accord par les administrations douanières des deux pays intéressés.

Les enfants de moins de seize ans sont mentionnés sur la carte frontalière du chef de famille.

ARTICLE 7 : Le carte frontalière mentionne la catégorie de frontaliers à laquelle appartient le titulaire, le ou les lieux où il doit se rendre pour exercer son activité, la zone validité accordée, le ou les postes de douane où il doit se présenter avant de franchir la frontière pour obtenir le bénéfice des facilités auxquelles la carte donne droit.

ARTICLE 8 : Il est inséré dans la carte frontalière une fiche donnant l'inventaire, sous spécifications douanières :

- des animaux, du bétail, des instruments agricoles et voitures susceptibles d'être importés ou exportés au bénéfice des facilités ;
- éventuellement, des semences et engrais nécessaires, ainsi que des quantités de produits dont la récolte est présumée.

ARTICLE 9 : La carte doit être exhibée, dans l'un et l'autre pays, à toute réquisition des agents de l'autorité. Lorsque le frontalier donne quelque motif à poursuite et, notamment en cas d'abus, la carte peut être retirée, soit par l'autorité qui l'a délivrée, soit par l'autorité d'accueil. Dans ce cas, un avis du retrait de la carte est donné immédiatement au titulaire de l'autre pays.

ARTICLE 10 : En cas de fermeture totale ou partielle de la frontière et pendant la durée de cette fermeture la carte frontalière ne permet pas de franchir la frontière.

En pareille occurrence et, autant que possible, ces mesures sont portées à l'avance à la connaissance des autorités de frontière de l'autre pays.

ARTICLE 11 : Au sud de l'axe Tébessa-Thala, des autorisations spéciales de pacage peuvent être accordées à la demande de l'autorité administrative du pays voisin.

Ces autorisations, limitées dans le temps, indiqueront la zone de pacage ainsi que le nombre et les différentes catégories d'animaux composant le cheptel intéressé.

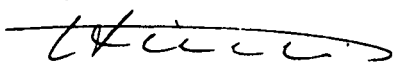
ARTICLE 12 : Des laissez-passer individuels pourront être délivrés par les autorités de police de la frontière de chacun des deux pays dans les cas humanitaires ou d'urgence.

Ces laissez-passer seront valables pour un seul voyage d'une durée maximum de trois jours et seront visés à l'entrée par les autorités de frontière de l'autre pays.

ARTICLE 13 : La présente convention entrera en vigueur le premier Octobre 1963.

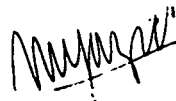
FAIT A ALGER, le 26 Juillet 1963

Pour le Gouvernement
de la République Tunisienne :



AHMED MESTIRI

Pour le Gouvernement
de la République Algérienne
Démocratique et Populaire :



M'HAMMED YAZID

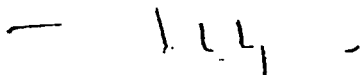
DÉCLARATION RELATIVE À L'APPLICATION DE LA CONVENTION FRONTALIÈRE

Les deux délégations tunisienne et algérienne, en vue de l'application de la Convention Frontalière signée le 26 juillet 1963 à Alger, sont convenues de charger une commission mixte de procéder le long de la frontière tuniso-algérienne à l'étude des modalités et des mesures nécessaires pour le développement de la coopération entre les autorités administratives de part et d'autre de la frontière.

Cette commission doit se réunir dans la première semaine du mois d'octobre 1963 à Ghardimaou pour mettre au point, à l'occasion de la reprise du trafic ferroviaire entre les deux pays, prévue pour le 15 octobre, les modalités de cette coopération.

Fait à Tunis, le 1er septembre 1963

Pour le Gouvernement
de la République Tunisienne :



AHMED BEN SALAH

Pour le Gouvernement
de la République Algérienne
Démocratique et Populaire :



M'HAMMED YAZID

PROCOLE ADDITIF¹ À LA CONVENTION FRONTALIÈRE
ALGÉRO-TUNISIENNE DU 26 JUILLET 1963

Dans le cadre de la Convention Frontalière, les deux Gouvernements décident la création d'un Comité Mixte algéro-tunisien.

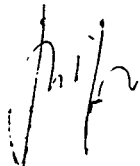
Ce Comité est chargé de régler toutes questions d'intérêt local sur la frontière algéro-tunisienne au Nord de Bir Romane.

Ce Comité se réunira dans un délai d'un mois à compter de la signature du présent Protocole Additif. Au cours de la première réunion du Comité, les deux délégations établiront un calendrier, un ordre du jour et une méthode de travail.

Dans le cadre de l'intangibilité des frontières et du respect strict de l'intégrité territoriale des deux pays, toute rectification frontalière et toute revendication d'ordre territorial étant de part et d'autre, exclues, le présent Protocole Additif ne vise que la vérification des signes matériels de la frontière algéro-tunisienne au Nord de Bir Romane.

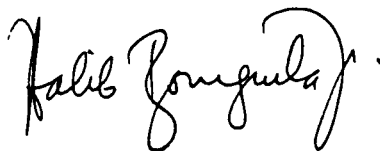
Fait à Tunis le 6 janvier 1970

Pour le Gouvernement
de la République Algérienne
Démocratique et Populaire :



ABDELAZIZ BOUTEFLIKA

Pour le Gouvernement
de la République Tunisienne :



HABIB BOURGUIBA Junior

¹ Entrée en vigueur le 6 janvier 1970 par la signature.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FRONTIER CONVENTION¹

The Government of the Republic of Tunisia and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria,

Desiring to further strengthen the neighbourly relations between the two countries,

Anxious to meet the wishes of the border populations,

Have agreed to regulate the movements of their nationals in the border area as follows:

Article 1

Border residents shall be defined as inhabitants of either country residing within an area of 15 kilometres on either side of the border or whose work takes them regularly from one country to the other in the vicinity of the border and who belong to one of the following categories:

Owners of landed property situated on or across the border, and their employees;

Holders of a valid grazing or range permit;

Regular users of markets; that is, border area producers, farmers and breeders, excluding tradesmen.

Article 2

Border residents, as defined above, may transport from one country to the other, free of customs duty or any other fee levied upon entry or exit, save health inspection fees, where applicable:

- Their livestock;
- The young animals and products of their herds;
- Agricultural implements for the cultivation of their land, including agricultural tractors;
- Their carts;
- Their fertilizer;
- Their seeds;
- The crops grown on their land.

Article 3

The granting of this exemption includes a general exemption from all prohibitions against entry and exit. However, prohibitions or restrictions imposed in order to combat or prevent epidemics, zoonoses and epiphytotic diseases or to safeguard public health and safety remain fully applicable.

¹ Came into force on 1 October 1963, in accordance with article 13.

Article 4

As a condition of the special regime described above, border residents must:

- (a) Present a personal identity card known as a "border card";
- (b) Cross the border through the same customs office on both the outward and the return journey, using the same legal route, the latter being defined by the domestic legislations of the respective countries.

Article 5

The border card shall be issued by governors and delegates in Tunisia and by prefects and sub-prefects in Algeria.

It shall first be stamped by the office responsible for issuing border cards in the neighbouring country. The latter may refuse to stamp a card.

Article 6

The border card, which shall be valid for two years, shall be red for nationals of Tunisia and green for nationals of Algeria.

It shall state the bearer's name and shall include a photograph, a detailed description and the fingerprints of the bearer.

The model for this card shall be established by mutual agreement of the customs administrations of the two countries.

Children under sixteen years of age shall be included in the border card of the head of household.

Article 7

The border card shall specify the category of border resident to which the bearer belongs, the place or places to which he must travel in the line of work, the area for which it is valid, and the customs office or offices at which he must appear before crossing the border in order to enjoy the privileges to which the card entitles him.

Article 8

Inserted in the border card shall be a form giving details according to customs specifications, of:

The animals, livestock, agricultural implements and vehicles which may be imported or exported under the said terms;

If applicable, the necessary seeds and fertilizers and the quantities of the anticipated harvest.

Article 9

The card must be presented whenever requested by an official of either country. If the border resident violates any law or misuses the card, the latter may be revoked either by the issuing authorities or by those of the receiving country, in which case, the authorities of the other country shall be notified immediately that the card has been withdrawn.

Article 10

In the event of a total or partial closing of the border the border card may not be used for the duration of such closing.

In such a case, the border authorities of the other country shall, to the extent possible, be notified in advance of these measures.

Article 11

South of the Tébessa-Thala line, special grazing permits may be granted at the request of the Government of the neighbouring country.

These permits, of limited duration, shall specify the grazing zone and the number and types of animals involved.

Article 12

The border police of either country may issue individual passes on humanitarian grounds or in emergencies.

Such passes shall be valid for a single trip of up to three days and shall be stamped upon entry by the border authorities of the other country.

Article 13

This Convention shall enter into force on 1 October 1963.

DONE at Algiers on 26 July 1963.

For the Government
of the Tunisian Republic:

AHMED MESTIRI

For the Government
of the People's Democratic Republic
of Algeria:

M'HAMMED YAZID

**DECLARATION CONCERNING THE IMPLEMENTATION
OF THE FRONTIER CONVENTION**

The Tunisian and Algerian delegations have agreed, with a view to the implementation of the Frontier Convention signed on 26 July 1963 at Algiers, to instruct a joint commission to undertake a study of the procedures and measures necessary for the development of cooperation between the administrative authorities on both sides of the Tunisian-Algerian border.

This commission shall meet during the first week of October 1963, at Ghardimaou, to finalize, on the occasion of the resumption of rail traffic between the two countries, which is scheduled for 15 October, the details of this cooperation.

DONE at Tunis on 1 September 1963.

For the Government
of the Tunisian Republic:

AHMED BEN SALAH

For the Government
of the People's Democratic Republic
of Algeria:

M'HAMMED YAZID

ADDITIONAL PROTOCOL¹ TO THE ALGERIAN-TUNISIAN FRONTIER CONVENTION DATED 26 JULY 1963

Within the framework of the Frontier Convention, the two Governments hereby decide to establish a joint Algerian-Tunisian committee.

This committee shall be charged with resolving all questions of local concern along the Algerian-Tunisian border north of Bir Romane.

The committee shall meet within one month of the signing of this Additional Protocol. At its first meeting, the two delegations shall draw up a timetable, an agenda and procedural guidelines.

Within the framework of the intangibility of frontiers and strict respect for the territorial integrity of the two countries, since both sides have ruled out any rectification of the border or claim of a territorial nature, the purpose of this Additional Protocol is simply to verify the physical characteristics of the Algerian-Tunisian border north of Bir Romane.

DONE at Tunis on 6 January 1970.

For the Government
of the People's Democratic Republic
of Algeria:

ABDELAZIZ BOUTEFLIKA

For the Government
of the Tunisian Republic:

HABIB BOURGUIBA JR.

¹ Came into force on 6 January 1970 by signature.

No. 30621

**TUNISIA
and
ALGERIA**

**Agreement on the frontier line between Algeria and Tunisia
from Bir Romane to the Libyan frontier (with protocol,
procès-verbal of 16 April 1968 and map of 1929). Signed
at Tunis on 6 January 1970**

Authentic text: French.

Registered by Tunisia and by Algeria on 30 December 1993.

**TUNISIE
et
ALGÉRIE**

**Accord sur le tracé de la frontière algéro-tunisienne entre Bir
Romane et la frontière libyenne (avec protocole, procès
verbal du 16 avril 1968 et carte de 1929). Signé à Tunis le
6 janvier 1970**

Texte authentique : français.

Enregistré par la Tunisie et par l'Algérie le 30 décembre 1993.

ACCORD¹ SUR LE TRACÉ DE LA FRONTIÈRE ALGÉRO-TUNISIENNE ENTRE BIR ROMANE ET LA FRONTIÈRE LIBYENNE

LA REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE, ET
LA REPUBLIQUE TUNISIENNE,

- Animées d'un esprit de paix, de fraternité, d'amitié et de bon voisinage,

- Conscientes que le développement de leurs bonnes relations repose fondamentalement sur le respect mutuel de la Souveraineté, de l'intégrité territoriale et de l'intangibilité des frontières de chaque Etat.

- Ayant enregistré le consentement de l'Etat Tunisien à renoncer à ses revendications portant sur une portion de territoire allant de Fort-Saint jusqu'à la Borne 233 et ce, dans le but de contribuer à l'édification du Grand Maghreb par le resserrement des liens fraternels entre les deux pays et l'établissement de la coopération la plus étroite entre eux.

- Considérant le procès-verbal Algéro-Tunisien d'abornement signé à Tunis le 16 avril 1968, ainsi que le Protocole Annexe en date du 6 janvier 1970.

- Décident ce qui suit :

Article 1er :

a) la frontière Algéro-Tunisienne de Bir Romane à l'intersection avec la frontière Libyenne est celle définie dans le procès-verbal d'abornement signé à Tunis le 16 avril 1968, tel qu'annexé au présent accord et dont il est partie intégrante ;

b) les parties contractantes confirment que :

- l'Etat Tunisien cède à l'Etat Algérien les biens domaniaux Tunisiens situés à l'Ouest de la frontière ainsi définie et dont le ré-

¹ Entré en vigueur le 6 janvier 1970 par la signature, conformément à l'article 3.

glement est intervenu dans le Protocole en date du 6 janvier 1970 annexé au présent Accord, dont il est partie intégrante.

- l'Etat Algérien accorde à l'Etat Tunisien une compensation dont la nature et la valeur sont définies dans le protocole annexé au présent Accord et dont il est partie intégrante.

Article 2 -

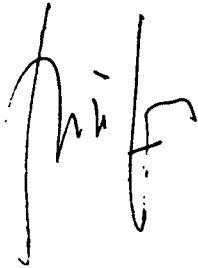
Le présent Accord signé sans aucune réserve constitue un règlement définitif de toutes les questions de frontière entre l'Algérie et la Tunisie et les Hautes Parties Contractantes s'engagent solennellement à respecter leur frontière commune et définitive.

Article 3 -

La carte de 1929¹ annexée au présent Accord est partie intégrante du présent Accord qui entre en vigueur à la date de sa signature.

Fait à Tunis le 6 janvier 1970

Pour la République
Algérienne Démocratique et Populaire :
Le Ministre des Affaires Etrangères,



ABDELAZIZ BOUTEFLIKA

Pour la République
Tunisienne :
Le Ministre des Affaires Etrangères,



HABIB BOURGUIBA Junior

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

PROTOCOLE ANNEXÉ

*LA REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE, ET
LA REPUBLIQUE TUNISIENNE,*

*En application de l'Accord sur le tracé de la frontière Algéro-Tunisienne
entre Bir Romane et la frontière Libyenne signé à Tunis ce jour 6 janvier
1970*

ont décidé ce qui suit ;

*Article 1er - La Tunisie cède à l'Algérie les biens domaniaux tunisiens
situés en territoire algérien à l'Ouest de Fort-Saint, à savoir :*

- un bâtiment dit Fort Carquet*
- une piste d'atterrissage*
- deux puits artésiens.*

*Article 2 - L'Algérie versera à la Tunisie, en compensation de cette
cession, l'équivalent de dix millions de dinars algériens en francs fran-
çais.*

*Article 3 - La remise des biens domaniaux sus-mentionnés aura lieu dès
la signature du procès-verbal consacrant l'abornement effectif de la partie
Sud de la frontière Algéro-Tunisienne à partir de Bir Romane.*

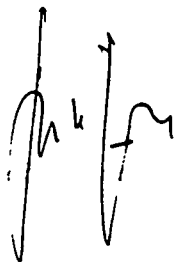
*Article 4 - Dans un délai d'un mois, à dater de la remise de ces biens
domaniaux, l'Algérie effectuera à la Tunisie le versement convenu à l'ar-
ticle 2 ci-dessus.*

*Article 5 - Toutefois, la liberté d'accès à l'usage de l'eau des puits sera
reconnue à la Partie Tunisienne, en attendant le forage dans la région
d'un nouveau puits par le Gouvernement Tunisien et ce, dans le délai ma-*

ximum d'un an à compter de la date de la remise des biens domaniaux visée à l'article 3 ci-dessus.

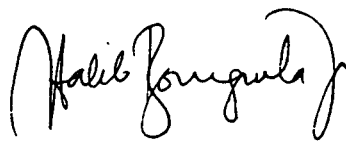
Fait à Tunis, le 6 janvier 1970.

Pour la République
Algérienne Démocratique et Populaire :
Le Ministre des Affaires Etrangères,



ABDELAZIZ BOUTEFLIKA

Pour la République
Tunisienne :
Le Ministre des Affaires Etrangères,



HABIB BOURGUIBA Junior

PROCÈS-VERBAL

Le 2 Avril 1968 s'est tenue à Alger une réunion de la Commission Technique Algéro-Tunisienne.

Le Gouvernement Tunisien était représenté par :

- Le Colonel Abdelhamid BENYOUSSEF
- Le Commandant Moncef CHARRAD
- Le Capitaine Mimoun SOMRANI

Le Gouvernement Algérien était représenté par :

- Le Commandant Mohamed ZERGUINI
- Le Lieutenant Mohamed BOUALGUA
- Monsieur Hamou BEKKAI

Considérant que la mission confiée par les deux Gouvernements à cette commission a été accomplie, les deux délégations ont décidé d'un commun accord :

PARAGRAPHE I. - METHODE DE TRAVAIL

Sur une carte établie à l'échelle du 1/25000 :

1°) Joindre les points définissant la frontière Algéro-Tunisienne à partir et au Sud de Bir-Romane telle qu'elle figure sur la carte du 1/500.000 IGN édition 1929.

2°) Déterminer le choix des points caractéristiques de cette ligne.

3°) Identifier ces points sur des photos aériennes récentes.

4°) Matérialiser ces points sur le terrain par des bornes.

PARAGRAPHE II. - PLANNING

1°) Une prise de vue aérienne récente et la confection d'une Carte au 1/25000 de la Région intéressée seront confiées à l'IGN.

2°) La phase préparatoire aux travaux de terrain conditionnée par la réception des documents indiqués ci-dessus fera l'objet d'une réunion de la Commission.

Point à examiner : I - 1°, 2°, et 3°.

3°) Des brigades topographiques se rendront sur le terrain afin de procéder au bornage.

PARAGRAPHE III. - MOYENS NECESSAIRES AUX TRAVAUX SUR LE
TERRAIN

- Matériel Topographique nécessaire à deux brigades
- Matériel nécessaire à deux équipes de maçons
- (Tubes en fer, carrières, etc...)
- Deux Hélicoptères Légers
- Deux Hélicoptères Lourds
- Quatre Land Rovers.

PARAGRAPHE IV. - DISPOSITIONS

1°) L'Algérie et la Tunisie demanderont dans les meilleurs délais à l'I. G. N. de Paris l'exécution des travaux définis au II alinéa 1°. (Voir projet de lettre ci-joint)⁽¹⁾.

2°) Les Autorités des deux pays prendront toutes les mesures pour faciliter à l'I. G. N. l'exécution de travaux qui lui sont confiés.

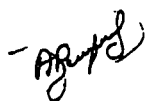
3°) Le Ministère de la Défense Nationale de la République Algérienne Démocratique et Populaire prendra en charge vis à vis de l'IGN le montant des travaux effectués par cet organisme.

La répartition de ces dépenses fera l'objet d'un accord ultérieur.

Fait à Tunis le 16 Avril 1968

Colonel ABDELHAMID BENYOUSSEF
Chef de la Délégation Tunisienne

Commandant MOHAMED ZERGUINI
Chef de la Délégation Algérienne



(1) Il est à remarquer que ce tracé a déjà été borné dans la Région d'El Borma sur une distance de 10 km environ (Référence document en Annexe II. -

ANNEXE I

PROJET DE LETTRE À ADRESSER À L'IGN

J'ai l'honneur de vous demander de bien vouloir faire réaliser par vos services :

1°) La prise de vue aérienne à l'échelle de 1/33000 environ d'une bande de terrain ayant pour milieu la frontière Algéro-Tunisienne à partir et au Sud de Bir-Romane telle qu'elle figure sur la Carte 1/500000 IGN édition 1929 selon le croquis ci-joint.

Je vous informe que le " Puits Mort " est matérialisé sur le terrain et a les coordonnées suivantes : X = 507 117
Y = 3.550 066

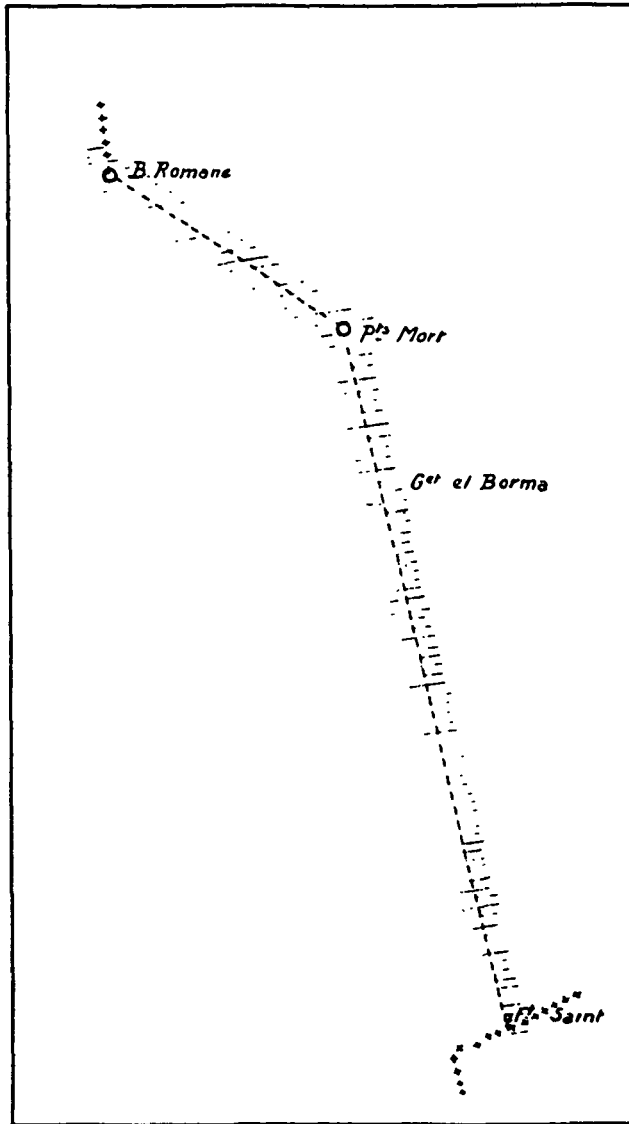
2°) La restitution au 1/25000 de la bande sus-indiquée qui sera exécutée selon les normes de cette échelle.

Veillez trouver ci-dessous la liste des documents à fournir.

- 50 exemplaires de la bande restituée.
- 3 Tirages sur correctostat de la couverture photo ayant servi à la restitution.
- 1 Copie sur film négatif de la prise de vue aérienne.
- Les documents ayant servi à la restitution.

Je vous demande en outre de faire restituer les points de Bir-Romane, Puits Mort, Fort Saint ainsi que les bornes existantes aux environs d'El Borma.

Le Ministère de la Défense Nationale de la République Algérienne Démocratique et Populaire prend en charge le montant de tous les travaux.



ANNEXE II

	X	Y
Coordonnées relevées du puits mort	= 507.117	3.550.066
" Astronomiques de Fort St	= 553.065	3.346.259
" Astronomiques de Z.Taiara	524.680	3.486.152
" " d'El Borma	516.798	3.504.475
" " de H. Guelta	501.911	3.547.977

I. - Calcul du Gisement Puits Mort - Fort Saint.

	553.065	3.550.066	
	507.117	3.346.259	
dX	<u>45.948</u>	dY	<u>203.807</u>
Log dX = 4,	662.266.61	Log dY = 5,	309.219.09
Colog dY = $\bar{6}$,	690.780.91	Colog dY = $\bar{6}$,	690.780.91
LogTg g = $\bar{1}$,	353.047.52		
g	= 14 $\bar{8}$ 11' 65"		

$$G^{\pm} = 185^{\bar{8}} 88' 35''$$

II. - Calcul de Gisement et Distance Puits Mort - Zemlet Et Tafara.

	X	Y	
Puits Mort	507.117	3.550.066	
Zemlet Et Tafara	524.680	3.486.152	
dX =	<u>17.563</u>	dY =	<u>63.914</u>
Log. dX = 4,	244.598.70	Log. dY = 4,	805.596.00
Colog dY = $\bar{5}$,	194.404.00	Colog dY = $\bar{5}$,	194.404.00
Log.tg g = $\bar{1}$,	439.002.70		
g	= 17 $\bar{8}$ 07' 24"		

$$G^{\pm} = 182^{\bar{8}} 92' 76''$$

Log. dX = 4,	244.598.70	Log. dY = 4,	805.596.00
Log.Sind = $\bar{1}$,	423.196.32	Log.con.d = $\bar{1}$,	984.192.67
Log. d = 5,	821.402.38	Log. d = 5,	821.403.33

$$\text{Log. d} = 5, 821.402.85$$

III. - Calcul de la Distance Zemlet et Taiara frontière provisoire.

$$\begin{array}{r} 185^{\text{g}} 88' 35'' \\ 182^{\text{g}} 92' 76'' \\ \hline 28 95' 59'' \\ g = 28 95' 59'' \\ \text{Log } d = 5, 821.402.85 \\ \text{Log } g = \underline{2, 666.653.56} \\ \text{Log } D = 4, 488.056.41 \end{array}$$

$$D. = 3076,^{\text{m}} 90$$

IV. - Calcul de Gisement et Distance Puits Mort - El Borma (Astro)

	X	Y
Puits Mort	507 117	3.550.066
El Borma (Astro)	516 798	3.504.475
	<u> </u>	<u> </u>
	dX = 9 681	dY = 45 591
Log. dX = 3, 985 920 22		Log. dY = 4, 658 879 12
Colog. dY = <u>5, 341 120 88</u>		Colog. dY = <u>5, 341 120 88</u>
Log. tgg = <u>1, 327 041 10</u>		
g = 13 ^g 32' 04"		
	G ^t . = 186 ^g 67' 96 "	
Log. dX = 3, 985 920 22		log. dy = 4, 658 879 12
Log. sin = <u>1, 317 463 61</u>		log. cos = <u>1, 990 423 14</u>
Log. d = 4, 668 456 61		log. d = 4, 668 455 98
Log. d = <u>4, 668 456 29</u>		

V. - Calcul de la Distance El Borma (Astro) frontière provisoire.

$$\begin{array}{r} 186^{\text{g}} 67' 96'' \\ 185^{\text{g}} 88' 35'' \\ \hline g = 0^{\text{g}} 79' 61'' \\ \text{Log. } d = 4, 668 456 29 \\ \text{Log. } \text{sing} = \underline{2, 097 076 15} \\ \text{Log. } D = 2, 765 532 44 \end{array}$$

$$D. = 582,^{\text{m}} 81$$

DETERMINATION DE PUIITS MORT

I. - Calcul du Gisement Hemadet El Guelta (Astro) _____ Repère d'Azimut.

	505 987	3. 547. 838
	501 911	3. 547. 977
	+ 4 076	- 139
Log. d X =	3. 610. 234. 18	
Colog. d Y =	3. 856. 985. 20	
tg g =	1. 467. 219. 38	
g =	2 ^g 17' 03 "	

$$G^t. = 102^g 17' 03 "$$

II. - Calcul du gisement Repère d'Azimut _____ Puits Mort.

	505 987	3. 547. 838
	507 117	3. 550. 066
	- 1130	- 2228
Log d x =	3. 053. 078. 44	
Log d y =	3. 347. 915. 19	
Log.tg.g =	1. 705. 163. 25	
	G ^{t.} = 29 ^g 88' 14 "	

III. - Calcul du Gisement Hemadet El Guelta Astro _____ Puits Mort.

	501 911	3. 547. 977
	507 117	3. 550. 066
	- 5206	- 2089
Log. d x =	3. 716. 504. 16	
Log. d y =	3. 319. 938. 44	
Log.tg.g =	0. 396. 565. 72	
	G ^{t.} = 75 ^g 7067 "	

A. = Repère d'Azimut Puits Mort Frontière Fort Saint.

$$= 229^g 88' 14 " - 185^g 88' 35"$$

$$A. = 43^g 99' 79"$$

VI. - Gisement Astro El Borma - Repère d'Azimuth d I.

	X	Y	
Astro El Borma	516 798	3.504. 475	
d I	515 978	3.500. 955	
	<hr/>	<hr/>	
d x =	820	d Y =	3.955

Log. dX = 2, 913.813.85

Log. dY = 3, 597.146.49

1, 316.667.36g = 13^g 01' 48"G. = 213^g 01' 48"

Distance Mesurée à la Mire Invar Wild

30 77 + 583 = 3.660 Mètres

Fermeture du cheminement 40 Mètres

COMPENSATION :

1) d'Après techniciens algériens : proportionnelle à la distance

Soit 6, 6 mètres

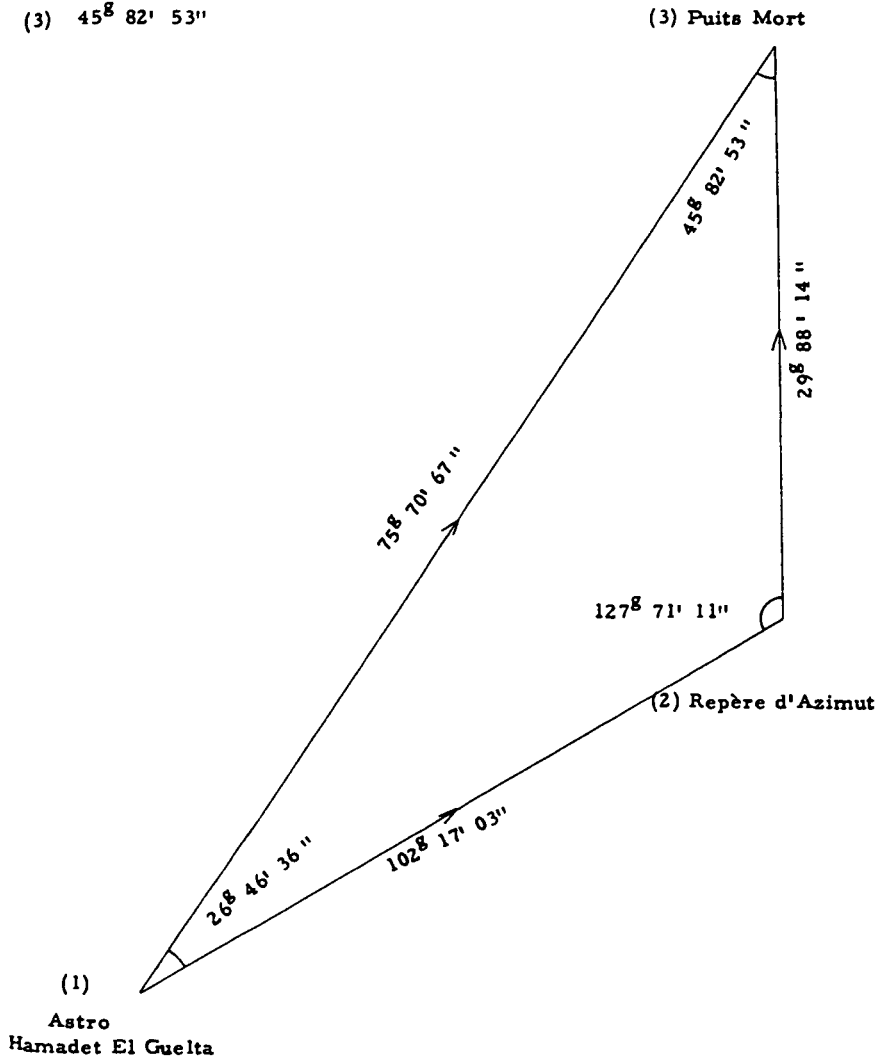
2) d'Après Techniciens Tunisiens : les deux points Astro ont la même précision, ils encaissent la même erreur.

Soit 20 Mètres chacun.

En conclusion la compensation a été évaluée d'un commun accord à

15 Mètres

- (1) 26^g 46' 36"
- (2) 127^g 71' 11"
- (3) 45^g 82' 53"



G ^t .	= Puits Mort - Repère d'Azimut	229 88 14
G ^t .	= Puits Mort - Fort Saint	185 88 35
		43 ^g 99' 79"
g	= Tracé frontière provisoire	

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON THE FRONTIER LINE BETWEEN ALGERIA AND
TUNISIA FROM BIR ROMANE TO THE LIBYAN FRONTIER

The People's Democratic Republic of Algeria and the Republic of Tunisia,

Inspired by the spirit of peace, fraternity, friendship and neighbourly relations,

Conscious that the development of their good relations depends fundamentally upon each State respecting the other's sovereignty and territorial integrity and the intangibility of its frontiers,

Having taken note of the fact that Tunisia has agreed to renounce its claim to a portion of the territory between Fort-Saint and frontier mark 233 in order to contribute to the development of the Greater Maghreb by strengthening the fraternal links between the two countries and establishing close cooperation between them,

Considering the procès-verbal of the meeting between Algeria and Tunisia concerning demarcation of the frontier signed in Tunis on 16 April 1968 and the annexed Protocol dated 6 January 1970,

Have agreed as follows:

Article 1

(a) The frontier between Algeria and Tunisia from Bir Romane to the point of intersection with the Libyan border shall be as established in the procès-verbal of the meeting concerning demarcation of the frontier, which was signed at Tunis on 16 April 1968 and annexed to this Agreement, of which it is an integral part;

(b) The Contracting Parties confirm that:

Tunisia shall cede to Algeria the Tunisian property which is located west of the frontier thus established, disposition of which is detailed in the Protocol dated 6 January 1970 and annexed to this Agreement, of which it is an integral part;

Algeria shall pay Tunisia compensation, the nature and amount of which shall be defined in the Protocol annexed to this Agreement, of which it is an integral part.

Article 2

This Agreement, signed without reservation, shall constitute a definitive settlement of all frontier issues between Algeria and Tunisia, and the High Contracting Parties solemnly undertake to respect their common and definitive frontier.

Article 3

The map dated 1929² which is annexed to this Agreement shall be an integral part of this Agreement; the latter shall enter into force on the date on which it is signed.

¹ Came into force on 6 January 1970 by signature, in accordance with article 3.

² See insert in a pocket at the end of this volume.

DONE at Tunis on 6 January 1970.

For the Government
of the People's Democratic Republic
of Algeria:

ABDELAZIZ BOUTEFLIKA
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Tunisian Republic:

HABIB BOURGUIBA Jr.
Minister for Foreign Affairs

ANNEXED PROTOCOL

The People's Democratic Republic of Algeria and the Republic of Tunisia,

In implementation of the Agreement on the frontier line between Algeria and Tunisia from Bir Romane to the Libyan frontier signed at Tunis this day, 6 January 1970,

Have decided as follows:

Article 1

Tunisia shall cede to Algeria the Tunisian property located in Algerian territory west of Fort-Saint, namely:

- A building known as Fort Carquet
- A runway
- Two artesian wells.

Article 2

Algeria shall pay Tunisia, by way of compensation, the equivalent of 10 million Algerian dinars in French francs.

Article 3

The above-mentioned property shall be handed over upon signature of the procès-verbal recording the effective demarcation of the southern part of the frontier between Algeria and Tunisia beginning at Bir Romane.

Article 4

Within one month of the handing over of the property, Algeria shall pay Tunisia the sum agreed on under article 2 above.

Article 5

However, the Tunisian Party shall be granted free access to use the water from the wells until such time as the Tunisian Government drills a new well in the region; this shall be done no later than one year from the date of the handing over of the property referred to in article 3 above.

DONE in Tunis on 6 January 1970.

For the Government
of the People's Democratic Republic
of Algeria:

ABDELAZIZ BOUTEFLIKA
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Tunisian Republic:

HABIB BOURGUIBA Jr.
Minister for Foreign Affairs

PROCÈS-VERBAL

The Algerian-Tunisian Technical Commission met in Algiers on 2 April 1968.

The Tunisian Government was represented by:

- Colonel Abdelhamid Benyoussef
- Commander Moncef Charrad
- Captain Mimoun Somrani.

The Algerian Government was represented by:

- Commander Mohamed Zerguini
- Lieutenant Mohamed Boulgua
- Mr. Hamou Bekkai.

Considering that the task which the two Governments assigned to this Commission has been accomplished, the two delegations have agreed as follows:

Paragraph I. PROCEDURE

On a map drawn up on a scale of 1/25000:

- (1) To join the points which mark the Algerian-Tunisian border, beginning at and south of Bir-Romane, as it appears on the IGN map in the scale of 1/500000 (1929 edition).
- (2) To determine the choice of landmarks for this line.
- (3) To locate these landmarks on recent aerial photographs.
- (4) To mark these landmarks with on-site boundary markers.

Paragraph II. PLANNING

(1) The task of providing a recent aerial photograph and drawing up a map of the region in question on a scale of 1/25000 shall be assigned to the National Geography Institute.

(2) The Commission shall meet to consider the preparations leading up to the on-site work; these preparations shall be contingent upon receipt of the above-mentioned documents.

Points to be considered: I — 1, 2 and 3.

- (3) Surveying teams shall proceed to the site in order to mark the boundary.

Paragraph III. EQUIPMENT NEEDED FOR ON-SITE WORK

- Necessary equipment for two teams of surveyors
- Necessary equipment for two teams of masons
- (Iron tubing, augers, etc.)
- Two light helicopters
- Two heavy helicopters
- Four Land Rovers

Paragraph IV. ARRANGEMENTS

(1) Algeria and Tunisia shall request the National Geographic Institute in Paris to carry out the tasks defined in paragraph II, subparagraph 1 as soon as possible. (See attached draft letter.⁽¹⁾)

(2) The Governments of the two countries shall make every effort to assist the National Geographic Institute in carrying out the tasks assigned to it.

(3) The Ministry of National Defense of the People's Democratic Republic of Algeria shall be responsible for paying the National Geographic Institute for its work.

The manner in which these expenses are to be shared shall be the subject of a subsequent agreement.

DONE at Tunis on 16 April 1968.

Colonel ABDELHAMID BENYOUSSEF
Head of the Tunisian Delegation

Commander MOHAMED ZERGUINI
Head of the Algerian Delegation

⁽¹⁾ It should be noted that the line has already been marked in the area of El Borma for a distance of approximately 10 kilometres (see reference document in annex II).

ANNEX I

DRAFT LETTER TO BE SENT TO THE NATIONAL GEOGRAPHIC INSTITUTE

I have the honour to request that you have your services carry out the following tasks:

(1) Aerial photographing — on a scale of approximately 1/33000 — of a strip of land having at its centre the frontier between Algeria and Tunisia beginning at and south of Bir-Romane, as it appears on the IGN map in the scale of 1/500000 (1929 edition), according to the attached sketch.

Please be informed that “Puits Mort” has on-site markers and has the following coordinates:

X = 507,117

Y = 3,550,066

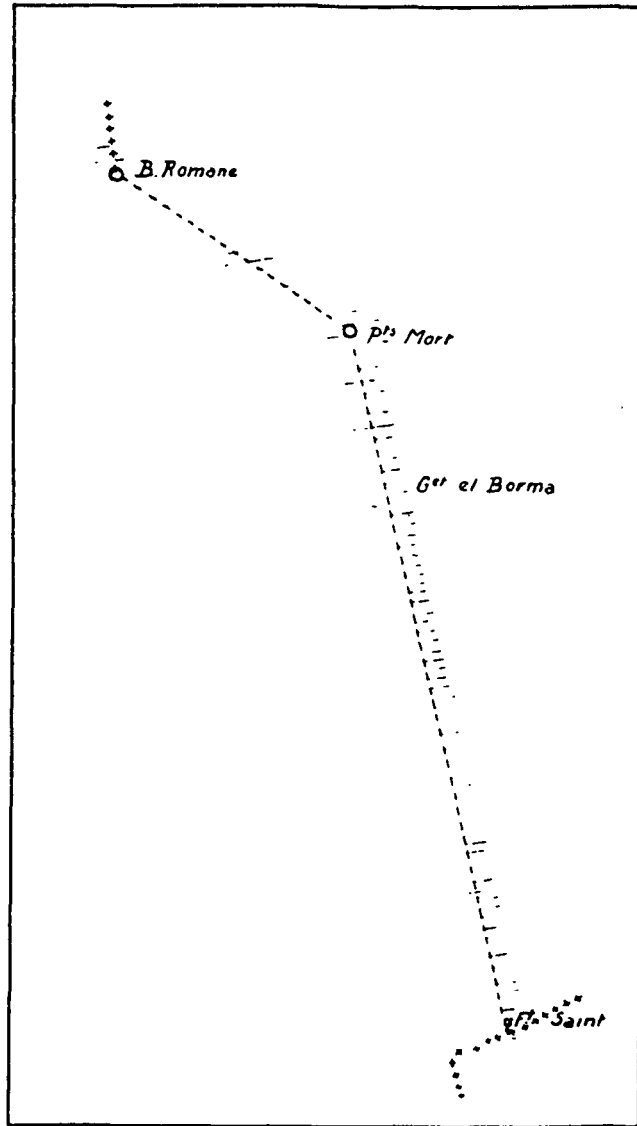
(2) Production of a new map of the above-mentioned strip of land on a scale of 1/25000 according to the norms of that scale.

The list of the documents we should like you to furnish is as follows:

- 50 copies of the new map.
- 3 correctostat copies of the aerial photo coverage which was the basis of the restoration.
- 1 negative of the aerial photograph.
- The documents used in producing the new map.

I also request that the landmarks at Bir-Romane, Puits Mort and Fort Saint and the existing boundary markers in the area of El Borma be inserted in the new map.

The Ministry of National Defense of the People's Democratic Republic of Algeria will be responsible for the cost of this work.



ANNEX II

	X	Y
Surveyed coordinates of Puits Mort	507,117	3,550,066
Astronomic coordinates of Fort St	553,065	3,346,259
Astronomic coordinates of Z. Taiara	524,680	3,486,152
Astronomic coordinates of El Borma	516,798	3,504,475
Astronomic coordinates of H. Guelta	501,911	3,547,977

I. Calculation of Bearing: Puits Mort - Fort Saint.

	553,065	3,550,066
	<u>507,117</u>	<u>3,346,259</u>
dX	45,948	dY 203,807
Log dX =	4. 662,266,61	Log dY = 5. 309,219,09
<u>Coloq dY =</u>	<u>6̄. 690,780,91</u>	Coloq dY = <u>6̄. 690,780,91</u>
LogTg g =	<u>1̄. 353,047,52</u>	
g =	14° 11' 65"	
G°. = 185° 88' 35"		

II. Calculation of Bearing and Distance: Puits Mort - Zemlet Et Taiara.

	X	Y
Puits Mort	507,117	3,550,066
Zemlet Et Taiara	<u>524,680</u>	<u>3,486,152</u>
dX =	17,563	dY = 63,914
Log. dX =	4. 244,598,70	Log. dY = 4. 805,596,00
<u>Coloq dY =</u>	<u>5̄. 194,404,00</u>	Coloq dY = <u>5̄. 194,404,00</u>
Log.tg g =	<u>1̄. 439,002,70</u>	
g =	17° 07' 24"	
G°. = 182° 92' 76"		
Log. dX =	4. 244,598,70	Log. dY = 4. 805,596,00
Log.Sind =	<u>1̄. 423,196,32</u>	Log.con.d = <u>1̄. 984,192,67</u>
Log. d =	5. 821,402,38	Log. d = 5. 821,403,33
Log. d = 5. 821,402,85		

III. Calculation of Distance: Zemlet Et Taiara - provisional border.

$$185^{\circ} 88' 35''$$

$$\underline{182^{\circ} 92' 76''}$$

$$2^{\circ} 95' 59''$$

$$g = 2^{\circ} 95' 59''$$

$$\text{Log } d = 5.821,402,85$$

$$\underline{\text{Log } q = \bar{2}.666,653,56}$$

$$\text{Log } D = 4.488,056,41$$

$$D. = 3076^{\text{m}}.90$$

IV. Calculation of Bearing and Distance: Puits Mort - El Borma (Astro)

	X	Y
Puits Mort	507 117	3,550,066
El Borma (Astro)	<u>516 798</u>	<u>3,504,475</u>
	dX = 9 681	dY = 45 591

$$\text{Log. } dX = 3.985 920 22$$

$$\text{Log. } dY = 4.658 879 12$$

$$\underline{\text{Colog } dY = \bar{5}.341 120 88}$$

$$\text{Colog. } dY = \bar{5}.341 120 88$$

$$\text{Log. } \text{tg} g = \bar{1}.327 041 10$$

$$g = 13^{\circ} 32' 04''$$

$$G^{\circ} = 186^{\circ} 67' 96''$$

$$\text{Log. } dX = 3.985 920 22$$

$$\text{log. } dy = 4.658 879 12$$

$$\underline{\text{Log. } \sin = \bar{1}.317 463 61}$$

$$\underline{\text{log. } \cos = \bar{1}.990 423 14}$$

$$\text{Log. } d = 4.668 456 61$$

$$\text{log. } d = 4.668 455 98$$

$$\text{Log. } d = \underline{4.668 456 29}$$

V. Calculation of Distance: El Borma (Astro) - provisional border.

$$186^{\circ} 67' 96''$$

$$\underline{185^{\circ} 88' 35''}$$

$$g = 0^{\circ} 79' 61''$$

$$\text{Log } d = 4.668 456 29$$

$$\underline{\text{Log. } \sin g = \bar{2}.097 076 15}$$

$$\text{Log. } D = 2.765 532 44$$

$$D. = 582^{\text{m}}.81$$

DETERMINATION OF PUISITS MORT COORDINATES

I. Calculation of Bearing: Hemadet El Guelta (Astro) _____ Repère d'Azimut.

505 987	3,547,838
---------	-----------

<u>501 911</u>	<u>3,547,977</u>
----------------	------------------

d X = +4 076	d Y = -139
--------------	------------

Log d X = 3,610,234,18

Colog. d Y = 3,856,985,20tg g = 1,467,219,38

g = 2° 17' 03"

G°. = 102° 17' 03"

II. Calculation of Bearing: Repère d'Azimut _____ Puits Mort.

505 987	3,547,838
---------	-----------

<u>507 117</u>	<u>3,550,066</u>
----------------	------------------

d x = -1130	d y = -2228
-------------	-------------

Log d x = 3,053,078,44

Log d y = 3,347,915,19Log.tg.g = 1,705,163,25

G°. = 29° 88' 14" .

III. Calculation of Bearing: Hemadet El Guelta Astro _____ Puits Mort.

501 911	3,547,977
---------	-----------

<u>507 117</u>	<u>3,550,066</u>
----------------	------------------

d x = -5206	d y = -2089
-------------	-------------

Log. d x = 3,716,504,16

Log. d y = 3,319,938,44

Log.tg.g = 0,396,565,72

G°. = 75° 7067"

A. = Repère d'Azimut Puits Mort Border at Fort Saint.

= 229° 88' 14" - 185° 88' 35"

A. = 45° 99' 79"

VI. Bearing: Astro El Borma - Repère d'Azimut d I.

	X	Y
Astro El Borma	516 798	3,504, 475
d I	<u>515 978</u>	<u>3,500, 955</u>
d x =	820	d Y = 3,955

Log. dX = 2. 913,813,85

Log. dY = 3. 597,146,49

\bar{I} . 316,667,36

g = 13° 01' 48"

G. = 213° 01' 48"

Distance Measured to Mire Invar Wild

3,077 + 583 = 3,660 metres

Road closed over a distance of 40 metres

COMPENSATION:

1) According to Algerian technicians: proportional to distance

namely, 6.6 metres

2) According to Tunisian technicians: the two Astro landmarks have the same degree of accuracy and the same margin of error

namely, 20 metres

In conclusion, the compensation has been determined by mutual agreement to be

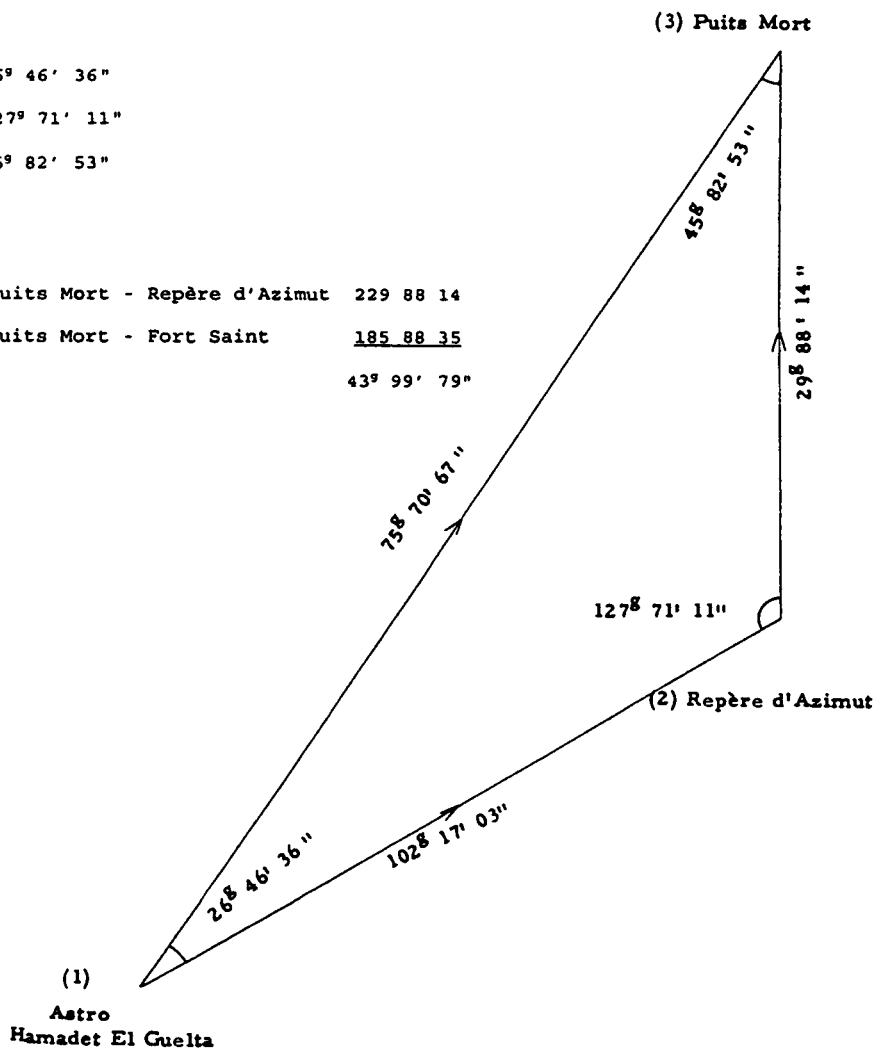
15 metres

- (1) $26^{\circ} 46' 36''$
 (2) $127^{\circ} 71' 11''$
 (3) $45^{\circ} 82' 53''$

G°. = Puits Mort - Repère d'Azimut 229 88 14

G°. = Puits Mort - Fort Saint 185 88 35

g = 43° 99' 79"



ANNEX A

***Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 186. PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946,¹ AMENDING THE AGREEMENTS, CONVENTIONS AND PROTOCOLS ON NARCOTIC DRUGS CONCLUDED AT THE HAGUE ON 23 JANUARY 1912, AT GENEVA ON 11 FEBRUARY 1925 AND 19 FEBRUARY 1925, AND 13 JULY 1931, AT BANGKOK ON 27 NOVEMBER 1931 AND AT GENEVA ON 26 JUNE 1936

INTERNATIONAL OPIUM CONVENTION SIGNED AT GENEVA ON 19 FEBRUARY 1925, AS AMENDED² BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946; AND

CONVENTION FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS SIGNED AT GENEVA ON 13 JULY 1931, AS AMENDED² BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946

SUCCESSIONS

Notifications received on:

30 December 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 12, p. 179; for subsequent actions relating to this Protocol, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, and 16, as well as annex A in volumes 1202, 1240 and 1723.

² In accordance with Article IV of the Protocol, texts of the instruments as formally amended by the Protocol were circulated for information only. They have not been deposited with the Secretary-General and are not registered with the Secretariat. Subsequent actions are therefore registered under No. 186 originally assigned to the Protocol.

ANNEXE A

N° 186. PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 11 DÉCEMBRE 1946¹, AMENDANT LES ACCORDS, CONVENTIONS ET PROTOCOLES SUR LES STUPÉFIANTS CONCLUS À LA HAYE LE 23 JANVIER 1912, À GENÈVE LE 11 FÉVRIER 1925 ET LE 19 FÉVRIER 1925 ET LE 13 JUILLET 1931, À BANGKOK LE 27 NOVEMBRE 1931 ET À GENÈVE LE 26 JUIN 1936

CONVENTION INTERNATIONALE DE L'OPIUM, SIGNÉE À GENÈVE LE 19 FÉVRIER 1925, AMENDÉE² PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW YORK) LE 11 DÉCEMBRE 1946; ET

CONVENTION POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS SIGNÉE À GENÈVE LE 13 JUILLET 1931, AMENDÉE² PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW YORK) LE 11 DÉCEMBRE 1946

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

30 décembre 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 179; pour les faits ultérieurs relatifs à ce Protocole, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 14, et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1202, 1240 et 1723.

² Conformément à l'article IV du Protocole, le texte des instruments tels que formellement amendés par le Protocole ont été circulés pour information seulement. Ils n'ont pas été déposés auprès du Secrétaire général et ne sont pas enregistrés au Secrétariat. Les formalités ultérieures sont par conséquent enregistrées sous le n° 186 initialement affecté au Protocole.

PARTICIPATION in the International Opium Convention, signed at The Hague on 23 January 1912, as amended³ by the Protocol of 1946

The following State became a party to the above-mentioned Convention as amended by the Protocol of 1946 following the deposit received on the date indicated of its notification of succession to the original Convention⁴ and to the amending Protocol:

30 December 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 30 December 1993.

PARTICIPATION à la Convention internationale de l'opium, signée à La Haye le 23 janvier 1912, telle qu'amendée³ par le Protocole de 1946

L'Etat suivant est devenu partie à la Convention susmentionnée telle qu'amendée par le Protocole de 1946 par suite du dépôt d'une notification de succession à la Convention originelle⁴ et au Protocole d'amendement reçue à la date indiquée :

30 décembre 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 30 décembre 1993.

¹ Although the Protocol of 11 December 1946 does not formally amend the 1912 Convention, it provides in its article III:

"The functions conferred upon the Netherlands Government under articles 21 [to] 25 of the International Opium Convention signed at The Hague on 23 January 1912, and entrusted to the Secretary-General of the League of Nations with the consent of the Netherlands Government, by a resolution of the League of Nations Assembly dated 15 December 1920, shall henceforward be exercised by the Secretary-General of the United Nations."

Actions relating to the Convention of 1912 as amended in effect by the above provisions are registered in the same way as actions relating to the Conventions as formally amended by the Protocol of 1946, namely under No. 186 originally assigned to the latter Protocol; for such actions see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 10, 12 and 16, as well as annex A in volumes 1202 and 1723.

² See p. 386 of this volume.

¹ Le Protocole du 11 décembre 1946 n'amende pas formellement la Convention de 1912; toutefois, son article III dispose :

« Les fonctions attribuées au Gouvernement des Pays-Bas en vertu des articles 21 [à] 25 de la Convention internationale de l'opium signée à La Haye le 23 janvier 1912 et confiées au Secrétaire général de la Société des Nations, avec le consentement du Gouvernement des Pays-Bas, par une résolution de l'Assemblée de la Société des Nations en date du 15 décembre 1920, seront exercées désormais par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. »

Les formalités relatives à la Convention de 1912 telle qu'amendée sont enregistrées de la même manière que les formalités relatives aux Conventions telles que formellement amendées par le Protocole de 1946, c'est-à-dire sous le n° 186 initialement affecté audit Protocole; pour ces formalités, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, 10, 12 et 16, ainsi qu'à l'annexe A du volumes 1202 et 1723.

² Voir p. 387 du présent volume.

No. 445. PROTOCOL, SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949, AMENDING THE AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF OBSCENE PUBLICATIONS, SIGNED AT PARIS, ON 4 MAY 1910¹

No. 446. PROTOCOL, SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949, AMENDING THE INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS, ON 18 MAY 1904, AND THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS, ON 4 MAY 1910²

No. 688. PROTOCOL BRINGING UNDER INTERNATIONAL CONTROL DRUGS OUTSIDE THE SCOPE OF THE CONVENTION OF 13 JULY 1931 FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS ON 11 DECEMBER 1946. SIGNED AT PARIS, ON 19 NOVEMBER 1948³

No. 709. PROTOCOL TO AMEND THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF AND TRAFFIC IN OBSCENE PUBLICATIONS, CONCLUDED AT GENEVA ON 12 SEPTEMBER 1923. SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947⁴

SUCCESSIONS

Notifications received on:

30 December 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 30 December 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 30, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, 12 and 16, as well as annex A in volumes 1249, 1342 and 1723.

² *Ibid.*, vol. 30, p. 23; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 7, and 13 to 17, as well as annex A in volume 1723.

³ *Ibid.*, vol. 44, p. 277; for subsequent actions, see Cumulative Indexes 1 to 8, 10, 12, 14 and 16, as well as annex A in volumes 1202 and 1723.

⁴ *Ibid.*, vol. 46, p. 169; for subsequent actions, see Cumulative Indexes 1 to 4, 12 and 16, as well as annex A in volumes 1249, 1342, 1404 and 1723.

N° 445. PROTOCOLE, SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 4 MAI 1949, AMENDANT L'ARRANGEMENT RELATIF À LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, SIGNÉ À PARIS, LE 4 MAI 1910¹

N° 446. PROTOCOLE, SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 4 MAI 1949, AMENDANT L'ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉ À PARIS LE 18 MAI 1904, ET LA CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉE À PARIS, LE 4 MAI 1910²

N° 688. PROTOCOLE PLAÇANT SOUS CONTRÔLE INTERNATIONAL CERTAINES DROGUES NON VISÉES PAR LA CONVENTION DU 13 JUILLET 1931 POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS LE 11 DÉCEMBRE 1946. SIGNÉ À PARIS, LE 19 NOVEMBRE 1948³

N° 709. PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION ET DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES CONCLUE À GENÈVE LE 12 SEPTEMBRE 1923. SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 12 NOVEMBRE 1947⁴

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

30 décembre 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 30 décembre 1993.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 30, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, 12 et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1249, 1342 et 1723.

² *Ibid.*, vol. 30, p. 23; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 5, 7, et 13 à 17, ainsi que l'annexe A du volume 1723.

³ *Ibid.*, vol. 44, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs 1 à 8, 10, 12, 14 et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1202 et 1723.

⁴ *Ibid.*, vol. 46, p. 169; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs 1 à 4, 12 et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1249, 1342, 1404 et 1723.

No. 710. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION AND TRAFFIC IN OBSCENE PUBLICATIONS, CONCLUDED AT GENEVA ON 12 SEPTEMBER 1923, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947¹

N° 710. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION ET DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, CONCLUE À GENÈVE LE 12 SEPTEMBRE 1923, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 12 NOVEMBRE 1947¹

No. 728. AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF OBSCENE PUBLICATIONS, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949²

N° 728. ARRANGEMENT RELATIF À LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, SIGNÉ À PARIS LE 4 MAI 1910, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 4 MAI 1949²

No. 770. PROTOCOL TO AMEND THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN AND CHILDREN, CONCLUDED AT GENEVA ON 30 SEPTEMBER 1921, AND THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN OF FULL AGE, CONCLUDED AT GENEVA ON 11 OCTOBER 1933. SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947³

N° 770. PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES ET DES ENFANTS, CONCLUE À GENÈVE LE 30 SEPTEMBRE 1921, ET LA CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES MAJEURES, CONCLUE À GENÈVE LE 11 OCTOBRE 1933. SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 12 NOVEMBRE 1947³

SUCCESSIONS

Notifications received on:

30 December 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 30 December 1993.

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

30 décembre 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 30 décembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 46, p. 201; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, 12 and 16, as well as annex A in volumes 1249, 1342 and 1723.

² *Ibid.*, vol. 47, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 10, 12 and 16, as well as annex A in volumes 1249, 1342 and 1723.

³ *Ibid.*, vol. 53, p. 13; for subsequent actions, see Cumulative Indexes 1, 3 to 5, 7, 8, and 14 to 16, as well as annex A in volumes 1218 and 1723.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 46, p. 201; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10, 12 et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1249, 1342 et 1723.

² *Ibid.*, vol. 47, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, 10, 12 et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1249, 1342 et 1723.

³ *Ibid.*, vol. 53, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs 1, 3 à 5, 7, 8, et 14 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1218 et 1723.

No. 771. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN AND CHILDREN, CONCLUDED AT GENEVA ON 30 SEPTEMBER 1921, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947¹

N° 771. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES ET DES ENFANTS, CONCLUE À GENÈVE LE 30 SEPTEMBRE 1921, SOUS SA FORME AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 12 NOVEMBRE 1947¹

No. 772. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN OF FULL AGE, CONCLUDED AT GENEVA ON 11 OCTOBER 1933, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947²

N° 772. CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES MAJEURES, CONCLUE À GENÈVE LE 11 OCTOBRE 1933, SOUS SA FORME AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 12 NOVEMBRE 1947²

No. 1257. INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 18 MAY 1904, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, 4 MAY 1949³

N° 1257. ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE « TRAITE DES BLANCHES », SIGNÉ À PARIS LE 18 MAI 1904 ET AMENDÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 4 MAI 1949³

SUCCESSIONS

Notifications received on:

30 December 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 30 December 1993.

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

30 décembre 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 30 décembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 53, p. 39; for subsequent actions, see Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, and 14, as well as annex A in volume 1723.

² *Ibid.*, vol. 53, p. 49; for subsequent actions, see Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 14 and 15, as well as annex A in volume 1723.

³ *Ibid.*, vol. 92, p. 19; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes No. 1 to 8, 10, 13 to 15, and 17, as well as annex A in volume 1723.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 53, p. 39; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, et 14, ainsi que l'annexe A du volume 1723.

² *Ibid.*, vol. 53, p. 49; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, 14 et 15, ainsi que l'annexe A du volume 1723.

³ *Ibid.*, vol. 92, p. 19; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, 10, 13 à 15, et 17, ainsi que l'annexe A du volume 1723.

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950¹

Nº 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI. OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW YORK), LE 21 MARS 1950¹

SUCCESSION

Notification received on:

30 December 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

SUCCESSION to the Final Protocol annexed to the above-mentioned Convention

Notification received on:

30 December 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 30 December 1993.

SUCCESSION

Notification reçue le :

30 décembre 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

SUCCESSION au Protocole de clôture annexé à la Convention susmentionnée

Notification reçue le :

30 décembre 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 30 décembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 271; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10, 13 to 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1130, 1132, 1141, 1155, 1249, 1252, 1263, 1334, 1389, 1397, 1427, 1525, 1527, 1551, 1560, 1671, 1673, 1678, 1679, 1690, 1691, 1723, 1724 and 1732.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 10, 13 à 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1130, 1132, 1141, 1155, 1249, 1252, 1263, 1334, 1389, 1397, 1427, 1525, 1527, 1551, 1560, 1671, 1673, 1678, 1679, 1690, 1691, 1723, 1724 et 1732.

No. 1358. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, 4 MAY 1949¹

N° 1358. CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉE À PARIS LE 4 MAI 1910, ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), 4 MAI 1949¹

SUCCESSION

Notification received on:

30 December 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 30 December 1993.

SUCCESSION

Notification reçue le :

30 décembre 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 30 décembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 98, p. 101; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 10, 13 to 15, and 17, as well as annex A in volume 1723.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 98, p. 101; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, 10, 13 à 15, et 17, ainsi que l'annexe A du volume 1723.

No. 1615. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INDO-PACIFIC FISHERIES COUNCIL. FORMULATED AT BAGUIO ON 26 FEBRUARY 1948 AND APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS FOURTH SESSION HELD IN WASHINGTON FROM 15 TO 29 NOVEMBER 1948¹

Nº 1615. ACCORD RELATIF À LA CRÉATION DU CONSEIL INDO-PACIFIQUE DES PÊCHES. RÉDIGÉ À BAGUIO LE 26 FÉVRIER 1948 ET ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA QUATRIÈME SESSION TENUE À WASHINGTON DU 15 AU 29 NOVEMBRE 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

23 July 1993

CHINA

(With effect from 23 July 1993.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 30 December 1993.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

23 juillet 1993

CHINE

(Avec effet au 23 juillet 1993.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 30 décembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 120, p. 59; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5, 15 and 18.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 59; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 5, 15 et 18.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON
NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT
NEW YORK, ON 30 MARCH 1961¹

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR
LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À
NEW YORK, LE 30 MARS 1961¹

SUCCESSION

Notification received on:

30 December 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date
of the succession of State.)

Registered ex officio on 30 December 1993.

SUCCESSION

Notification reçue le :

30 décembre 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la
succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 30 décembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (corrigendum to vol. 520); vol. 570, p. 346 (Procès-verbal of rectification of the authentic Russian text), and vol. 590, p. 325 (Procès-verbal of rectification of the authentic Spanish text); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 18, as well as annex A in volumes 1107, 1147, 1155, 1202, 1207, 1271, 1333, 1387, 1459, 1475, 1486, 1501, 1506, 1551, 1563, 1566, 1606, 1607, 1641, 1647, 1667, 1719, 1723, 1727, 1732, 1733, 1734 and 1745.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (rectificatif au vol. 520); vol. 570, p. 347 (procès-verbal de rectification du texte authentique russe), et vol. 590, p. 325 (procès-verbal de rectification du texte authentique espagnol); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1107, 1147, 1155, 1202, 1207, 1271, 1333, 1387, 1459, 1475, 1486, 1501, 1506, 1551, 1563, 1566, 1606, 1607, 1641, 1647, 1667, 1719, 1723, 1727, 1732, 1733, 1734 et 1745.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

DECLARATION under article 14 (1) recognizing the competence of the Committee on the elimination of racial discrimination

Received on:

30 December 1993

CYPRUS

The declaration reads as follows:

"The Republic of Cyprus recognizes the competence of the Committee on the Elimination of Racial Discrimination established under article 14 (1) of the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination to receive and consider communications from individuals or groups of individuals within its jurisdiction claiming to be victims of a violation by the Republic of Cyprus of any of the rights set forth in this Convention."

Registered ex officio on 30 December 1993.

DÉCLARATION en vertu du paragraphe 1 de l'article 14 reconnaissant la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale

Reçue le :

30 décembre 1993

CHYPRE

La déclaration est libellée comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément au paragraphe 1 de l'article 14 de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, la République de Chypre déclare qu'elle reconnaît la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale pour recevoir et examiner des communications émanant de personnes ou de groupes de personnes relevant de sa juridiction qui se plaignent d'être victimes d'une violation par la République de Chypre de l'un quelconque des droits énoncés dans la présente Convention.

Enregistré d'office le 30 décembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 18, as well as annex A in volumes 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606, 1651, 1653, 1671, 1678, 1679, 1681, 1691, 1704, 1709, 1712, 1722, 1723, 1725 and 1727.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606, 1651, 1653, 1671, 1678, 1679, 1681, 1691, 1704, 1709, 1712, 1722, 1723, 1725 et 1727.

No. 14151. PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. CONCLUDED AT GENEVA ON 25 MARCH 1972¹

N° 14151. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. CONCLU À GENÈVE LE 25 MARS 1972¹

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975²

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961 TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975²

SUCCESSIONS

Notifications received on:

30 December 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 30 December 1993.

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

30 décembre 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 30 décembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1107, 1120, 1135, 1136, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1237, 1333, 1358, 1387, 1403, 1412, 1463, 1486, 1501, 1515, 1546, 1551, 1563, 1567, 1607, 1639, 1667, 1719, 1723, 1724, 1727, 1733, 1734 and 1745.

² *Ibid.*, vol. 976, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676, 1679, 1712, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734 and 1745.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1107, 1120, 1135, 1136, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1237, 1333, 1358, 1387, 1403, 1412, 1463, 1486, 1501, 1515, 1546, 1551, 1563, 1567, 1607, 1639, 1667, 1719, 1723, 1724, 1727, 1733, 1734 et 1745.

² *Ibid.*, vol. 976, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676, 1679, 1712, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734 et 1745.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES, ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION under article 4

Received on:

29 December 1993

RUSSIAN FEDERATION

NOTIFICATION en vertu de l'article 4

Reçue le :

29 décembre 1993

FÉDÉRATION DE RUSSIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747 and 1753.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747 et 1753.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**Постоянное Представительство
Российской Федерации
при
Организации Объединенных
Наций**

**PERMANENT MISSION
OF THE RUSSIAN FEDERATION
TO THE UNITED NATIONS**

N 711 /H

Постоянное Представительство Российской Федерации при Организации Объединенных Наций свидетельствует свое уважение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций и имеет честь сообщить, что 30 ноября 1993 года Президент Российской Федерации принял Указ о продлении чрезвычайного положения на части территорий Республики Северная Осетия и Ингушской Республики.

Обстоятельством, побудившим к продлению режима чрезвычайного положения до 31 января 1994 года, явилось продолжающееся обострение ситуации в ряде районов Республики Северная Осетия и Ингушской Республики. На время продления действия режима чрезвычайного положения в ряде районов Республики Северная Осетия и Ингушской Республики осуществляются меры в отступление от обязательств России по положениям статей 12 (п.1); 13; 19 (п.2) и 22 Международного пакта о гражданских и политических правах.

Указ Президента Российской Федерации был объявлен официально с соблюдением положений национального законодательства.

Меры, предпринимаемые в соответствии с данным Указом, не превышают степень, обусловленную остротой ситуации; они не

являются несовместимыми с другими обязательствами России по международному праву и не влекут за собой дискриминацию исключительно на основе расы, цвета кожи, пола, языка, религии или социального происхождения.

В соответствии с п.14 (г) Указа Совету Министров - Правительству Российской Федерации поручено дальнейшее проведение переговоров по урегулированию конфликта.

Полный текст Указа будет передан дополнительно.

Постоянное Представительство Российской Федерации при ООН пользуется случаем, чтобы возобновить Генеральному Секретарю ООН уверения в своем весьма высоком уважении.

Нью-Йорк, "23" декабря 1993 года

Генеральному Секретарю
Организации Объединенных Наций
г.Нью-Йорк

У К А З

ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

О продлении чрезвычайного положения на части территорий Республики Северная Осетия и Ингушской Республики

В связи с продолжающимся обострением ситуации в ряде районов Республики Северная Осетия и Ингушской Республики, участившимися случаями перестрелок, ростом числа актов насилия, что во многом обусловлено отсутствием существенных сдвигов в реализации Рабочего плана конкретных действий, утвержденного Президентом Российской Федерации 29 июля 1993 г., невыполнением ранее принятых обеими сторонами договоренностей, решений Временной администрации, направленных на урегулирование конфликта, несвоевременным и неполным финансированием мероприятий по обустройству и строительству жилья для беженцев и с целью обеспечения государственной и общественной безопасности, а также в соответствии с Законом РСФСР "О чрезвычайном положении", Законом Российской Федерации "О безопасности" и на основании решения Совета безопасности Российской Федерации **п о с т а н о в л ю**:

1. Продлить до 14 часов 00 минут 31 января 1994 г. чрезвычайное положение на территориях:

Республики Северная Осетия

Моздокского района, части территорий Правобережного района (населенные пункты Старый Батакаюрт, Зилга, Ольгинское, аэропорт "Владикавказ"), Пригородного района (поселки Майский, Чермен, Комгарон, Тарское, Куртат, Октябрьское, Камбилеевское, Дачное, Сунжа, Донгарон) и г.Владикавказа (поселки Южный, Чернореченское, Терк, Балта, Чми, Нижний Ларс, Верхний Ларс, Эми, Карца, военный городок "Спутник").

Ингушской Республики

Малгобекского и Назрановского районов.

2. Сохранить на период чрезвычайного положения в качестве особой формы управления Временную администрацию на территориях Моздокского района, Пригородного района и прилегающих к нему местностях Республики Северная Осетия и Малгобекского и Назрановского районов Ингушской Республики (далее именуется Временная администрация).

3. Для проведения выборов в Федеральное Собрание Российской Федерации действие режима чрезвычайного положения приостановить с 00 часов 00 минут 12 декабря до 00 часов 00 минут 13 декабря 1993 года. Объединенным силам, приданным Временной администрации, на этот период принять меры по защите и безопасности граждан и обеспечить соблюдение правопорядка в общественных местах.

В период проведения предвыборной кампании по выборам в Федеральное Собрание Российской Федерации в соответствии с постановлением Совета Министров • Правительства Российской Федерации от 10 мая 1993 г. № 432 до определения границ Ингушской Республики руководителям Республики Северная Осетия и Ингушской Республики не предпринимать никаких мер и шагов по изменению существующего административно-территориального деления территорий Республики Северная Осетия и Ингушской Республики.

4. Сохранить в подчинении в оперативном отношении главе Временной администрации приданные Временной администрации силы Министерства обороны Российской Федерации, Министерства внутренних дел Российской Федерации и Министерства безопасности Российской Федерации.

5. Установить, что распоряжения и приказы главы Временной администрации обязательны для исполнения всеми органами внутренних дел, органами государственной безопасности, предприятиями, организациями, учреждениями и воинскими частями, а также должностными лицами и гражданами, находящимися на территории действия чрезвычайного положения.

6. На период чрезвычайного положения Временной администрации с учетом обстановки принять меры, предусмотренные статьями 22, 23 Закона РСФСР "О чрезвычайном положении".

7. Временной администрации и создаваемым при ней органам продолжить обеспечение выполнения Соглашения о мерах по комплексному решению проблемы беженцев и вынужденных переселенцев на территориях Ингушской Республики и Северо-Осетинской ССР, подписанного в г.Кисловодске 20 марта 1993 г. и Рабочего

8. Временная администрация является правопреемником Временной администрации на территориях Моздокского района, Пригородного района и прилегающих к нему местностях Северо-Осетинской ССР и Малгобекского и Назрановского районов Ингушской Республики, введенной в качестве особой формы управления Указом Президента Российской Федерации от 29 сентября 1993 г. № 1506.

9. Министерству внутренних дел Российской Федерации, Министерству безопасности Российской Федерации и приданным Временной администрации силам Министерства обороны Российской Федерации принять меры по недопущению вооруженного столкновения противостоящих сторон, защите и безопасности граждан и обеспечению неукоснительного соблюдения режима чрезвычайного положения.

10. Для обеспечения режима чрезвычайного положения Министерству обороны Российской Федерации, Министерству внутренних дел Российской Федерации принять меры по сохранению имеющейся группировки войск в зоне

осетино-ингушского конфликта и доукомплектованию ее личным составом до штатов мирного времени.

11. Министерству иностранных дел Российской Федерации продолжить комплексное решение проблемы беженцев, предусматривающее возвращение беженцев из республик бывшего СССР, находящихся в настоящее время на территории Республики Северная Осетия, в места прежнего проживания, и провести соответствующие переговоры с заинтересованными государствами.

Обратить внимание Министерства иностранных дел Российской Федерации на неудовлетворительное решение этого вопроса, поднятого в Указах Президента Российской Федерации от 27 июля 1993 г. № 1149 и от 29 сентября 1993 г. № 1506.

12. Предложить Генеральному прокурору Российской Федерации:

взять под личный контроль расследование уголовных дел по преступлениям, совершенным на межнациональной почве на территории действия чрезвычайного положения;

силами Генеральной прокуратуры Российской Федерации, Министерства внутренних дел Российской Федерации при участии Верховного Суда Российской Федерации до 25 декабря 1993 г. провести комплексную проверку состояния расследования уголовных дел по преступлениям, совершенным в зоне действия чрезвычайного положения, и их рассмотрения судами.

13. Рекомендовать Верховному Суду Российской Федерации в целях обеспечения принятия законных и беспристрастных решений по некоторым категориям уголовных дел в соответствии со статьей 34 Закона РСФСР "О чрезвычайном положении" рассмотреть вопрос об изменении их территориальной подсудности.

14. Совету Министров - Правительству Российской Федерации обеспечить:

а) осуществление мероприятий, связанных с введением режима чрезвычайного положения, включая их финансирование;

б) принятие решения о приведении в соответствие со штатной положенностью вооруженных формирований Республики Северная Осетия и Ингушской Республики, а также о значительном сокращении выделения вооружения и боевой техники органам внутренних дел и безопасности Республики Северная Осетия и Ингушской Республики;

в) своевременное и в полном объеме финансирование мероприятий по комплексному решению проблемы беженцев и вынужденных переселенцев;

г) дальнейшее проведение переговоров по урегулированию конфликта.

15. Совету Министров Республики Северная Осетия и Совету Министров Ингушской Республики на заседании Президиума Совета Министров - Правительства Российской Федерации в первой половине декабря 1993 г. отчитаться о проделанной работе по выполнению Рабочего плана конкретных действий, утвержденного Президентом Российской Федерации 29 июля 1993 г., и реализации кисловодского

Соглашения о мерах по комплексному решению проблемы беженцев и вынужденных переселенцев.

16. Настоящий Указ вступает в силу с момента его подписания.

Президент
Российской Федерации Б.Ельцин

Москва, Кремль
30 ноября 1993 года
№ 2054

[TRANSLATION]

PERMANENT MISSION
OF THE RUSSIAN FEDERATION
TO THE UNITED NATIONS

No. 714/N

The Permanent Mission of the Russian Federation to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and has the honour to inform him that, on 30 November 1993, the President of the Russian Federation issued a Decree extending the state of emergency to parts of the territories of the Republic of North Ossetia and the Ingush Republic.

The extension of the state of emergency, until 31 January 1994, was necessitated by the worsening of the situation in a number of districts of the Republic of North Ossetia and the Ingush Republic. During the extended state of emergency in a number of districts of the Republic of North Ossetia and the Ingush Republic, measures are being taken in derogation from Russia's responsibilities under articles 12 (para. 1), 13, 19 (para. 2) and 22 of the International Covenant on Civil and Political Rights.

The Decree of the President of the Russian Federation was officially announced in conformity with the provisions of national legislation.

The measures adopted under the Decree do not exceed the level required by the severity of the situation; they are not incompatible with Russia's other obligations under international law and do not entail discrimination on the exclusive basis of race, skin colour, sex, language, religion or social origin.

In accordance with paragraph 14 (g) of the Decree, the Council of Ministers — the Government of the Russian Federation — is charged with conducting further negotiations on the settlement of the conflict.

The full text of the Decree will be transmitted separately.

[TRADUCTION]

MISSION PERMANENTE
DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE AUPRÈS
DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

N° 714/N

La Mission permanente de la Fédération de Russie auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général et a l'honneur de lui faire savoir que, le 30 novembre 1993, le Président de la Fédération de Russie a, par décret, prolongé l'état d'urgence dans certaines parties des territoires de la République d'Ossétie du Nord et de la République ingouche.

La prolongation de l'état d'urgence jusqu'au 31 janvier 1994 a été rendue nécessaire par l'aggravation de la situation dans un certain nombre de districts de ces républiques. Au cours de cette période de prolongation, la Russie est amenée à prendre certaines mesures en dérogation des dispositions des articles 12 (par. 1), 13, 19 (par. 2) et 22 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Le décret pris par le Président de la Fédération de Russie a été promulgué officiellement conformément aux dispositions de la législation nationale.

Les mesures que la Russie adopte en vertu de ce décret ne sont pas disproportionnées à la gravité de la situation; elles ne sont pas incompatibles avec les autres obligations que le droit international lui impose, et elles n'entraînent pas une discrimination fondée uniquement sur la race, la couleur, le sexe, la langue, la religion ou l'origine sociale.

Conformément au paragraphe 14 g du décret en question, le Conseil des ministres — le Gouvernement de la Fédération de Russie — est chargé de poursuivre les négociations sur le règlement du conflit.

Le texte intégral du décret sera communiqué séparément.

The Permanent Mission of the Russian Federation to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretary-General of the United Nations the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 23 December 1993

The Secretary-General of the United Nations
New York

A cette occasion, la Mission permanente de la Fédération de Russie auprès de l'Organisation des Nations Unies est heureuse de renouveler au Secrétaire général les assurances de sa très haute considération.

New York, le 23 décembre 1993

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New York

Decree of the President of the Russian Federation concerning an extension of the state of emergency to parts of the territories of the Republic of North Ossetia and the Ingush Republic

In view of the continuing deterioration of the situation in a number of districts of the Republic of North Ossetia and the Ingush Republic; the increasing frequency of skirmishes; and the proliferation of acts of violence; which are largely the result of a lack of real progress in implementing the Working Plan for Specific Actions, approved by the President of the Russian Federation on 29 July 1993; a failure to implement agreements earlier accepted by both sides and decisions of the Provisional Administration designed to ensure a settlement of the conflict; and delays and shortfalls in the funding of arrangements for the resettlement and rehousing of refugees; with a view to ensuring State and public security; pursuant to the Law of the Russian Soviet Federative Socialist Republic (RSFSR) "Concerning states of emergency" and the Law of the Russian Federation "Concerning security"; and in conformity with the decision of the Security Council of the Russian Federation;

I. Hereby decree as follows:

1. The state of emergency shall be extended until 1400 hours on 31 January 1994 in the following territories:

Republic of North Ossetia

Mozdok district and parts of Pravoberezhny district (settlements of Stary Batakyurt, Zilga, Olginskoe and the Vladikavkaz airport), Prigorodny district (settlements of Maisky, Chermen, Komgaron, Tarskoe, Kurtat, Oktyabrskoe, Kambileevskoe, Dachnoe, Sunzha and Dongaron) and the Vladikavkaz municipal area Verkhny Lars, Ezmi, Kartsa and the "Sputnik" cantonment);

Ingush Republic

Malgobek and Nazran district.

2. For the duration of the state of emergency, the Provisional Administration in the Mozdok and Prigorodny districts and adja-

Décret du Président de la Fédération de Russie sur la prolongation de l'état d'urgence dans une partie des territoires de la République d'Ossétie du Nord et de la République ingouche

Devant l'aggravation continue de la situation dans plusieurs districts de la République d'Ossétie du Nord et de la République ingouche, la fréquence accrue des accrochages et la multiplication des actes de violence — dues pour une grande part à l'absence de progrès sensibles dans la mise en œuvre du Plan opérationnel de mesures concrètes entériné par le Président de la Fédération de Russie le 29 juillet 1993, à la non-exécution des accords conclus auparavant par les deux parties et des décisions de l'Administration provisoire visant le règlement du conflit, au financement tardif et insuffisant des mesures de réinstallation des réfugiés, et de construction de logements à leur intention —, dans le but d'assurer la sécurité de l'Etat et de la société, conformément à la loi de la RSFSR sur l'état d'urgence, à la loi de la Fédération de Russie sur la sécurité et sur décision du Conseil de sécurité de la Fédération de Russie;

Je décrète ce qui suit :

1. L'état d'urgence est prolongé jusqu'au 31 janvier 1994, à 14 heures, dans les territoires suivants :

République d'Ossétie du Nord

District de Mozdok, une partie des territoires du district de Pravoberejny (localités : Stary Batakaiourt, Zilga, Olginskoe, aéroport « Vladikavkaz »), district de Prigorodny (bourgs de Maïsky, Tchermen, Komgaron, Tarskoe, Kourtat, Oktyabrskoe, Kambileevskoe, Dachnoe, Sounja, Dongaron) et ville de Vladikavkaz (bourgs de Youjny, Tchernoetchenskoe, Terk, Balta, Tchmi, Nijny Lars, Verkhny Lars, Ezmi, Kartsa, cité militaire « Spoutnik »).

République ingouche

Districts de Malgobek et Nazran.

2. A titre exceptionnel, l'Administration provisoire des territoires du district de Mozdok, du district de Prigorodny et des lo-

cent areas in the Republic of North Ossetia and the Malgobek and Nazran districts of the Ingush Republic (hereinafter referred to as the Provisional Administration) shall be retained as a special form of government.

3. The state of emergency shall be suspended from 0000 hours of 12 December until 0000 hours on 13 December 1993 to allow the conduct of the elections to the Federal Assembly of the Russian Federation. The unified forces assigned to the Provisional Administration shall take measures to ensure the protection and safety of citizens and respect for law and order in public places during this period.

During the campaign preceding the elections to the Federal Assembly of the Russian Federation, pursuant to Decision No. 432 of the Council of Ministers/the Government of the Russian Federation dated 10 May 1993, the leaders of the Republic of North Ossetia and the Ingush Republic shall not, prior to the demarcation of the boundaries of the Ingush Republic, take any steps or measures to alter the existing administrative and territorial division of the territories of the Republic of North Ossetia and the Ingush Republic.

4. Those forces of the Ministry of Defence of the Russian Federation, the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation and the Ministry of Security of the Russian Federation which have been assigned to the Provisional Administration shall remain under the operational command of the Head of the Provisional Administration.

5. Execution of the instructions and orders of the Head of the Provisional Administration shall be obligatory for all agencies of internal affairs and State security, enterprises, organizations institutions, military units, officials and citizens in the territories where the state of emergency is in force.

6. For the duration of the state of emergency, the Provisional Administration shall, where the situation requires, take the measures provided for under articles 22 and 23 of the RSFSR Law "Concerning states of emergency".

calités limitrophes en République d'Ossétie du Nord et des districts de Malgobek et Nazran de la République ingouche (ci-après dénommée « Administration provisoire ») sera maintenue pendant la durée de l'état d'urgence.

3. Afin de permettre la tenue des élections à l'Assemblée fédérale de la Fédération de Russie, l'état d'urgence sera suspendu du 12 décembre 1993 à minuit au 13 décembre 1993 à minuit. Les forces combinées placées sous le commandement de l'Administration provisoire prendront pendant cette période des mesures pour défendre la sécurité des citoyens et assurer le maintien de l'ordre dans les lieux publics.

Pendant toute la durée de la campagne électorale qui sera menée avant les élections à l'Assemblée fédérale de la Fédération de Russie conformément à l'arrêté n° 432 du Conseil des ministres du Gouvernement de la Fédération de Russie en date du 10 mai 1993, et jusqu'à ce que les frontières de la République ingouche soient fixées, il sera interdit aux dirigeants de la République d'Ossétie du Nord et de la République ingouche de modifier en quoi que ce soit les limites administratives actuelles des territoires de la République d'Ossétie du Nord et de la République ingouche.

4. Les forces du Ministère de la défense de la Fédération de Russie, du Ministère des affaires intérieures de la Fédération de Russie et du Ministère de la sécurité de la Fédération de Russie affectées à l'Administration provisoire resteront sous son commandement opérationnel.

5. Les décrets et ordonnances du chef de l'Administration provisoire ont force obligatoire pour tous les organes chargés des affaires intérieures, organes de la sécurité d'Etat, entreprises, organisations, institutions et unités militaires ainsi que fonctionnaires et citoyens présents sur un territoire où l'état d'urgence est en vigueur.

6. Pendant la durée de l'état d'urgence, l'Administration provisoire prendra, le cas échéant, les mesures prévues aux articles 22 et 23 de la loi de la RSFSR sur l'état d'urgence.

7. The Provisional Administration and its agencies shall continue to ensure implementation of the Agreement on measures for a comprehensive solution of the problem of refugees and displaced persons in the territories of the Ingush Republic and the North Ossetian Soviet Socialist Republic, signed at Kislovodsk on 20 March 1993, as well as of the Working Plan for Specific Action, approved by the President of the Russian Federation on 29 July 1993.

8. The Provisional Administration is the legal successor of the Provisional Administration in the Mozdok and Prigorodny districts and adjacent areas in the North Ossetian Soviet Socialist Republic and the Malgobek and Nazran districts of the Ingush Republic, introduced as a special form of government by Decree No. 1506 of the President of the Russian Federation, dated 29 September 1993.

9. The Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation, the Ministry of Security of the Russian Federation and the forces of the Ministry of Defence of the Russian Federation assigned to the Provisional Administration shall take measures to prevent armed clashes between the opposing sides, and to ensure the protection and security of citizens and strict enforcement of the state of emergency.

10. For the purpose of enforcing the state of emergency, the Ministry of Defence of the Russian Federation and the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation shall take measures to preserve the current distribution of troops in the Ossetian-Ingush conflict area and to bring their strength up to peacetime levels.

11. The Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation shall continue to pursue a comprehensive solution of the refugee problem providing for the return of refugees from the Republics of the former Union of Soviet Socialist Republics (USSR) now in the territory of the Republic of North Ossetia to their former places of residence, and shall conduct appropriate negotiations with the States concerned.

The attention of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation is drawn to the failure to achieve a satisfactory settlement of this issue, as addressed in Decrees Nos. 1149 and 1506 of the President of the

7. L'Administration provisoire et les organes qui en relèvent devront continuer d'appliquer l'Accord relatif aux mesures visant un règlement d'ensemble du problème des réfugiés et personnes déplacées se trouvant dans les territoires de la République ingouche et de la RSS d'Ossétie du Nord, signé à Kislovodsk le 20 mars 1993 ainsi que les dispositions du Plan opérationnel.

8. L'Administration provisoire succède à l'Administration provisoire des territoires du district de Mozdok, du district de Prigorodny et des localités limitrophes en RSS d'Ossétie du Nord ainsi que des districts de Malgobek et Nazran de la République ingouche, instituée à titre exceptionnel par le décret n° 1506 du Président de la Fédération de Russie en date du 29 septembre 1993.

9. Il incombe au Ministère des affaires intérieures de la Fédération de Russie, au Ministère de la sécurité de la Fédération de Russie et aux forces du Ministère de la défense de la Fédération de Russie affectées à l'Administration provisoire de prendre des mesures pour empêcher tout affrontement armé entre les parties en présence, protéger la sécurité des citoyens et faire strictement respecter les dispositions de l'état d'urgence.

10. Pour faire respecter l'état d'urgence, le Ministère de la défense de la Fédération de Russie et le Ministère des affaires intérieures de la Fédération de Russie sont tenus de prendre des mesures pour maintenir le contingent militaire actuellement présent dans la zone du conflit osséto-ingouche et en reconstituer les effectifs à leur niveau du temps de paix.

11. Le Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie est invité à poursuivre la recherche d'un règlement d'ensemble du problème des réfugiés prévoyant le retour dans leurs foyers des réfugiés originaires des républiques de l'ex-URSS qui se trouvent actuellement dans le territoire de la République d'Ossétie du Nord et à mener des négociations à cet effet avec les Etats intéressés.

L'attention du Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie est appelée sur le fait que cette question, soulevée dans les décrets du Président de la Fédération de Russie n° 1149 du 27 juillet 1993 et n° 1506 du

Russian Federation, dated 27 July 1993 and 29 September 1993 respectively.

12. It is suggested that the Prosecutor-General of the Russian Federation:

Take personal control of the investigation of criminal cases involving offences committed for inter-ethnic reasons in the area where the state of emergency is in force; and

Instruct the Office of the Prosecutor-General of the Russian Federation, in cooperation with the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation and the Supreme Court of the Russian Federation, to conduct by 25 December 1993 a comprehensive review of the status of investigations of criminal cases involving offences committed in the area where the state of emergency is in force and of their consideration by the courts.

13. It is recommended, with a view to ensuring the adoption of legitimate and impartial decisions on certain types of criminal cases in accordance with article 34 of the RSFSR Law "Concerning states of emergency", that the Supreme Court consider the question of amending the territorial jurisdiction applicable thereto.

14. The Council of Ministers/the Government of the Russian Federation shall ensure:

(a) That the necessary measures are taken to maintain the state of emergency, including the funding of such measures;

(b) That a decision is taken to bring the armed units of the Republic of North Ossetia and the Ingush Republic into line with their established strength, and significantly to reduce the allocation of arms and combat equipment to the internal affairs and security agencies of the Republic of North Ossetia and the Ingush Republic;

(c) That measures for a comprehensive settlement of the problem of refugees and displaced persons are promptly and fully funded;

(d) That further negotiations are conducted on a settlement of the conflict.

15. The Council of Ministers of the Republic of North Ossetia and the Council of Ministers of the Ingush Republic shall, at the meeting of the Presidium of the Council of

29 septembre 1993 n'a toujours pas trouvé de solution satisfaisante.

12. Il est proposé au Procureur général de la Fédération de Russie :

De suivre personnellement l'instruction relative aux crimes de caractère interethnique commis dans les territoires visés par l'état d'urgence;

De faire procéder par les services du Parquet de la Fédération de Russie et du Ministère des affaires intérieures de la Fédération de Russie, avec la participation de la Cour suprême de la Fédération de Russie, à une vérification d'ensemble, jusqu'au 25 décembre 1993 de l'état de l'instruction menée pour apprécier la culpabilité des personnes poursuivies pour des crimes commis dans la zone d'application de l'état d'urgence et de son examen par les tribunaux.

13. Il est recommandé à la Cour suprême de la Fédération de Russie, afin de juger en toute légalité et impartialité certaines catégories d'affaires criminelles relevant de l'article 34 de la loi de la RSFSR sur l'état d'urgence, d'examiner la question de la modification de leur ressort territorial.

14. Le Conseil des ministres du Gouvernement de la Fédération de Russie doit :

a) Appliquer les mesures qu'impose l'entrée en vigueur de l'état d'urgence, s'agissant notamment de son financement;

b) Adopter des décisions concernant la réduction des formations militaires de la République d'Ossétie du Nord et de la République ingouche aux effectifs normaux du temps de paix ainsi qu'une réduction considérable des dotations en armements et équipements militaires des organes chargés des affaires intérieures et de la sécurité de la République d'Ossétie du Nord comme de la République ingouche;

c) Financer en temps voulu et intégralement les mesures prises en vue d'un règlement d'ensemble du problème des réfugiés et personnes déplacées;

d) Poursuivre les négociations en vue du règlement du conflit.

15. Le Conseil des ministres de la République d'Ossétie du Nord et le Conseil des ministres de la République ingouche devront rendre compte au Présidium du Conseil des

Ministers/the Government of the Russian Federation in the first half of December 1993, report on progress made in implementing the Working Plan for Specific Action, as approved by the President of the Russian Federation on 29 July 1993, and the Kislovodsk Agreement on measures for a comprehensive solution of the problem of refugees and displaced persons.

16. This Decree shall enter into force immediately on its signature.

B. YELTSIN
President of the Russian Federation

The Kremlin, Moscow
30 November 1993
No. 2054

Registered ex officio on 29 December 1993.

ministres du Gouvernement de la Fédération de Russie, dans le courant de la première quinzaine du mois de décembre 1993, de l'état d'exécution du Plan opérationnel de mesures concrètes entériné par le Président de la Fédération de Russie le 29 juillet 1993 et de la mise en œuvre de l'Accord de Kislovodsk relatif aux mesures visant un règlement d'ensemble du problème des réfugiés et personnes déplacées.

16. Le présent décret prend effet à compter de sa signature.

Le Président de la Fédération de Russie,
B. ELTSINE

Moscou (Kremlin)
30 novembre 1993
Numéro 2054

Enregistré d'office le 29 décembre 1993.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971¹

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971¹

SUCCESSION

Notification received on:

30 December 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 30 December 1993.

SUCCESSION

Notification reçue le :

30 décembre 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 30 décembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734 and 1745.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734 et 1745.

No. 17583. CONSTITUTION OF THE ASIA-PACIFIC TELECOMMUNITY. ADOPTED BY THE UNITED NATIONS ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION FOR ASIA AND THE PACIFIC ON 27 MARCH 1976¹

N° 17583. STATUTS DE LA TÉLÉCOMMUNAUTÉ POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE. ADOPTÉS PAR LA COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE DES NATIONS UNIES POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE LE 27 MARS 1976¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

28 December 1993

FEDERATED STATES OF MICRONESIA

(With effect from 27 January 1994.)

Registered ex officio on 28 December 1993.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 décembre 1993

ETATS FÉDÉRÉS DE MICRONÉSIE

(Avec effet au 27 janvier 1994.)

Enregistré d'office le 28 décembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1129, p. 3, and annex A in volumes 1144, 1146, 1161, 1162, 1216, 1388, 1394, 1417, 1422, 1423, 1474, 1492, 1547, 1647, 1665, 1699, 1702 and 1711.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1129, p. 3, et annexe A des volumes 1144, 1146, 1161, 1162, 1216, 1388, 1394, 1417, 1422, 1423, 1474, 1492, 1547, 1647, 1665, 1699, 1702 et 1711.

No. 19609. AGREEMENT ESTABLISHING THE ASIA-PACIFIC INSTITUTE FOR BROADCASTING DEVELOPMENT. CONCLUDED AT KUALA LUMPUR ON 12 AUGUST 1977¹

Nº 19609. ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'INSTITUT POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE EN VUE DU DÉVELOPPEMENT DE LA RADIO-DIFFUSION. CONCLU À KUALA LUMPUR LE 12 AOÛT 1977¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

28 December 1993

FEDERATED STATES OF MICRONESIA

(With effect from 28 December 1993.)

Registered ex officio on 28 December 1993.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 décembre 1993

ETATS FÉDÉRÉS DE MICRONÉSIE

(Avec effet au 28 décembre 1993.)

Enregistré d'office le 28 décembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1216, p. 81, vol. 1436, No. A-19609 (amended authentic Chinese, English, French and Russian texts), and annex A in volumes 1219, 1240, 1247, 1281, 1401, 1420, 1436, 1492, 1517, 1519, 1520 and 1543.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1216, p. 81, vol. 1436, n° A-19609 (textes authentiques amendés chinois, anglais, français et russe), et annexe A des volumes 1219, 1240, 1247, 1281, 1401, 1420, 1436, 1492, 1517, 1519, 1520 et 1543.

No. 22281. PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF THE MEDITERRANEAN SEA AGAINST POLLUTION FROM LAND-BASED SOURCES. CONCLUDED AT ATHENS ON 17 MAY 1980¹

Nº 22281. PROTOCOLE RELATIF À LA PROTECTION DE LA MER MÉDITERRANÉE CONTRE LA POLLUTION D'ORIGINE TELLURIQUE. CONCLU À ATHÈNES LE 17 MAI 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Spain on:

1 December 1993

SYRIAN ARAB REPUBLIC

(With effect from 1 December 1993.)

Certified statement was registered by Spain on 29 December 1993.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement espagnol le :

1^{er} décembre 1993

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

(Avec effet au 1^{er} décembre 1993.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 29 décembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1328, p. 105, and annex A in volumes 1347, 1360, 1403, 1455, 1509, 1526, 1538, 1564, 1567, 1601 and 1748.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1328, p. 105, et annexe A des volumes 1347, 1360, 1403, 1455, 1509, 1526, 1538, 1564, 1567, 1601 et 1748.

No. 22376. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1983. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 16 SEPTEMBER 1982¹

N° 22376. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 16 SEPTEMBRE 1982¹

ACCESSION to the above-mentioned Agreement, as further extended by the International Coffee Council by Resolution No. 363 of 4 June 1993²

ADHÉSION à l'Accord susmentionné, tel que prorogé à nouveau par le Conseil international du café par sa résolution n° 363 du 4 juin 1993²

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

30 December 1993

30 décembre 1993

ZAMBIA

ZAMBIE

(With retroactive effect from 1 October 1992.)

(Avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1992.)

Registered ex officio on 30 December 1993.

Enregistré d'office le 30 décembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, p. 119, and annex A in volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573, 1579, 1589, 1590, 1601, 1651, 1652, 1653, 1654, 1655, 1658, 1662, 1665, 1669, 1677, 1681, 1686, 1690, 1691, 1692, 1696, 1697, 1699, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1727, 1736, 1737 and 1748.

² *Ibid.*, vol. 1737, No. A-22376.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, p. 119, et annexe A des volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573, 1579, 1589, 1590, 1601, 1651, 1652, 1653, 1654, 1655, 1658, 1662, 1665, 1669, 1677, 1681, 1686, 1690, 1691, 1692, 1696, 1697, 1699, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1727, 1736, 1737 et 1748.

² *Ibid.*, vol. 1737, n° A-22376.

No. 22495. CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. CONCLUDED AT GENEVA ON 10 OCTOBER 1980¹

N° 22495. CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. CONCLUE À GENÈVE LE 10 OCTOBRE 1980¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

29 December 1993

SPAIN

(With effect from 29 June 1994. Accepting Protocols I, II and III.)

Registered ex officio on 29 December 1993.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

29 décembre 1993

ESPAGNE

(Avec effet au 29 juin 1994. Avec acceptation des Protocoles I, II et III.)

Enregistré d'office le 29 décembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, p. 137, and annex A in volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695, 1696, 1702, 1712, 1723, 1732, 1745 and 1751.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, p. 137, et annexe A des volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695, 1696, 1702, 1712, 1723, 1732, 1745 et 1751.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988¹

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988¹

SUCCESSION

Notification received on:

30 December 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 30 December 1993.

SUCCESSION

Notification reçue le :

30 décembre 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 30 décembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749 and 1751.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749 et 1751.

No. 29467. INTERNATIONAL SUGAR
AGREEMENT, 1992. CONCLUDED AT
GENEVA ON 20 MARCH 1992¹

N° 29467. ACCORD INTERNATIONAL
DE 1992 SUR LE SUCRE. CONCLU À
GENÈVE LE 20 MARS 1992¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

29 December 1993

ECUADOR

(With provisional effect from 29 December
1993.)

Registered ex officio on 29 December 1993.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

29 décembre 1993

EQUATEUR

(Avec effet à titre provisoire au 29 décem-
bre 1993.)

Enregistré d'office le 29 décembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1703, No. I-29467, and annex A in volumes 1715, 1716, 1719, 1727, 1733 and 1734.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1703, n° I-29467, et annexe A des volumes 1715, 1716, 1719, 1727, 1733 et 1734.

No. 30619. CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 5 JUNE 1992¹

N° 30619. CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 5 JUIN 1992¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

30 December 1993

BELIZE

(With effect from 30 March 1994.)

Registered ex officio on 30 December 1993.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

30 décembre 1993

BELIZE

(Avec effet au 30 mars 1994.)

Enregistré d'office le 30 décembre 1993.

¹ See p. 79 of this volume.

Vol. 1760, A-30619

¹ Voir p. 79 du présent volume.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C — ANNEXE C

No. 8. (a) INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC. SIGNED AT PARIS, MAY 4, 1910¹

No. 11. INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE "WHITE SLAVE TRAFFIC", SIGNED AT PARIS, MAY 18, 1904²

No. 22. (a) AGREEMENT FOR THE REPRESSION OF OBSCENE PUBLICATIONS. SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910³

SUCCESSIONS

Notifications received on:

30 December 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered by the Secretariat on 30 December 1993.

¹ United Kingdom, *Treaty Series*, No. 20 (1912), Cd. 6326; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1, 4, 5, 7 and 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 826, 943, 997, 1008, 1009 and 1724. See also "Protocol, signed at Lake Success, New York on 4 May 1949, amending the International Agreement for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 18 May 1904, and the International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 4 May 1910" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 30, p. 23.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 83; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1, 4, 5, 7 and 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 31, 826, 943, 997, 1008, 1009 and 1724. See also "Protocol, signed at Lake Success, New York on 4 May 1949, amending the International Agreement for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 18 May 1904, and the International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 4 May 1910" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 30, p. 23.

³ United Kingdom, *Treaty Series*, No. 11, (1911) Cd. 5657; *Supplement to the American Journal of International Law*, vol. 5 (1911), *Official Documents*, New York; United States, *Treaty Series*, No. 559; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see volume XI, p. 438, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 798, 950, 997, 1009 and 1724. See also "Protocol, signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949, amending the Agreement for the Suppression of the circulation of Obscene Publications, signed at Paris on 4 May 1910" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 30, p. 3.

N° 8. (a) CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES. SIGNÉE À PARIS LE 4 MAI 1910¹

N° 11. ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE « TRAITE DES BLANCHES », SIGNÉ À PARIS, LE 18 MAI 1904²

N° 22. (a) ARRANGEMENT RELATIF À LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION DES PUBLICATIONS OBSCÈNES. SIGNÉ À PARIS LE 4 MAI 1910³

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

30 décembre 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré par le Secrétariat le 30 décembre 1993.

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités, troisième série*, tome VII, page 252; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 1, 4, 5, 7 et 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 826, 943, 997, 1008, 1009 et 1724. Voir aussi « Protocole, signé à Lake Success (New York) le 4 mai 1949, amendement l'Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de « Traite des Blanches », signé à Paris le 18 mai 1904, et la Convention internationale relative à la répression de la Traite des Blanches, signée à Paris le 4 mai 1910 » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 30, p. 23.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. I, p. 83; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 1, 4, 5, 7 et 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 31, 826, 943, 997, 1008, 1009 et 1724. Voir aussi « Protocole, signé à Lake Success (New York) le 4 mai 1949, amendement l'Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de « Traite des Blanches », signé à Paris le 18 mai 1904, et la Convention internationale relative à la répression de la Traite des Blanches, signée à Paris le 4 mai 1910 » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 30, p. 23.

³ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités, troisième série*, tome VII, page 266; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir volume XI, p. 438, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 798, 950, 997, 1009 et 1724. Voir aussi « Protocole, signé à Lake Success (New York), le 4 mai 1949, amendement l'Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, signé à Paris le 4 mai 1910 » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 30, p. 3.

No. 222. INTERNATIONAL OPIUM CONVENTION, SIGNED AT THE HAGUE, JANUARY 23rd, 1912¹

No. 269. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN AND CHILDREN, OPENED FOR SIGNATURE AT GENEVA FROM SEPTEMBER 30, 1921 TO MARCH 31, 1922²

No. 685. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF AND TRAFFIC IN OBSCENE PUBLICATIONS, OPEN FOR SIGNATURE AT GENEVA FROM SEPTEMBER 12, 1923 TO MARCH 31, 1924³

SUCCESSIONS

Notifications received on:

30 December 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered by the Secretariat on 30 December 1993.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. VIII, p. 187; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1, 2, 4 to 7, and 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 4, 6, 12, and 14 to 17, as well as annex C in volumes 1202 and 1723. See also "Protocol, signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946, amending the Agreements, Conventions and Protocols on Narcotic Drugs concluded at The Hague on 23 January 1912, at Geneva on 11 February 1925 and 19 February 1925, and 13 July 1931, at Bangkok on 27 November 1931 and at Geneva on 26 June 1936" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 12, p. 179, as well as p. 348 of this volume.

² *Ibid.*, vol. IX, p. 415; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3, 5 to 8, 10, and 13 to 17, as well as annex C in volume 1724.

³ *Ibid.*, vol. XXVII, p. 213; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 12, 603, 798, 913, 917, 1249, 1404 and 1724. See also "Protocol to amend the Convention for the suppression of the circulation of and traffic in obscene publications concluded at Geneva on 12 September 1923, signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 46, p. 169.

N° 222. CONVENTION INTERNATIONALE DE L'OPIUM. SIGNÉE À LA HAYE LE 23 JANVIER 1912¹

N° 269. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES ET DES ENFANTS, OUVERTE À LA SIGNATURE, À GENÈVE, DU 30 SEPTEMBRE 1921 AU 31 MARS 1922²

N° 685. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION ET DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, OUVERTE À LA SIGNATURE À GENÈVE, DU 12 SEPTEMBRE 1923 AU 31 MARS 1924³

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

30 décembre 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré par le Secrétariat le 30 décembre 1993.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VIII, p. 187; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 1, 2, 4 à 7, et 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4, 6, 12, et 14 à 17, ainsi que l'annexe C des volumes 1202 et 1723. Voir aussi Protocole, signé à Lake Success (New York), le 11 décembre 1946, amendant les Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants conclus à La Haye le 23 janvier 1912, à Genève le 11 février 1925 et le 19 février 1925, et le 13 juillet 1931, à Bangkok le 27 novembre 1931 et à Genève le 26 juin 1936 » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 12, p. 179, ainsi que la p. 348 du présent volume.

² *Ibid.*, vol. IX, p. 415; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 1 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3, 5 à 8, 10, et 13 à 17, ainsi que l'annexe C du volume 1724.

³ *Ibid.*, vol. XXVII, p. 213; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 1 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 12, 603, 798, 913, 917, 1249, 1404 et 1724. Voir aussi « Protocole amendant la Convention pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes conclue à Genève le 12 septembre 1923, signé à Lake Success, New York, le 12 novembre 1947 » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 46, p. 169.

No. 1845. INTERNATIONAL OPIUM CONVENTION AND PROTOCOL RELATING THERETO. SIGNED AT GENEVA, FEBRUARY 19, 1925¹

Nº 1845. CONVENTION INTERNATIONALE DE L'OPIUM ET PROTOCOLE Y RELATIF. SIGNÉE À GENÈVE, LE 19 FÉVRIER 1925¹

SUCCESSION

Notifications received on:

30 December 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered by the Secretariat on 30 December 1993.

SUCCESSION

Notification reçue le :

30 décembre 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré par le Secrétariat le 30 décembre 1993.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXXI, p. 317; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 3 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 798, 890, 917, 976, 999, 1009, 1202 and 1723. See also "Protocol, signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946, amending the Agreements, Conventions and Protocols on Narcotic Drugs concluded at The Hague on 23 January 1912, at Geneva on 11 February 1925 and 19 February 1925, and 13 July 1931, at Bangkok on 27 November 1931 and at Geneva on 26 June 1936" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 12, p. 179, as well as p. 348 of this volume.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXXI, p. 317; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 3 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 798, 890, 917, 976, 999, 1009, 1202 et 1723. Voir aussi « Protocole, signé à Lake Success (New York), le 11 décembre 1946, amendement les Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants conclus à La Haye le 23 janvier 1912, à Genève le 11 février 1925 et le 19 février 1925, et le 13 juillet 1931, à Bangkok le 27 novembre 1931 et à Genève le 26 juin 1936 » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 12, p. 179, ainsi que p. 348 du présent volume.

No. 2560. INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO ECONOMIC STATISTICS. SIGNED AT GENEVA, DECEMBER 14, 1928²

N° 2560. CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT LES STATISTIQUES ÉCONOMIQUES. SIGNÉE À GENÈVE, LE 14 DÉCEMBRE 1928²

SUCCESSION to the above-mentioned Convention and Protocol³

Notification received on:

30 December 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered by the Secretariat on 30 December 1993.

SUCCESSION à la Convention susmentionnée et au Protocole³

Notification reçue le :

30 décembre 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré par le Secrétariat le 30 décembre 1993.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CX, p. 171; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 5 to 8, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 54 and 136.

² *Ibid.*, p. 197.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CX, p. 171; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 5 à 8, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 54 et 136.

² *Ibid.*, p. 196.

No. 3219. CONVENTION FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS AND PROTOCOL OF SIGNATURE. SIGNED AT GENEVA, JULY 13th, 1931¹

N° 3219. CONVENTION POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS ET PROTOCOLE DE SIGNATURE. SIGNÉE À GENÈVE LE 13 JUILLET 1931¹

No. 3476. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN OF FULL AGE. SIGNED AT GENEVA, ON OCTOBER 11th, 1933²

N° 3476. CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES MAJEURES. SIGNÉE À GENÈVE LE 11 OCTOBRE 1933²

SUCCESSIONS

Notifications received on:

30 December 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered by the Secretariat on 30 December 1993.

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

30 décembre 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

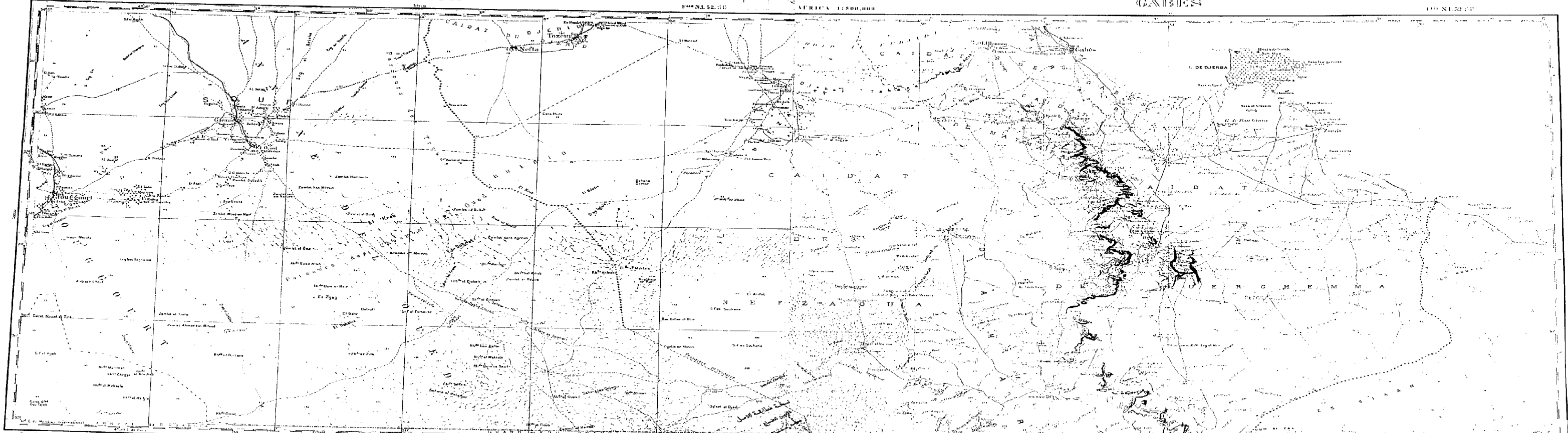
Enregistré par le Secrétariat le 30 décembre 1993.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXXIX, p. 301; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 6 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 798, 917, 999, 1009, 1202, 1333, 1390 and 1723. See also "Protocol, signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946, amending the Agreements, Conventions and Protocols on Narcotic Drugs concluded at The Hague on 23 January 1912, at Geneva on 11 February 1925 and 19 February 1925, and 13 July 1931, at Bangkok on 27 November 1931 and at Geneva on 26 June 1936" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 12, p. 179, as well as p. 348 of this volume.

² *Ibid.*, vol. CL, p. 431; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 6 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 5 and 6, as well as annex C in volume 1723.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXIX, p. 301; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 6 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 798, 917, 999, 1009, 1202, 1333, 1390 et 1723. Voir aussi « Protocole, signé à Lake Success (New York), le 11 décembre 1946, amendement les Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants conclus à La Haye le 23 janvier 1912, à Genève le 11 février 1925 et le 19 février 1925, et le 13 juillet 1931, à Bangkok le 27 novembre 1931 et à Genève le 26 juin 1936 » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 12, p. 179, ainsi que p. 348 du présent volume.

² *Ibid.*, vol. CL, p. 431; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 6 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 5 et 6, ainsi que l'annexe C du volume 1723.



Scale 1:500,000

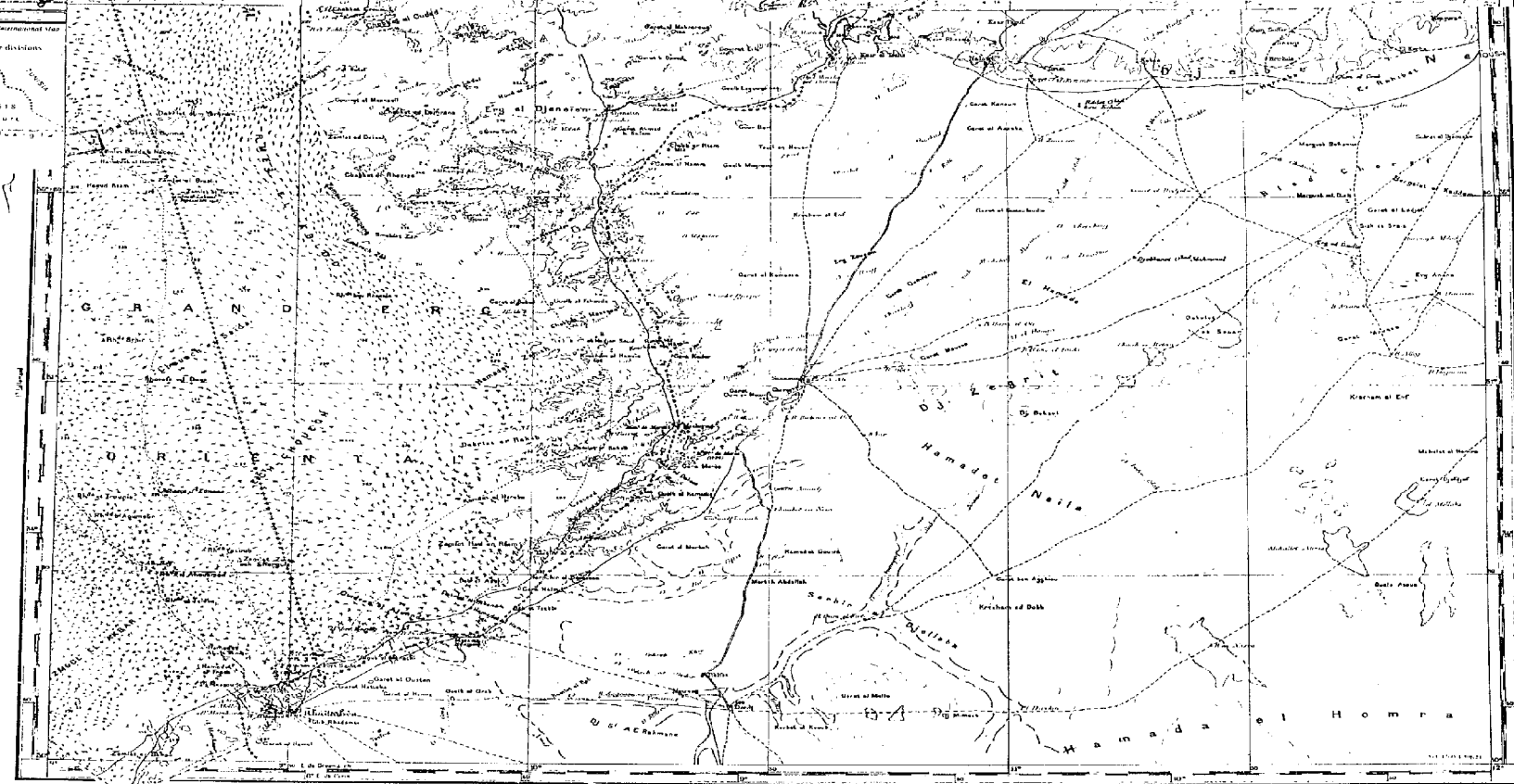
References: 1:200,000 map of Tunisia; 1:500,000 map of Tunisia; 1:500,000 map of Tunisia.

Conventional signs: (List of symbols for roads, rivers, etc.)

Style of lettering and symbols: (List of symbols for administrative divisions, etc.)

Abbreviations: (List of abbreviations for administrative divisions, etc.)

Administrative divisions: (List of administrative divisions, etc.)



Scale 1:500,000

References: 1:200,000 map of Tunisia; 1:500,000 map of Tunisia; 1:500,000 map of Tunisia.

Conventional signs: (List of symbols for roads, rivers, etc.)

Style of lettering and symbols: (List of symbols for administrative divisions, etc.)

Abbreviations: (List of abbreviations for administrative divisions, etc.)

Administrative divisions: (List of administrative divisions, etc.)

